

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

ሪቴግራ-ሪቴ ጳጳስ ላላ ላገጥ ማረጋገጥ ጳጳስ Deut1:1
 ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ
 :ጳጳስ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בָּעֵבֶר הַיְיָהוּן בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין-פָּאָרָן
וּבֵין-תַּפֵּל וְלִבָּן וַחֲצֹרֹת וְהִי זֹהָב:

1. 'eleh had'barim 'asher diber Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El b'`eber haYar'den bamid'bar ba'`Arabah mol Suph beyn-Pa'ran ubeyn-Tophel w'Laban waChatseroth w'Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisra'El across the Yarden in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Chatseroth and Dizahab.

ⲁⲓⲛⲓⲟⲩ ⲟⲓ ⲗⲟⲓⲟⲩ, ⲟⲩⲥ ἑλάλησεν Μωϋσῆς παντὶ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἐν τῇ ἑρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἑρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν,
Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αὐλων καὶ Καταχρύσεια·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl

These are the words which Moses spoke to all Israel

peran tou Iordanou en tē erēmō pros dysmais

on the other side of the Jordan, in the wilderness towards the west,

plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol

neighboring the red sea, between Paran Tophel

kai **Lobon** kai **Aulōn** kai **Katachrysea**;

and **Laban**, and **Canyons**, and **Place Aounding in Gold**.

:0799 WΔP ΔO 9ZOW-9A Y9Δ 99H^W HYZE 9WO ΔH42

בְּאַחַד עֶשְׂרֵי יוֹם מִחֹרֵב הָהָר שְׁעִיר עֵד קָדָשׁ פָּרְנָע:

2. 'achad `asar yom meChoreb derek har-Se`ir `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:2 It is **eleven days** journey **from Choreb** by the way **of Mount Seir** to **Qadesh-barnea**.

«2» ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep' oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

ወልዘ/ ልዘፋ ወልዘ ለው-ጊደው ዳግ ያጋጥሟልና ገገገህ

[illegible]

ג. וַיְהִי בְּאֶרְבָּעִים שָׁנָה בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

דְּבַר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:

**3. way'hi b'ar'ba'im shanah b`ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh
diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.**

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month
on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El,
according to all that **אֱלֹהִים** had commanded him concerning them,

3> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō tessarakostō etei en tō hendekatō mēni

And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month,
miq̄ tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta,
day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all
hosa eneteilato kyrios autō pros autous.
as much as YHWH gave charge to him for them,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה בְּשָׁנָה אַרְבָּעִים בְּחֹדֶשׁ אֶחָד בְּיָמֵינוּ
בְּחֹדֶשׁ אֶחָד בְּיָמֵינוּ מֹשֶׁה דִּבֶּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לָנוּ

דְּאֶחָרֵי הַכּוֹתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן
וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרוֹת בְּאֶדְרֵי:

4. 'acharey hakocho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon
w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'Ash'taroth b'Ed're'i.

Deut1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon,
and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

4> μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων
καὶ Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn

after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,
kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain
and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

לְעַבְדָּם אֶת-יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְעַבְדָּם אֶת-יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ לַעֲשׂוֹת לָנוּ

הַבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הַזֹּאת
מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:

5. b`eber haYar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Yarden in the land of Moab,
Mosheh undertook to expound this law, saying,

5> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ Μωαβ
ἤρξατο Μωσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō peran tou Iordanou en gē Mōab

On the other side of the Jordan, in the land of Moab,
ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn
Moses began to make clear this law, saying,

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1845

חֲרָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּאוֹ וּרְשׁוֹ אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאִצְחָק
 וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets
 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq
 ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar'am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land
 which **אָשֶׁר** swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
 to them and to their descendants after them.

<8> ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν·
 εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν ὑμῶν τῷ Ἀβραὰμ
 καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn,
 Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land!
 hēn ōmosa tois patrasin hymōn tō Abraam kai Isaak kai Iakōb
 which I swore by an oath to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob,
 dounai autois kai tō spermati autōn met' autous.
 to give to them and to their seed after them.

טָוֵאֹמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם:
 9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

<9> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·
 9 kai eipa pros hymas en tō kairō ekeinō legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;
 And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֲרַבָּה אֶתְכֶם
 וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem
 w'hinn'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 **אָשֶׁר** your El has multiplied you,
 and behold, you are the day like the stars of the heavens in number.

<10> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
 καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas,
 YHWH your El multiplied you.
 kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;

And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יוֹסֵף עָלֵיכֶם כְּכֶם אֲלֶף פַּעַמִּים
וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

11. **Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p`amim wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.**

Deut1:11 May **אֱלֹהֵי**, the **El** of your fathers, **increase** you **a thousand times** more than you are and **bless** you, **just as He has spoken** to you!

<11> κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 **kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheîē hymin**

YHWH Elohim of your fathers **may he add** to you

hōs este chilioplasiōs kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.

as you are a thousand times more, and bless you in so far as he spoke to you!

12 יִבְאִיכָה אֲשָׁא לְבַדִּי טַרְחָכֶם וּמַשָּׂאָכֶם וְרִיבְכֶם:
12 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יוֹסֵף עָלֵיכֶם כְּכֶם אֲלֶף פַּעַמִּים

12. **'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.**

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

<12> πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 **pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn**

How shall I be able alone to bear your toil,

kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

and support you, and your disputes?

13 יִגְהָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וִירָעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וְאֲשִׁימֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

13. **habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu'im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.**

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

<13> δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγούμενους ὑμῶν.

13 **dote heautois andras sophous kai epistēmonas**

Appoint to yourselves men wise, and having knowledge,

kai synetous eis tas phylas hymōn,

and discerning among your tribes!

And I shall ordain them over you as your leaders.

14. wata`any 'othi wat'o'm'ru tob-hadagar 'qsher-dibar'at la`qsoth.

◀14▶ καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε **Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.**

And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

15. wa'eqach 'eth-ra'shey shib'teykem 'anashim chakamim widu'im
wa'eten 'otham ra'shim aleykem sarey 'alaphim w'sarey me'oth
w'sarey chamishim w'sarey asaroth w'shot'rim l'shib'teykem.

¶ 15 καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγαίς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

kai katestēsa autous hēgeisthai eph' hymōn chiliarchous

**טז וְאַעֲבֹד אֶת-שׁוֹפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין-אַחֲיֶיךָ
וּשְׂפָטָתָם צִדֵּק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אַחֲיוֹ וּבֵין גֵּרוֹ:**

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,

and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

<16> καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō kairō ekeinō legōn

And I gave charge to your judges in that time, saying,

Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinate dikaiōs ana meson andros

Hold a hearing between your brethren, and judge justly between a man

kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.

and between his brother, and between the foreigner with him!

יִזְלֹא-תִכְיִירוּ כְּנִים בְּמִשְׁפָּט כְּקָטָן כְּגָדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תִּגְדְּרוּ מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא
וְהִדְבָּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיר:

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru
mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun
'elay ush'ma`tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small
and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim.
The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

<17> οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστίν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsē prosōpon en krisei, kata ton mikron

You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small

kai kata ton megan krineis,

and according to the great you shall judge equally.

ou mē hyposteilē prosōpon anthrōpou,

In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,

hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklēron ē aph' hymōn,

for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you,

anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.

you shall bear it to me, and I shall hear it.

יְחַזְּקֶנִּי אֲתֶכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:
18. wa'atsaueh 'eth'kem ba'eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.
And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

19 כַּיֵּצֵא אֶתְכֶם מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֶת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
וְאֵשֶׁר רְאִיתֶם בְּדֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנֹנוּ
וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרִנֵּעַ:

19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu'
'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu
wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Choreb, and went through all that great
and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Emorites,
just as אֱלֹהֵינוּ our El had commanded us; and we came to Qadesh-barnea.

<19> Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην
καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἶδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Ἀμορραίου,
καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἦλθομεν ἕως Καδῆς Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn
And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great
kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou,
and dreadful that, which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,
kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.
in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.

20 כַּיֵּצֵא אֶתְכֶם מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֶת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
וְאֵשֶׁר רְאִיתֶם בְּדֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנֹנוּ
וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרִנֵּעַ:

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori
'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Emorites
which אֱלֹהֵינוּ our El is giving us.

<20> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἦλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Ἀμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

21 וְאֵשֶׁר רְאִיתֶם בְּדֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנֹנוּ
וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרִנֵּעַ:

כִּאֲרֵאָה נָתַן יְהוָה אֶל־הָיָה לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֶה רֵשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַי אֲבוֹתֶיךָ לֵךְ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, אֵלֶיךָ your El has placed the land before your faces;
go up, take possession, as אֵלֶיךָ the El of your fathers, has spoken to you.
Do not fear nor be dismayed.

<21> ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH the El of your fathers
hymen; mē phobeisthe mēde deiliasēte.
to you. You should not fear nor be timid.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּבְּוִתְקָרְבִּין אֵלַי כְּלִכְם וּתְאֹמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ
וַיַּחְפְּרוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשְׁבוּ אֵת־נֹגֵה דְבַר אֶת־הַדֶּקֶר
אֲשֶׁר נִעְלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נִבְּא אֵלֶיהֶן:

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na'aleh-bah w'eth he'arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.

<22> καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς αἷς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,
kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anageilatōsan hēmin apokrisin
and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer
tēn hodon, di' hēs anabēsometha en autē, kai tas poleis,
for the way through which we shall ascend by it! and the cities
eis has eisporeusometha eis autas.
into which we shall enter into them.

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּי וְאֶת־הָאָרֶץ

כג וַיִּיטֹב בְּעֵינַי הַדָּבָר

וַאֲקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אָנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטָא:

23. wayitab b`eynay hadabar

wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes

and I took twelve men of you, one man for each tribe.

<23> καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma,

And was pleasing before me the saying.

kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And I took from you twelve men – man one according to tribe.

כד וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיִּבְּאוּ עַד-בְּחַל אֲשָׁכֹל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ:

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,

and came to the valley of Eshkol and spied it out.

<24> καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros

And turning they ascended into the mountain,

kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָחֳזָה אֵלֵינוּ נָתַן לָנוּ:

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar

wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands

and brought it down to us; and they brought us back a report

and said, It is a good land which ~~אֵלֵינוּ~~ our El is giving us.

<25> καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs

And they took in their hands of the fruit of the land,

kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē,

and carried it to you, and said, is good The land

hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

which YHWH our El gives to us.

26. וְלֹא אָבִיתֶם לָעֹלָת וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כֹּלֹא אָבִיתֶם לָעֹלָת וּתְמָרוֹ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

26. w'lo' 'abithem la'aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up,
but rebelled against the command of אֱלֹהֵיכֶם your El;

<26> καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai ouk ēthelēsate anabēnai

And you did not want to ascend,

kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn

but you resisted persuasion against the word of YHWH your El.

27. וְיָגֵדְכֶם בְּאֶהְלֵיכֶם וּתְאֹמְרוּ בְּשִׁנְאֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כִּי וּתְרַגְּנֵנוּ בְּאֶהְלֵיכֶם וּתְאֹמְרוּ בְּשִׁנְאֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu
hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because אֱלֹהֵינוּ hates us,
He has brought us out of the land of Mitsrayim to deliver us into the hand of the Emorites
to destroy us.

<27> καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν

καὶ εἶπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς

ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Ἀμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate

And you complained in your tents, and said,

Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigypou paradounai hēmas

Because YHWH detested us he led us out of the land of Egypt, to deliver us

eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.

into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

כַּחֲאֲנָה אֲנַחְנוּ עֲלִים אֲחֵינוּ הִמְסוּ אֶת־לִבֵּנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וְרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׂמַיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:

28. 'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim
w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,

The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to the heavens.
And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

<28> ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.
28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Where do we ascend? And our brethren caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

כַּטְוֹאֲמַר אֶלְכֶם לֹא-תַעֲרָצוּן וְלֹא-תִירָאוּן מֵהֶם:
29. wa'omar 'alekem lo'-tha`ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afraid of them.

<29> καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξετε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν.
29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;
And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הָהִלֵּךְ לְפָנֶיכֶם הוּא יִלְחֶם לָכֶם כָּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:
30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
b'kol 'asher `asah 'it'kem b'Mits'rayim l'eyneykem.

Deut1:30 your El who goes before you shall fight Himself for you,
according to all that He did for you in Mitsrayim before your eyes,

<30> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς
συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn
YHWH your El, the one going forth before your face,
autos synekpolemēsei autous meth' hymōn
he shall join in making war against them with you,
kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigyptō
according to all as much as he did for you in the land of Egypt,

לֹא וּבְמִדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
31. YHWH your El, the one going forth before your face,
autos synekpolemēsei autous meth' hymōn
he shall join in making war against them with you,
kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigyptō
according to all as much as he did for you in the land of Egypt,

כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הִלְכְתֶּם עַד־בְּאֶכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

31. ubamid'bar 'asher ra'iath 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyah ka'asher yisa'-'ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how **יְיָ** your El carried you, just as a man carries his son, in all the way which you have walked until you came to this place.

<31> καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἶδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου, ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē erēmō tautē, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrrios ho theos sou, and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El, hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou, kata pasan tēn hodon, as if any should nurture man his son, according to all the way hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton. into which you were gone, until you came unto this place.

לִבְיָדְבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מְאֲמִינִם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

32. ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in **יְיָ** your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn, And in this word you did not entrust to YHWH your El,

לִגְהֹלֶךְ לְפָנֶיכֶם בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מָקוֹם לְחֲנֻתְכֶם
בְּאִשׁ לַיְלָה לְרִאֲתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ וּבַעֲנֵן יוֹמָם׃
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

33. haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp, in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go by it.

<33> ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tē hodō eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs, by fire at night, showing to you the way by which you go by it, kai en nephelē hēmeras.

and with a cloud by day.

34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הַבְּרִיכִם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הַבְּרִיכִם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:

34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then **וַיִּשְׁמַע** heard the sound of your words,
and He was angry and took an oath, saying,

34> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn

And YHWH heard the voice of your words,

kai paroxyntheis ōmosen legōn

and he being provoked swore by an oath, saying,

35. וְאַתָּה יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַזֶּה הֲיִהְיֶה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבוֹתֵיכֶם:

35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

35> Εἰ ὁψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn,

Not any of these men shall see good this land

hēn ōmosa tois patrasin autōn,

which I swore by an oath to their fathers,

36. וְזוֹלָתִי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלֹא-אֶתְּן אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ-בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֲחֵרֵי יְהוָה:

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets
'asher darak-bah ul'banayu ya'an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Kaleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons
I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after **וַיִּשְׁמַע**.

36> πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὁψεται αὐτήν,
καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn,

except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it;

kai toutō dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,

and to **this one** I shall give the land upon which he mounted,
 kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
 and to **his sons**, because of joining to himself the things of YHWH.

לֹא-גַם-בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה בְּגִלְלָכֶם לֵאמֹר גַּם-אַתָּה לֹא-תָבֹא שָׁם: 37
 37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 אֲנִי אֵם אַתָּה was angry with me also on your account, saying,
 Not even you shall enter there.

<37> καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ.

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn

And at me was enraged YHWH because of you, saying,
 Oude sy ou mē eiselhthēs ekei;
 Nor should you in any way enter there.

לַחֲיִינִשֶׁע בֶּן-נּוּן הָעֹמֵד לְפָנַי הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חֵזֶק
 כִּי-הוּא יִנְחֶלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל: 38
 38. Yahushuà bin-Nun ha'omed l'phaneyakh hu' yabo' shamah 'otho chazeq
 ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before your faces,
 he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisra'El to inherit it.

<38> Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστῆκός σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ.
 αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ἰσραὴλ.

38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;

Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
 auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō Israēl.
 you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

לֹא-יִטְפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יְהוָה וּבְנִיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
 הַיּוֹם טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ: 39
 39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'u hayom tob
 wara' hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons,
 who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there,
 and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι
 εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon,

And every child new, whoever does not know today good or bad,
 houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
 this one shall enter there, and to these I shall give it,
 kai autoi klēronomēsousin autēn.
 and to them they shall inherit it.

40. w'atem p'nu lakem us'u hamid'barah derek yam-suph.
 מִן־אַתֶּם פָּנּוּ לָכֶם וְסַעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
 εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn

And you, in turning, encamped in the wilderness, the way
 epi tēs erythras thalassēs.
 near the red sea.

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh
 w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu
 watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.
 מֵאֲנִי וּתְעִנִּי וּתְאַמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נֹעֲלָה
 וְנִלְחַמְנוּ כָּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וּתְחַגְרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וּתְהִינּוּ לַעֲלֹת הַהָרָה:

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh
w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu
watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against אֱלֹהֵינוּ;
 we shall go up and fight, according to all that which אֱלֹהֵינוּ our El commanded us.
 And you girded every man on his weapons of war,
 and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἶπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
 ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
 ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.
 καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
 καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;

And you answered and said, We sinned before YHWH our El;
 hēmeis anabantes polemēsomen kata panta,
 we, in ascending, shall wage war according to all

hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.

as much as gave charge YHWH our El to us.

kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou

And taking up each the items for his warfare,

kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
and gathering together, ascended into the mountain.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינְנִי בְּקִרְבָּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And יי' said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

<42> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,
ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.
not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתִּזְדּוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה:
מִן-אֲדָבֶר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם:

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu
wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against
the command of יי', and acted presumptuously and went up into the hill country.

<43> καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ρῆμα κυρίου
καὶ παραβιάσαμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou
And I spoke to you, and you did not listen to me,
kai parebēte to hrēma kyriou
and you violated the word of YHWH,
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.
and pressing forward you ascended unto the mountain.

מִדֵּי-וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם וַיֵּרָדְפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד-חֲרָמָה:

44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem
ka'asher ta`aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'se'ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Emorites who lived in that hill country came out to meet you

and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Charmah.

<44> καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν
καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι,
καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηὶρ ἕως Ἑρμα.

44 kai exēlthen ho Amoraios ho katoikōn en tō orei ekeinō eis synantēsīn hymin

And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.

kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai,

And they pursued you as do the bees,

kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.

and pierced you from Seir until Hormah.

מִהַוְתָּשִׁיבוּ וְהִתְכַּכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם
וְלֹא הִאָזִין אֲלֵיכֶם:

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah
w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before יהוה;
but יהוה did not listen to your voice nor give ear to you.

<45> καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.

45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,

And sitting you wept before YHWH your El,

kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

מִוְתָּשִׁיבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כִּי-יָמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Qadesh many days,
according to the days that you spent there.

<46> καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas,

And you laid in wait in Kadesh days many,

hosas pote hēmeras enekathēsthe.

as many as at some other time days you laid in wait.

Chapter 2

וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּרְדֵּי וְיָצָא מִן-הַיַּרְדֵּי
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּרְדֵּי וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּרְדֵּי
וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּרְדֵּי וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּרְדֵּי

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנִּסָּב אֶת־הַר־שְׁעִיר יָמִים רַבִּים: ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as יָיָא spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

<2:1> Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με,
καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
And turning we departed into the wilderness by way sea of the red,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Seir hēmeras pollas.
in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

בּוֹיֵאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
יָיָא כִּלְכַּל אֶת־הַר־שְׁעִיר יָמִים רַבִּים

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And יָיָא spoke to me, saying,

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

2 kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me,

גִּבֹּר־לָכֶם סָב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנֵי לָכֶם צָפֹנָה:
יָיָא-גִּבֹּר־לָכֶם סָב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנֵי לָכֶם צָפֹנָה

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

<3> Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν.

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;
is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

דַּוְאַת־הָעָם צוֹ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:
יָיָא-דַּוְאַת־הָעָם צוֹ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד

4. w'eth-ha'am tsaw le'mor 'atem`ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-`Esaw hayosh'bim
b'Se`ir w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of
your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you
and you shall be very careful;

<4> καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν
ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἱ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς
καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō laq̄ enteilai legōn

And to the people you give charge, saying,

Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau,

You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,

hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas

the ones dwelling in Seir! And they shall fear you,

kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

and shall be cautious of you exceedingly.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַאֲל־תִּתְּגֵרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאֶרְצָם עַד מְדִבְרָה בֶּן־רֶגֶל
כִּי־יִרְשָׁה לְעֵשָׂו נְתַתִּי אֶת־הָר שֵׁעִיר:

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel
ki-y'rushah l'Esaw nathati 'eth-har Se'ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as
for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

<5> μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ
βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon;

You shall not join against them for war,

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

for not in any way shall I give to you of their land,

oude bēma podos, hoti en klērō dedōka tois huiōis Ēsau to oros to Sēir.

nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem
w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat,
and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

<6> βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe

With silver foods buy from them and eat,

kai hydōr metrō lēmpsesthe par' autōn argyriou

and water measured out you shall receive from them by silver,

kai piesthe.

and you shall drink.

7. יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּרַךְךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ יְיָ יִרְעֵ לְכַתְּךָ
 אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר:

7. **ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma`aseh yadek yada` lek't'ak**
'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba'im shanah Yahúwah 'Eloheyak
'imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For **your El** has blessed you in **all** the work of **your hands**;
 He has known your wanderings through **this great wilderness**.
 These **forty years** **your El** has been **with you**; you have **not** lacked **a thing**.

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
 διάγνωθι πὼς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
 ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō tōn cheirōn sou;
 For YHWH your El blessed you in every work of your hands.
 diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
 Determine how you went through wilderness great and dreadful that!
 idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos.
 Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

8. אֲנִי וְעַמִּי יָצָאנוּ מִמִּדְבָּר מוֹאָב וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ אֲרָבָה וְעַל־דֶּרֶךְ
 אֶרֶץ אֱדוֹם וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֵׂעִיר הַיַּבֵּשׁ וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ מוֹאָב וְעַל־דֶּרֶךְ

חֹנֶעֱבֵר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר מוֹדֵרֶךְ הָעֲרָבָה
 מֵאֵילָת וּמֵעֵצִין גְּבַר ס וּנְפֹן וּנְעֵבֵר דֶּרֶךְ מוֹדֵבֵר מוֹאָב:

8. **wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-'Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`Arabah**
me'Eylath ume'Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
 by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsyon-gaber.
 And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

<8> καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας
 ἐν Σηὶρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αἰλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ
 καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir
 And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
 para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber
 by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber;
 kai epistrepantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.
 and turning we went by the way of the wilderness of Moab.

9. וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ מוֹאָב וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ אֲרָבָה וְעַל־דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֵׂעִיר הַיַּבֵּשׁ וְעַל־דֶּרֶךְ

אָוואָמער יאַהוואַה ׳עלאַ ׳אַל-טאַטסאַר ׳עט-מו׳אַב װ׳אַל-טִיט׳גאַר באַם מִל׳כאַמאַה
:אָוואָמער אָם-אַל אַלסאַז װ׳אַל-אַר אַלסאַז אַלסאַז

טוֹי־אַמֶּר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּצַּר אֶת-מוֹאָב
וְאַל-תִּתְּנָהּ בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֶתֵּן לָךְ מֵאַרְצוֹ יְרֵשָׁה
כִּי לְבָנֵי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עַר יְרֵשָׁה:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah
ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-'Ar y'rushah.

Deut2:9 Then אָוואָמער said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war,
for I shall not give you any of their land as a possession,
because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις
καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
τοῖς γὰρ υἱοῖς Ἀωτ δέδωκα τὴν Αροερ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais

And YHWH said to me, Do not hate the Moabites,

kai mē synapsēte pros autous polemon;

and do not join together against them in war!

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

for in no way shall I give to you of their land.

en klērō, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.

by lot For to the sons of Lot I have given Aroer to inherit.

יְהֵאֱמִים לְפָנִים יִשְׁבּוּ בָּהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעֲנָקִים: 10

יְהֵאֱמִים לְפָנִים יִשְׁבּוּ בָּהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעֲנָקִים:

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka'Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous,
and tall as the Anaqim.

<10> (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly

The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous,

kai ischuontes hōsper hoi Enakim;

and strong, as the Anakim.

יִאֲרָפְאִים יִחְשְׁבוּ אֵף-הֵם כְּעֲנָקִים וְהַמֵּאֲבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים: 11

יִאֲרָפְאִים יִחְשְׁבוּ אֵף-הֵם כְּעֲנָקִים וְהַמֵּאֲבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֱמִים:

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka'Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim,
but the Moabites call them Emim.

<11> Ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 **Raphain** logisthēsontai kai **houtoi hōsper hoi Enakim**,
of the **Raphaim** shall be considered And **these as** also the **Anakim**;
kai **hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin**.
and the **Moabites** named them **Emim**.

יבֹּבְשִׁיעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם:

12. **ub'se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.**

Deut2:12 The Chorites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them and destroyed them from before them and settled in their stead,
just as Yisra'El did to the land of their possession which **YHWH** gave to them.

<12> καὶ ἐν Σηὶρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον,
καὶ υἱοὶ Ησάυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai **en Sēir enekathēto** ho Chorraios proteron,
And in **Seir** laid in wait the **Horite** the former one;
kai **huioi `Esau** apōlesan autous kai exetripsan autous **apo prosōpou autōn**
and the sons of **Esau** destroyed them, and obliterated them from their face;
kai **katōkisthēsan ant' autōn, hon tropon epoiēsen Israēl**
and they settled in place of them in which manner Israel did
tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)
to the land of his inheritance, which **YHWH** gave to them.

יגַעְתָּה קָמוּ וְעָבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זָרֵד וַנַּעֲבֹר אֶת-נַחַל זָרֵד:
13. **`atah qumu w'ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.**

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zared yourselves.
So we crossed over the brook Zared.

<13> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.

13 **nyn oun anastēte** kai aparate **hymeis** kai **paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.**
Now then, I said, **Arise you**, and depart, and come near the ravine of Zared!
kai **parēlthomen tēn pharagga Zaret.**
And we went by the ravine of Zared.

יָלַצְנוּ-אֶת-נַחַל זָרֵד וַנֵּלֶךְ אֶת-נַחַל זָרֵד 14

14. וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקֶּדֶשׁ בְּרִנֶּעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
 אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תָּם כָּל־הַדּוֹר
 אֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:

14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-'abar'nu
'eth-nachal Zered sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey
hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Qadesh-barnea
 until that we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
 until all the generation of the men of war perished from within the camp,
 as **אָשֶׁר** had sworn to them.

<14> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη
 ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
 ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
 καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by
tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē,
the ravine of Zered was thirty eight years,
heōs hou diepesen pasa genea
until of which time perished all the generation
andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;
of men of war, dying from the camp, as swore by an oath Elohim to them.

15. וְגַם יַד־יְהוָה הִיטָה בָּם לְהָמָם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תָּמָם:

15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of **אָשֶׁר** was also against them, to destroy them
 from within the camp until they were consumed.

<15> καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
 ἕως οὗ διέπεσαν.

15 kai hē cheir tou theou ēn ep' autois exanalōsai autous
And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them
ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. –
from out of the midst of the camp, until they perished.

16. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקֶּרֶב הָעָם:

16. way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha'am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying
 from among the people,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes
And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,
ek mesou tou laou,
from out of the midst of the people,

יְיָ יִחְדָּבֶר יְהוָה אֱלֹהֵי לְאֹמֶר:

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn
that YHWH spoke to me, saying,

יח אֶתְּהָ עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מִזְבֵּחַ אֶת-עַר:

You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

19 פִּי אֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ
 עַל כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ וְלְכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ וְלְכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ
 עַל כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ וְלְכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ וְלְכָל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְךָ
 יְיָ וְקָרַבְתָּ מוֹל פְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תְּצַרְחֵם וְאֶל-תִּתְּנָהּ בָּם
 כִּי לֹא-אֶתָּן מִאֲרֶץ פְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כִּי לְבָנֵי-לוֹט נִתְּתִיהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

Do not hate them, nor join against them in war!

ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō,
 for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,
 hoti tois huiōis Lōt dedōka autēn en klērō.
 for to the sons of Lot I have given it by lot.

וְהָעַמִּינִי יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזָמִים:
 כְּאַרְמֵי־רִפְאִים תִּחְשַׁב אֶרֶץ־הוּא רִפְאִים יִשְׁבּוּ־בָהּ לְפָנִים
 20 וְהָיָה לְפָנֵינוּ אֶרֶץ רִפְאִים וְהָיָה לָנוּ אֶרֶץ רִפְאִים

20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim
 w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
 but the Ammonites call them Zamzummin,

<20> (γῆ Παφαῖν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ Παφαῖν τὸ πρότερον,
 καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai;

land of Raphaim It shall be considered,

kai gar ep' autēs katōkoun hoi Raphain to proteron,
 for even upon it dwelt the Raphaim formerly.

kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,
 And the Ammonites named them Zummim,

וַיִּרְשׁוּם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם:
 כַּאֲשֶׁר גָּדוֹל יָרֵב וְרַם כְּעַנְקִים וַיִּשְׁמְיֵהֶם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
 21 וַיִּרְשׁוּם וַיִּשְׁבּוּ תַּחְתָּם:

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem
 wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but ~~they~~ destroyed them
 before them. And they dispossessed them and settled in their place,

<21> ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ἐνακιμ,
 καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
 καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim,

nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim;

kai apōlesen autous kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan
 and destroyed them YHWH before their face, and they inherited them;

kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
 and they were settled there in place of them until this day,

כַּבְּכָבֹד אֲשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
 22 וְהָיָה לְפָנֵינוּ אֶרֶץ רִפְאִים וְהָיָה לָנוּ אֶרֶץ רִפְאִים

אֶת-חֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיָּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

22. **ka'asher`asah lib'ney`Esaw hayosh'bim b'se'ir`asher hish'mid`eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam`ad hayom hazeh.**

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir, when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them and settled in their place until this day.

<22> ὡςπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ἡσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiōis Ēsau tois katoikousin en Sēir, even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir, hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn in which manner he obliterated the Horite from their face; kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs; and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.

אֲשֶׁר-כַּעֲשֶׂה לְבָנֵי עֵשָׂא הַיּוֹשֵׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר-הִשְׁמִיד עֵת-חֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשׁוּם וַיָּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

כַּגִּזְרֵיהֶם הִיָּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הַשְּׁמִידָם וַיָּשְׁבוּ תַּחְתָּם:

23. **w'ha`Auwim hayosh'bim bachatserim`ad-`Azah Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.**

Deut2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah, the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)

<23> καὶ οἱ Εὐαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατωκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs, And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza, kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia, obliterated them, kai katōkisthēsan ant' autōn.) and were settled in place of them.

וַיָּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כַּד קִיְּמוּ סְעוֹ וַעֲבָרוּ אֶת-נַחַל אַרְנוֹן רָאָה נְתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְנַגַּר בּוֹ מִלְחָמָה:

כַּד קִיְּמוּ סְעוֹ וַעֲבָרוּ אֶת-נַחַל אַרְנוֹן רָאָה נְתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְנַגַּר בּוֹ מִלְחָמָה:

24. **qumu s'u w'ib'ru`eth-nachal`Ar'non r'eh nathati b'yad'h`eth-Sichon melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-`ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.**

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look! I have given Sichon the Emorite, king of Cheshbon, and his land into your hand;

begin to possess and contend with him in battle.

<24> νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Ἀρνων·
ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Ἐσεβων τὸν Ἀμορραῖον
καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;

Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon!

idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion

Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite

kai tēn gēn autou; enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

and his land. Commence to inherit it! Join against him in war!

כַּהַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פַּחְדְּךָ וַיִּרְאֲתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים
25 יְשַׁמְעוּן אֲשֶׁר יִשְׁמַעְךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפְּנֵיךָ

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha'amim tachath
kal-hashamayim 'asher yish'm`un shim`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread

and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,

who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου
καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται
καὶ ὠδίνας ἔξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.

25 en tē hēmera tautē enarchou dounai ton tromon sou

On this day commence to give the trembling of you

kai ton phobon sou epi prosōpon pantōn tōn ethnōn

and the fear of you upon the face of all the nations

tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou

of the ones underneath the heavens! Whoever hearing your name

tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.

shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

כּוֹנְנִישְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבָּר קְדֵמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבוֹן
26 דְּבַרִי שְׁלוֹם לְאֹמֹר:

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon
dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Qedemoth
to Sichon king of Cheshbon with words of peace, saying,

<26> Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαιμωθ

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1871

`ad 'asher-'e`ebor 'eth-haYar'den 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I cross over the Yarden into the land which **אֱלֹהֵינוּ** our El is giving to us.

<29> καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηὶρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huioi Ēsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites, hoi katoikountes en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn the ones dwelling in Ar, until whenever I should go by the Jordan eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin. into the land which YHWH our El gives us.

יְשׁוּעָה לָנוּ כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בְנֵי עֵשָׂא הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁיר וּבְנֵי מֹאבִּיטַי הַיֹּשְׁבִים בְּאַרְעֵי אֲרָם
עַד שֶׁאֶעָבֹר אֶת-יַרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

לֹא-אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן הָעֹבְרֵנוּ בּוֹ
כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-רוּחוֹ

וְאָמַן אֶת-לִבָּבוֹ לְמַעַן תִּתֵּנוּ בְּיָדֵינוּ כִּיּוֹם הַזֶּה: ׀

30. w'lo' 'abah Sichon melek Chesh'bon ha'abirenu bo ki-hiq'shah Yahúwah 'Eloheyak 'eth-rucho w'imets 'eth-l'babo l'ma'an tito b'yad'ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him; for **אֱלֹהֵינוּ** your El hardened his spirit and made his heart obstinate, that He might deliver him in your hand, as is this day.

<30> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ, ὅτι ἐσκληρύνηνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di' autou, And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land, hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou, for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart, hina paradothē eis tas cheiras sou hōs en tē hēmera tautē. that he should be delivered up into your hands, as in this day.

וַיֹּמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְאֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-אֶעֱבֹר אֶת-יַרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

לֹא-וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְאֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-אֶעֱבֹר אֶת-יַרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

31. wayo'mer Yahúwah 'elay r'eh hachilothi teth l'phaneyak 'eth-Sichon w'eth-'ar'tso hachel rash laresheth 'eth-'ar'tso.

Deut2:31 **אֱלֹהֵינוּ** said to me, See, I have begun to deliver up before your faces Sichon

ᾠδὴ 31 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰδοὺ ἡργμαὶ παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου
 τὸν Σηων βασιλέα Εσβεων τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ·
 ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

:ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ 32
 :לב ויציא סיחן לקראתנו הוא וכל-עמו למלחמה יהצה:

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

[illegible]

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn,
And delivered him YHWH our El before our face,
kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and we struck him, and his sons, and all his people.

לד וּנְלָכֹד אֶת-כָּל-עֲרֵיו בָּעֵת הַהוּא וַנִּחְרֹם אֶת-כָּל-עִיר מִתָּם
וַהֲנַשִּׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׁהִיד:

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men,

women and children of every city. We left no survivor.

<34> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζῶγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō

And we held all his cities in that time.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs

And we utterly destroyed every city; next also

kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;

their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

לַחֲרֹק הַבְּהֵמָה בְּזִזְנוּ לָנוּ וּנְשַׁלַּל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדָּנוּ׃
35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he'arim 'asher lakad'nu.

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he'arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities
which we had captured.

<35> πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen

Except the cattle we despoiled for ourselves.

kai ta skylla tōn poleōn elabomen.

And the spoils from the cities we took,

לֹא מֵעֶרְעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אֲרָנוֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃
36. me'Aro'er 'asher 'al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha'ir 'asher banachal
w'ad-haGil'ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

36. me'Aro'er 'asher 'al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha'ir 'asher banachal
w'ad-haGil'ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city
which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us;
our El delivered all before our faces.

<36> ἐξ Αροῆρ, ἥ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν
ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις,
ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn,

from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon,

kai tēn polin tēn ousan en tē pharaggi

and the city being in the ravine,

kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,

and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;

tas **pasas** paredōken kyrios ho theos hēmōn eis **tas cheiras** hēmōn;
delivered up **all** **YHWH** **our** **El** **into** **our** **hands**.

37 פֶּתַח-לְבָב הַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן
 וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן
 וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן
 וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן וְהַנֶּפֶשׁ מִן הַבֶּטֶן

**37. raq 'el-'erets b'ney-'Ammon lo' qarab'at kal-yad nachal Yabboq
w'arey hahar w'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'Eloheynu.**

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country, and ~~wherever~~ ~~our~~ ~~El~~ had commanded us.

⟨37⟩ πλὴν εἰς γῆν υἰῶν Ἀμμων οὐ προσήλθομεν,
 πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ἰαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ,
 καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen,
 Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
 panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok kai tas poleis tas
 all the parts falling in with the stream Jabbok, and the cities, the ones
 en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn.
 in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Chapter 3

[illegible]

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're'i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

ᾠδὴ 3:1 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς **Βασαν**,
καὶ ἐξῆλθεν **Ωγ** βασιλεὺς τῆς **Βασαν**
εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς **Εδραϊν**.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

[illegible]

בַּיּוֹמָאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' otho ki b'yad'ak nathati 'otho
w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But אָמַר יְהוָה said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land; and you shall do to him
just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου
παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡςπερ ἐποίησας Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων,
ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands
paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
I shall deliver him, and all his people, and all his land.
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn,
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites,
hos katōkei en Esebōn.
who dwelt in Heshbon.

גַּוִּיתֵן יְהוָה אֵלֵהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְנִכְהוּ עַד-בְּלֹתִי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד:

3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan
w'eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So אָמַר יְהוָה our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people
into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

<3> καὶ παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν,
καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.

3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn,
And delivered him YHWH our El into our hands,
kai ton Ōg basilea tēs Basan kai panta ton laon autou,
even Og king of Bashan, and all his people.
kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
And we struck him until there was not left behind any of his seed.

אָמַר יְהוָה אֵלֵנוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְנִכְהוּ עַד-בְּלֹתִי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד:

דַּוְנְלָכִיד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֲתָם נָשִׁים
עִיר כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב מִמְּלֶכֶת עֹג בְּבָשָׁן:

4. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba'eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah
'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim `ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob,
the kingdom of Og in Bashan.

<4> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις,
πάντα τὰ περίχωρα Ἀργοῦ βασιλείας Ὠγ ἐν Βασαν,
4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,
And we held all of his cities in that time; there was not a city
hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis,
which we did not take from them; sixty cities,
panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,
all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

וְנִלְכַּדְנוּ אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֲתָם נָשִׁים
עִיר כָּל-חֶבֶל אַרְגֹּב מִמְּלֶכֶת עֹג בְּבָשָׁן:

5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'badme`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwallled towns.

<5> πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλην τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.
5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;
plēn tōn poleōn tōn Pherezaion tōn pollōn sphodra.
besides the cities of the Perizzites – many very.

וְנִחְרַם אֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן
הַחֶרֶם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:

6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,

utterly destroying the men, women and children of every city.

<6> ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,

We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he'arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

<7> καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομέυσamen ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epnomeusamen heautois.

and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃

8. waniqach ba'eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

<8> Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν
ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Ἀρνων καὶ ἕως Ἀερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn

And we took in that time the land from the hands

duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan

of the two kings of the Amorites, the ones who were

peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃
וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּיָדֵינוּ לָנוּ׃

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

<9> (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Ἀερμων Σανιωρ,
καὶ ὁ Ἀμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr,

The Phoenicians named Hermon, Sirion,

kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),
but the Amorite named it Shenir.

10 ע'ל זקנו זעמאלעך ע'ל זקנו זעמאלעך 40-ע'ל זקנו זעמאלעך
 זעמאלעך זעמאלעך זעמאלעך זעמאלעך זעמאלעך
 י כ'ל ע'רי המישור וכל-הגלעד וכל-הבשן עד-סלכה
 ואדרעי ע'רי ממלכת עוג בבשן:

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil`ad w'kal-haBashan
`ad-sal'kah w'Ed're'i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

ᾠ0> pāσαι πόλεις Μισωρ καὶ pāσα Γαλααδ καὶ pāσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραῖν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν.

10 **pasai** poleis **Misōr** kai **pasa** **Galaad** kai **pasa** **Basan**
All the cities of **Misor**, and **all** **Gilead**, and **all** **Bashan**
heōs **Selcha** kai **Edrain**, poleis **basileias** tou **Ōg** en tē **Basan**.
unto **Salchah** and **Edrei** – cities of the kingdom of **Og** in **Bashan**.

יא כִּי רַק-עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאָר מֵיְתֵר הָרִפְאִים
הַנֶּחָ עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזֶל הָלָה הוּא בְּרִבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּנְשַׁע
אַמוֹת אֲרָכָה וְאַרְבַּע אַמוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמַּת-אִישׁ:

11. **ki** **raq-** **Og** **melek** **ha** **Bashan** **nish'ar** **miether** **haR'pha'im**
hinneh **'ar'so** **'eres** **bar'zel** **haloh** **hiw'** **b'Rabbath** **b'ney** **'Ammon** **tesha'** **'amoth** **'ar'kah**
w'ar'ba' **'amoth** **rach'bah** **b'amath-** **'ish.**

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim. Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon? Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

¶ 11 ὅτι πλὴν **Ωγ** βασιλεὺς **Βασαν** κατελείφθη ἀπὸ τῶν **Ραφαῖν**·
 ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρα τῶν υἴων **Αμμων**,
 ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πῆχει ἀνδρός.

11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.

idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tē akra tōn huiōn Ammōn,
Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.

ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,
en pēchei andros.
in the cubit of a man.

[illegible]

יבִּיאֲרֵץ הַיַּרְדֵּן הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בְּעֵת הַהוּא מִעֵרֵי אֲשֶׁר-עַל-נַחַל
אֲרֵנָן וְחֲצִי הָרֶ-הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאוּבֵנִי וּלְגָדִי:

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba'eth hahiw' me'Aro'er
'asher-al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil'ad w'arayu nathati laRu'ubeni
w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer,
which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead
and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

<12> καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροερ,
ἥ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἡμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr,
And that land we inherited in that time from Aroer,
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad
which is by the bank of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
kai tas poleis autou edōka tō Roubēn kai tō Gad.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

יג וְיִתֶּר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן מִמֶּלֶכֶת עֹג נָתַתִּי לְחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְּנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאֲרָגֹב לְכָל-הַבָּשָׁן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רֵפְאִים:

13. w'yether haGil'ad w'kal-haBashan mam'leket 'Og nathati
lachatsi shebet haM'nasheh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan
hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og,
I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob
(concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim).

<13> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ὠγ,
ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ,
πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαὶν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg,
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
edōka tō hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob,
I gave to the half tribe of Manasseh; and all the place round about Argob.
pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.
All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

יד וְיִאֲיֵר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אֲרָגֹב עַד-גִּבּוֹל
יִשְׂרָאֵל וְיִתֶּר הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן מִמֶּלֶכֶת עֹג נָתַתִּי לְחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְּנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאֲרָגֹב לְכָל-הַבָּשָׁן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רֵפְאִים:

ho cheimarrous horion tois huiois Amman;
and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

17 חֲרֵיבֵי הַיַּרְדֵּן וְהַיַּרְדֵּן מִכִּנְרֶת
וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֵת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

יִזְוְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגַבֵּל מִכִּנְרֶת
וְעַד יַם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֵׁרֵת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinnereth
w'ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth
even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

<17> καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὄριον Μαχαναρεθ
καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν.

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth
And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn.
and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

18 וְיִחְזָצוּ אֶתְכֶם בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל׃

יִחְזָצוּ אֶתְכֶם בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba'eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan
lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru
lip'h'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, יְהוָה your El has given you
this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
the sons of Yisra'El, all the sons of might.

<18> καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε
πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō legōn
And I gave charge to you at that time, saying,
Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn en klērō; enoplisamenoi
YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,
proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;
go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!

19 וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כֹּל־בְּנֵי־חֵיל
וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כֹּל־בְּנֵי־חֵיל

יִטְרַק נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֶכֶם יִדְעָתִי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

19. **raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada'ti**
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'`areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

<19> πλήν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaikeis hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn

Except your wives, and your children, and your cattle,
oida hoti polla ktēnē hymin katoikeitōsan en tais polesin hymōn,
for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities
hais edōka hymin,
in which I gave to you,

חֲסִידֵיכֶם וְנָשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם
וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם
וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם

כִּי־עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֲיֶיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
וּשְׁבָתָם אִישׁ לִירֵשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:

20. **`ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem**
w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
b'`eber haYar'den w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until **יְהוָה** gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which **יְהוָה** your El shall give them beyond the Yarden.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

<20> ἕως ἄν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you,

kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn,
and they should have inherited also themselves the land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois en tō peran tou Iordanou,
which YHWH your El gives to you on the other side of the Jordan;
kai epanastraphēsēthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.

וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם
וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם
וְאַתֶּם יָשׁוּבִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָצֵאתֶם מִמִּצְרָיִם

כַּד אֲדֹנָי יְהוָה אֶתָּה הַחִלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ
אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתְּךָ:

24. 'Adonay Yahúwah 'atah hachiloath l'har'oth 'eth-`ab'd'ak 'eth-gad'l'ak

w'eth-yad'ak hachazaqah 'asher mi-'El bashamayim

uba'arets 'asher-ya`aseh k'ma`aseyak w'kig'burotheak.

Deut3:24 O my Adon אֲדֹנָי, You have begun to show Your servant
Your greatness and Your strong hand; for what El is there in the heavens or on earth
who can do according to Your works and according to Your might?

<24> Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου
καὶ τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν·
τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō sō theraponti tēn ischyn sou

O Master, O YHWH, you began to show to your attendant your strength,

kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
and your power, and the hand fortified, and the arm high.

tis gar estin theos en tō ouranō ē epi tēs gēs,

For what Elohim is in the heavens or upon the earth,

hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

who shall do as you have done, and according to your strength?

אֲדֹנָי יְהוָה אֶתָּה הַחִלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ
אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

כַּד אֲדֹנָי יְהוָה אֶתָּה הַחִלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ

אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

25. 'e`b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah

'asher b`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

<25> διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan

Passing over then I shall see land this good, the one being

peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.

on the other side of the Jordan, mountain this good, and the Antilebanon.

אֲדֹנָי יְהוָה אֶתָּה הַחִלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ
אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

כַּד אֲדֹנָי יְהוָה אֶתָּה הַחִלּוֹת לְהַרְאוֹת אֶת-עַבְדְּךָ

אֶת-גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת-יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי-אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ

26. wayith'`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama` 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But **was angry with me on your account**, and **would not listen to me**; and **said to me**, Let it be enough for you!
Do not speak to Me anymore of this matter.

<26> καὶ ὑπερείδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai **hypereiden** kyrios eme **heneken** hymōn kai **ouk eisēkousen** mou,
And **YHWH overlooked me because of you**. And **he did not listen to me**.

kai **eipen** kyrios pros me **Hikanousthō soi**,
And **YHWH said to me**, Let it be enough for you
mē prosthēs eti lalēsai ton logon touton;
to **not add yet to speak to me on this matter!**

אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם 27
אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

כַּזְעֵלָה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפְנָה וְתִימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאָה בְּעֵינֶיךָ כִּי-לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah umiz'rachah ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

27 **anabēthi** **epi koryphēn** **Lelaxeumenou** kai **anablepsas** **tois ophthalmois**
Ascend upon the top the dressed stone, and **lift up your eyes**

kata thalassan kai **borran** kai **liba** kai **anatolas**
towards the west and the north and the south and the east!

kai **ide** **tois ophthalmois** sou; **hoti ou diabēsē** ton **Iordanēn** touton.
And **behold with your eyes!** for you shall not pass over this **Jordan**.

אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם 28
אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם אֶחָדָם

כַּח וְצוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי-הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי
הָעָם הַזֶּה וְהוּא יְנַחִיל אוֹתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

28. w'tsaw 'eth-Yahushua w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha'am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But **charge Yahushua and encourage him and strengthen him**,
for **he shall go over before this people**, and **he shall cause them to inherit the land**
which you shall see.

<28> καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν,
ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,

καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. —

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton,

And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!

hoti houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,

for this one shall pass over before the face of this people,

kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas.

and he shall allot to them the land which you have seen.

29 וְנָשָׁב בְּנֵיָא מוֹל בֵּית פְּעוֹר׃

כַּטְוַנְשָׁב בְּנֵיָא מוֹל בֵּית פְּעוֹר׃

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.

<29> καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπηι σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.

29 kai enekathēmetha en napē synergys oikou Phogōr.

And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Chapter 4

Deut4:1 וְכַתּוּבָה לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹשֵׂת לָנוּ וְלְעֹשֵׂת לְכָל הָעָם כִּי אֵין עֹשֶׂה כָמוֹךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶחָד וְיֵחָד וְלֹא הָיָה לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אֵין עֹשֶׂה כָמוֹךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶחָד וְיֵחָד וְלֹא הָיָה לָנוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

אֲנִי וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל-הַחֻקִּים וְאֶל-הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאֲתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם׃

1. w'`atah Yis'ra'El sh'ma' `el-hachuqim w'el-hamish'patim

'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma'an tich'yu uba'them

wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments

which I teach you to perform, so that you may live and go in

and take possession of the land which יְהוָה, the El of your fathers, is giving you.

<4:1> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,

ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε

καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,

ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,

And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!

hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte

as many as I teach you today to do, that you should live

kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land

hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.

which YHWH the El of your fathers gives to you.

2091x 46y 7yx4 3yru 2y74 9w4 9943-60 277x 462
 :7yx4 3yru 2y74 9w4 7y3464 3y32 xyr7-x4 9w6 2y7y
 בלא תספו על-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו
 ממנו לשמר את-מצות יהוה אליהם אשר אנכי מצוה אתכם:

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r`u mimenu lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you,
 nor take away from it, that you may keep the commandments of 2222 your El
 which I command you.

<2> οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ρῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν,
 καὶ οὐκ ἀφελείτε ἀπ' αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,
 You shall not add to the saying which I give charge to you,
 kai ouk apheleite ap' autou; phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn,
 and you shall not remove from it. Guard the commandments of YHWH your El!
 hosa egō entellomai hymin sēmeron.
 as many as I give charge to you today.

9207 6099 3y32 3w0-9w4 x4 x449 7y327203
 9207-609 2944 y63 9w4 w243-6y 2y
 :7997y 7y3464 3y32 2427w3

געיניכם הר'את את אשר-עשה יהוה בב'על פ'עור
 כי כל-ה'איש אשר הלך אחרי בעל-פ'עור
 ה'שמירו יהוה אליהם מ'קרב:

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P`or ki kal-ha'ish 'asher halak 'acharey Ba`al-p`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'beak.

Deut4:3 Your eyes have seen what 2222 has done in Baal-Peor,
 for all the men who fully followed Baal-peor,
 2222 your El has destroyed them from among you.

<3> οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
 τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
 ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn
 Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El
 tō Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr,
 to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,
 exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
 obliterated him YHWH your El from you.

7y32 7y6y 7y32 7y3464 3y32 7y327203 7y327203 7y327203
 ד'ואתם הדבקים ביהוה אליהם חיים כלכם היום:

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to יי' your El are alive today, every one of you.

<4> ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō tō theō hymōn zēte pantes en tē sēmeron.

But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

אָהַיְיט אַלע אַינע וואָס האָבן זיך אָנגעבונדן צו ייִהוָה אַלע אַינע וואָס
:אָהַיְיט אַלע אַינע וואָס האָבן זיך אָנגעבונדן צו ייִהוָה אַלע אַינע וואָס

הָרָאָה לְפָנַי אֶתְכֶם חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה

אֲלֵהִי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la'asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments
just as יי' my El commanded me, that you should do thus
in the midst of the land where you are entering to possess it there.

<5> ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis,

Behold! I have shown to you ordinances and judgments,

katha eneteilato moi kyrios, poiēsai houtōs en tē gē,

as gave charge to me YHWH, to do thus in the land

eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;

into which you enter there to inherit it.

וְיִשְׁמְרֶתֶם וְעָשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטֵי יְיָ
אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וּשְׁמַרְתֶּם וְעָשִׂיתֶם כִּי הוּא חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטֵי יְיָ

וּבִינְתֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים

וְאָמְרוּ רַק עַם-חֻקִּים וְנָבוֹן הַגֹּי הַגָּדוֹל הַזֶּה:

6. ush'mar'tem wa'asithem ki hiw' chak'math'kem
ubinath'kem l'eyney ha'amim 'asher yish'm'un 'eth kal-hachuqim ha'eleh
w'am'ru raq'am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding
in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say,
Surely this great nation is a wise and understanding people.

<6> καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν

καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν,

ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα

καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn

And you shall guard and shall do; for this is your wisdom

kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,
 and your understanding before all the nations,
 hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
 as many as should hear all these ordinances.
 kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
 Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

זכרנו מִי-גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו
 כִּי-הָיָה אֶל־הֵינוּ בְּכָל-קְרָאֵנוּ אֵלָיו:

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu
 kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it
 as is יְיָ our El whenever we call on Him?

<7> ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς
 ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō estin autō theos eggizōn autois
 For what nation great in which there is to it Elohim near to them
 hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
 as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

חֹמֵי גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צְדִיקִים
 כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim
 k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous
 as this whole law which I am setting before you today?

<8> καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
 κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō estin autō dikaiōmata kai krimata dikaia
 And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just
 kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?
 according to all this law, which I give before you today?

טָרַח הַשְׁמָר לָךְ וּשְׁמֹר נִפְשֶׁךָ מֵאֵד פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tē hēmera tēs ekklēsias,
in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon,
for YHWH said to me, Hold an assembly to me, the people
kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras,
and let hear my words! so that they should learn to fear me all the days
has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.
which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.

11 וַתֵּקַרְבּוּן וַתַּעֲמִדוּן תַּחַת הָהָר
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹל הַמַּדְבָּר וַיֵּרָא אֶת הָאֵשׁ
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹל הַמַּדְבָּר וַיֵּרָא אֶת הָאֵשׁ

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹל הַמַּדְבָּר וַיֵּרָא אֶת הָאֵשׁ

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹל הַמַּדְבָּר וַיֵּרָא אֶת הָאֵשׁ

11. watiq'r'bun wata'am'dun tachath hahar
w'hahar bo'er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.

<11> καὶ προσήλθετε καὶ ἑστήτε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And you came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,
and the mountain burned fire unto the heavens -
skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

12 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֵם שֹׁמְעִים
וְתַמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זִוְלָתִי קוֹל:

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then **אָהָה** spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

<12> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἤκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδετε, ἀλλ' ἡ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.
phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold -

but **only** a voice.

[illegible]

עֲשֹׂתָהּ הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבִנִים:

wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poein,

ta deka **hrēmata**, kai **egrapsen** **auta** **epi** **duo** **plakas** **lithinas**.

the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

3xwq 3yw yzqgo yx4 qw4

אֲנִי אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שְׂמָחָה לְרִנְתָּהּ:

umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

that you might perform them in the land where you are going over to possess it there.

εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata

And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,

and judgments, for you to do them upon the land

eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.

into which you enter there to inherit it.

:w43 yYx7 99H9 7y7/4 3Y37 19A 7Y79

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה

בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah
b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form
on the day יְיָ spoke to you at Choreb from the midst of the fire,

<15> καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἶδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ἣ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,

And you shall guard exceedingly your lives,

hoti ouk eidete homoiōma en tē hēmera,

that you not behold any representation in the day

hē elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei

in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain

ek mesou tou pyros.

from the midst of the fire.

וְלֹא-רָאִיתִי אֵת הָאֵשׁ וְלֹא-רָאִיתִי אֵת הָאֵשׁ וְלֹא-רָאִיתִי אֵת הָאֵשׁ
וְלֹא-רָאִיתִי אֵת הָאֵשׁ וְלֹא-רָאִיתִי אֵת הָאֵשׁ

טז פֶּן-תַּשְׁחֲתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-סָמָל
תְּבִנִית זָכָר אוֹ נִקְבָּה:

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel
tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image,
the form of any figure, the likeness of male or female,

<16> μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν εἰκόνες ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα,
πάσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,

16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma,

Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation,

pasan eikona, homoiōma arsenikou ē thēlykou,

any image, a representation of a male or female;

וְלֹא-תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
וְלֹא-תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם:

יז תְּבִנִית כָּל-בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבִנִית כָּל-צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוֹף בַּשָּׁמַיִם:

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph
'asher ta`uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird
that flies in the heavens,

<17> ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epī tēs gēs,

a representation of any beast of the ones being upon the earth;
homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

18 אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ׃
אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ׃

יחֲתַבְנִית כָּל-רֶמֶשׁ בְּאֲדָמָה תִּבְנִית כָּל-דָּגָה
אֲשֶׁר-בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ׃

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah
'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish
that is in the water under the earth.

<18> ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoīōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,
a representation of any reptile which crawls upon the earth;
homoīōma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

19 וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם

וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
וְלֹא תִשָּׂא אֶת-עֵינֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh
w'eth-hayareachw'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim
w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha'amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to the heavens and see the sun and the moon
and the stars, all the host of the heavens, and be drawn away and worship them
and serve them; which your El has allotted them to all the peoples
under the whole heavens.

<19> καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς
καὶ λατρεύσης αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν
τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heavens, and beholding the sun, and the moon,
kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis

20 **כ** וְאַתֶּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַפְּרָזָל מִמִּצְרַיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

כא ויהיה התאנה-בי על-הבריכם וישבע לבתי
עברי את-היהן ולבתי-בא אל-הארץ הטובה
אשר יהיה אליהן נתן לה נחלה:

ገጽ 22

כב פי אנכי מת בארץ הזאת אינני עבר את-היַרְדֵּן
ואתם עברים וירשׁתם את-הארץ הטובה הזאת:

22. **ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.**

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden, but you shall cross and take possession of this good land.

<22> ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 **egō gar apothnēskō en tē gē tautē kai ou diabainō ton Iordanēn touton, For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.**

hymeis de diabinete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.

But you shall pass over and shall inherit land this good.

כג השמרנו לכם פן-תשכחו את-ברית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

23. **hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath `imakem wa'asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of יְהוָה your El which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything which יְהוָה your El has commanded you.

<23> προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάβησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου.

23 **prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,**

Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,

hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois

which he ordained with you, and you should make to you yourselves

glypton homoiōma pantōn,

a carving representation of all of

hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;

which gave orders to you not to do YHWH your El.

כד פי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת חַיָּא אֵל קָנָא: כ
24

24. **ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.**

Deut4:24 For יְהוָה your El, He is a consuming fire, a jealous El.

<24> ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 **hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.**

For YHWH your El fire a consuming is – a jealous El.

25 רָחֵם-בְּנֵיךָ וְבָנֵי בָנֶיךָ וְנִשְׁתַּחֲוֶה בְּאֶרֶץ
 אֶרֶץ חֲסִידֶיךָ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ וְעָשִׂיתָם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
 וְעָשִׂיתָם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

25. **ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets**
w'hish'chatem wa`asithem pesel t'munath kol
wa`asithem hara' b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak'iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long
 in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything,
 and do that which is evil in the sight of **אלהיך** your El so as to provoke Him to anger,

<25> 'Eàn de' gennēshēs uiōus kai uiōus tōn uiōn sou kai chronisēte epì tēs gēs
 kai anōmēshēte kai poiēshēte glyptōn hōmoióma pantōs
 kai poiēshēte tà ponēra énanτίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou
 And if you should procreate sons and sons of your sons,
 kai chronisēte epì tēs gēs kai anomēsēte
 and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,
 kai poiēsēte glypton hōmoióma pantos
 and you should make a carving representation of any thing,
 kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn
 and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El
 parorgisai auton,
 to provoke him to anger,

26 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
 תֵּאבְדוּן מִהָרָא מְעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תֵאָרִיכֶן יָמֶיךָ עָלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד תִּשְׁמְדוּן:

26. **ha'idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets**
ki-'abod to'bedun maher me'al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den
shamah l'rish'tah lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call the heavens and earth to witness against you today,
 that you shall surely perish quickly from the land
 where you are going over the Yarden there to possess it.
 You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

<26> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανόν
 καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθαι ἀπὸ τῆς γῆς,

εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν·
οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἡ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.

26 **diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn**

I call to testify against you today both the heavens and the earth,
hoti apōleia apoleisthe apo tēs gēs,

that by destruction you shall be destroyed from the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.

ouchi polychronieite hēmeras ep’ autēs,
You shall not delay long days upon it,
all’ ē ektribē ektribēsesthe.
but by obliteration you shall be obliterated.

כְּזֹה־פִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:
אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:

27. **w’hephits Yahúwah ‘eth’kem ba`amim**
w’nish’ar’tem m’they mis’par bagoyim ‘asher y’naheg Yahúwah ‘eth’kem shamah.

Deut4:27 אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים,
and you shall be left few in number among the nations where אֲשֶׁר יִנְהַיְתֶם אֶתְכֶם שָׁמָּה.

<27> καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai **diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin**
And YHWH shall disseminate you among all the nations,
kai **kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin,**
and there shall be left few in number among all the nations
eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
into which YHWH shall bring you there.

כְּזֹה־פִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:
אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:

28. **wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben**
'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm'un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve mighty ones, the work of man's hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

<28> καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.

28 kai **latreusethe ekei theois heterois,**
And you shall serve there other mighty ones,

ergois **cheirōn anthrōpōn**, xylōis kai lithois,
 works of the hands of man – wood and stones,
 hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.
 which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּטּוֹבֵי שְׂמֵחָם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וּמִצָּאָתָּה כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לֵבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek **יְיָ** your El,
 and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

<29> καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε αὐτὸν,
 ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn
 And you shall seek after there YHWH your El,
 kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton
 and you shall find him whenever you should seek after him
 ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tē thlipsei sou;
 with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

30 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לִבְצָרָה לָךְ וּמִצָּאָתָּה כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
 וְשָׁבָתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ:

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
 you shall return to **יְיָ** your El and listen to His voice.

<30> καὶ εὐρήσουσιν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
 καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,
 And shall find you all these words at the last of the days,
 kai epistraphēsē pros kyrion ton theon sou kai eisakousē tēs phōnēs autou;
 and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

31 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא יִרְפָּךְ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

31. **ki** 'El **rachum** **Yahúwah** 'Eloheyak **lo'** yar'p'ak w'lo' yash'chitheak
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For **יְיָ** your **El** is a **compassionate El**; He shall **not** fail you
nor destroy you **nor** forget the **covenant** with your **fathers** which He **swore** to them.

<31> ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 **hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou,**

For YHWH your El is El of pity.

ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,

He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you;

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,

he shall not forget the covenant of your fathers,

hēn ōmosen autois.

which he swore by an oath to them.

יְיָ רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵי אָבֹתָם לֹא יַרְפֹּק וְלֹא יַשְׁחִיתָם
וְלֹא יַשְׁלִיכֵם מִבְּרִית הַבְּרִיתָם אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לָאֲבוֹתָם
כִּי שְׂאֵל-נָא לַיָּמִים הָאֵשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמֶנ-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל-הָאָרֶץ וְלִמְקַצָּה הַשָּׁמַיִם
וְעַד-קִצָּה הַשָּׁמַיִם הַנִּהְיָה כְּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ:

32. **ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom**

'asher bara' 'Elohim 'adam 'al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim

w'ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces,

since the day that Elohim created man on the earth,

and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.

Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

<32> ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,

ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἁκροῦ τοῦ οὐρανοῦ,

εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιούτου.

32 **eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,**

Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day

hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,

of which Elohim created man upon the earth,

kai epi to akron tou ouranou

and upon the one extremity of the heavens

heōs akrou tou ouranou,

unto the other extremity of the heavens,

ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;

if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

וְאָדָם יְהוָה בָּרָא עַל-הָאָרֶץ וְעַד-קִצָּה הַשָּׁמַיִם הַנִּהְיָה כְּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה

לִגְהַשְׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ

בְּאִשֶּׁר-שָׁמְעָה אֹתָהּ וַיְחִי:

33. hashama`am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh
ka'asher-shama`at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire,
as you have heard it, and survived?

<33> εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὄν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἐζήσας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

לִדְאוּ הַנֶּסֶחַ אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי
מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסֹּת בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים וְגִדְלִים כָּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיךָ:

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth
ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah
ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-'asah lakem Yahúwah 'Eloheykem
b'Mits'rayim l'eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation
from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war
and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors,
according to all that יְיָ your El did for you in Mitsrayim before your eyes?

<34> εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselhōn labein hautō ethnos
if Elohim tested, entering to take to himself a nation
ek mesou ethnous en peirasmō kai en sēmeiois kai en terasin
from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,
kai en polemō kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,
kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō
according to all as much as did YHWH our El in Egypt,

enōpion sou blepontos;
in the presence of your seeing;

יְהוָה אֵלֶיךָ מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם אֵלֶיךָ מֵעַד הַיּוֹם וְעַד הַיּוֹם 35
לֹא אֶתָּה הָרֹאֶת לְבַעַת כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

35. 'atah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that אֵין אֵל אֲחֵר, He is the Elohim;
there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστίν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin,
so as to see yourself that YHWH your El, he is Elohim,
kai ouk estin eti plēn autou.
and there is not yet one besides him.

מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹלּוֹ לְיִסְדָּךְ וְעַל-הָאָרֶץ 36
וְעַל-הָאָרֶץ הִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹלּוֹ לְיִסְדָּךְ וְעַל-הָאָרֶץ
הִשְׁמִיעָךְ אֶת-קוֹלּוֹ לְיִסְדָּךְ וְעַל-הָאָרֶץ

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak
w'al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`at mitok ha'esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
and on the earth He let you see His great fire, and you heard His words
from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
From out of the heavens audible he made his voice, to correct you;
kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega,
and upon the earth he showed you fire his great;
kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.
and his discourses you heard from the midst of the fire.

וְיִצְאָךְ בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם 37
וְיִצְאָךְ בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם
וְיִצְאָךְ בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'o 'acharayu
wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
And He brought you out with His presence from Mitsrayim by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν

μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou

It is on account of his loving your fathers

kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas

that he chose their seed after them – you.

kai exēgagen se autos en tē ischui autou tē megalē ex Aigyprou

And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

38 יְהוָה יָצָא אֶתְּךָ מִמִּצְרָיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרֶם אֲרָמָה

וְהוֹרִישׁ אֶתְּךָ אֶתְּרָם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֵרֶם אֲרָמָה

לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָּ מִפְּנֵי

לְהַבְיֵאָה לְתֶת־לְךָ אֶת־אֲרָצָם בְּחֵלָה כִּי־וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה׃

38. l'horish goyim g'dolim wa'atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak

latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you, to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou

to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,

eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.

to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵ-לִבְבֶּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

לֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

לֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד׃

39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim

bashamayim mima'al w'al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that יְהוָה, He is the Elohim in the heavens above and on the earth below; there is no other.

<39> καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

39 kai gnōsē sēmeron kai epistraphēsē tē dianoia hoti kyrios ho theos sou,

And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El –

houtos theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō,

he is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;

kai ouk estin eti plēn autou;

and there is not any besides Him.

40 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵ-לִבְבֶּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

לֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

לֹא יִהְיֶה עִמָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

מוֹשֶׁמֶרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וּלְבִנְיָךְ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תֵּאָרִיךְ יָמִים
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲלֶיךָ נָתַן לָךְ כָּל־הַיָּמִים: כ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma'an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments
which I am giving you today, that it may go well with you
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land
which יְיָ your El is giving you all the days.

<40> καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxē ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,
And you shall guard his commandments, and his ordinances,
hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
of which YHWH your El gives to you all the days.

מֵאֲזַי יְבַדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ:
41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,
<41> Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

לֹא־שָׁנָא לוֹ מִתְמוּל שְׁלֹשׁ וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הָעָרִים הָאֵלֶּה יִחְיֶה:
42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
And he hated him not before yesterday and the third day;
and by fleeing to one of these cities he might live:

<42> φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς

And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

and **Ramoth in Gilead** to the **Gadites**; and **Golon in Bashan** to the **Manassites**.

This is the law which Moses placed before the sons of Israel.

which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Mitsrayim,

<45> ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl en tē erēmō
as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,
exelthontōn autōn ek gēs Aigypou
in their coming forth from the land of Egypt,

46 מִן־בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּנֵי־אֶרֶץ מִצְרַיִם
מִלְּפָנֶיךָ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

46. b`eber haYar'den bagay' mul Beyth P`or b'erets Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham
miMits'rayim.

Deut4:46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beyth-Peor,
in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon,
whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Mitsrayim.

<46> ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογῶρ
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατώκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr
on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,
en gē Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
in the land of Sihon king of the Amorites
hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs
whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,
kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigypou
and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

47 מִן־בְּנֵי־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ־בָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ:

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

<47> καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
 δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,
 47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
 And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,
 duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou
 two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
 kat' anatonas hēliou,
 according to the rising of the sun.

מִמַּעַרְעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן
 וְעַד-הָר שִׁיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן:
 48 me`Aro`er `asher `al-s`phath-nachal `Ar`non w`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

48. me`Aro`er `asher `al-s`phath-nachal `Ar`non w`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
 even unto Mount Sion (that is, Chermon),

<48> ἀπὸ Αροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
 καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὃ ἐστὶν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
 From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
 kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,
 and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

מִטּוֹכַל-הָעֲרָבָה עֲבַר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרְחָה
 וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁדּוֹת הַפְּסִגָּה:
 49 w`kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
 w`ad yam ha`Arabah tachath `ash'doth haPis'gah.

49. w`kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
 w`ad yam ha`Arabah tachath `ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising,
 even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

<49> πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου
 κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou
 all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan
 kat' anatonas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
 according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Chapter 5

Deut5:1
 וְעַד-הָר שִׁיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן
 וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁדּוֹת הַפְּסִגָּה:
 וְעַד-הָר שִׁיאוֹן הוּא חֶרְמוֹן
 וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֶׁדּוֹת הַפְּסִגָּה:

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou
 I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
 ex oikou douleias.
 from the house of slavery.

זלא יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:
 7-ל-א-י-ה-י-ה-ל-ך-א-ל-ה-י-ם-א-ח-ר-י-ם-ע-ל-פ-נ-י-:

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panay.

Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou.

There shall not be to you mighty ones other before my face.

ח-ל-א-ת-ע-ש-ה-ל-ך-כ-ס-ל-כ-ל-ת-מו-נ-ה-א-ש-ר-ב-ש-מ-י-ם-מ-מ-ע-ל-
 ו-א-ש-ר-ב-א-ר-ץ-מ-ת-ח-ת-ו-א-ש-ר-ב-פ-י-ם-מ-ת-ח-ת-ל-א-ר-ץ-:
 8-א-ת-ע-ש-ה-ל-ך-כ-ס-ל-כ-ל-ת-מו-נ-ה-א-ש-ר-ב-ש-מ-י-ם-מ-מ-ע-ל-
 ו-א-ש-ר-ב-א-ר-ץ-מ-ת-ח-ת-ו-א-ש-ר-ב-פ-י-ם-מ-ת-ח-ת-ל-א-ר-ץ-:

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
 wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens
 above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
 καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make for yourself a carving, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō

as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,

kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

and as many as are in the waters underneath the earth.

ט-ל-א-ת-ש-ת-ח-ו-ה-ל-ה-ם-ו-ל-א-ת-ע-ב-ד-ם-
 כ-י-א-נ-כ-י-י-ה-ו-ה-א-ל-ה-י-ך-א-ל-ק-נ-א-פ-י-ך-ע-ו-ן-א-ב-ו-ת-ע-ל-ב-נ-י-ם-
 ו-ע-ל-ש-ל-נ-ש-י-ם-ו-ע-ל-ר-ב-ע-י-ם-ל-ש-נ-א-י-:
 9-א-ת-ש-ת-ח-ו-ה-ל-ה-ם-ו-ל-א-ת-ע-ב-ד-ם-
 כ-י-א-נ-כ-י-י-ה-ו-ה-א-ל-ה-י-ך-א-ל-ק-נ-א-פ-י-ך-ע-ו-ן-א-ב-ו-ת-ע-ל-ב-נ-י-ם-
 ו-ע-ל-ש-ל-נ-ש-י-ם-ו-ע-ל-ר-ב-ע-י-ם-ל-ש-נ-א-י-:

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
 poqed `awon 'aboth `al-banim w'al-shileshim w'al-ribe'im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, your El,
 am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children,
 and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;

hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs apodidous hamartias paterōn
for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers

epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

יְעֲשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבֵי וּלְשׂוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו: ם
:יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 10

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me
and keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me

and executng mercy to thousands, to the ones loving me,

kai tois phylassousin ta prostagmata mou.

and to the ones keeping my orders.

יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 11
:יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשָׁוָא: ם

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'

ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of יְיָ your El in vain,
for יְיָ shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθάρισις κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;

You shall not take the name of YHWH your El in vain;

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –

for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 12
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as יְיָ your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν,

ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 **phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,**
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

13 יג ששית ימים תעבד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתָּךְ: xwxw 13

יג ששית ימים תעבד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתָּךְ:

13. **shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'teak.**

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

13 **hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;**
Six days you shall work, and do all your works.

14 יד ויום השביעי שבת ליחיה אלהיך yxw 14

יג ששית ימים תעבד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתָּךְ:

יג ששית ימים תעבד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתָּךְ:

יג ששית ימים תעבד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתָּךְ:

יד ויום השביעי שבת ליחיה אלהיך

לא תעשה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתְךָ

וְעַבְדְּךָ־וְאֻמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתְּךָ

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאֻמָּתְךָ כָּמוֹךָ:

14. **w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma'an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.**

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of your El;
in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ.

14 **tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou,**

But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.

ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,

You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,

ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou

your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,

kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,

and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

15 וְזָכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת: ׀

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim,
and וַיֹּצִאֲךָ your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore וַיֹּצִאֲךָ your El commanded you
to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataiā
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn.
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

16 וְשָׁכַחְתָּ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לַמַּעַן יָאָרִיכִן יְמֶיךָ וְלִמְעַן יֵיטִב לָךְ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀

16. kabad 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
l'ma'an ya'arikun yameyak ul'ma'an yitab lak `al ha'adamah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as וַיֹּצִאֲךָ your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which וַיֹּצִאֲךָ your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,

Esteem your father and your mother!

hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,

in which manner gave charge to you YHWH your El,

hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epì tēs gēs,

that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

of which YHWH your El gives to you.

17 474x אלהיך:

יז לא תרצח: ם

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

<18> οὐ φονεύσεις.

18 ou phoneuseis.

You shall not murder.

18 474x 7: אלהיך:

יח לא תנאף: ם

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<17> οὐ μοιχεύσεις.

17 ou moichouseis.

You shall not commit adultery.

19 474x 9: אלהיך:

יט לא תגנב: ם

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

<19> οὐ κλέψεις.

19 ou klepseis.

You shall not steal.

20 474x 9: אלהיך:

כ לא תענה ברעך עד שקא: ם

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak`ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

<20> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.

You shall **not** witness falsely **against** your neighbor witness as **a lying**.

21 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִשָּׁעַר בְּעֵדוּתְךָ כְּשֶׁתִּשָּׁעַר בְּעֵדוּתְךָ
וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִשָּׁעַר בְּעֵדוּתְךָ כְּשֶׁתִּשָּׁעַר בְּעֵדוּתְךָ

כֹּאֲלֵי תַחֲמוֹד אִשְׁתּוֹ רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׂוֹרֹו וְחִמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ׀

21. w'lo' thach'mod 'esheth re'eak s w'lo' thith'aueh beyth re'eak sadehu
w'ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're'eak.

Deut5:21 You shall **not** covet your neighbor's wife,
and you shall **not** desire your neighbor's house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor **anything that** belongs to your neighbor.

<21> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ
οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ
οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ
οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

21 **ouk** epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.

You shall **not** desire the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall **not** desire the house of your neighbor,

oute ton agron autou **oute** ton paida autou **oute** tēn paidiskēn autou **oute** tou boos autou
nor his field, **nor** his manservant, **nor** his maidservant, **nor** his ox,

oute tou hypozygiou autou **oute** pantos ktēnous autou
nor his beast of burden, **nor** any beast of his,

oute hosa tō plēsion sou estin.

nor any thing as much as of your neighbor is.

22 וְכֵן יָדַבֵּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהִלָּתְךָ בְּהָרַיִם
וְכֵן יָדַבֵּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהִלָּתְךָ בְּהָרַיִם
וְכֵן יָדַבֵּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהִלָּתְךָ בְּהָרַיִם

כֹּאֲתֵת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבֵּר יְהוָה אֶל-כָּל-קְהִלָּתְךָ בְּהָרַיִם
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהַעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּן אֵלֶּי:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar
mitok ha'esh he'anan w'ha'araphel qol gadol w'lo' yasaph
wayik't'bem al-sh'ney luchoth abanim wayit'nem elay.

Deut5:22 These words spoke to all your assembly at the mountain
from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,
and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei
 These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
 ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,
 from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
 kai ou prosethēken;
 and he did not add any more.
 kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
 And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.

וַכֹּהֵן הָיָה כִּשְׁמַעְכֶּם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהַקֶּהָר בְּעֵר בְּאֵשׁ
 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רְאִישֵׁי שְׁבִיטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:
 23

23. way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh
 watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness,
 while the mountain was burning with fire, you came near to me,
 all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς
 καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρὸς με,
 πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
 And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
 kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
 and the mountain burned fire, and there came forward to me
 pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
 all the leaders of your tribes, and your council of elders,

וְכַד וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ
 וְאֶת־קְלוֹ שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
 כִּי־יִדְבָּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְחַי:
 24

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
 w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu
 ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, our El has shown us His glory and His greatness,
 and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day
 that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

25 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאִישׁ הַגָּדֹל הַזֶּה אֵת
אֲנִי-יִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַי אֵת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמִתְּנוּ:

25 kai **nyn mē** apothanōmen, **hoti exanalōsei** hēmas **to pyr to mega touto**,
And now let us **not** die, **for** shall completely consume us **fire this great**,
ean prosthōmetha **hēmeis akousai tēn phōnēn** kyriou tou theou **hēmōn eti**,
if we should have added to **hear ourselves the voice** of **YHWH our El** **any more** –
kai apothanoumetha.
then we shall die.

26 עַל מַלְאָכָיו וְעַל-עֲבָדָיו וְעַל-כָּל הָאֲשֶׁר יִשְׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּמֹנֵי וַיַּחֲרִי:

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos
For what flesh who heard the voice of the living Elohīm speaking
ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?
from the midst of the fire as we even shall live?

ሃገረኛ/ቱ ጓሃጓረ ላሳቱ ላሠቱ-ሪሃ ጸቱ ዐሃሠሃ ጓጸቱ ያላዋ 27
 ጸቱ ሃገረ/ቱ ላያጸ ጸቱሃ
 :ሃገረወዐሃ ሃገዐሃሠሃ ሃረ/ቱ ሃገረኛ/ቱ ጓሃጓረ ላያጸ ላሠቱ-ሪሃ

כִּזְקָרְב אֶתָּה וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
וְאֵת תִּדְבָּר אֱלֹהֵינוּ אֶת
כָּל-אֲשֶׁר יִדְבָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu
w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak
w'shama`nu w'asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that אָשָׁא our El says;
then you speak to us all that אָשָׁא our El speaks to you, and we shall hear and do it.

<27> πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipē kyrios ho theos hēmōn,
You approach and hear all as much as should say YHWH our El!
kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se,
And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,
kai akousometha kai poiēsomen.
and we shall hear, and we shall do.

כִּלְכָּא מְשַׁמְעָא מְשַׁמְעָא לְיָתָא-חָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא
אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא לְיָתָא-חָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא
אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא
כַּח וְיִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל הַבְּרִיכָם בְּדִבְרֵכֶם אֵלַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל הַבְּרִי הָעַם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיךָ הֵיטִיבוּ כָּל-אֲשֶׁר דִּבְּרוּ:

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay shama`ti 'eth-qol dib'rey ha'am hazeh
'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 אָשָׁא heard the voice of your words when you spoke to me,
and אָשָׁא said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρὸς με,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא
אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא
אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא אֶתְּאָא

כט מי־יתן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor
'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma'an yitab lahem w'lib'neyhem l'olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them,
that they would fear Me and keep all My commandments all the days,
that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με
καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾗ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras,
and to guard my commandments all the days,
hina eu ē autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?
that good might be to them and to their sons through the eon.

לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לְכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:
לֵךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לְכֶם לְאַהֲלֵיכֶם:

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostrophēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

אָמַרְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶמְדֹּם וְאֶדְבָּרָה אֵלֶיךָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָד
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'asu ba'arets
'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς,
καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas

But **you here stand with me!** and **I shall speak to you all the commandments,**
 kai **ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous,**
 and **the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.**
 kai **poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.**
 And **let them do thus in the land which I give to them by lot!**

שְׂמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
 לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל׃
 32

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lo' thasuru yamin us'mo'.

Deut5:32 So you shall observe to do just as **your El** has commanded you;
 you shall **not** turn aside to the right or to the left.

<32> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·
 οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά

32 kai **phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;**
 And you shall guard to do in which manner gave charge to you **YHWH your El,**
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera
 to **not** turn aside to the right hand **nor to the left,**

לֵךְ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ
 לְמַעַן תִּחְיֶינָה וְטוֹב לָכֶם וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּ׃
 33

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku l'ma'an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which **your El** has commanded you,
 that you may live and that it may be well with you,
 and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

<33> κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
 ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾗ καὶ μακροημερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἥς κληρονομήσετε.

33 **kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,**
 but according to every way which gave charge to you **YHWH your El to go by it,**
hopōs katapausē se kai eu soi ē
 so that he should rest you, and good might be to you,
 kai **makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.**
 and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

Chapter 6

שְׂמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
 לֵךְ בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלְכוּ
 לְמַעַן תִּחְיֶינָה וְטוֹב לָכֶם וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּ׃
 Deut6:1

וְשָׁמַעַתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
 אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מְאֹד
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זֶבֶת חָלָב וּדְבַשׁ׃ פ

3. w'shama`ta Yis'ra'El w'shamar'at la`asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od
 ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisra'El, you should listen and be careful to do it,
 that it may be well with you and that you may multiply greatly,
 just as אֱלֹהֵינוּ, the El of your fathers, has spoken to you,
 in a land flowing with milk and honey.

<3> καὶ ἄκουσον, Ἰσραὴλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾔ
 καὶ ἵνα πληθυνθῇτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου
 δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ē
 And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you,
 kai hina plēthynthēte sphodra,
 and that you should multiply exceedingly,
 kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi
 just as spoke YHWH the El of your fathers to give to you
 gēn hreousan gala kai meli.
 a land flowing milk and honey.

וְשָׁמַעַתָּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃ 4

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisra'El! אֱלֹהֵינוּ is our El, אֱלֹהֵינוּ is one!

<4> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
 ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ἰσραὴλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata,
 And these are the ordinances, and the judgments,
 hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl
 as many as YHWH gave charge to the sons of Israel
 en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigypou
 in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.
 Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;
 Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע יְהוָה אֶחָד׃ 5
 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע יְהוָה אֶחָד׃ 5
 הַוְּאֶחָדֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ׃

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odeak.

Deut6:5 You shall love אהבך your El with all your heart
and with all your soul and with all your might.

<5> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
And you shall love YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.
and with entire soul your, and with entire power your.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ 6

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

<6> καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου.

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
And shall be these discourses as many as I give charge to you today
en tē kardiā sou kai en tē psychē sou;
in your heart, and in your soul.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ 7
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ 8

7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons
and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way
and when you lie down and when you rise up.

<7> καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος
ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος.

7 kai probibaseis auta tous huious sou
And you shall assist with them your sons,
kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō
and you shall speak of them sitting down in your house,
kai poreuomenos en hodō kai koitazomenos kai dianistamenos;
and going in the way, and lying in bed, and arising.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ 8
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ 9

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand
and they shall be as frontals between your eyes.

<8> καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou,
And you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;
and it shall be unshaken before your eyes.

9 ט וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: ש

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.
Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

<9> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.
And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

10 ויהיה כי יביאך יהוה אל-הקצץ
אשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק
וליעקב לתת לך ערים גדולות וטובות אשר לא-בנית:

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 Then it shall come about when your El brings you into the land
which He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob,
to give you, great and splendid cities which you did not build,

<10> Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναί σοι,
πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς, αἷς οὐκ ᾠκοδόμησας,

10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
And it shall be whenever shall bring you YHWH your El into the land
hēn ōmosen tois patrasin sou tō Abraam kai Isaak
which he swore by an oath to your fathers, to Abraham, and to Isaac,
kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ōkodomēsas,
and to Jacob, to give to you cities the great and good which you did not build;

11 יא ובתים מלאים כל-טוב אשר לא-מלאת וברת חצובים
ש וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: ש

אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`at w'akal'at w'saba`at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied,

<11> οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς

11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous, houses full of all good things which you did not fill up; pits of quarrying hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas, which you did not quarry; vineyards and olive groves hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis which you did not plant; and eating and being filled up;

אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
יב הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה
יְיָ אֱלֹהֶיךָ יִצְחָק אֵלֶיךָ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah
'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget יְיָ אֱלֹהֶיךָ
who brought you from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<12> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

12 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El. tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias. the one leading you from the land of Egypt, from out of a house of slavery.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ

13. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' w'otho tha`abod ubish'mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear יְיָ אֱלֹהֶיךָ your El; and you shall serve Him and swear by His name.

<13> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.

13 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō monō latreuseis YHWH your El You shall fear, and to him only you shall serve, kai pros auton kollēthēsē kai tō onomati autou omē. and to him you shall cleave to, and by his name you shall swear an oath by.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ

יד לא תלכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם:

apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn,
of the mighty ones of the nations surrounding you.

טו כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יִחַרָה
אֶפְ־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידָךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: ס

and should utterly destroy you from the face of the earth.

טז לֹא תִנְסֹוּ אֶת־יְהוּדָה אֲלֵהֶיכֶם כְּאֲשֶׁר נָסִיתֶם בַּמֶּסֶה:

in which manner you put to test in Test.

יִשְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֲדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'edothayu w'chuqayu
'asher tsiuah.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of יְהוָה your El,
and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

<17> φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

17 phylassōn phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou,
Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El,
ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;
and the testimonies, and the ordinances, as many as he gave charge to you.

יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

18. w'asiath hayashar w'hatob b'eyney Yahúwah l'ma'an yitab lak
uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba' Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of יְהוָה,
that it may be well with you and that you may go in and possess the good land
which יְהוָה has sworn to your fathers,

<18> καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn,
And you shall do the pleasing and the good before YHWH your El,
hina eu soi genētai kai eiselthēs
that good to you it should be, and you should enter,
kai klēronomēsēs tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn
and should inherit the land good which YHWH swore by an oath to your fathers,

יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before your faces, as יְהוָה has spoken.

<19> ἐκδιώξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.
to drive out all your enemies before your face, as he spoke.

יְהוָה צִוָּךְ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:

**20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha'edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsuah Yahúwah 'Eloheynu 'eth'kem.**

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying,
What are the testimonies and the statutes and the judgments
which **אֱלֹהֵינוּ** our El commanded you?

<20> Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐριον λέγων Τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huios sou aurion legōn

And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying,

Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

What are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,

hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?

as many as gave charge YHWH our El to us?

כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֲדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

**21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'oh b'Mits'rayim
wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.**

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Mitsrayim,
and **אֱלֹהֵינוּ** brought us from Mitsrayim with a mighty hand.

<21> καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραῶ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aiguptō,

And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,

kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō.

and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

כִּבְיִיתָן יְהוָה אֹתֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:

**22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra'im b'Mits'rayim b'Phar'oh
ub'kal-beytho l'eyneynu.**

Deut6:22 and **אֱלֹהֵינוּ** showed great and grievous signs and wonders against Mitsrayim,
upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes;

<22> καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ

ἐν Φαραω καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megalā kai ponēra en Aiguptō en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

כג וַיֹּצִיא אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
בְּיָד חֲזָקָה וּבְאֵימָת
23

כג וַיֹּצִיא אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
בְּיָד חֲזָקָה וּבְאֵימָת
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

23. w'othanu hotsi' misham l'ma'an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba' la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land
which He had sworn to our fathers.

<23> καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὥμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagē hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land
hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
which he swore by an oath to give to our fathers.

כד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּיתָנוּ כְּהִיּוֹם הַזֶּה:
24

כד וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּיתָנוּ כְּהִיּוֹם הַזֶּה:

24. way'tsauenu Yahúwah la'asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheynu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.

Deut6:24 So יְהוָה commanded us to observe all these statutes,
to fear יְהוָה our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

<24> καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta
And gave charge to us YHWH to do all these ordinances,
phobeisthai kyrion ton theon hēmōn, hina eu ē hēmin pasas tas hēmeras,
to fear YHWH our El, that good might be to us all the days,
hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that we should live as even today.

כה וַיִּצְדָּקָה תְּהִיָּה-לָנוּ כִּי-נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה
25

הַזֵּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ: כ

25. **uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.**

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment before **אֱלֹהֵינוּ** our El, just as He commanded us.

<25> καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai **eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas**

And **mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments**

enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.

before YHWH our El, as he gave charge to us.

Chapter 7

Deut7:1
כַּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ
כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ

אֲכִי יְבִיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֵיךָ הַחֲתִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גּוֹיִם רַבִּים וְעֲצוּמִים מִמֶּךָּ:

1. **ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.**

Deut7:1 When **אֱלֹהֵינוּ** your El brings you into the land where you are entering to possess it, and clears away many nations from before your faces, the Chittites and the Gergashites and the Emorites and the Kanaanites and the Perizzites and the Chiuites and the Yebusites, seven nations greater and stronger than you,

<7:1> 'Εὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,

And when shall bring you YHWH your El into the land

eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,

into which you enter there to inherit it,

kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion

and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite,

kai Gergesaion kai Amorraion kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion

and the Gergashite, and the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and the Hivite,

kai **Iebousaion**, **hepta ethnē polla** kai **ischyrotera hymōn**,
and the **Jebusite** – **seven nations** more **numerous**, even **stronger than you**.

2
וְהִכִּיתֶם הַחֲרָם תַּחְרִים אֹתָם לֹא-תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תִחַנֶּם:
בְּיָנִיתָם יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ

2. **un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak**
w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when **your El** delivers them before **your faces**
and you defeat them, then you shall **utterly** destroy them.
You shall make **no covenant** with them **nor** show favor to them.

<2> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῶ ἀφανιεῖς αὐτούς,
οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκη οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς.

2 kai **paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou** kai **pataxeis autous**,
And shall deliver them **YHWH your El into your hands**, and you shall strike them.
aphanismō aphanieis autous, ou diathēsē pros autous diathēkēn
To **extinction** you shall remove them. You shall **not** ordain with them a covenant,
oude mē eleēsēte autous.
nor in any way should you show mercy unto them;

3
גִּלְאֵי תַתְּחִיתָן בָּם בְּתֶךָ לֹא-תִתֵּן לְבָנֹי וּבָתֵּי לֹא-תִקַּח לְבָנֶיךָ:
וְלֹא תִתְּחַתֵּן בָּם בְּתֶךָ לֹא-תִתֵּן לְבָנֹי וּבָתֵּי לֹא-תִקַּח לְבָנֶיךָ

3. **w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'neak.**

Deut7:3 And you shall **not** intermarry with them;
you shall **not** give your daughters to their sons,
nor shall you take their daughters for your sons.

<3> οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 **oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō huiō autou**
nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,
kai **tēn thygatera autou ou lēmpsē tō huiō sou;**
and **his daughter** you shall **not** take to **your son**.

4
דְּכִי-יָסִיר אֶת-בְּנֶיךָ מֵאַחֲרַי וְעַבְדּוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידָךְ מֵהָרָ:
דְּכִי-יָסִיר אֶת-בְּנֶיךָ מֵאַחֲרַי וְעַבְדּוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידָךְ מֵהָרָ:

4. **ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'`ab'du 'elohim 'acherim**
w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following **Me** to serve **other** mighty ones;
then **the anger** of **your El** shall be kindled against you and **He** shall **quickly** destroy you.

<4> ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 **apostēsei gar ton huion sou ap’ emou, kai latreusei theois heterois,**
shall leave For your son from me, and shall serve other mighty ones,
kai **orgisthēsetai thymō kyrios eis hymas**
and shall be provoked to anger in rage YHWH against you,
kai **exolethreusei se to tachos.**
and shall utterly destroy you quickly.

יָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ 5
:וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ וְיָגֵדְךָ מִיָּדְךָ
הַכִּי-אֵם-כֹּה תַעֲשֶׂי לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ וּמִצִּבְּתָם תִּשְׁבֹּרוּ
וְאִשִּׁירֵיהֶם תִּגְדֹּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ:

5. **ki-‘im-koh tha`asu lahem miz‘b’chotheyhem titotsu umatsebotham t’shaberu**
wa’Asheyrehem t’gade`un uph’sileyhem tis‘r’phun ba’esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars,
and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

<5> ἀλλ’ οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας
αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν
κατακαύσετε πυρί·

5 **all’ houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite**
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish,
kai **tas stēlas autōn syntripsete kai ta alsē autōn ekkopsete**
and their monuments you shall break, and their sacred groves you shall cut down;
kai **ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri;**
and carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 6
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְכִי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְהִיּוֹת לֹו לְעַם סֻגְלָה מְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:

6. **ki `am qadosh `atah laYahúwah `Eloheyak b’ak bachar Yahúwah `Eloheyak**
lih’yoth lo l’`am s’gulah mikol ha`amim `asher `al-p’ney ha’adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to your El; your El has chosen you
to be a people to Himself of His own treasure out of all the peoples
who are on the face of the earth.

<6> ὅτι λαὸς ἅγιος εἰς κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου
εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 **hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,**
For people a holy you are to YHWH your El.
kai **se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō laon periousion**
And preferred you YHWH your El to be to him people a prized

para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.

from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

לֹא מְרַבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חֶשֶׁק יִהְיֶה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים:

7. lo' merub'kem mikal-ha'amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem
ki-'atem ham'at mikal-ha'amim.

Deut7:7 יְיָ אֱלֹהֵינוּ did not set His love on you nor choose you
because you were more in number than any of the peoples,
for you were the fewest of all peoples,

<7> οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς
καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ,

7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas

Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you,
kai exelexato hymas hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē ,
and chose you; for you are ones very few of all the nations.

חִכִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִנְשָׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה
וַיַּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם:

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu'ah
'asher nish'ba' la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah
wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because יְיָ אֱלֹהֵינוּ loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, יְיָ אֱלֹהֵינוּ brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Mitsrayim.

<8> ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,

But because YHWH loved you, and to observe the oath

hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataiā
which he swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified

kai en brachioni huyēlō kai elytrōsato ex oikou douleias

and with arm a high; and he ransomed you from out of a house of slavery,

ek cheiros Pharaō basileōs Aigypou.

from the hand of Pharaoh king of Egypt.

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
יְצַרְגָּאֵל אֶפְהָאֵל אֶבְרָהָא אֶמְרָא לְכָא
:924 766 2424 2424

ט וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵי
וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דּוֹר:

9. w'yada`ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomerah b'rith
w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that יְהוָה your El, He is the Elohim, the faithful El,
who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations
with those who love Him and keep His commandments;

9 <9> καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

9 kai gnōsē hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos,
And you shall know that YHWH your El – this one is Elohim, the trustworthy El,
ho phylassōn diathēkēn kai eleos tois agapōsin auton
the one guarding the covenant and mercy to the ones loving him,
kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilas geneas
and to the ones guarding his commandments into a thousand generations;

10 וְשָׁלַם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהִאָּבִיד
:1024 2424 2424 2424

י וְשָׁלַם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהִאָּבִיד
לֹא יִאָּחַר לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו יִשְׁלֹם־לוֹ:

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido
lo' y'acher l'son'o 'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

10 <10> καὶ ἀποδιδούς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
and repaying to the ones detesting his face, to utterly destroy them.
kai ouchi bradynei tois misousin,
And he shall not be slow to the ones detesting;
kata prosōpon apodōsei autois.
by person he shall render what is due to them.

11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
:1124 2424 2424 2424

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים

אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: כ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la'asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments which I am commanding you today, to do them.

<11> καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxē tas entolas kai ta dikaiōmata

And you shall guard the commandments, and the ordinances, kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
and these judgments, as many as I give charge to you today to do.

יבִיחֶיָה עֶקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשִׁמְרֵתֶם
וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֶתְכֶם וְהָיָה אֵלְכֶיךָ לְךָ אֶת-הַבְּרִית
וְאֶת-הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

12. w'hayah 'eqeb tish'm'un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem
wa'asithem 'otham w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith
w'eth-hachesed 'asher nish'ba' la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them, that your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness which He swore to your fathers.

<12> Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσῃτε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτά, καὶ διαφυλάξῃ κύριος ὁ θεός σου σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta

And it shall be when ever you should hear these ordinances, kai phylaxēte kai poiēsēte auta, and should have guarded and should have done them, kai diaphylaxeī kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos, that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy ho ōmosen tois patrasin hymōn, which he swore by an oath to your fathers.

יְגַוְלֶהֶכָּה וְיִבְרַכְךָ וְיִחַרְבְּךָ וְיִבְרַכְךָ בְּרִי-בְטֶנְךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ הַגִּנָּה
וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְחָקְךָ שְׂגֵר-אֶלְפֶיךָ וְעֲשִׂיתֶם עָלָיְכֶם אֶת-הַבְּרִית

אֲשֶׁר יִדְעָתָּ לֹא יִשְׁיִמָּם בָּךְ וַיִּתְּנָם בְּכָל־שְׁנֵאֵיךָ:

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara'im
'asher yada'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyak.

Deut7:15 shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

<15> καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν·
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως,
οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian;
And shall remove YHWH from you every infirmity;
kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,
and all diseases of Egypt the severe
has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se
which you have seen, and all that you have known, he shall not place upon you.
kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.
And he shall place them upon all the ones detesting you.

פִּי־חֶמְדָּתְךָ יִשְׁחָדְךָ וְכָל־מַדְבַּחְךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ 16
:וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ
טַוּאֲכֻלָּתָ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִחַם
עֵינֶיךָ עַל־יָהּ וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ: ס
16. w'akal'at 'eth-kal-ha'amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha'abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

<16> καὶ φάγη πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē panta ta skyla tōn ethnōn,
And you shall eat all the spoils of the nations
ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois,
which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;
kai ou latreuseis tois theois autōn,
and no way should you serve to their mighty ones;
hoti skōlon touto estin soi.
for an impediment this shall be to you.

יִזְכֶּי תֵאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוֹכֵל לְהוֹרִישָׁם:
17 וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ
:וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ וְכָל־מִזְבֵּחַ־לְעֹלֹתֶיךָ

17. **ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.**

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I;
how can I be able to dispossess them?

<17> 'Εὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πὼς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legēs en tē dianoia sou hoti Poly to ethnos touto ē egō,
But if you should say in your mind that, is great nation This; or, I,
pōs dynēsomai exolethreusai autous?
how shall I be able to utterly destroy them?

18
יח לא תירא מהם זכר תזכור את
אשר-עשה יהוה אליהם לפרעה ולכל מצרים:

18. **lo' thira' mehem zakor tiz'kor 'eth
'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Phar'`oh ul'kal-Mits'rayim.**

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember
what **אשר** your El did to Pharaoh and to all Mitsrayim:

<18> οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου
τῷ Φαραω καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 ou phobēthēsē autous; mneiā mnēsthēsē
You shall not fear them; remembering you shall remember
hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharaoh and to all the Egyptians;

19
יט המפסות הגדלות אשר-ראו עיניך והאֹתות והמִפְתִּים
ותִּירָה חֲזָקָה וְהִזְרַע הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-אַתָּה יְרֵא מִפְּנֵיהֶם:

19. **hamasoth hag'doloth 'asher-ra'u `eyneyak w'ha'othoth w'hamoph'thim
w'hayad hachazaqah w'haz'ro`a han'tuyah 'asher hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-`atah yare' mip'neyhem.**

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which **אשר** your El brought you out.
So shall **אשר** your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

<19> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσῃ κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs
kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.
hōs exēgagen se kyrios ho theos sou;
As led you YHWH your El,
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
so shall do YHWH your El to all the nations
hous sy phobē apo prosōpou autōn.
which you fear from their face.

וְגַם אֶת־הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ
וְגַם אֶת־הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ

20. w'gam 'eth-hatsir'`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyak.

Deut7:20 And moreover וְגַם your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from your faces perish.

<20> καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἄν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi
until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
kai hoi kekrymmenoi apo sou.
and the ones being hidden from you.

כֹּל־אֵל תַּעֲרִץ מִפְּנֵיהֶם
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:
כֹּל־אֵל תַּעֲרִץ מִפְּנֵיהֶם
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of their faces,
for וְגַם your El is in your midst, a great and awesome El.

<21> οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταίος,

21 ou trōthēsē apo prosōpou autōn,
You shall not be pierced from their face,
hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
for YHWH your El among you is a great El and fortified.

וְגַם אֶת־הַצְרָעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ

כב וְנָשַׁל יְהוָה אֶל־הָיָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֵיךָ מֵעַט מֵעַט
לֹא תוּכַל כִּלְתָם מִהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'`at m'`at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יִיָּי your El shall clear away these nations before your faces little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly,
lest the beasts of the field increase upon you.

<22> καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σέ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou
And shall consume YHWH your El these nations from your face

kata mikron mikron;
according to little by little.

ou dynēsē exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,

hina mē genētai hē gē erēmos
that might not become the land wilderness,

kai plēthynthē epi se ta thēria ta agria.
and should multiply upon you the beasts wild.

כג וְנִתְּנָם יְהוָה אֶל־יָדְךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהִימָה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָדָם:
כג וְנִתְּנָם יְהוָה אֶל־יָדְךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהִימָה גְדֹלָה עַד הַשְׁמָדָם:

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But יִיָּי your El shall deliver them before your faces,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

<23> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἄν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,

23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,

kai apolesei autous apōleia megalē,
and you shall destroy them destruction in a great,

heōs an exolethreusē autous,
until whenever you should utterly destroy them.

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהָאֲבֹדֶת אֶת־שָׂמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְׁמָדָךְ אֹתָם:
כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהָאֲבֹדֶת אֶת־שָׂמָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְׁמָדָךְ אֹתָם:

24. w'nathan mal'keyhem b'yadeak w'ha'abad'at 'eth-sh'mam
mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name from under the heavens; no man shall be able to stand before your faces until you have destroyed them.

<24> καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου·
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn,
And he shall deliver up their kings into your hands.

kai apoleitai to onoma autōn

And he shall destroy their name

ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou,

from that place. Not shall withstand anyone against your face

heōs an exolethreusēs autous.

until whenever you should have utterly destroyed them.

מִלְכֵּי־הָעַמִּים אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ יִפְּלוּ בְּיַדְךָ וְאַתָּה תַּשְׁמַד־ם וְעַל־שְׁמֵם יִמָּחֵם מִכָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ וְעַד־כִּי־יִמָּחֵם הָעַמִּים אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ יִפְּלוּ וְלֹא־יִשְׁתָּבֵץ לָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ יִפְּלוּ וְלֹא־יִשְׁתָּבֵץ לָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ יִפְּלוּ 25

כה פסילי אלהיהם תשׁרפון באשׁ לא־תחמׁד כסף וזהב עליהם
ולקחת לך פן תנקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא:

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph
w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their mighty ones you shall burn with fire;
you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,
lest you shall be snared by it, for it is an abomination to יְיָ your El.

<25> τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν οὐ λήμψῃ σεαυτῷ,
μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausetē pyri;
The carvings of their deities you shall incinerate in fire.

ouk epithymēseis argyrion oude chrysiōn ap' autōn

You shall not desire silver nor gold from them,

ou lēmpsēs seautō, mē ptaisēs di' auto,

you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,

hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin;

for an abomination to YHWH your El it is.

כֹּל־הַמִּצְבֹּת אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ וְלֹא־תִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם וְלֹא־תִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם 26

כול־הַמִּצְבֹּת אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ וְלֹא־תִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם וְלֹא־תִשְׁתַּבֵּחַ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָלֵיהֶם

כמהו שׁקן תשקצנו ותעב תתעבנו כי־חרם הוא:

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem
kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba'im shanah bamid'bar l'ma'an `anoth'ak l'nasoth'ak lada'ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which **אֵלֶיךָ** your El has led you in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

<2> καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνώσῃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ.

2 kai mnēsthēsē pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou
And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El
en tē erēmō, hopōs an kakōsē se kai peirasē se
in the wilderness, that he should afflict you, and should test you,
kai diagnōsthē ta en tē kardia sou,
and should determine the things in your heart,
ei phylaxē tas entolas autou ē ou.
if you shall guard his commandments or not.

חֲזַק-כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר-אָמַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם לְמַעַן יִדְעֶיךָ בְּלִבְּךָ
כִּי לֹא עָלָה הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ
וְלֹא יָדְעוּן אֲבוֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עָלָה הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עָלָה מוֹצֵא פִי-יְהוָה יְחַיֶּה הָאָדָם:

3. way'`an'ak wayar'ibeak waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada'at w'lo' yad'un 'abotheyak l'ma'an hodi'ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna which you did not know, nor did your fathers know, so that He might make you understand that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of **אֵלֶיךָ**.

<3> καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And he afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
which had not known your fathers;
hina anaggeilē soi hoti ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos,
that he should announce to you that, not by bread alone shall live A man;
all' epi panti hrēmati tō ekporeuomenō dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

ד שְׁמִלְתֶּךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיָךְ
וּבְגִלְךָ לֹא בָצִקָה זֶה אֲרֻבָּעִים שָׁנָה:

4. **sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba'im shanah.**

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

«4» τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδὼν τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou,

Your garments did not grow old from you;

hoi podes sou **ouk** etylōthēsan, **idou** tessarakonta **etē**.

your feet were not calloused – behold, for forty years.

[illegible]

ה' וידעת עם-לבבך כי

כַּאֲשֶׁר יִיכַר אֵישׁ אֶת-בְּנוֹ יְחִזְקָה אֶל־הִירָה מִיִּסְרָה:

5. w'yada`at `im-l'babek ki

ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that ~~your~~ your El was disciplining you just as a man disciplines his son.

«5» καὶ γνώση τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ, οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsē tē kardia sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,

And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,

houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,

so YHWH your El corrects you.

፡ሃጵፋ ፳፭፻፳፻ ሃ፻፶፻፶፻ ጸሃ፪፪ ሃ፻፳፻፳፻ ፳ሃ፳፻ ጸሃ፲፯-ጵፋ ጸ፻፶፶፶ 6

וְנִשְׁמְרֶתָ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַבֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ:

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of ~~your~~ your El, to walk in His ways and to fear Him.

«6» καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai **phylaxē** tas entolas **kyriou** tou **theou** sou **poreuesthai**

And you shall guard the commandments of YHWH your El,

en tais hodois autou kai phobeisthai auton.

to go in his ways, and to fear him.

[illegible]

זְכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבִּיאָךְ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גִּלְי מַיִם
עֵינֹת וְתַהֲמוֹת יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָרָה:

7. **ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.**

Deut8:7 For **אֱלֹהֶיךָ** your **El** is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

<7> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth
dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

חֶמֶד וְשִׁעֲרָה וְגִפֶּן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-זֵית וְשֶׁמֶן וְדִבְשׁ:
8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil and honey;

<8> γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἀμπελοι, συκαί, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;
gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לֹא-תִחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרִזָּל וּמַהֲרָהֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת:
9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah 'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity, in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose mountains you can dig copper.

<9> γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeēthēsē ouden ep' autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,

and you shall **not** want **anything** upon it. A land of **which** its stones are **iron**,
 kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis **chalkon**;
 and from out of its mountains you shall mine **brass**.

10
 יִשְׁבְּעַתְּ וְשָׂבַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 עַל־הָאֲרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

10. w'akal'at w'saba'at
 uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
 you shall bless **your El** for the good land which He has given you.

<10> καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου
 ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἣς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou
 And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El
 epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
 upon the land good of which he has given to you.

11
 יִשְׁמַר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
 umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget **your El**
 by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
 which I am commanding you today;

<11> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou
 Take heed to yourself! that you should **not** forget YHWH your El,
 tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou,
 so as to **not** guard his commandments, and his judgments, and his ordinances,
 hosa egō entellomai soi sēmeron,
 as many as I give charge to you today;

12
 יִבְנֶה וְיִשְׁבְּעַתְּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבַת:

12. pen-to'kal w'saba'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
 and have built good houses and lived in them,

<12> μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 **mē phagōn** kai **emplēstheis** kai **oikias kalas oikodomēsas**
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,
kai **katoikēsas en autais**
and dwelling in them,

יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף

יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף

13. **ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph**
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when **your herds** and **your flocks multiply**, and **your silver**
and **gold multiply to you**, and **all that** you have **multiplies to you**,

<13> καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai **tōn boōn sou** kai **tōn probatōn sou plēthynthentōn soi**, argyriou
and **your oxen**, and **your sheep are multiplied to you**, and **silver**

kai **chrysiou plēthynthentos soi**
and **gold are multiplied to you**,

kai **pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi**
and **all your possessions you have shall be multiplied to you**,

יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף

14. **w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak**
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then **your heart shall become proud** and you shall forget **YHWH** your **El**
who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<14> ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 **huyōthēs tē kardiā** kai **epilathē kyriou tou theou sou**
you should be raised up high in your heart, and **should forget YHWH your El**,
tou exagagontos se ek gēs Aigypou ex oikou douleias,
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יְהוָה יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף
יִבְרַכְךָ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּין וְכֶסֶף

וַצַּמְאוֹן אֲשֶׁר אֵין-מַיִם הַמוֹצִיא לָךְ מִיָּם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ:

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness,
with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;
He brought water for you out of the rock of flint.

<15> τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης,
οὗ ὄφεις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ,
τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the one leading you through the wilderness great and dreadful, that one
hou ophis daknōn kai skorprios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,
hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the one leading to you
ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

16 חַמָּא אֲכִילְךָ בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן נִסֹּתְךָ לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'un 'abotheyak
l'ma'an `anoth'ak ul'ma'an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

<16> τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σὺ,
καὶ οὐκ ᾔδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē erēmō, ho ouk ēdeis sy,
the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
kai ouk, ēdeēsan hoi pateres sou, hina kakōsē se
and did not know your fathers; that he should afflict you,
kai ekpeirasē se kai eu se poiēsē
and that he should put you to the test, and good unto you do
ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

17 יִזְוֶאמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כִּי וְעֵצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת-הַחֵיל הַזֶּה:

17. w'amar'at bil'babek kochi w'otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power
and the strength of my hand made me this wealth.

<17> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχὺς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 **mē eipēs en tē kardia sou Hē ischys mou**

and lest you should say in your heart, My strength

kai to kratos tēs cheiros mou epoïesen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;

and the might of my hand produced to me ability this great.

יְחִיזְכְּרָתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הִנִּיתָ לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת הַזֶּה
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיוֹם הַזֶּה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothern l'ak koach la`asoth chayil
l'ma'an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba' la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember יְיָ your El,

for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

<18> καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsē kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn

And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength

tou poiēsai dynamin kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,

to produce the ability, that he should establish his covenant

hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.

which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֵם־שָׂכַח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבִדְתָּ אֶת־אֲבֹדֶיךָ׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak

w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa'abad'tam

w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget יְיָ your El

and go after other mighty ones and serve them and worship them,

I testify against you today that you shall surely perish.

<19> καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθῃ·

19 kai estai ean lēthē epilathē kyriou tou theou sou

And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
 kai poreuthēs opisō theōn heterōn kai latreusēs autois
 and should go after other mighty ones, and should serve to them,
 kai proskynēsēs autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
 and should do obeisance to them, I testify to you today on both the heavens
 kai tēn gēn hoti apōleia apoleisthe;
 and the earth that by destruction you shall be destroyed.

וְיִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יָשׁוּב וְיִשְׁמַע אֶתְּוֹתָיִךָ וְיִשְׁמַע אֶתְּוֹתָיִךָ
 כִּי כִּינֹהֵם אֲשֶׁר יִהְיֶה מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן
 עַקֵּב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יִהְיֶה אֲלֵיכֶם: פ

20. **kagoyim** 'asher **Yahúwah** ma'abid **mip'neykem** ken tho'bedun
 'eqeb lo' thish'm'un b'qol **Yahúwah** 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that אֲנִי makes to perish before your faces,
 so you shall perish; because you would not listen to the voice of אֲנִי your El.

<20> καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
 οὕτως ἀπολεισθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 **katha** kai ta loipa **ethnē**, hosa **kyrios** apolluei

As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
 pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
 before your face, so shall you be destroyed;
 anth' hōn **ouk** ēkousate tēs phōnēs **kyriou** tou theou hymōn.
 because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Chapter 9

וְהָיָה כִּי יַעֲבֹר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
 לְרִשְׁתָּהּ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעִצְזִים מְמָדָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׂמַיִם:
 Deut9:1

1. **sh'ma** 'Yis'ra'El 'atah 'ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth **goyim** g'dolim
 wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisra'El! You are crossing over the Yarden today to go in
 to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to the heavens,

<9:1> Ἀκουε, Ἰσραὴλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ἰορδάνην
 εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς,
 πόλεις μεγάλας καὶ τειχῆρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 **Akoue**, **Israēl**; sy **diabaineis** sēmeron ton Iordanēn **eiselthein** klēronomēsai **ethnē** megala
 Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great
 kai **ischyrotera** mallon ē hymeis, poleis megalas kai **teichēreis** heōs tou ouranou,
 and stronger than you; cities great and walled unto the heavens;

וְהָיָה כִּי יַעֲבֹר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא
 חֲזָקָה אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבָא

בַּעַם-גָּדוֹל וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יֹדְעָה
וְאַתָּה שֹׁמְעָה מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim `asher `atah yada`ta
w'atah shama`at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `Anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the face of the sons of Anaq?

<2> λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huiou Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

וְיֹדְעָה הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הַעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשָׁתָם
וְהֵאֱבֹדָתָם מַהֵר כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

3. w'yada`at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak `esh
'ok'lah hu' yash'midem w'hu' yak'ni'em l'phaneyak w'horash'tam
w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is **your El** who is crossing over
before your faces as a consuming fire. He shall destroy them
and He shall subdue them before your faces, so that you may drive them out
and destroy them quickly, just as **your El** has spoken to you.

<3> καὶ γνώση σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν·
οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἀπολεῖς αὐτοὺς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsē sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
And you shall know today that YHWH your El, he shall go forth before your face.
pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
and he shall turn them away before your presence.
kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.
And he shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

וְיֹדְעָה הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הַעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשָׁתָם
וְהֵאֱבֹדָתָם מַהֵר כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

דאָל-תאמר בלבבך בְּהֵדָף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֲנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:

4. 'al-to'mar bi'l'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
ub'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when אָאא your El has driven them out
before your faces, saying, because of my righteousness אָאא has brought me in
to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations
that אָאא is dispossessing them before your faces.

<4> μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα
ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος
κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν
τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardia sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou
You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El
ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.
alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous
But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH
pro prosōpou sou.
before your face.

אָאא-אָא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא
אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא
אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא
אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא אָאא

ה' לֹא בְּצַדִּיקְתִּי וּבִישׁוֹר לְבַבְךָ אֶתָּה בָּא לְרִשְׁתָּ אֶת-אֲרָצָם
כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ
וּלְמַעַן הָקִים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam
ki b'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak
ul'ma'an haqim 'eth-hadabar 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that אָאא your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath
which אָאא swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

<5> οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου
 σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν,
 ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
 ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
 ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou
 Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
 sy eispureuē klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
 do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
 kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou
 YHWH shall utterly destroy them from your presence,
 kai hina stēsē tēn diathēkēn autou,
 and that he should establish his covenant
 hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
 which he swore by an oath to your fathers –
 tō Abraam kai tō Isaak kai tō Iakōb.
 to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצַדִּיקוֹתַי יְהוָה אֶלְהֵינוּ נָתַן לָנוּ
 אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קָשָׁה־עֹרֵף אַתָּה׃

6. w'yada`at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
 'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness
 that **your El is giving you this good land to possess,**
 for you are a stiff-necked people.

<6> καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου
 δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsē sēmeron hoti ouchi
 And you shall know today that not
 dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou
 through your works of righteousness YHWH your El
 didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.
 gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

זָכֹר אֶל־תְּשֻׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בַּמִּדְבָּר לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם עַד־בְּאֶחָם
 עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמִּרְיָם הַיִּיתָם עַם־יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar

l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked **אֱלֹהֶיךָ** your El to wrath in the wilderness; from the day that you went from the land of Mitsrayim until you arrived at this place, you have been rebellious against **אֱלֹהֶיךָ**.

<7> μνήσθητι μὴ ἐπιλάβῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 **mnēsthēti mē** epilathē hosa parōxynas kyrion ton theon sou
Remember! you should not forget as much as you provoked **YHWH** your El en tē erēmō; **aph' hēs hēmeras exēlthete ex** Aigyptou
in the wilderness, from which day you came forth out of Egypt,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place,
apeithountes diateleite ta pros kyrion.
for by resisting persuasion you completed the things against **YHWH**.

אֱלֹהֶיךָ-כִּי מִיָּמֶיךָ אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְעַתָּה מֵאֵלֶיךָ אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
חֹרֶב הָאֵתְּ-יְהוָה
וְיִתְאַנֶּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah
wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Choreb you provoked **אֱלֹהֶיךָ** to wrath, and **אֱלֹהֶיךָ** was angered with you that He would have destroyed you.

<8> καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνετε κύριον,
καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion,
And in Horeb you provoked **YHWH**,
kai **ethymōthē kyrios eph' hymin** exolethreusai hymas
and **YHWH** was enraged with you to utterly destroy you.

כִּי-גַם בְּחֹרֶב מִיָּמֶיךָ אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְעַתָּה מֵאֵלֶיךָ אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
בְּחֹרֶב הָאֵתְּ-יְהוָה
וְיִתְאַנֶּף יְהוָה עִמָּךְ וְאַשְׁבֵּב בְּחֹר אֲרִבְעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith
'asher-karath Yahúwah `imakem wa'esheb bahar 'ar'ba'im yom
w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant which **אֱלֹהֶיךָ** had made with you,

then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

9> ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς.
καὶ κατεγινόμεν ἑν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas,
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone,
plakas diathēkēs, has dietheto kyrios pros hymas.
tablets of covenant of which YHWH ordained for you.

kai kateginomēn en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.
bread I did not eat, and water I did not drink.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים
כָּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלִיהֶם כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba` 'Elohim
wa`aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh
b'yom haqahal.

Deut9:10 יְהוָה gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which יְהוָה had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

<10> καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας
ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas
And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written
en tō daktylō tou theou, kai ep' autais egegrapto pantes hoi logoi,
by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei hēmera ekklēsias;
the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים
כָּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלִיהֶם כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:

11. way'hi miqets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah
nathan Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim luchoth hab'rith.

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σέ ἅπαξ
καὶ δις λέγων Ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax

And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once

kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin;

and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'ch eh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e'eseh 'oth'ak l'goy-atsum warab mimeni.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name

from under the heavens; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

<14> ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σέ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn

Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name

hypokatōthen tou ouranou kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron

from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,

kai poly mallon ē touto.

and more numerous rather than this one.

וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo'er ba'esh
ush'ney luchoth hab'rith al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning
with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

<15> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.

And the two tablets of the covenant were in two hands my.

וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְהָיָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

מִסֵּכָה סִרְתֶּם מִהָרָץ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against **אלהיך** your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which **אלהיך** had commanded you.

<16> καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn

And seeing that you sinned before YHWH your El,

kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

and made to yourselves a molten image,

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

17 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בְּיָדַי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בְּיָדַי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

יִזְוְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ בְּשֵׁנִי הַלַּחַת וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ מַעַל נִשְׁתִּי יָדִי
וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ לְעֵינֶיךָ:

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me'al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands and smashed them before your eyes.

<17> καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou

that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,

kai synetripsa enantion hymōn.

and I broke them before you.

18 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בְּיָדַי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בְּיָדַי אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ

יִזְוְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ בְּשֵׁנִי יְהוָה כְּרָאשְׁנָה אֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ יוֹם וְאֶתְּנֶה לְפָנֶיךָ
לִילָה לֶחֶם לֹא אֶכְלֶתִּי וּמִים לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטָּאתְכֶם
אֲשֶׁר חָטַאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem 'asher chata'them la'asoth hara' b'eyney Yahúwah l'hak'iso.

Deut9:18 I fell down before **אלהיך**, as at the first, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned in doing what was evil in the sight of **אלהיך** to provoke Him to anger.

<18> καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ
καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days
kai tessarakonta nyktas arton ouk ephagon
and forty nights. Bread I did not eat,
kai hydōr ouk epion peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and water I did not drink, on account of all your sins
hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke him.

יט כִּי יִגְדַּלְתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצַּף יְהוָה עָלַיְכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא:

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w' hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem
l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa'am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with
which ~~אֲנִי~~ was wrathful against you in order to destroy you,
but ~~אֲנִי~~ listened to me at that time also.

<19> καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon,
And I am frightened on account of the rage and the anger
hoti parōxynthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas;
that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.
kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō.
And YHWH hearkened to me even at that time.

וַאֲתַפְּלִל גַּם-בְּעַד אֲהֶרֶן בְּעֵת הַהוּא:
כִּי בָאֲהֶרֶן הִתְאַפָּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b`ad 'Aharon ba'eth hahiw'.

Deut9:20 ~~אֲנִי~~ was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

<20> καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
καὶ ἠϋξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.

kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō kairō ekeinō.
And I made a vow also for Aaron in that time.

כא ואת חטאתכם אשר עשיתם את העגל לקחתי
ואשרף אתו באש ואכית אתו טחון היטב עד אשר ידק לעפר
ואשליך את עפרו אל הנחל הירד מן ההר:

21. w'eth-**chata'th'kem** 'asher-`asithem 'eth-**ha`egel laqach'ti** wa'**es'roph** 'otho **ba'esh**
wa'**eko**th 'otho **tachon heyteb`ad** 'asher-**daq l'**`aphar
wa'**ash'lik** 'eth-`apharo 'el-**hanachal hayored min-hahar**.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire
and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust;
and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

<21> καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποίησατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν
καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα,
ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὥσεὶ κονιορτός,
καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton
And your sin which you made – the calf; I took it
kai katekausa auton en pyri kai synekopsa auton
and I incinerated it in fire, and cut it down,
katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton;
and ground it down exceeding, until of which it became fine,
kai egenēthē hōsei koniortos, kai erripsa ton koniorton
and became as a cloud of dust. And I tossed the dust
eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous.
into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

כב ובתבערה ובמסה
ובקברת התאווה מקצפים הייתם את ייחודה:

22. ub'**Thab'erah** ub'**Massah** ub'**Qib'roth hata'awah** maq'**tsiphim**
heyithem 'eth-**Yahúwah**.

Deut9:22 And at Thaberah and at Massah and at Qibroth-hattaawah
you provoked יאצא to wrath.

<22> καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias
And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,

paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.
you were provoking YHWH your El.

23 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגִּבְשָׁלִים יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִקֶּדֶשׁ בְּרִנֵּה לֵאמֹר עָלוּ
וְרָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּתְמַרְוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu
ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem
w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma'tem b'qolo.

Deut9:23 When אֲנִי sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land
which I have given you, then you rebelled against the command of אֲנִי your El;
you neither believed Him nor listened to His voice.

<23> καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἡπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte
And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend
kai klēronomēsate tēn gēn, hēn didōmi hymin,
and inherit the land which I give to you!
kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
that you resisted persuasion in the word of YHWH your El,
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.
and did not trust him, and did not listen to his voice.

24 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against אֲנִי from the day I knew you.

<24> ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.

24 apeithountes ēte ta pros kyrion
You were resisting the things towards YHWH
apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin.
from which day he was made known to you.

25 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּהֲתַנַּפְל לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

<27> μνήσθητι Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ τῶν θεραπόντων σου,
 οἷς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου
 καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,

upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins;

[illegible]

«28» μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρά τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτείνει αὐτοὺς.

and because he hated them, he led them in the wilderness to kill them.

ጸፋጊህን ሰጠህ ሕይወቴን ለሕይወት ስላለሁ ምስጋና ማድረግ

כט וְהֵם עִמָּךְ וּנְחֵלְתֶךָ אֲנֹשָׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֶךָ הַגָּדֹל וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה: פ

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 1964

which you broke, and you shall put them into the ark.

וַיִּשְׂבֹּר אֶת-הַלְּבָבִים אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְךָ וְיָשִׁיתִי אֹתָם בְּאֲרוֹן הָאָרֶץ
וְעָשִׂיתָ לָּאֲרוֹן שְׁנֵי לִפְתֵּי אֲבָנִים
כְּרָאשֵׁינִים וְאָעַל הַהֶרֶה וּשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי׃

3. wa'a`as 'aron atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim wa'a'al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone
like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

3> καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς
λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn

And I made the ark from out of wood incorruptible.

kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;

And I dressed the two tablets stone as the first.

kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakas epi tais chersin mou.

And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשֹׁן אֵת עֲשֹׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
בְּיוֹם הַקֹּהֵל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי׃

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim
'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal
wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words
which I had spoken to you on the mountain from the midst of the fire
on the day of the assembly; and I gave them to me.

4> καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,

And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words

hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros,

which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.

kai edōken autas kyrios emoi.

And gave them YHWH to me.

וַיִּכְתֹּב אֶת-עֲשֹׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
וַיִּתֵּן אֹתָם יְהוָה אֵלַי בְּיוֹם הַקֹּהֵל׃

הַוָּאֶפֶן וְאָרַד מִן־הַהָר וְאָשֵׁם אֶת־הַלְּחֹת בְּאָרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה:

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher 'asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark which I had made; and there they are, as אָמַרְתִּי commanded me.

<5> καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν, ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai epistrepas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios.
which I made; and they were there as gave charge to me YHWH.

וַיָּאָרֶד מִן־הָהָר וַיָּשֶׂם אֶת־הַלְּחֹת בְּאָרוֹן
וַיְהִי שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה:

וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בֶּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya'aqan Moserah sham meth 'Aharon
wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisra'El set out from Beeroth Bene-Yaaqan to Moserah. There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

<6> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ἰακίμ Μισαδαὶ· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai;
And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Jaakin to Mosera;
ekei apethanen Aarōn kai etaphē ekei,
there Aaron died, and he was entombed there.
kai hierateusen Eleazar huios autou ant' autou.
And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

וּמִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָּדָה וּמִן־הַגִּדְגָּדָה יְטַבְּתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם:

7. misham nas'`u haGud'godah
umin-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah, and from Gudgodah to Yatbath, a land of brooks of water.

<7> ἐκεῖθεν ἀπήραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad
From there they departed into Gudgodah;
kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.
and from Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters.

8 x4w/ 2y/3 09w-x4 3y32 62493 4y33 x098
yxw/ 3y32 277/ 490/ 3y32-x299 y294-x4
333 7y23 40 y7w9 y99/2

חֲבַעַת הַהוּא הַבְּדִיל יְהוָה אֶת-שֵׁבֶט הַלֵּוִי לְשֵׂאֵת
אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron
b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo
`ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time 3334 set apart the tribe of the Lewi to carry the ark
of the covenant of 3334, to stand before 3334 to serve Him
and to bless in His name until this day.

<8> ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λεὺι αἶρειν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton

In that time YHWH separated the tribe of Levi to lift the ark of
tēs diathēkēs kyriou parestanai enanti kyriou leitourgein
the covenant of YHWH, to stand before YHWH to officiate,
kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.
and to invoke upon his name until this day.

9 y2h4-70 36h7y 96h 2y/6 323-46 7y-609
y/ y23/4 3y32 994 9w4y yx/7y 4y3 3y32
טעל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלֵוִי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָיָה לֹו:

9. `al-ken lo'-hayah l'Leui cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Lewi does not have a portion or inheritance with his brothers;
3334 Himself is his inheritance, just as 3334 your El spoke to him.

<9> διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερίς καὶ κληῖρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κληῖρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros

On account of this there is not to the Levites a portion or lot
en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, katha eipen autō.
among their brethren. YHWH himself is his lot, as told them.

7y2 720994 727w493 7272y 939 2x490 2y74y 10
71 2/4 3y32 09w2y 36/6 720994y
y2h4w3 3y32 394-46 4y33 7079

יְוָאֲנִכִּי עֲמָדָתִי בְּהָר כִּימִים הָרָאשִׁימִים אַרְבָּעִים יוֹם

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa'am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days, and אָבָה listened to me that time also; אָבָה was not willing to destroy you.

<10> καὶ ἐστῆκεν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I stayed in the mountain forty days and forty nights;
kai eisēkousen kyrios emou
and YHWH listened to me,
kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.
And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם וַיִּבְאוּ
וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: כּ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha'am w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba'ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then אָבָה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people, that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,
And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,
kai eispureuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn,
and let them enter and inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.
which I swore by an oath to their fathers to give to them.

יְבֹעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מֵעַמְּךָ
כִּי אִם-לִירָאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-הֶרְכָּיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וּלְעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

12. w'`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does אלהיך your El require from you,
but to fear אלהיך your El, to walk in all His ways and to love Him,
and to serve אלהיך your El with all your heart and with all your soul,

<12> Καὶ νῦν, Ἰσραὴλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι
κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou

And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,

all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou

but only to fear YHWH your El, and to go in all his ways,

kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou

and to love him, and to serve YHWH your El

ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

from entire heart your, and from entire soul your;

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֵלֶיךָ 13

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of אלהיך and His statutes
which I am commanding you today for your good?

<13> φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾔῃ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,

to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,

hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?

as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ 14

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ אֵלֶיךָ

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim
ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to אלהיך your El belong the heavens and the heaven of the heavens,
the earth and all that is in it.

<14> ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·

[illegible]

Deut10:15 Only in your fathers did ~~they~~ set His affection to love them, and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,
 kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas para panta ta ethnē
and he chose their seed after them – you, from all the nations
 kata tēn hēmeran tautēn.
according to this day.

16. umal'tem 'eth `ar'lath l'bab'kem w`ar'p'kem lo' thaq'shu `od.
Deut10:16 So circumcise the foreskin of **your heart**, and **stiffen** your neck **no longer**.

◀16▶ καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai peritemeisthe tēn sklērōkardian hymōn
 And you shall circumcise the hardness of your heart,
 kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
 and your neck you shall not harden any longer.

יז כִּי יַהֲנִיחַ אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאַדְנֵי הָאֲדָנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Deut10:17 For **יְיָ** your El, He is El of the mighty ones and Adon of the masters, the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality

nor take a bribe.

<17> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos,
the El great and strong and fearful
hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labē dōron,
who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

יְחֵזְקֶנָּה מִשְׁפַּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאוֹהֵב גֵּר לַחֶמֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׁמְלָה:
18. `oseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

<18> ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō kai orphanō kai chērā
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;
kai agapa ton prosēlyton dounai autō artōn kai himation.
and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

יְטַאֲחֶבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
19. wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Mitsrayim.

<19> καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō.
And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

כְּאֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְבוֹ תִדְבָּק וּבְשִׁמּוֹ תִשָּׁבַע:
20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

<20> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis
YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve,
kai pros auton kollēthēsē kai epi tō onomati autou omē;
and to him you shall cleave, and upon his name you shall swear by an oath.

21 חֲלָאֵל-אֶת-יְהוָה אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

כֹּה הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

וְאֵת-הַנּוֹרָאִת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth
w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great
and awesome things for you which your eyes have seen.

<21> οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala
He is your boasting, and he is your El, who did among you the great
kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.
and the honorable things, these things which beheld your eyes.

22 אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

כֹּה בְּשִׁבְעִים נִפְשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֶךָ יִהְיֶה

אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

22. b'shib'im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah
w'`atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Mitsrayim with seventy souls,
and now your El has made you as numerous as the stars of the heavens.

<22> ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὥσπερ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigyp-ton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.

Chapter 11

Deut11:1 אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

אֲנִי אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלַי אֲתָהּ-הַגְדֵּל לִי

וְאֵת-הַחֲבִיתִּים וְהַחֲבִיתִּים וְהַחֲבִיתִּים

וְהַחֲבִיתִּים וְהַחֲבִיתִּים וְהַחֲבִיתִּים

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

<11:1> Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai **agapēseis** **kyrion ton theon sou** kai **phylaxē ta phylagmata** autou
And **you shall love** **YHWH your El**, and **you shall guard** **his injunctions**,
kai **ta dikaiōmata** autou kai **tas entolas** autou kai **tas kriseis** autou **pasas tas hēmeras**.
and **his ordinances**, and **his commandments**, and **his judgments** **all the days**.

יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ אַהֲבָה וְשָׁמַר מִצְוֹתָיו וְשִׁפְטָיו
וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו
וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו
בְּיָדְעָתָם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ
וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת-גְּדֻלּוֹ אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה וְזֶרְעוֹ הַנְּטוּיָה:

2. **wida`tem hayom ki lo` 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad`u**
wa'asher lo'-ra'u 'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem
'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro`o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known
and who have not seen the discipline of **אֱלֹהֵיכֶם** your El His greatness,
His mighty hand and His outstretched arm,

<2> καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἶδασιν
οὐδὲ εἶδosan τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν

2 kai **gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia** hymōn,
And **you shall know today that** I do **not** speak to **your children**,
hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian kyriou tou theou sou
as many as are **not knowing**, nor **knew the instruction** of **YHWH your El**,
kai **ta megaleia** autou kai **tēn cheira** tēn krataian kai **ton brachiona** ton huyēlon
and **his magnificence**, and **the hand** fortified, and **the arm** high,

וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו
וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו
וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו וְשִׁפְטָיו
גְּדֻלָּתוֹ וְאֶת-אֲתֹתָיו וְאֶת-מַעֲשָׁיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלְכָל-אֶרֶצוֹ:

3. **w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu**
'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works which He did in the midst of Mitsrayim
to Pharaoh the king of Mitsrayim and to all his land;

<3> καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραῶ βασιλεὶ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

3 kai **ta sēmeia** autou kai **ta terata** autou,
and **his signs**, and **his miracles**
hosa epoiēsen en mesō Aigyptou **Pharaō basilei** Aigyptou kai **pasē tē gē** autou,

as many as he did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt, and all his land;

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרֶכֶבֹּוֹ
אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־מִי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיהֶם
וַיִּאַבְדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo
'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem
way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Mitsrayim's army, to its horses and to its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,
and **וַיִּאַבְדֵם** destroyed them until this day;

<4> καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἄρματα αὐτῶν
καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς
ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn
and as many things as he did to the force of the Egyptians, their chariots,
kai tēn hippon autōn, hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras
and their cavalry, as he inundated them in the water of the sea red
epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn ek tōn opisō hymōn
upon their face pursuing them from the coming after you,
kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
and destroyed them YHWH until today's day;

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד־בְּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

<5> καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
5 kai hosa epoiēsen hymin en tē erēmō,
and as many things as he did to you in the wilderness,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place;

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאַבִּירְךָ בְּנִי אֵלִיָּא בֶן־רְאוּבֵן
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאַבִּירְךָ בְּנִי אֵלִיָּא בֶן־רְאוּבֵן
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאַבִּירְךָ בְּנִי אֵלִיָּא בֶן־רְאוּבֵן
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאַבִּירְךָ בְּנִי אֵלִיָּא בֶן־רְאוּבֵן

אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתְבַלְעֵם
וְאֶת־בְּתִיחֵם וְאֶת־אֶהְלִיחֵם וְאֶת כָּל־הַיְּקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben
'asher pats'thah ha'arets 'eth-piyah watib'la'em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem
w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their houses, their tents,
and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisra'El

<6> καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ἰσραὴλ,

6 kai hosa epoiēsen tō Dathan kai Abirōn huiōis Eliab huiou Roubēn,
and as many things as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous
which opening the earth her mouth swallowed them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met' autōn en mesō pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

אָפִי עֵינֵיכֶם הָרְאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:
7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of אָפִי which He did.

<7> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala,
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones,
hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
as many as he did among you today.

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ
וּבְאֲתָם וִירְשֻׁתָּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma'an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets
'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma'an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets
'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land

into which you are crossing over there, to possess it;

<8> καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou,

And you shall guard all of his commandments,

hosas egō entellomai soi sēmeron,

as many as I give charge to you today,

hina zēte kai polyplasiasthēte

that you should live, and should manifoldly multiply,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,

and you should enter, and should inherit the land

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,

into which you pass over the Jordan there to inherit it;

אֲנִי אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

טוֹלְמַעַן תִּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם וּלְזָרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשָׁ: ס

9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah `asher nish'ba` Yahúwah
la'abotheykem laetheth lahem ul'zar`am `erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land
which אֲנִי swore to your fathers to give to them
and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

<9> ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἥς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς
καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs,

that you should prolong your days upon the land of

hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,

kai tō spermati autōn met' autous, gēn hreousan gala kai meli;

and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

אֲנִי אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יְכִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יֵצְאתָם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ כֶּגֶן הַיָּרְק:

10. ki ha'arets `asher `atah ba'-shamah l'rish'tah
lo' k'erets Mits'rayim hiw' `asher y'tsa'them misham
`asher tiz'ra` `eth-zar`ak w'hish'qiath b'rag'l'ak k'gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering there to possess it, it is not like the land of Mitsrayim from which you came, where you sowed your seed there and water it with your foot like a vegetable garden.

<10> ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρῳσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζουσιν τοῖς ποσὶν ὥσεί κῆπον λαχανείας·

10 **estin gar hē gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,**
For it is the land into which you enter there to inherit it;
ouch hōsper hē gē Aigypou estin, hothen ekpeporeusthe ekeithen,
not as the land of Egypt it is, from where you went forth from there;
hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin
whenever they sow the seed, and water with the feet,
hōsei kēpon lachaneias;
as a garden of vegetables.

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקִעֹת לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתָּהּ-מַיִם:

11. w'ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah 'erets harim
ub'qa'oth lim'tar hashamayim tish'teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over there to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of the heavens,

<11> ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, γῆ ὄρεινῇ καὶ πεδινῇ, ἐκ τοῦ ὑέτου τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 **hē de gē, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē**
But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous
kai pedinē, ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,
and plain; from out of the rain of the heavens it shall drink water;

יְבֹאֲרֵךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶתְּהָ תִּמְרֵי עֵינֵי יְהוָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֶתְּהָ תִּמְרֵי עֵינֵי יְהוָה

12. 'erets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak doresh 'othah tamid `eyney Yahúwah 'Eloheyak
bah mereshith hashanah w'ad 'acharith shanah.

Deut11:12 a land for which your El cares for it; the eyes of your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

<12> γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 **gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos**

a land which YHWH your El oversees it always,
 hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou ep' autēs ap' archēs tou eniautou
 as the eyes of YHWH your El are upon it from the beginning of the year
 kai heōs synteleias tou eniautou.
 and until the completion of the year.

13 וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ אֶת-מִצְוֹתַי
 אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֹתִי יְהוָה
 וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

13. w'hayah 'im-shamo`a tish'm`u 'el-mits'wothay 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
 hayom
 l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments
 which I am commanding you today, to love your El
 and to serve Him with all your heart and with all your soul,

<13> Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσῃτε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
 ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
 καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoē eisakousēte pasas tas entolas autou,
 But if in hearing you should hear all his commandments,
 hosas egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou
 as many as I give charge to you today, to love YHWH your El,
 kai latreuein autō ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
 and to serve to him from entire heart your, and from entire soul your,

14 יְדִנְתִּי מִטָּר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפֹּת דָּגָה
 וְתִירְשֶׁה וַיִּצְהָרְךָ:

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'ito yoreh umal'qosh
 w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season,
 the early rain and late rain, that you may gather in your grain
 and your wine and your oil.

<14> καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
 καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tē gē sou kath' hōran proimon kai opsimon,
 then he shall give the rain for your land according to season – early and late;
 kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;
 and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבִהְמֶתְךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba'at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle,
and you shall eat and be satisfied.

<15> καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου·
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou;
And he shall give fodder in your fields to your cattle.

kai phagōn kai emplēstheis
And having eaten and having been filled up,

16 חֲסֹדָאֵךְ חֲלָאֵךְ יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא
חֲסֹדָאֵךְ חֲלָאֵךְ יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא

טז הַנְּשָׂמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem
wa`abad'tem `elohim `acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived,
and that you turn away and serve other mighty ones and worship them.

<16> πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῇτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 proseche seautō, mē platynthē hē kardia sou kai parabēte
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them;

17 חֲסֹדָאֵךְ חֲלָאֵךְ יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא
חֲסֹדָאֵךְ חֲלָאֵךְ יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא יִשְׂמְאֵלָא

יז וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאָדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יִבּוּלָהּ
וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

17. w'charah `aph-Yahúwah bakem w`atsar `eth-hashamayim
w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten `eth-y'bulah
wa`abad'tem m'herah me'al ha'arets hatobah `asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of אַף shall be kindled against you,
and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which אַף is giving you.

<17> καὶ θυμωθεῖς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχητὸν τὸν οὐρανόν,

καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολείσθῃ ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἥς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

17 kai thymōtheis **orgē** kyrios eph' hymin

and being enraged **should be angry** YHWH with you,

kai **syschē** ton ouranon, kai **ouk** estai huetos,

that **he should hold together the heavens**, and **there shall not be rain**,

kai **hē gē** ou **dōsei** ton karpon autēs,

and **the earth shall not give of its fruit**,

kai **apoleisthe en tachei** apo tēs gēs tēs agathēs, **hēs** edōken ho kyrios hymin.

and you shall be destroyed **quickly from the land good which YHWH gave to you**.

יְחַשְׁמְתֶּם אֶת־הַקָּרִי אֱלֹה עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh 'al-l'bab'kem w'al-naph'sh'kem
uq'shar'tem 'otham l'oth 'al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn 'eyneykem.

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh 'al-l'bab'kem w'al-naph'sh'kem

uq'shar'tem 'otham l'oth 'al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn 'eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand,
and they shall be as frontals on your forehead.

<18> καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;

And you shall put these words into your heart, and into your soul,

kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn,

and you shall affix them for a sign upon your hand,

kai **estai asaleuton pro** ophthalmōn hymōn;

and it shall be unshaken before your eyes.

יִטְוִלְמֹתֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְרֵרָר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak

ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

<19> καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous

And you shall teach them your children, to speak them sitting down

en oikō kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;

in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising.

20 כּוֹתְבֵתָם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
20 uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

<20> καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιας τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,

And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

21 כֹּאֲלִמְעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם כִּי־יִמִּי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס
21 ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἥς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem
kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land which **YHWH** swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

<21> ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἥς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois,
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
as the days of the heavens upon the earth.

22 כִּי־אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ:
22 ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem la'asothah l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu u'dab'qah-bo.

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem la'asothah l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu u'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you to do, to love **YHWH** your El, to walk in all His ways and to hold fast to Him,

<22> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai **estai ean akoē akousēte pasas tas entolas tautas**,
And it shall be if hearing you should hear all these commandments
hosas egō entellomai soi sēmeron poiein, agapan kyrion ton theon hēmōn
which I give charge to you today, to do them, to love YHWH your El,
kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō,
and to go in all his ways, and to cleave to him;

כְּגִדְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם
וִירְשָׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצֻמִּים מִכֶּם:

23. **w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem**
wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.

Deut11:23 then **אֶרְשָׁא** shall drive out all these nations from your faces,
and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

<23> καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai **ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn**,
then YHWH shall cast out all these nations from your face,
kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.
and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

כִּד כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלֶיךָ בּוֹ
לְכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנָּהָר נָהָר־פְּרָת
וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן יִהְיֶה גְבֻלְכֶם:

24. **kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar**
w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours;
your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river,
the river Prath (Euphrates), even to the furthestest sea.

<24> πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἵχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται·
ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου.

24 **panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai;**
Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours.
apo tēs erēmou kai Antilibanou
From the wilderness and Antilebanon,

kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
and from the river of the great river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.
and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

25 אַפֿוֹ תּוֹתָם מִן הַנָּהָר הַגָּדוֹל מִן הַנָּהָר הַגָּדוֹל
מִן הַיָּם אֲשֶׁר בְּיַרְדֵּן הַשֶּׁמֶשׁ יֵרֵד וְהָיָה לְגְבֻלְךָ

כֹּה לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ בַּחֲדָיִךְ
וּמִוֶּרְאֵיךָ יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרָכוּ-בָּהּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ס

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem
umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets
'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before your faces; אַף אִישׁ
shall lay the dread of you and the fear of you on the face of all the land
on which you set foot, as He has spoken to you.

<25> οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν
καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῇτε ἐπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn;

Not shall withstand any one against your face.

ton tromon hymōn kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn

The fear of you and the trembling because of you shall place YHWH your El

epi prosōpon pasēs tēs gēs, eph' hēs ean epibēte ep' autēs,

upon the face of all the land, upon which ever you should mount upon it,

hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.

in which manner he spoke to you.

26 אֲנִי הַיּוֹם אֶתֵּן בְּרָכָה וְקָלָלָהּ
כֹּרְאָה אֲנִי הַיּוֹם לְפָנֶיךָ הַיּוֹם בְּרָכָה וְקָלָלָהּ:

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

<26> Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,

Behold, I give before you today a blessing and curse.

27 אֲנִי הַיּוֹם אֶתֵּן בְּרָכָה וְקָלָלָהּ
כֹּרְאָה אֲנִי הַיּוֹם לְפָנֶיךָ הַיּוֹם בְּרָכָה וְקָלָלָהּ:

כֹּזֶת-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:

27. 'eth-hab'rakah 'asher tish'm'`u 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of **יְהוָה** your El,
which I am commanding you today;

<27> τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,

The blessing, if you should hear the commandments of **YHWH** your El,
has egō entellomai hymin sēmeron,
as many as I give charge to you today.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים

כח וְהִקְלָלָה אֶם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסִרְתֶּם מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֲחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם: ס

28. w'haq'lalah 'im-lo' thish'm' u'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem
w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of **יְהוָה** your El,
but turn aside from the way which I am commanding you today,
to go after other mighty ones which you have not known.

<28> καὶ τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,

And the curse, if you do not hearken to the commandments of **YHWH** your El,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
as many as I give charge to you today, and you should wander from the way
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois,
which I gave charge to you, having gone to serve other mighty ones,
hous ouk oidate.
ones who do not perceive.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים
וְיֵשׁוּעָה לָנוּ מִכָּל הָעָרִיצִים

כט וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת-הַבְּרָכָה
עַל-הָהָר גְּרִזִּים וְאֶת-הַקְּלָלָה עַל-הָהָר עֵיבָל:

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah
l'rish'tah w'nathatah 'eth-hab'rakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when **יְהוָה** your El brings you into the land

where you are entering there to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

<29> καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,

Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn, kai dōseis tēn eulogian into which you pass over there to inherit it, then you shall give the blessing ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal. upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

וְכָאֵל־הֶמָּה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָה מוֹל הַגִּלְגָּל אֶצֶל אֱלוֹנֵי מֹרֶה:

30. halo'-hemah b`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh b'erets haK'na'ani hayosheb ba'Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Yarden, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Kanaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

<30> (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon

not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of dysmōn hēliou en gē Chanaan to katoikoun the descent of the sun in the land of Canaan, the people dwelling epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?) upon the descent, being next to Gilgal, neighboring the oak high?

לֹא כִי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וַיְרַשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם־בָּהּ:

31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Yarden to go in to possess the land which your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

<31> ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ κληρονομήσετε αὐτήν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ.

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn,

For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land

hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō pasas tas hēmeras,
 which YHWH our El gives to us by lot all the days.
 kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autē;
 And you shall inherit it and dwell in it.

וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי

32. ush'mar'tem la'asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim
 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
 which I am setting before your faces today.

<32> καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
 καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
 And you shall guard to do all his orders, and these judgments,
 hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.
 which I give in your presence today.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי

וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי
 וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי וְכִנְיֹהוּ אֱלֹהֵיכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת כָּל-חֻקֵּי

1. 'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la'asoth ba'arets
 'asher nathan Yahúwah 'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim
 'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe
 to do in the land which I have given you, the El of your fathers, has given you to possess it,
 all the days that you live on the earth.

<12:1> Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις,
 ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
 δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis,
 And these are the orders and the judgments,
 has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
 which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of your fathers

didōsin hymin en klērō, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.
gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך
מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך
מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך

באבד תאבדון את-כל-המקומות אשר עבדו-שם הגוים
אשר אתם ירשם אתם את-אלהיהם על-ההרים הרמים
ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

2. 'abed t'ab'dun 'eth-kal-ham'qomoth 'asher 'ab'du-sham hagoyim
'asher 'atem yor'shim 'otham 'eth-'eloheyhem 'al-heharim haramim
w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-'ets ra'anani.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations
whom you shall dispossess served their mighty ones there,
on the high mountains and on the hills and under every green tree.

<2> ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους,
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleia apoleite pantas tous topous,

By destruction you shall destroy all the places
en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis klēronomeite autous,
in which serve there their mighty ones, whose lands you shall inherit them
epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos
upon the mountains high, and upon the hills, and underneath the tree bushy.

מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך
מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך
מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך מלך-יך

ג ונתצתם את-מזבחתם ושברתם את-מזבחתם
ואשריהם תשרפון באש ופסילי אלהיהם תגדעון
ואבדתם את-שם מן-המקום ההוא:

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham
wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade'un
w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars
and burn their Asherim with fire,
and you shall cut down the engraved images of their mighty ones
and obliterate their name from that place.

<3> καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn

And you shall raze **their shrines**, and **break their monuments**;
 kai **ta alsē autōn** ekkopsete
 and **their sacred groves** you shall cut down;
 kai **ta glypta tōn theōn autōn** katakausete **pyri**,
 and **the carvings** of their deities you shall incinerate by **fire**;
 kai **apoleitai to onoma autōn ek tou topou** ekeinou.
 and you shall destroy **their names** from out of that place.

ד לא-תעשון כן ליהנה אלהיכם:
 4-כץ-וץעץ אץאץכץ אץכץכץ

4. **lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.**

Deut12:4 You shall not do so to אףאף your El.

<4> οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
 4 **ou poiēsete houtōs kyriō tō theō hymōn**,
 You shall not do so with **YHWH your El**.

5-כץ-כץ אץאץכץ אףאף-כץ אףאףכץ-כץ אףאףכץ
 אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ

הכי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהנה אלהיכם
 מכל-שבטיכם לשום את-שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה:

5. **ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem**

mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which אףאף your El shall choose
 from all your tribes, to establish His name there
 for His dwelling, and there you shall come.

<5> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
 ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι,
 καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 **all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn**

But in the place which ever should choose **YHWH your El**

en **miḡ tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei**

from all of your tribes to name his name there,

epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei

and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

6-כץ-כץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ
 אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ
 אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ אףאףכץ

והבאתם שמה על-תיכם וזבחיכם
 ואת מעשר-תיכם ואת תרומת ידכם ונדריכם
 ונדב-תיכם ובכרות בקרכם וצאנכם:

6. **wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem**

every man doing whatever is right in his own eyes;

<8> οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον,
ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron,

You shall not do although as we do here today –

hekastos to areston enōpion autou;

each doing the pleasing thing before him.

אֶל־הַנֶּחֱלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ
וְאֶל־הַמְּנוּחָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

ט כִּי לֹא־בְאִתָּם עַד־עַתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנֶּחֱלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

9. ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which יְהוָה your El is giving you.

<9> οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin

not For you have come unto the present time for the rest

kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.

and for the inheritance which YHWH our El gives you.

וְעַבְדְּתֶם אֶת־הַיִּרְדֵּן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסְבִּיב וְיִשְׁבְּתֶם־בְּטָח:

י וְעַבְדְּתֶם אֶת־הַיִּרְדֵּן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסְבִּיב וְיִשְׁבְּתֶם־בְּטָח:

10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wi'shab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem
man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.

Deut12:10 When you cross the Yarden and live in the land
which יְהוָה your El is giving you to inherit,
and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

<10> καὶ διαβήσεσθε τὸν Ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ,
καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsesthe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs,

But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of

hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei hymin,

which YHWH our El shall inherit to you;

kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō,

and he shall rest you from all your enemies round about;

kai katoikēsete meta asphaleias.
and you shall dwell with safety.

11 וְיָהוָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם
עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעֲשֵׂי תֵיכֶם וּתְרֹמֶת יָדְכֶם
וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה:

11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo
sham shamah thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem
w'zib'cheykem ma`s'rotheykem uth'rumath yed'kem
w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.

Deut12:11 then it shall come about that the place in which **your El** shall choose
for **His name to dwell there**, there you shall bring all that **I command you**:
your burnt offerings and **your sacrifices**, **your tithes** and the **heave offerings of your hand**,
and **all your choice votive offerings** which you shall vow to **your El**.

<11> καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὐξήσθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
And there shall be the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta,
to be called upon his name there – there you shall bring all
hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,
kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,
kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō theō hymōn,
and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.

12 וְשִׁמְחָתֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאֻמָּהֵיכֶם וְהָלוּ
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה אֲתֶכֶם:

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem

ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem
w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before ייחייך your El, you and your sons
and your daughters, your male servants and your female servants,
and the Lewi who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

<12> καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν
καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēse the enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,
kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn
and your daughters, and your manservants, and your maidservants,
kai ho Leuitēs ho epī tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō meris oude klēros meth' hymōn.
and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.

יג הנשמר לך פן תעלה על תיך בכל מקום אשר תראה: 13

13. hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings
in every place that you see,

<13> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ,
οὐ εἰδὼς,

13 proseche seautō mē anenegkēs ta holokautōmata sou
Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings
en panti topō, hou ean idēs,
in any place of which ever you should behold,

יד כי אם במקום אשר יבחר יהוה באחד מן מקומות
שם תעלה על תיך ושמ תעשה כל אשר אנכי מצוה: 14

14. ki 'im-bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol 'asher 'anoki m'tsaueak.

Deut12:14 but in the place which ייחייך chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

<14> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου
καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

14 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton
but only in the place which should choose YHWH your El it,
en miā tōn phylōn sou, ekei anoiseis ta holokautōmata sou
in one of your cities – there you shall offer your whole burnt-offerings,

kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.

and there you shall do all as many things as I give charge to you today.

פָּקַדְתָּ אֶת-כָּל-עֲשֵׂי הַיָּמִים אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ
וְעַתָּה אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ

טוֹרֵךְ בְּכָל-אֹתוֹת נִפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר
כִּבְרֵכֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצִּבִּי וְכָאֵיל:

15. raq b'kal-'auath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar

k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-l'ak

b'kal-sh`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates, according to the blessing of **YHWH** your El which He has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.

<15> ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 all' ē en pasē epithymiā sou thyseis kai phagē krea

But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats

kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken

according to the blessing of YHWH your El which he gave

soi en pasē polei; ho akathartos en soi

to you in every city – the unclean among you,

kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;

and the clean the same shall eat it, as a doe or stag.

פָּקַדְתָּ אֶת-כָּל-עֲשֵׂי הַיָּמִים אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ

טוֹרֵךְ הָדָם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ כַּמַּיִם:

16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

<16> πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.

Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

וְעַתָּה אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ

וְעַתָּה אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ

וְעַתָּה אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ וְלָאֵלֶיךָ

יֹאכְלֶנּוּ כַּצִּבִּי וְכָאֵיל

וְיִצְחָק וְיַכְכָּר וְיִצְחָק וְיַכְכָּר וְיִצְחָק וְיַכְכָּר

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ וְנִדְבַתִּיךָ וְתִרְוַמֶת יָדְךָ:

17. lo'-thukal le'ekol bish`areyak ma`sar d'gan'ak w'thirosh'ak

w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak w'kal-n'dareyak

‘asher tidor w’nid’botheyak uth’rumath yadeak.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

<17> οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς,
ὅσας ἂν εὐξῇσθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsē phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine,
kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas,
and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows,
hosas an euxeisthe, kai tas homologias hymōn
as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings,
kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,
and the first-fruits of your hands.

18
יחכי אם-לפני יחיה אל־היה תאכלנו במקום אשר יבחר
יחיה אל־היה בו אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך וחלוי
אשר בשעריך ושמחת לפני יחיה אל־היה בכל משלח ידך:

18. ki ‘im-liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak to’k’lenu bamaqom
‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo ‘atah ubin’ak ubitek
w’ab’d’ak wa’amathek w’haLewi ‘asher bish’areyak
w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak b’kol mish’lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before יהוה your El in the place which יהוה your El shall choose Himself, you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Lewi who is within your gates; and you shall rejoice before יהוה your El in all that you put your hand to.

<18> ἀλλ’ ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα,
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

18 all’ ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō,
But only before YHWH your El shall you eat them in the place
hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō, sy kai ho huios sou
in which ever should choose YHWH your El himself for you and your son
kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your daughter, your manservant and your maidservant,
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,

and the foreigner in your cities.
 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou epi panta,
 And you shall be glad before YHWH your El over all
 hou an epibalēs tēn cheira sou.
 of whatsoever you should put upon your hand.

19. hishamer l'ak pen-ta`azob 'eth-haLewi kal-yameyak `al-'ad'matheak.
 יִטְהַשְׁמֶר לְךָ בְּכֹן-תַּעֲזֹב אֶת-הַלֵּוִי כָּל-יָמֶיךָ עַל-אֲדָמָתְךָ: ם

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Lewi
 as long as you live in your land.

<19> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον,
 ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 proseche seautō mē egkatalipēs ton Leuitēn panta ton chronon,
 Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
 hoson ean zēs epi tēs gēs.
 as much as you should live upon the land.

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak
 ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
 ki-th'auenh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.
 כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר הִבְרַתְּ לָךְ
 וְאָמַרְתָּ אֲכַלָּה בָשָׂר כִּי-תֹאמַר נַפְשְׁךָ
 לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל-אַוֹת נַפְשְׁךָ תֹאכַל בָּשָׂר:

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak
ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
ki-th'auenh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 When your El shall enlarge your border as He has promised you,
 and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh,
 then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

<20> 'Eàn δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅρια σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι,
 καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα,
 ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.

20 Ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi,
 And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
 kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsē hē psychē sou
 and you shall say, I shall eat meats; if should desire your soul
 hōste phagein krea, en pasē epithymia tēs psychēs sou phagē krea.
 so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

21. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak
 ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
 ki-th'auenh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

כא־יִרְחֹק מִמָּה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כִּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׂעָרֶיךָ בְּכֹל אֹתוֹת נִבְשָׁךָ:

21. **ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak**
lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak
ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'`areyak b'kol 'auath naph'sheak.

Deut12:21 If the place which **אָשֶׁר** your El chooses to put His name there is too far from you, then you may slaughter of your herd and of your flock which **אָשֶׁר** has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

<21> εὰν δὲ μακρότερον ἀπέχηι σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῶ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγη ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου.

21 ean de makroteron apechē sou ho topos,
And if at a farther distance from you be the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
which ever should choose YHWH your El to call upon
to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou
his name there, then you shall sacrifice from your oxen,
kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō ho theos soi,
and from your sheep what ever should give to you your El,
hon tropon eneteilamēn soi, kai phagē en tais polesin sou
in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities
kata tēn epithymian tēs psychēs sou;
according to the desire of your soul.

כאֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כִּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׂעָרֶיךָ בְּכֹל אֹתוֹת נִבְשָׁךָ:

כבֹּאֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כִּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׂעָרֶיךָ בְּכֹל אֹתוֹת נִבְשָׁךָ:

22. **'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame'**
w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean and the clean alike may eat of it.

<22> ὥς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagē auto, ho akathartos en soi
As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,
kai ho katharos hōsautōs edetai.
and the clean likewise shall eat it.

כאֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחַת מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כִּאֲשֶׁר צִוִּיתָךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׂעָרֶיךָ בְּכֹל אֹתוֹת נִבְשָׁךָ:

464-474 x-474 474-474 474-474

בְּרַק חֹזֵק לִבְלֹתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ
וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

23. **raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanepshesh im-habasar.**

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood that it is the life, and you shall not eat the life with the flesh.

<23> πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή·
οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 **proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;**

Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.

ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,

You shall not eat life with the meats.

464-474 x-474 474-474 474-474

כִּד לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּךְנּוּ כַּמַּיִם:

24. **lo' to'k'lenu al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.**

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

<24> οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 **ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;**

You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

464-474 x-474 474-474 474-474

474-474 474-474 474-474

כֹּה לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבִנְיֶךָ אַחֲרֶיךָ

כִּי-תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׂר בְּעֵינֵי יְהוָה:

25. **lo' to'k'lenu l'ma'an yitab l'ak ul'baneyak achareyak ki-tha'aseh hayashar b'eyney Yahúwah.**

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of ייִהוָה.

<25> οὐ φάγη αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 **ou phagē auto, hina eu soi genētai kai tois huiōis sou meta se,**

You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you,

ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

474-474 x-474 474-474 474-474

474-474 474-474 474-474

כּוֹרֵק קִדְּשֶׁיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה לָךְ וּנְדָרֶיךָ תַּשְׂא

וּבֹאֵת אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה:

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa' uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings, you shall take and go to the place which **יְיָ** chooses.

<26> πλὴν τὰ ἁγία σου, ἐὰν γένηται σοι, καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἦξεις εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi,

Except your holy things, which ever should come to you,
kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,
and your vow offerings taking, you shall come into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:לְיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כְּזֶכֶר עֲלִיתָ הַבֶּשֶׂר וְהַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְכִם-זִבְחֵנוּ יִשְׁפֹךְ עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַבֶּשֶׂר תֹּאכַל:

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'bel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of **יְיָ** your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of **יְיָ** your El, and you shall eat the flesh.

<27> καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγη.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou;
And there you shall offer your whole burnt-offerings;
ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,
the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;
to de haima tōn thysiōn sou proscheeis
but the blood of your sacrifices you shall pour
pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, ta de krea phagē.
towards the base of the altar of YHWH your El, but the meats you may eat.

אֶלֶּה הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר יִשְׁמַעְתָּ אֶת כָּל-הַבְּרִיּוֹת הָאֵלֶּה
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כַּחֲשֹׁמֶר וְשִׁמְעָתָ אֶת כָּל-הַבְּרִיּוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבִנְיָךְ אַחֲרֶיךָ עַד-עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ׀

28. sh'mor w'shama`at 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsaueak l'ma'an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you, so that it may be well with you and with your sons after you forever, for you shall do what is good and right in the sight of **יְיָ** your El.

<28> φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi, Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you, hina eu soi genētai kai tois huiois sou di' aiōnos, that good should happen to you, and to your sons through the eon, ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou. if you should do the pleasing and the good thing before YHWH your El.

יְיָ-כֹחַ אֲכַל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֶל-הָיָד אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֶתָּה בָּא-שָׂמָּה לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵי וְיִרְשָׁתָּ אֹתָם וְיִשְׁבְּתָּ בְּאֶרֶצָם:

29. **ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher 'atah ba'-shamah laresheth 'otham mipaneyak w'yarash'at 'otham w'yashab'at b'ar'tsam.**

Deut12:29 When **יְיָ** your El cuts off the nations from your faces which you are going in to dispossess them, and you dispossess them and dwell in their land,

<29> 'Εὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē, But if should utterly destroy YHWH your El the nations eis hous sy eisporeuē ekei klēronomēsai tēn gēn autōn, into which you enter there to inherit their land apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn, from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

וְכִי-יִכְרֹשׁ יְיָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי וְיִרְשָׁתָּ אוֹתָם וְיִשְׁבְּתָּ בְּאֶרֶצָם וְכִי-יִכְרֹשׁ יְיָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי וְיִרְשָׁתָּ אוֹתָם וְיִשְׁבְּתָּ בְּאֶרֶצָם וְכִי-יִכְרֹשׁ יְיָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי וְיִרְשָׁתָּ אוֹתָם וְיִשְׁבְּתָּ בְּאֶרֶצָם:

30. **hishamer l'ak pen-tinaqesh 'achareyhem 'acharey hisham'dam mipaneyak uphen-tid'rosh l'eloheyhem le'mor 'eykah ya'ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-'eloheyhem w'e'eseh-ken gam-'ani.**

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,

after they are destroyed before your faces,
and that you do not inquire after their mighty ones, saying,
How do these nations serve their mighty ones, that I also may do likewise?

<30> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθήσαι αὐτοῖς μετὰ
τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν
λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω καὶ γώ.

30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois
take heed to yourself! you should not seek to follow them
meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou sou;
after their being utterly destroyed from your face.
ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
In no way should you seek after their mighty ones, saying,
Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
How act these nations with their mighty ones shall act I also.

אֲנִי אֶפְשָׁר לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁנָא עָשׂוּ לַאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ לַאֱלֹהֵיהֶם:

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu
l'eloheyhem
ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward יְיָ your El, for every abominable act
which יְיָ hates they have done for their deities;
for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.

<31> οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα,
ᾧ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 ou poiēseis houtōs kyriō tō theō sou; ta gar bdelygmata,
You shall not do so to YHWH your El; for the abominations
ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, hoti tous huious autōn
which YHWH detested they did with their mighty ones; for also their sons
kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.
and their daughters they incinerated in fire to their mighty ones.

אֲנִי אֶפְשָׁר לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁנָא עָשׂוּ לַאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ לַאֱלֹהֵיהֶם:

32. (13:1 in Heb.) 'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
'otho thish'm'ru la`asoth lo'-thoseph `alayu w'lo' thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every word which I command you, you shall be careful to do; you shall not add to it nor take away from it.

<13:1> Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν· οὐ προσθήσεις ἐπ’ αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ’ αὐτοῦ.

1 Pan hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxē poiein;

Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.

ou prosthēseis ep’ auto oude apheleis ap’ autou.

You shall not add unto it, nor remove from it.

Chapter 13

Deut12:2
וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח
וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח

בְּכִי־יָקוֹם בְּקִרְבְּךָ גִּבִּיָּא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם
וְנָתַן אֱלֹהִיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת:

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom
w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

<2> Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastē en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion

And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,

kai dō soi sēmeion ē teras

and he should give to you a sign or miracle,

וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח
וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח
גִּבִּיָּא אוֹת וְחֲמוּפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִיךָ לֵאמֹר גִּלְכָּה אַחֲרַי
אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתֶם וְנַעֲבָדֶם:

2. (13:3 in Heb.) uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor
nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tam w'na'ab'dem.

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying, Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

<3> καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἶδατε,

3 kai elthē to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se

and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,

legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח
וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִשְׁכַּח וְלֹא תִשְׁכַּח

ד לא תשמע אל־דברי הנביא החוא או אל־חולם החלום
החוא כי מנסה יהיה אליהם לרעת הישכם
אֶהְיֶה אֶת־יְהוָה אֶל־הֵיכָם בְּכָל־לְבָבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

3. (13:4 in Heb.) lo' thish'ma` 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu'
ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim
'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem u b'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams;
for **your** El is testing you to know if you love **your** El with all your heart
and with all your soul.

<4> οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκείνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou
You shall not hearken to the words of that prophet,
ē tou enypniiazomenou to enypnion ekeino,
or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

וְאַחֲרֵי יְהוָה אֶל־הֵיכָם תֵּלְכוּ וְאַתּוּ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאַתּוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּ:

4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u
w'eth-mits'wothayu tish'moru u b'qolo thish'ma'u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.

Deut13:4 You shall walk after **your** El and fear Him;
and you shall keep His commandments,
and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe
after YHWH your El You shall go, and him you shall fear,
kai tas entolas autou phylaxesthe
and his commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō prostethēsesthe.
and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.

וְאַחֲרֵי יְהוָה אֶל־הֵיכָם תֵּלְכוּ וְאַתּוּ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו

וְהַנְּבִיא הַהוּא אֹי חֹלִים הַחֲלוּם הַהוּא יוּמָת
כִּי דִבֶּר-סֵרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפְּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָהּ מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ:

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
ki diber-sarah'al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
'asher tsu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against **your El** who brought you
from the land of Mitsrayim and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which **your El** commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

6> καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῴσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἣς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē;
from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

וְכִי יִסִּיתָ אֶחֱיָהּ בֶן-אִמֶּה אוֹ-בִנָּה אוֹ-בִתָּהּ אוֹ אִשְׁתּוֹ
חִיקָהּ אוֹ רַעֲתָהּ אֲשֶׁר כָּנְפָשָׁהּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר גִּלְכָּהּ
וְנַעֲבָדָהּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּירָהּ:

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeah
'o re`ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim
'asher lo' yada`at 'atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2004

<9> οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,
οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·

9 **ou** synthelēseis autō kai **ouk** eisakousei autou,
you shall **not** acquiesce to him, and you shall **not** hear him,
kai **ou** pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,
and you shall **not** spare your eye upon him,
ouk epipothēseis ep' autō oud' **ou** mē skepasēs auton;
and you shall **not** show mercy upon him, **nor** shall you shelter him.

יְכַלְכַּל אֶת־עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ

יְכַלְכַּל אֶת־עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא תִשְׁכַּח אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ

9. (13:10 in Heb.) **ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho**
w'yad kal-ha'am ba'acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him
to put him to death, and at the last the hand of all the people.

<10> ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ' αὐτόν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ,

10 **anaggellōn anaggeleis** peri autou, **hai cheires** sou esontai
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be
ep' auton en prōtois apokteinai auton, kai **hai cheires** pantos tou laou ep' eschatō,
upon him as first to kill him, and the hand of all the people at the last.

וְאַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ

וְאַתָּה תִּשְׁכַּח אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא תִסְכְּרֶנּוּ אֶת־אָזְנוֹ

10. (13:11 in Heb.) **us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me'al Yahúwah**
'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die
because he has sought to seduce you from **YHWH** your El who brought you out
from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<11> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται,
ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai **lithobolēsousin** auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou
for he sought to abstain you from YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigypou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

12 וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ
וְלֹא-יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר הָרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ׃

11. (13:12 in Heb.) w'**kal**-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un
w'**lo**'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut13:11 Then **all** Yisra'El shall hear and be afraid,
and shall **not** again do any **such** a wicked thing as this among you.

<12> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai **pas** Israēl akousas phobēthēsetai

And **all** Israel hearing, shall fear,

kai **ou** prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.

and shall **not** add to do again according to matter this wicked among you.

13 וְכִי-תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבְתָּ שָׁם לֵאמֹר׃

12. (13:13 in Heb.) **ki**-thish'ma` b'achath `areyak
'**asher** Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which **your** El is giving you to dwell there, saying,

<13> 'Εὰν δὲ ἀκούσης ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 Ean de akousēs en miḡ tōn poleōn sou,

And if it should be heard in one of your cities,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn

which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

14 יֵד יִצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת-יִשְׁבֵּי
עִירָם לֵאמֹר גְּלָכָה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּם׃

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia'al miqir'beak
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah
w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Beliaal, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

<14> Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν

καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn

came forth Men lawbreakers from you,

kai apestēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn

and left all the ones dwelling in their city,

legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,

saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

15
:שׁוּבוּ וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ
שׁוּבוּ וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb

w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato'ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;

and, behold, if it is true and the matter established

that this abomination has been done among you,

<15> καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,

καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,

then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;

kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma

and behold, true be clearly if the word has taken place abomination

touto en hymin,

that this among you;

16
:שׁוּבוּ וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ
שׁוּבוּ וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

וְהָיָה אֵמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha'ir hahu' l'phi-chareb

hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,

utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

<16> ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ

ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas

then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling

en tē polei ekeinē en phonō machairas,

in that city by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autē

under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

17
 יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ
 וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד׃

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah
 w'saraph'at ba'esh 'eth-ha'ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyah
 w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
 and burn the city and all its booty with fire completely before יידיש your El;
 and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

<17> καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
 καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
 καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
 καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs
 And all its spoils you shall bring together into its corridors,
 kai emprēseis tēn polin en pyri
 and you shall burn the city by fire,
 kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
 and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
 kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
 and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

18
 יח וְלֹא־יִדְבֹק בְּיָדְךָ מִאֻמָּה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן
 אָפוּ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם׃

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
 l'ma'an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
 w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba' la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
 so that יידיש may turn from His burning anger and show mercy on you,
 and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

<18> οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος,
 ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
 καὶ ἐλεήσῃ σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tē cheiri sou ouden
 And you shall not cleave to anything in your hand
 apo tou anathematos,

of that being offered up for consumption as anathema

hina apostrophē kyrios apo thymou tēs orgēs autou
 so that YHWH should be turned away from the rage of his anger,
 kai dōsei soi eleos kai eleēsei se
 and should grant to you mercy, and should show mercy on you,
 kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,
 and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

יְהוָה יִפְּנֶה אֶת-פָּנָיו מִן-הָאֵף וְיָחַן לְךָ חַסְדּוֹ וְרַחֲמָיו
 וְיִרְבֶּךָ בְּכַל-חֵן וְכַל-חֶסֶד וְיִשְׁמַר לְךָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

18. (13:19 in Heb.) **ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak**
lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El, keeping all His commandments
 which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of אֱלֹהֶיךָ your El.

<19> εἰὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
 ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou
 if you should hearken to the voice of YHWH your El,
 phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
 to guard all his commandments, which I give charge to you today,
 poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
 to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Chapter 14

Deut14:1 אַתֶּם בָּנִים אֲתָם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִגְדְּדוּ
 וְלֹא-תִשְׁמְדוּ קֶרֶךְ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

1. **banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem**
lo' thith'god'du w'lo'-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of אֱלֹהֶיךָ your El;
 you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

<14:1> Υἱοὶ ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
 οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;
 You are sons of YHWH your El.
 ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō;
 You shall not make baldness between your eyes for the dead.

בְּכִי עִם קְדוֹשׁ אֲתָה לִיהְוֶה אֱלֹהֶיךָ וּבָךְ בָּחַר יְהוָה לְהִיּוֹת
לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: ס

2. **ki** `am qadosh `atah laYahúwah `Eloheyak ub'ak bachar Yahúwah
lih'yoth lo l'am s'gulah mikol ha'amim `asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to **your El**,
and **has chosen you to be a people to Him**,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<2> ὅτι λαὸς ἅγιος εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι
σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou,
For people a holy you are to YHWH your El,
kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se
and chose you YHWH your El to become to himself
autō laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.
his people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

גִּלְאָ תֹאכַל כָּל-תוֹעֵבָה:
גִּלְאָ תֹאכַל כָּל-תוֹעֵבָה:

3. **lo' tho'kal kal-to`ebah.**

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

<3> Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.
You shall not eat any abomination.

דְּזֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֵׁה כְּשָׂבִים וְשֵׁה עִזִּים:
דְּזֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֵׁה כְּשָׂבִים וְשֵׁה עִזִּים:

4. **zo'th hab'hemah `asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.**

Deut14:4 These are the animals which you may eat:
the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

<4> ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν
καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn
These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen,
kai ammon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,
and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

הָאֵיל וְצִבִּי וְיַחְמֹר וְאַקִּי וְדִישָׁן וְתֹאוּ וְזִמָּר:
הָאֵיל וְצִבִּי וְיַחְמֹר וְאַקִּי וְדִישָׁן וְתֹאוּ וְזִמָּר:

5. **'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.**

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,

the antelope and the mountain sheep.

<5> ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον
καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon
the stag, and doe, and roebuck, and antelope,

kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;
and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

וְכָל-בְּהֵמָה מִפָּרִסַּת פָּרִסָּה
וְשִׁסְעַת נִשְׁסַע שְׁתֵּי פָּרִסוֹת מֵעֶלֶת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ:

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah

w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs
and chews the cud, among the animals, that you may eat.

<6> πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὀπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn

Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,

kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.

and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

זֶה אֶת-זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעַלִּי הַגֵּרָה וּמִמִּפְרִיסֵי
הַפָּרִסָּה הַשִּׁסְעָה אֶת-הַנֶּמֶל וְאֶת-הָאַרְנֶבֶת וְאֶת-הַשָּׁפָן
כִּי-מֵעֵלָה גֵּרָה הֵמָּה וּפָרִסָּה לֹא הַפָּרִיסוּ טְמְאִים הֵם לָכֶם:

7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su`ah
'eth-hagamal w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah
uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

<7> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνυχίζόντων ὀνυχιστῆρας·

τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,

ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστίν·

7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismon

And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,

kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas kai onychizontōn onychistēras;

and of the ones being cloven of the hoofs, and clawing cloven-footed –
 ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, hoti anagousin mērykismon
 the camel, and hare, and hyrax – for they embark chewing the cud,
 kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
 but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

8
 4Y3 4Y8 397 4LY 4Y3 3F97 F297Y-2Y 92EH3-X4Y
 :Y07X 4L YXLY9Y YLY4X 4L Y9Y4X YLY

חֹאֲת־הַחֲזִיר כִּי־מִפָּרִים פֶּרֶסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טֶמֶא הוּא
 לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: 8

8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem
 mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof
 but it does not chew the cud, it is unclean for you.
 You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

<8> καὶ τὸν ὕν, ὅτι διχῆλει ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς
 καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκαται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
 ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε.

8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
 And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,
 kai touto mērykismon ou marykatai,
 but this one as far as chewing the cud does not chew the cud –
 akatharton touto hymin; apo tōn kreōn autōn ou phagesthe
 this one is unclean to you; from their meats you shall not eat,
 kai tōn thnēsimaion autōn ouch hapsesthe. –
 and of their decaying flesh you shall not touch.

9
 LY 4Y3 4Y8 9W4 YLY YLY4X 3E-X4Y
 :YLY4X XWFWFY 9297F YLY-9W4

טֹאֲת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל
 אֲשֶׁר־לוֹ סַנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת תֹאכְלוּ:

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'geseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water:
 anything that has fins and scales you may eat,

<9> καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
 πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.

9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
 And these you shall eat from all the ones in the waters –
 panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
 all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

10
 :YLY 4Y3 4Y8 YLY4X 4L XWFWFY 9297F YLY-9W4 9W4 LY2
 יִכֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סַנְפִּיר

וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טֶמְאָה הִוא לָכֶם: ס

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat;
it is unclean for you.

<10> καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες,
οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστίν.

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides,
And all as much as there is not to them fins and scales
ou phagesthe, akatharta hymin estin.
you shall not eat; unclean they are to you.

11 יֵאָכְלוּ כָּל-צִפּוֹר טָהוֹרָה תֹאכְלוּ:
11 טָהוֹרָה-צִפּוֹר אֵינָהּ לָכֶם: יֵאָכְלוּ

11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

<11> πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.
every fowl clean You shall eat.

12 יִבְיֹזָה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁךְ וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזִנְיָה:
12 אֲשֶׁר-לֹא-תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁךְ וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזִנְיָה:

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha'az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat:
the eagle and the vulture and the buzzard,

<12> καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν αἰτὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλῑαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

13 יִגְדָּה וְהָרָא וְאֶת-הָאֵיָה וְהַדִּיָּה לְמִינָהּ:
13 אֵיָה-חֲדָשׁ וְהָרָא וְהָדִיָּה וְהָאֵיָה לְמִינָהּ:

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

<13> καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homoia autō
and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

14 יֵד וְאֶת כָּל-עוֹרָב לְמִינֹו:
14 עוֹרָב-כָּל יֵד לְמִינֹו:

14. w'eth kal-'oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

<14> καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ

14 kai panta koraka kai ta homoia autō
and every crow and the ones likened to it,

וְכָל־עוֹרֹב־וְכָל־חֹרֶבֶת וְכָל־חֹמֶר־לְהִוְיָתָן
טוֹאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַשְּׁחָף וְאֶת־הַנֶּץ לְמִינֵהוּ:

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas
w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

<15> καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

15 kai strouthon kai glauka kai laron
and the ostrich, and owl, and gull,

וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:
טז

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

<16> καὶ ἑρῳδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin
and heron, and swan, and ibis,

וְאֶת־הַחֲמָה וְאֶת־הַשֹּׁלֵךְ:
יז

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

<17> καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autō
and cormorant, and hawk, and the ones likened to it,
kai epopa kai nyktikoraka
and hoopoe, and long-eared owl,

וְהַחֲסִידָה וְהָאֵנָפֶה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפָת וְהָעֵטְלָה:
יח

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

<18> καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō
and pelican, and curlew, and the ones likened to it,
kai porphyriōna kai nykterida.
and the purple-legged stork, and bat.

וְיָטוּכִל וְשָׂרֵץ הָעוֹף טֶמָא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:
יט

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you; they shall not be eaten.

<19> πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin,
All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
ou phagesthe ap' autōn.
you shall not eat from them.

כָּל-עוֹף טָהוֹר תֹּאכְלוּ: 20
יְצִיִּיךָ אֶל-עוֹף הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ: 21

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

<20> πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.

20 pan peteinon katharon phagesthe.
Every winged creature being clean you shall eat.

כֹּל-בְּהֵמָה טָהוֹר אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרֵי תִתְּנָהּ
וְאֶכְלָהּ אִם מְכֹר לְנִכְרִי כִי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֲלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ: פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish`areyak tit'nenah
wa'akalah 'o makor l'nak'ri
ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself.
You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it,
or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to YHWH your El.
You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<21> πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe;
Any decaying flesh you shall not eat.
tō paroikō tō en tais polesin sou dothēsetai,
To the foreigner in your cities it shall be given,
kai phagetai, ē apodōsē tō allotriō;
and he shall eat it; or you shall render it to the alien.
hoti laos hagios ei kyriō tō theō sou.
For people a holy you are to YHWH your El.

You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

כב עֲשֹׂר תַעֲשֹׂר אֶת כָּל־תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשְּׂדֵה שְׁנֵה שְׁנָה:

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,
the produce of your field year by year.

כג וְאַכְלָתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר לְשֹׁכֵן
שְׁמוֹ שָׁם מִצֶּשֶׁר הִגְנֶךָ תִּירָשֶׁךָ וַיִּצְהָרֶךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ
וּצְאֲנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-הַיָּמִים:

Deut14:23 You shall eat in the presence of **יְיָ** your El, at the place where He chooses to establish His name there, the tithe of your grain, your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear **יְיָ** your El all the days.

kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.

and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאתוֹ כִּי־יִרְחֹק
מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׁוּם שְׁמוֹ שָׁם
כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq
mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham
ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it,
because the place where **יְהוָה** your El chooses to set His name there is too far away
from you when **יְהוָה** your El blesses you,

<24> εἰὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς
καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos
And if far should be the journey from you,
kai mē dynē anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
and you should not be able to offer them, because is far from you the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there,
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
that shall bless you YHWH your El;

25 וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וּצְרָתָהּ בִּידֶךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak
w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which **יְהוָה** your El chooses it.

<25> καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsē auta argyriou
then you shall render for them of silver,
kai lēmpsē to argyriou en tais chersin sou kai poreusē eis ton topon,
and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.

26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר-תֹּאווָה נַפְשְׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאן
וּבַיִין וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלָה נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׂם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמְחָתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'aueh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'sheak
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeytheak.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of יְיָ your El and rejoice, you and your house.

<26> καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐπὶ βουσί
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου,
καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymē hē psychē sou,
And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō ē epi sikera ē epi pantos,
for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of
hou ean epithymē hē psychē sou, kai phagē ekei
which ever should desire your soul. And you shall eat there
enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsē sy kai ho oikos sou
before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

27 כְּזֹחֲלֵי אֲשֶׁר-בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא תַעֲזֹבֵנִי
כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ: ס

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Lewi who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

<27> καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλήρος μετὰ σοῦ.

27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou,
And the Levite in your cities,
hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou.
for there is not to him a portion nor a lot with you.

28 כַּחַמְצָה נָשְׁלַשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂר
אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂר אֲשֶׁר-תִּשְׂרֹף בְּשָׁנָה אֶת-כָּל-מַעֲשֶׂר אֲשֶׁר-תִּשְׂרֹף

תְּבוֹאֲתָךְ בַּשָּׁנָה הַחֹמֶשׁ וְהַנִּחְתָּ בַּשְּׁעָרֶיךָ:

28. **miq'tseh shalosh shanim totsi'** 'eth-**kal-ma'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'** w'**hinach'at bish'`areyak.**

Deut14:28 At the end of **three years** you shall bring out **all** the **tithe** of **your produce** in **that year**, and **shall deposit** it **in** your town.

<28> μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 **meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;**

After three years you shall bring forth every tenth of your produce;
en tō eniautō ekeinō thēseis auto en tais polesin sou,
in that year you shall place it in your cities.

29 וְהָיָה לְלֵוִי כֹהֵן לַיהוָה חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה
וְהָיָה לְלֵוִי כֹהֵן לַיהוָה חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה
וְהָיָה לְלֵוִי כֹהֵן לַיהוָה חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה

כַּטּוֹבָא הַלְוִי כִּי אֵין-לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה
וְהָיָה לְלֵוִי כֹהֵן לַיהוָה חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה
וְהָיָה לְלֵוִי כֹהֵן לַיהוָה חֵלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ וְהָיָה

29. **uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom**
w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u
l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The **Lewi**, because he has **no portion** nor **inheritance among you**, and the **alien**, the **orphan** and the **widow** who are **in** your town, **shall come** and **eat** and **be satisfied**, in order that **your El** may **bless you in all** the work of **your hand** which you do.

<29> καὶ ἐλεύσεται ὁ Λεβίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κλήρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται, ἵνα εὐλογῇσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 **kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō meris oude klēros meta sou,**
And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you,
kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou
and the foreigner, and the orphan, and the widow in your cities,
kai phagontai kai emplēsthēsontai, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
and they shall eat and shall be filled; that should bless you YHWH your El
en pasin tois ergois, hois ean poiēs.
in all the works in whichever ones you should do.

Chapter 15

Deut15:1 וְהָיָה בְּשָׁנָה שְׁבַע-שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

אֶמְקִין שְׁבַע-שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:

1. **miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.**

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

<15:1> Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphenin.

For seven years you shall make a release.

אָפֿען אַלס זיבן יאָרן וועט איר אַרײַנפֿירן אַפֿעסן
אָפֿעסן אַלס זיבן יאָרן וועט איר אַרײַנפֿירן אַפֿעסן

בְּיֶזְמָה דְּבַר הַשְׁמִטָּה שְׁמוּט כָּל-בֹּעַל מַשְׁה יְדוֹ אֲשֶׁר יִשֶּׂה
בְּרֵעֵהוּ לֹא-יִגְשׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאֶת-אֶחָיו כִּי-קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba'al masheh yado 'asher yasheh

b're'ehu lo'-yigos 'eth-re'ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for **אָפֿעסן**.

<2> καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·

ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,

καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion,

And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,

ho opheilei soi ho plēsion,

the one which owes to you your neighbor.

kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,

And of your brother you shall not exact payment,

hoti epikeklētai aphasis kyriō tō theō sou.

for it has been called a release to YHWH your El.

אָפֿעסן אַלס זיבן יאָרן וועט איר אַרײַנפֿירן אַפֿעסן
אָפֿעסן אַלס זיבן יאָרן וועט איר אַרײַנפֿירן אַפֿעסן

גְּאֻלַּת-הַנִּכְרִי תִּגְשׁוּ וְאֲשֶׁר לְךָ אֶת-אֶחָיִךְ תִּשְׁמֹט יְדֶיךָ:

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,

but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

<3> τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾦ σοι παρ' αὐτῷ,

τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ē soi par' autō,

The alien - you shall exact as much as might be due you from him;

tou adelphou sou aphenin poiēseis tou chreous sou;

but for your brother a release you shall make of your loan.

וְאֲשֶׁר לְךָ אֶת-אֶחָיִךְ תִּשְׁמֹט יְדֶיךָ
וְאֲשֶׁר לְךָ אֶת-אֶחָיִךְ תִּשְׁמֹט יְדֶיךָ

דְּאָפֿעסן כִּי לֹא יִהְיֶה-בָּךְ אֶבְיוֹן כִּי-בְרַךְ יִהְיֶה בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֶל־יְדֶיךָ נִתֵּן-לָךְ בְּחֻלָּה לְרִשְׁתָּהּ:

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you,
since יי' shall surely bless you in the land
which יי' your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν τῇ γῇ, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν,

4 hoti ouk estai en soi endeēs,

For there shall not be among you one lacking;

hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou

for by a blessing shall bless you YHWH your El

en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō kataklēronomēsai autēn,

in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַרְבֵּה אֲמַשְׁמֹעַ תְּשִׁמַּע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשִׁמּוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

5. raq 'im-shamo`a tish'ma`b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of יי' your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

5 ean de akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn

But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,

phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.

to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וְכִי-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בִּרְכָה בְּאֲשֶׁר הִבְרַח-לָךְ וְהַעֲבַטָה גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבִיט וְיִמְשְׁלָה בְּגוֹיִם רַבִּים וְיָבֶה לֹא יִמְשְׁלוּ: ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim u'b'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For יי' your El shall bless you as He has promised you,
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow;
and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ,
καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,

for YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē,
 then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
 kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
 and you shall control nations many, but of you they shall not control.

ז פֿיר-יְהוּדָה בָּךְ אַבִּיוֹן מֵאַחַד אֲחוּיָךְ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אַשֶׁר-יְהוּדָה אֱלֻחֶיךָ נִתֵּן לָךְ לֹא תֹאמַץ אֶת-לִבְכֶּךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יְדֶךָ מֵאַחֶיךָ הָאַבִּיוֹן:

7. **ki-yih'yeh b'ak** 'eb'yon **me'achad** 'acheyak **b'achad sh`areyak b'ar'ts'ak**
 'asher-Yahúwah 'Eloheyak **nothen lak lo' th'amets** 'eth-l'bab'ak
 w'lo' **thiq'pots** 'eth-yad'ak **me'achiyak** ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land which ~~אף~~ your El is giving you, you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

<7> Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου.

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou
 And if there should be among you one lacking from your brethren
 en miā tōn poleōn sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi,
 in one of your cities in the land which YHWH your El gives to you,
 ouk aposterxeis tēn kardian sou
 you shall not disregard your heart,
 oud' ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;
 nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

ח פִּי-פֶּתַח תִּפְתָּח אֶת-יְהוָה לִי
וְהַעֲבֵט הַעֲבִיטְנוּ הִי מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לִי:

8. **ki-phathoach** **tiph'tach** **'eth-yad'** **ak lo**
w'hà'abet **ta'abitenu** **dey mach'soro** **'asher yech'sar lo.**

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

«8» ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ' ὅσον ἐνδεεῖται.

8 **anoigōn** anoixeis **tas cheiras sou autō**, **daneion danielis autō**
In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kath' hoson endeeitai.

as much as he wants, and according to as much as he lacks.

אֲנִי אֶפְדֶּה לְךָ כְּכֹחַ אֲשֶׁר אֶחָסֵר לְךָ וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ
וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ
ט הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דְבָר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר קִרְבָּה
שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶךָ בְּאַחִיךָ הָאָבִיּוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֵטָא:

9. **hishamer l'ak pen-yih'yeh dabar im-l'bab'ak b'lia'al le'mor**
qar'bah sh'nath-hasheba` sh'nath hash'mitah w'ra`ah `eyn'ak b'achik ha'eb'yon
w'lo' thiten lo w'qara' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near,
and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing;
then he may cry to אֱלֹהֶיךָ against you, and it shall be a sin in you.

<9> πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως,
καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον,
καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 **proseche seautō**

Take heed to yourself!

mē genētai hrēma krypton en tē kardiā sou, anomēma,
there be not thing a hidden in your heart, a violation of the law,
legōn Eggizei to etos to hebdomon, etos tēs apheseōs,
saying, approaches The year seventh, the year of the release;
kai **ponēreusētai ho ophthalmos sou tō adelphō sou tō epideomenō,**
and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,
kai **ou dōseis autō, kai boēsetai kata sou pros kyrion,**
that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,
kai **estai en soi hamartia megalē.**
and there shall be in you sin a great.

אֲנִי אֶפְדֶּה לְךָ כְּכֹחַ אֲשֶׁר אֶחָסֵר לְךָ וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ
וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ וְכִי אֶחָסֵר לְךָ אֶפְדֶּה לְךָ
יִתְּנוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לְבָבְךָ בְּתַתָּהּ לוֹ כִּי בְּגִלָּל הַדָּבָר הַזֶּה
יִבְרָכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ:

10. **nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak**
Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved
when you give to him, because for this thing אֱלֹהֶיךָ your El shall bless you
in all your work and in all that you put your hand to.

<10> διδούς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ·
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις
καὶ ἐν πάσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 didous dōseis autō kai daneion danieis autō

Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kai ou lypēthēsē tē kardiā sou

as much as he wants. And you shall not fret in your heart

didontos sou autō; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou

of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El

en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou.

in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

יִאכֹּר לְאֶחָיו אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּה לְאֹמֶר
פֶּתַח תְּפִתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לְעֹנֶיךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאֶרְצְךָ: ׀

11. ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor
pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achiyak la'anieak ul'eb'yon'ak b'ar'tseak.

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying,
You shall freely open your hand to your brother, to your needy and to poor in your land.

<11> οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεῆς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipeḥ endeēs apo tēs gēs;

For in no way should fail the one lacking from your land.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn

Because of this I give charge to you to do this thing, saying,

Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō adelphō sou tō penēti

In opening, you shall open your hands to brother your needy,

kai tō epideomenō tō epi tēs gēs sou.

and to the one wanting upon your land.

יִבְכֹּר לְאָחִיךָ הָעִבְרִי אִם הָעִבְרִי
וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ:

12. ki-yimaker l'ak 'achiyak ha'lb'ri 'o ha'lb'riah

wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi'ith t'shal'chenu chaph'shi me'imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or an Ibri woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

<12> Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,
δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἔξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathē soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,
And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,
douleusei soi hex etē, kai tō hebdomō exaposteleis auton eleutheron apo sou.
he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

13 יג וְכִי-תִשְׁלַחְנִי חֶפְשִׁי מֵעֶמְקָךְ לֹא תִשְׁלַחְנִי רֵיקָם:
13 יג וְכִי-תִשְׁלַחְנִי חֶפְשִׁי מֵעֶמְקָךְ לֹא תִשְׁלַחְנִי רֵיקָם:

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me'imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

<13> ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellēs auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;
And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

14 יד הַעֲנִיךָ תַעֲנִיךָ לוֹ מִצֹּאֲנֶךָ וּמִתְּרֹנֶךָ
וּמִקִּבְּךָ אֲשֶׁר בִּרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֶּן-לוֹ:
14 יד הַעֲנִיךָ תַעֲנִיךָ לוֹ מִצֹּאֲנֶךָ וּמִתְּרֹנֶךָ
וּמִקִּבְּךָ אֲשֶׁר בִּרְכָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֶּן-לוֹ:

14. ha'aneyq ta'aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiiq'beak 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor
and from your wine vat; you shall give to him as your El has blessed you.

<14> ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsēn se kyrios ho theos sou, dōseis autō.
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

15 טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְכִפְּדָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנִי מְצִוֶּה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
15 טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְכִפְּדָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנִי מְצִוֶּה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak
`al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Mitsrayim,
and your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ
θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigypou
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,

kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
 and ransomed you YHWH your El from there.
 dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
 On account of this I give charge to you to do this thing.

16 וְיָהוָה יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִקְחֶנּוּ מֵעִמְךָ
 כִּי-יֹאמַר אֲלֶיךָ לֹא אֵצִא מֵעִמְךָ
 כִּי אֶהְבֶּךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me'imak
 ki 'ahab'ak w'eth-beytheak ki-tob lo'imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
 because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

<16> εὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
 ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou,
 But if he should say to you, I shall not go forth from you,
 hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou, hoti eu autō estin para soi,
 for he loves you, and your house, for it is good to him to be by you;

17 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבִדְלָת
 וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאָף לְאַמְתְּךָ תַּעֲשֶׂה-כֵן:

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse'a w'nathatah b'az'no ubadeleth
 w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta'aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
 and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

<17> καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
 καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētion
 then you shall take the shoemaker's awl,
 kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,
 and make a hole in his ear against the door,
 kai estai soi oiketēs eis ton aiōna;
 and he shall be to you a servant into the eon.
 kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
 And of your maidservant you shall do likewise.

18 יְחַלְשֵׁהוּ בְּעֵינָיו בְּשִׁלְחָךְ אֶתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ
 וְיָהוָה יִשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וְיִקְחֶנּוּ מֵעִמְךָ
 כִּי-יֹאמַר אֲלֶיךָ לֹא אֵצִא מֵעִמְךָ
 כִּי אֶהְבֶּךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:

כִּי מִשְׁנָה שְׂכָר שְׂכִיר עֲבָדְךָ לִנְשׁ נָשִׁים
וּבִרְכָּךָ יִהְיֶה אֲלֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ

18. **lo'-yiq'sheh b'eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me'imak**
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim
uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall **not** be **hard** to you when you set him **free** from you,
for he has given you **six** years with **the double** of the hire of a **hireling** he served you;
so **יְיָיָיָי** your El shall **bless** you in **whatever** you do.

<18> οὐ σκληρόν ἔσται ἐναντίον σου ἑξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 **ou sklêron estai enantion sou exapostellomenôn autôn eleutherôn apo sou,**
not hard It shall be before you sending them free from you,
hoti ephetion misthon tou misthōtou edouleusen soi hex etē;
for the yearly wage of the hireling – he served to you six years.

kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.
And shall **bless** you **YHWH** your El in **all what ever** you should do.

יְיָיָיָי אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְךָ יְיָיָיָי
וְיָבִיא לְךָ בְּרָכָה בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְךָ יְיָיָיָי

יִטְכֹּל-הַבְּכֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בְּבִקְרְךָ וּבְצֹאֲנֶךָ תִּקְדֹּשׁ
לִיהְיָה אֲלֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבֹכֶר שׁוֹרְךָ וְלֹא תִגְזַז בְּכֹר צֹאֲנֶךָ:

19. **kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak**
ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shoreak w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to **יְיָיָיָי** your El **all the firstborn males**
that are born of your herd and of your flock; you shall **not** work
with the **firstborn** of your herd, **nor** shear the **firstborn** of your flock.

<19> Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,
τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου
καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 **Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou**
Every first-born which ever should give birth among your oxen,
kai **en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;**
and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.

ouk erga en tō prōtotokō moschō sou
You shall not work with first-born calf your,
kai **ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;**
and in no way should you shear the first-born of your sheep.

יְיָיָיָי אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְךָ יְיָיָיָי
וְיָבִיא לְךָ בְּרָכָה בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְךָ יְיָיָיָי

כִּלְפָנֶי יְהוָה אֲלֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שְׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם

אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ:

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before **אלהיך** your El in the place which **אלהיך** chooses.

<20> ἔναντι κυρίου φάγη αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,
Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.
in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ
וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ

כְּאִי-יִבְחַר בּוֹ מִיָּמִים פְּסֻחִים אוֹ עֵינָר כָּל מִיָּמִים רָע
לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra' lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect, you shall not sacrifice it to **אלהיך** your El.

<21> ἐὰν δὲ ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός, οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

21 ean de ē en autō mōmos, chōlon ē typhlon
And if there might be in it a blemish – lame or blind,
ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō tō theō sou;
or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ
וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

<22> ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγη αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.

22 en tais polesin sou phagē auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ
וְעָנִי יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבִיתָהּ

כְּגִזְרֵן אֶת-דָּמוֹ לֹא תֹאכַל עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כְּמִיָּם: כּ

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

<23> πλήν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.

Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

שָׁמֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאַבִּיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר-בָּחַרְךָ הָאַבִּיב חֹדְשִׁיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לְיָלָה׃

1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'`asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to יְיָ your El,
for in the month of Abib יְיָ your El brought you out of Mitsrayim by night.

<16:1> Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn

Guard the month of the new corn!

kai poiēseis to pascha kyriō tō theō sou,

And you shall observe the passover to YHWH your El,

hoti en tō mēni tōn neōn exēlthes ex Aigypou nyktos.

for in the month of the new corn led you YHWH your El out of Egypt by night.

בַּיּוֹבֶחֶת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to יְיָ your El from the flock and the herd,
in the place where יְיָ chooses to establish His name there.

<2> καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō tō theō sou

And you shall sacrifice the passover to YHWH your El –

probata kai boas en tō topō,

sheep and oxen in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.

in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

יְיָ-לְעֹלָם-לְעֹלָם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם׃

מִצֵּיטֶה אֶת־חֶמֶץ מִן־הָאָרֶץ מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־לְיוֹם
 הַשְּׁבִיעִי לֹא־תֹאכַל עִלְיוֹ חֶמֶץ שְׁבַע־יָמִים תֹּאכַל־עִלְיוֹ
 מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצְאָתָּה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם יֵצְאָתָּה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib'`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
l'ma`an tiz'kor `eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim all the days of your life.

<3> οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα,
 ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
 ἵνα μνησθῇτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagē ep' autou zymē;
You shall not eat it with yeast;
hepta hēmeras phagē ep' autou azyma,
seven days you shall eat it with unleavened breads,
arton kakōseōs, hoti en spoudē exēlthete ex Aigyprou;
bread of affliction; for in haste you came forth from out of Egypt;
hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn
that you should remember the day of your departure
ek gēs Aigyprou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
from out of the land of Egypt all the days of your life.

מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא־יִרְאָה לְךָ שֹׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שְׁבַע־יָמִים
 וְלֹא־יָלִין מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בַּעֲרֵב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib'`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar `asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

<4> οὐκ ὀφθῇσεται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας,
 καὶ οὐ κοιμηθῇσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
 ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,
There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn,

and you shall **not** go to bed **with** any of **the** meats,
hōn ean thysēs to hesperas
which **ever** you should have sacrificed in **the** evening,
tē hēmera tē prōtē, eis to prōi.
left over **the** day **first** in **the** morning.

5 וְלֹא תֹכֵל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ׃
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ׃

5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh'`areyak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which אֱלֹהֶיךָ your El is giving you;

<5> οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὥν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,

5 ou dynēsē thysai to pascha en oudemiā tōn poleōn sou,
You shall **not** be able to sacrifice the passover in any one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives to you;

6 וְכִי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבַּ כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham
tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.

Deut16:6 but at the place where אֱלֹהֶיךָ your El chooses to establish His name there,
you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset,
at the appointed time that you came out of Mitsrayim.

<6> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἐσπέρας
πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou
but only in the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas
to be called upon his name there. You shall sacrifice the passover at evening
pros dysmas hēliou en tō kairō,
towards the descent of the sun, in the time
hō exēlthes ex Aigypou,
which you came forth from out of Egypt.

7 וְיָצָא מִצְרַיִם בְּיָמֵינוּ

זבֿשֶׁלֶת וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ

וּפָנִיתָ בִּבְקֹר וְהִלַּכְתָּ לְאֹהֲלֶיךָ:

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which **YHWH** your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

<7> καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō,
And you shall boil, and bake, and eat in the place in
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.
kai apostrophēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.
And you shall return in the morning and go to your houses.

חַשְׁבֵּת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצָרָת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

8. shesheth yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi'i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to **YHWH** your El;
you shall do no work.

<8> ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

8 hex hēmeras phagē azyma,
Six days you shall eat unleavened breads,
kai tē hēmera tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
and the day seventh is a recess feast to YHWH your El;
ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē.
you shall not do on it any work except as much as shall be done for your life.

שִׁבְעָה שָׁבָעַת תִּסְפֹּר-לָךְ מִהַחֵל חֲרָמִשׁ בַּקָּמָה תַּחֵל

לְסִפּוֹר שִׁבְעָה שָׁבָעוֹת:

9. shib'`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh baqamah tachel lis'por shib'`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle

to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

<9> ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ’ ἀμητὸν ἄρξη ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērous exarithmēseis seautō;

Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;

arxamenou sou drepanon ep’ amēton

with the beginning of your sickle upon the harvest

arxē exarithmēsai hepta hebdomadas.

you shall begin to count out seven periods of seven.

10 י וְעֲשִׂיתָ חַג שָׁבָעוֹת לַיהוָה אֵלֶּיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ
אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֵלֶּיךָ:

10. w’**asiath Chag Shabbu`oth laYahúwah ‘Eloheyak misath nid’bath yad’ak**
‘asher titen ka’asher y’barek’ak Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabbuoth (Firstfruits) to אֵלֶיךָ your El
in a measure of a freewill offering of your hand,
which you shall give just as אֵלֶיךָ your El blesses you;

<10> καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει,
ὅσα ἂν δῶ σοι, καθότι ὑψόλογησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou

And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,

kathoti hē cheir sou ischuei, hosa an dō soi,

as your hand is strong, in as much as should give to you

kathoti ēulogēsēn se kyrios ho theos sou;

in so far as he blessed you YHWH your El.

11 י וּשְׂמַחְתָּ לְפָנֵי יְהוָה אֵלֶּיךָ אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ
וְאִמָּתְךָ וְחֵלּוּי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ וְחֵגֶר וְחִיתוֹם וְהָאֱלֹמָנָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֵלֶּיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

11. w’**samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak ‘atah ubin’ak ubiteak w’ab’d’ak**
wa’amatheak w’haLewi ‘asher bish’areyak w’hager w’hayathom w’ha’al’manah
‘asher b’qir’bek bamaqom ‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak l’shaken sh’mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before אֵלֶיךָ your El, you and your son
and your daughter and your male servants and your female servants
and the Lewi who is in your town,
and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst,
in the place where אֵלֶיךָ your El chooses to establish His name there.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου

καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς
καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ὧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou, sy

And you shall be glad before YHWH your El, you

kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou

and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,

kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos

and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,

kai hē chēra hē en hymin, en tō topō,

and the widow among you, in the place

hō ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

יְזַכֵּרְתָּ בְּיָמֶיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 12

אֲשֶׁר־בָּחַרְתָּ לְךָ אֱלֹהִים מִכָּל־הָעָם 13

יְזַכֵּרְתָּ כִּי־עַבְדֵּךָ הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at

w'`asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Mitsrayim,
and you shall observe and do these statutes.

<12> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

12 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigypṭō,

And you shall remember that a servant you were in the land of Egypt.

kai phylaxē kai poiēseis tas entolas tautas.

And you shall guard and observe these commandments.

יְגַדְלֶךָ אֶת־חֻקֵּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 13

וְעָשִׂיתָ לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפֶּךָ מִגֶּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶּךָ׃

13. chag haSukkot ta`aseh l'ak shib'`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'beak.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

<13> ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε
ἐκ τοῦ ἁλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·

13 heortēn skēnōn poiēseis seautō hepta hēmeras en tō synagagein se

The feast of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing

ek tou halōnos sou kai apo tēs lēnou sou;

from your threshing-floor, and from your wine vat.

וְעָשִׂיתָ לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפֶּךָ מִגֶּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶּךָ 14

יד ושׁמחת בַּחֲגֹךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְחֵלְוִי
וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּנִשְׁעָרֶיךָ:

14. w'samach'at b'chageak 'atah ubin'ak ubiteak w'ab'd'ak wa'amatheak
w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Lewi and the stranger
and the orphan and the widow who are in your towns.

<14> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λεβίτης καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὔσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsē en tē heortē sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
And you shall be glad in your feast, you and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos
your manservant, and your maidservant, and the Levite, and the foreigner,
kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.
and the orphan, and the widow being in your cities.

טוֹשְׁבַעַת יָמִים תַּחֲגִילְהָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ שֹׂמֵחַ:

15. shib'`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak
ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to your El in the place
which chooses it, because your El shall bless you in all your produce
and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

<15> ἐπτά ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ
θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου
καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραίνόμενος.

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō tō theō sou en tō topō,
Seven days you shall solemnize a feast to YHWH your El in the place
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou autō;
in which ever should choose YHWH your El for himself.
ean de eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
But if should bless you YHWH your El in all your offspring,
kai en panti ergō tōn cheirōn sou, kai esē euphrainomenos.
and in every work of your hands, then you shall be glad.

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פָּנֶי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנֶי יְהוָה רֵיקָם:

16. shalosh p`amim b'ashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak
bamaqom 'asher yib'char b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabbu`oth
ub'Chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before יְיָ your El
in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread
and at the Feast of Shabbuot and at the Feast of Sukkot,
and they shall not appear before יְיָ empty-handed.

<16> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou
Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH your El
en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios,
in the place in which ever it should have chosen YHWH
en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tē heortē tēs skēnopēgias.
and in the feast of the pitching of tents.

ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;
You shall not appear in the presence of YHWH your El empty.

יִזְאִישׁ כְּמַתָּנָת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ: ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.
Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of יְיָ your El
which He has given you.

<17> ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn
Each offering according to the power of your hands;
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.
according to the blessing of YHWH your El which he gave to you.

יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנֶי יְהוָה רֵיקָם:

נִתֵּן לָךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוֹ אֶת־הָעָם מִשְׁפָּט־צֶדֶק:

18. **shoph'tim** w'**shot'rim titen-l'ak b'kal-sh`areyak**
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak
w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns which **יְיָ** your El is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment.

<18> Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἵς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou, Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities, hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas, which YHWH your El gives to you according to tribes. kai krinousin ton laon krisin dikaian. And they shall judge the people judgment with just.

19 אַל־תִּשְׁתָּחַד וְאַל־תִּשְׁחָד וְאַל־תִּשְׁחָד וְאַל־תִּשְׁחָד וְאַל־תִּשְׁחָד 19
יִטְלֵא־תִּשְׁחָד מִשְׁפָּט לֹא תִכְיֹר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֶה יְעִיב חֻקִּים וַיִּסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקִים:

19. **lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad**
ki hashochad y'auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces, and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

<19> οὐκ ἐκκλινουσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσκονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 **ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon**
They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,
oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous sophōn
nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,
kai exairei logous dikaion.
and lift away the words of the just.

20 חֲזֹק צֶדֶק וְחֲזֹק צֶדֶק וְחֲזֹק צֶדֶק וְחֲזֹק צֶדֶק וְחֲזֹק צֶדֶק 20
כִּצְדֵּק צֶדֶק תִּרְדּוּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְשָׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לָךְ: ׀

20. **tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets**
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live and possess the land which **יְיָ** your El is giving you.

<20> δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῇτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxē, hina zēte

Justly justice you shall pursue, that you should live,

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.

and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

יִצְחָק אֵלֶיךָ מִצִּדְקָתְךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ
וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ

כֹּאֲלֵא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֲצִל מִזִּבְחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ: ׀

21. lo'-thita`l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
'asher ta`aseh-lah.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree
beside the altar of אֱלֹהֶיךָ your El, which you shall make for yourself.

<21> Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 Ou phyteuseis seautō alsos, pan xylon,

You shall not plant for yourself a sacred grove;

para to thysiaστήριον kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō.

any tree by the altar of YHWH your El you shall not produce for yourself.

יִצְחָק אֵלֶיךָ מִצִּדְקָתְךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ
וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ

כֹּבֹל־אֲתָקִים לְךָ מִצִּבָּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀

22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which אֱלֹהֶיךָ your El hates.

<22> οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.

22 ou stēseis seautō stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.

You shall not set up for yourself a monument which detests YHWH your El.

Chapter 17

יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ מִצִּדְקָתְךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ
וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֶתְּךָ Deut17:1

אֲלֵא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׂר וְשָׁה אֲשֶׁר יְהוָה בּוֹ
מִם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ׀

1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh

'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra`ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to אֱלֹהֶיךָ your El an ox or a sheep
which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to אֱלֹהֶיךָ your El.

<17:1> Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐν αὐτῷ μῶμος,
πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν.

1 **Ou** thyseis kyriō tō theō sou moschon ē probaton,
 You shall **not** sacrifice to **YHWH** your **El** a calf **or** sheep
 en hō estin en autō mōmos, pan hrēma ponēron,
 in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state,
 hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin.
 for an abomination to **YHWH** your **El** it is.

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֵין מוֹסֵף לְעֹלֹתֶיךָ בְּעֹלֹתֶיךָ
 וְשֹׁמֵר לְעֹלֹתֶיךָ בְּעֹלֹתֶיךָ
 וְשֹׁמֵר לְעֹלֹתֶיךָ בְּעֹלֹתֶיךָ
 בְּכִי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׂעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 נָתַן לָךְ אִישׁ אֶזְרוֹ-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעֵבֵר בְּרִיתוֹ:

2. **ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah 'asher ya`aseh 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.**

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns,
 which **your El** is giving you, a man or a woman
 who does what is evil in the sight of **your El**, by transgressing His covenant,

<2> Ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου,
 ὃν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσῃ τὸ πονηρὸν
 ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethē en soi en miā tōn poleōn sou,
 But if there should be among you, in one of your cities
 hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
 which **YHWH** your **El** gives to you, a man or woman
 hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
 who shall do the wicked thing before **YHWH** your **El**, to pass by his covenant,

וְיִלְךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
 וְלִשְׁמֶשׁ א֥וֹ לְיָרֵחַ א֥וֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי:

3. **wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuthi.**

Deut17:3 and has gone and served other mighty ones and worshiped them,
 or the sun or the moon or any of the host of the heavens, which I have not commanded,

<3> καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
 τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ᾧ οὐ προσέταξεν,

3 kai elthontes latreusōsin theois heterois
 and going forth should serve other mighty ones,
 kai proskynēsōsin autois, tō hēliō ē tē selēnē
 and should do obeisance to them – to the sun, or the moon,

ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
or to any of the ones of the cosmos of the heavens, which I assigned not;

4 וְהִגַּדְתָּ לָּךְ וְשָׁמַעְתָּ וְדַרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אִמְתָּ נֶכּוֹן הַדָּבָר נֶעֱשִׂיתָ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

4. w'hugad-l'ak w'shama`at w'darash'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne'es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it,
then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed
that this detestable thing has been done in Yisra'El,

<4> καὶ ἀναγγελεῖ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ,

4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,

and it should be announced to you, and you sought exceedingly,

kai idou alēthōs gegonen to hrēma,

and behold, if truly has happened the thing

gegenētai to bdelygma touto en Israēl,

came to pass that this abomination in Israel;

5 הַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אֹי אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אִשָּׁה-זָרָה וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
אִשָּׁה-זָרָה וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אִשָּׁה-זָרָה

הַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אֹי אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא

אִשָּׁה-זָרָה וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אִשָּׁה-זָרָה

אִשָּׁה-זָרָה וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אִשָּׁה-זָרָה

5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw'
'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh 'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah
us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman
who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman,
and you shall stone them with stones, and they shall die.

<5> καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn

then you shall lead out that man or that woman,

kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.

And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

6 וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אֹי אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא
וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אִשָּׁה-זָרָה וְהַיּוֹצֵאת אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא

וּעַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אֹי שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמַת הַמֶּת
לֹא יוֹמַת עַל־פִּי עַד אֶחָד:

6. **`al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth**
lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

<6> ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνῆσκων· οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι.

6 **epi dysin martysin ē epi trisin martysin** apothaneitai ho apothnēskōn;
By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying
ouk apothaneitai **eph' heni martyri.**
shall not die by one witness.

זֶה הָעֵדִים תְּהִיָּה־בּוֹ בְּרֵאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ
וְיֵד כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה וּבַעֲרֹתָ הָרַע מִקֶּרְבָּךְ: כ

7. **yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho**
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 **kai hē cheir tōn martyron estai ep' autō**
And the hand of the witnesses shall be upon him
en prōtois thanatōsai auton, kai hē cheir pantos tou laou
among the first to put him to death, and the hand of all of the people
ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

חֲכִי יִפְּלֵא מִמֶּךָ הַכֶּר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־הֵם לָהֶם בֵּין־הֵין לְהֵין
וּבֵין נָגַע לְנָגַע הַבְּרִי הַיָּבֹת בְּשַׁעֲרֶיךָ וּקְמֹתָ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:

8. **ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din**
ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish`areyak w'qam'at
w'aliath `el-hamaqom `asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment, between blood and blood, between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife

within your gates, then you shall arise and go up to the place which ~~your~~ your El chooses it.

«8» Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsē apo sou hrēma en krisei

But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,

ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs

between blood and blood, and between judgment and judgment,

kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias.

and **between blow** and **blow**, and **between dispute** and **dispute**,

hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,

for matters of judgment in your cities;

kai **anastas** anabēsē eis **ton topon**,

then rising up you shall ascend unto the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to be called upon for his name there.

ሦላሳ ሥረሥረዳ ጓረጓረ ሰሠቱ ፀገሠጓ-ሪቱሃ ሥረሃሪጓ ሥረሃጓሃጓ-ሪቱ ጸቱደሃ 9
:ፀገሠሥጓ ሰዓፈ ጸቱ ሃሪ ሃፈረገጓሃ ጸሠሰሃ

טוב באת אל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּיָמֵי הָהֵם
וְדִרְשָׁתָּ וְהִגִּידוּ לָךְ אֵת הַדָּבָר הַמְּשֻׁפָּט:

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Lewiim or the judge who is in those days, and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

«9» καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusē pros tous hierois tous Leuitas kai pros ton kritēn,

And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,

hos an genētai en tais hēmerais ekeinais,

who ever happens to be in those days;

kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.

and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

ቀሃን ማህበራዊ-ክልላዊ ሃሳብ ማሳተፍ ለሚችል ሁሉም ጾታዊ ሰዎች ማሳተፍ ይቻላል፡፡

יִרְעֵשִׁיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לָךְ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֶדָּה׃

10. w'asiath 'al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamagom hahu'

‘asher yib’char Yahúwah w’shamar’at la`asoth k’kol ‘asher yoruak.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place which **YHWH** chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

<10> καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma,

And you shall do according to the thing,

ho ean anageilōsin soi

which ever they should announce to you

ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou

from the place of which ever should choose YHWH your El.

kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta,

And you shall guard exceedingly to do according to all

hosa ean nomothetēthē soi;

as much as the law should be established to you.

יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
לֹא תִסָּוֶה מִן-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר

11. `al-pi hatorah ‘asher yoruk w’`al-hamish’pat

‘asher-yo’m’ru l’ak ta`aseh lo’ thasur min-hadabar ‘asher-yagidu l’ak yamin us’mo’l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you, and according to the verdict which they tell you, you shall do; you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

<11> κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις, οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.

11 kata ton nomon kai kata tēn krisin,

According to the law, and according to the judgment,

hēn an eipōsin soi, poiēseis,

which ever they should tell to you, thus you shall do it.

ouk ekklineis apo tou hrēmatos,

You shall not turn aside from the matter

hou ean anageilōsin soi, dexia oude aristera.

of which ever they should announce to you, right nor left.

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר
יִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִצְוֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַעֲשׂוֹת וְלִשְׁמֹר

וַיָּמָת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed
l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet
umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara' miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest
who stands there to serve **your El**, or to the judge, that man shall die;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<12> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ,
ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsē en hyperēphaniā tou mē hypakousai tou hierēōs
And the man who ever should do in pride to not obey the priest
tou parestēkotos leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou,
standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge
hos an ē en tais hēmerais ekeinai, kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos,
who ever should be in those days, then shall die that man,
kai exareis ton ponēron ex Israēl;
and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

13 יְגַזְּרוּ כָּל-הָעָם שְׁמִעוּ וַיִּירָאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד:

יְגַזְּרוּ כָּל-הָעָם שְׁמִעוּ וַיִּירָאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד:

13. w'kal-ha'am yish'm'u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid,
and shall not act presumptuously again.

<13> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσῃ ἐτι.

13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebesei eti.

And all the people hearing shall fear, and shall not be impious any more.

14 יִדְכִּי-תְבֹא אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וַיִּרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבָּתָהּ בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי:

14. ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah
w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you came into the land which your El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

Deut17:14 When you came into the land which your El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

Deut17:14 When you came into the land which your El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

<14> 'Eàn δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς

καὶ εἶπης Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλω μου,
 14 Ean de eiselthēs eis tēn gēn,
 And whenever you should enter into the land
 hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō, kai klēronomēsēs autēn
 which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,
 kai katoikēsēs ep' autēs kai eipēs
 and should dwell upon it, and you should say,
 Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō mou,
 I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

יָצֵא/כָּ אֶתְּךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּלוֹטָא וְיָרֵשׁ אֶת־הָאָרֶץ
 לְפָנֶיךָ וְיָשָׁב עָלֶיהָ וְיֵאמַר
 כָּתוּב עָלַי אֶת־אֲרֹנְתִי כַּחַד וְכַל הָעַמִּים הַסָּבִיבִים
 לִי וְכַחַד הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לִי וְכַחַד הָאֲרָצוֹת הַסָּבִיבִים לִי
 טו שׁוּם תָּשִׂים עָלַי מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בּו מִקְרֶב אֲחֵיךָ תָּשִׂים עָלַי מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
 לָתֵת עָלַי אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחֵיךָ הוּא:

15. som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak
 tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom your El chooses it,
 one from among your brother you shall set as king over yourselves;
 you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

<15> καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα,
 ὃν ἂν ἐκλέγῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
 ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
 οὐ δύνησῃ καταστήσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σου ἐστίν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta,
 then in placing, you shall place over yourself a ruler,
 hon an eklexētai kyrios ho theos sou
 which ever should choose YHWH your El –
 auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;
 him from out of your brethren you shall place over yourself as ruler.
 ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion,
 You shall not be able to place over yourself man an alien,
 hoti ouk adelphos sou estin.
 for not your brother he is.

וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרִימָה לְמַעַן הַרְבֹּת סוּם
 וַיְהִי וְאָמַר לָכֶם לֹא תִסְבּוּן לָשׁוּב בְּדֶקֶךָ הַזֶּה עוֹד:
 טז זָרֵק לֹא־יִרְבֶּה־לוֹ סוּסִים

16. **raq lo'-yar'beh-lo** susim w'**lo'-yashib** 'eth-**ha'am** Mits'ray'mah
l'ma'an har'both sus wa**Yahúwah** 'amar **lakem lo'** thosiphun lashub
baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself,
nor shall he cause the people to return to Mitsrayim, so as to multiply horses,
since אף־אף has said to you, You shall never again return that way.

<16> διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψει τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον,
ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἐτι.

16 dioti ou plēthynei heautō hippon

Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry,
oude mē apostrepsē ton laon eis Aigypton,
nor shall he return the people to Egypt,

hopōs mē plēthynē heautō hippon,
so that he should not multiply to himself a cavalry.

ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē hodō tautē eti.

For YHWH said, You shall not add to return this way any more.

וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים

17. w'**lo' yar'beh-lo** nashim w'**lo' yasur** l'babo w'keseph w'**zahab lo' yar'beh-lo** m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

<17> καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō gynaikas,

And he shall not multiply to himself wives,
oude metastēsetai autou hē kardia;
that he shall not change over his heart.

kai argyrion kai chrysiou ou plēthynei heautō sphodra.

And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים
וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים וְאִם־יִרְבֶּה־לּוֹ חֲמֹשִׁים

18. w'**hayah k'shib'to`al** kise' mam'lak'to w'**kathab lo** 'eth-mish'neh hatorah hazo'th
`al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll
in the presence of the priests of the Lewiim.

<18> καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψῃ ἐαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai **estai hotan kathisē epi tēs archēs autou,**
And it shall be whenever he shall be settled in his government,
kai **grapsei heautō to deuteronomion touto eis biblion**
then he shall write for himself this second book of the law into a scroll
para tōn hiereōn tōn Leuitōn,
by the hands of the priests of the Levites.

אָפֿן טאָג ווען ער וועט זיין אויפֿן אָנפֿאנג פֿון זײַנער רײַכטום, 19
וועט ער שרייבן פֿאַר זיך דעם צווייטן בוך פֿון דער געזעצ פֿון דעם
לויטן פֿאַר אַ סקרול:

יט וְהִתֵּן עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאַת
אֲתֹנִיָּהּ אֲלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo **kal-y'mey chayayu l'ma'an yil'mad l'yir'ah**
'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th
w'eth-hachuqim ha'eleh la'asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn
to fear אָפֿן טאָג his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

<19> καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai **estai met' autou, kai anagnōsetai en autō pasas tas hēmeras tēs zōēs autou,**
And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
hina mathē phobeisthai kyrion ton theon autou
that he should learn to fear YHWH his El,
phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,
to guard all these commandments, and these ordinances to do;

וְהָיָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאַת
אֲתֹנִיָּהּ אֲלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:

כ לְבִלְתִּי רוּם-לָבְבוֹ מֵאֲחִיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה יְמִין
וּשְׂמֹאל לְמַעַן יִשְׁמְרֶהָ יְמִים עַל-מַמְלַכְתּוֹ הַזֹּאת
וּבְנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin
us'mo'wl l'ma'an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother
and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra'El.

<20> ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιά ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

20 hina mē huyōthē hē kardia autou apo tōn adelphōn autou,
that should not be raised up high his heart above his brethren;
hina mē parabē apo tōn entolōn dexia ē
that he should not transgress from the commandments, right or
aristera, hopōs an makrochronisē epi tēs archēs autou,
left; so that he should be a long time in his office –
autos kai hoi huiοi autou en tois huiοis Israēl.
he and his sons among the sons of Israel.

Chapter 18

קלח זזל םגו-לז זזזלז זזזזזל זזזז-לז Deut18:1
זזלזלז זזלזזז זזזז זזז זזל זזזזז-ז םז זזזזז
א לא-יהיה לפהנים הלזים כל-שבת לז חלק
ונחלה עם-ישרא ל אשר יהיה ונחלתו יאכלון:

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Lewiim, the whole tribe of Lewi, shall have no portion or inheritance with Yisra'El; they shall eat the fire offerings of ~~אשר~~ and His inheritance.

<18:1> Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλη φυλὴ Λεui, μερίς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ἰσραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hiereusin tois Leuitais, holē phylē Leui,
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn,
a portion nor a lot with Israel. The yield offerings of YHWH are their lot –
phagontai auta.
they shall eat them.

זזזזלז זזזזז זזל-זזזזז-לז זזזזזז 2
זזל-זזז זזזזז זזלזז זזז זזזז
ב ונחלה לא-יהיה לו בקרב אחיו
יהיה הוא נחלתו פאשר דבר-לו: ם

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho
ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers;
~~אשר~~ is their inheritance, as He promised them.

<2> κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn;
a lot And there shall not be to him among his brethren;

kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō.

YHWH himself is his lot, in so far as he said to him.

הַגִּזְזָה יִהְיֶה מִשְׁפָּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח
אֶם-שׂוֹר אֶם-שֶׁה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֶּרֶעַ וְהַלְוִיִּם וְהַקָּבָה:

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha'am me'eth zob'chey hazebach
'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro'a w'hal'chayayim w'hqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people,
from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep,
of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

3> καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ,
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, εἴαν τε μόσχον εἴαν τε πρόβατον·
καὶ δώσει τῷ ἱερεὶ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou,

And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,
para tōn thuontōn ta thymata, ean te moschon ean te probaton;

from the ones sacrificing the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep –

kai dōsei tō hierei ton brachiona

that you shall give the shoulder to the priest,

kai ta siagonia kai to enystron.

and the jawbones, and the large intestine,

דְּרֵאשִׁית הַגִּזְזָה תִּירֶשֶׁךָ וְיִצְחָקֶךָ וְהָאֲשִׁית גִּזְזַ צֵאֲנֶךָ תִּתֶּן-לוֹ:
4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,
and the first shearing of your sheep.

4> καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou

and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;

kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autō;

and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

הַכִּי בּוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל-שְׂבֻטֶיךָ לַעֲמֹד
לְשֶׁרֶת בְּשֵׁם-יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל-הַיָּמִים: 5
5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la'amod l'shareth b'shem-
Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For **אֱלֹהֶיךָ** your El has chosen him, he and his sons from all your tribes, to stand and to serve in the name of **אֱלֹהֶיךָ** all of the days.

<5> ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

5 **hoti auton exelexato** kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou **parestanai** for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand enanti kyriou tou theou sou before YHWH your El, **leitourgein kai eulogein** **epi tō onomati autou**, autos kai hoi huioi autou to minister and bless in his name, he and his sons en tois huiοis Israēl. among the sons of Israel.

וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־חָוָה גָּר שָׁם
וְבָא בְּכָל־אֶזְוֹת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:

6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh`areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut18:6 Now if a Lewi comes from any of your towns out of all Yisra'El where he resides there, and comes with all the desire of his soul to the place which **אֱלֹהֶיךָ** chooses,

<6> εἰάν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl, And if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel, hou autos paroikei, kathoti epithymeī hē psychē autou, eis ton topon, of which he himself sojourns, that desires his soul, into the place hon an eklexētai kyrios, which ever YHWH should choose;

זְוִשְׁרֵת בְּנֶשְׁם יְהוָה אֶל־הָיו
כָּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה:

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha'om'dim sham liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of **אֱלֹהֶיךָ** his El, like all his brothers the Lewiim who stand there before **אֱלֹהֶיךָ**.

<7> καὶ λειτουργήσῃ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·

7 kai leitourgēsei tō onomati kyriou tou theou autou
 then he shall officiate in the name of YHWH his El,
 hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;
 as all his brethren the Levites, the ones standing there before YHWH.

ח חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על-האבות: 8

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

<8> μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai

a portion having been portioned He shall eat,

plēn tēs praseōs tēs kata patrian.

besides the sale of the things of his family.

ט כי אתה בא אל-הארץ אשר-יחנה אל-היה נתן לך
 לא-תלמד לעשות כתועבות הגוים ההם:

9. ki 'atah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
 lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter the land which your El gives you,
 you shall not learn to do after the abominations of those nations.

<9> Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
 οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,

And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,

ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

י לא-ימצא בה מעביר בנו-ובתו באש קים קסמים מעוין
 ומנחש ומכשף:

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'`onen
 um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
 or his daughter pass through the fire, one who uses divination,
 one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

<10> οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
 ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντεῖαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,

There shall **not** be found in you one purging his son or his daughter in fire,
 manteuomenos manteian, klēdonizomenos
 or one using oracles for divination, or one prognosticating
 kai oiōnizomenos, pharmakos,
 and foretelling, an administer of potions,

11. וְחֹבֵר חֹבֵר וְשׂוֹאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל-הַמֵּתִים:
 11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'oni w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist,
 or one who calls up the dead.

<11> ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.
 11 epaeidōn epaoidēn, eggastrimythos
 one charming an enchantment, one who delivers oracles,
 kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.
 and an observer of signs asking of the dead.

12. כִּי-תֹאבָת יְהוָה כָּל-עֲשֵׂה אֱלֹהִים
 וּבְגִלָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵיהֶן:
 12. ki-tho'abath Yahúwah kal-'oseh 'eleh
 ubig'lal hatō'ebōth ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morish 'otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to **your El**;
 and because of these detestable things **your El** shall drive them out
 before your faces.

<12> ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
 ἔνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου.
 12 estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;
 is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.
 heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous
 For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them
 apo prosōpou sou.
 from your face.

13. תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 13. tamim tih'yeh 'im Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before **your El**.

<13> τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
 13 teleios esē enantion kyriou tou theou sou;
 You shall be perfect before YHWH your El.

14 יד כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל-מעננים
ואל-קסמים ישמעו ואתה לא בן נתן לה יחיה אל-היה:

14. **ki hagoyim ha'eleh 'asher 'atah yoresh 'otham 'el-m'`on'nim**
w'el-qos'mim yish'ma`u w'atah lo' ken nathan l'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess them,
listen to those who practice witchcraft and to diviners,
but as for you, **your El has not allowed you to do so.**

<14> τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων
καὶ μαντείων ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 **ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn**
For these nations which you inherit them, these prognostications
kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.
and divinations shall hear; but to you did not so give YHWH your El.

15 טו נביא מקרבך מאחריך כמני יקים לה יחיה אל-היה
אליו תשמעו:

15. **nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak**
'elayu tish'ma`un.

Deut18:15 **your El shall raise up for you a prophet like me from among you,**
from your brothers, you shall listen to him.

<15> προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου,
αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 **prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou,**
A prophet from out of your brethren, as me, shall raise up to you YHWH your El;
autou akousesthe
him you shall hear.

16 טז ככל אשר-שאלת מעם יהוה אל-היה בחרב ביום
הקהל לאמר לא אסף לשמע את-קול יהוה אל-הי
ואת-האיש הגדל הזה ואת לא-אראה עוד ולא אמות:

16. **k'kol 'asher-sha'al'at me'im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor**
lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay
w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.

יְטוּהִיָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעֵמוֹ:

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray
'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

<19> καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousē hosa ean

And the man who ever should not hear to whatsoever words

lalēsē ho prophētēs epi tō onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.

that should speak the prophet in my name, I shall exact punishment from him.

כִּי־יִהְיֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעֵמוֹ:
וְיָמָת הַנָּבִיא הַהוּא:

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuthiu l'daber
wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak,
or which he speaks in the name of other mighty ones, that prophet shall die.

<20> πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα,
ὃ οὐ προσέταξα λαλήσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων,
ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebesē lalēsai epi tō onomati mou hrēma,

Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in my name,

ho ou prosetaxa lalēsai, kai hos an lalēsē

which I did not command him to speak, and who ever should speak

ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.

in the name of other mighty ones, shall die that prophet.

כִּי־יִהְיֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִדְבַּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעֵמוֹ:
וְיָמָת הַנָּבִיא הַהוּא:

כִּי־יִהְיֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִדְבַּר בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעֵמוֹ:
וְיָמָת הַנָּבִיא הַהוּא:

21. w'ki tho'mar bi'l'babe' 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word
which יְיָ has not spoken?

<21> εὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;
 21 ean de eipēs en tē kardia sou Pōs gnōsometha to hrēma,
 But if you should say in your heart, How shall we know the word
 ho ouk elalēsen kyrios?
 which spoke not YHWH?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כַּבְּאֶשֶׁר יִדְבַּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא יִהְיֶה הַדְּבָר
 וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבְּרוּ יְהוָה
 בְּזִדּוֹן דִּבְּרוּ הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ: ס

22. 'asher y'daber hanabi' b'shem Yahúwah w'lo'-yih'yeh hadabar
 w'lo' yabo' hu' hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah
 b'zadon dib'ro hanabi' lo' thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of יְהוָה,
 if the thing does not follow nor come to pass, that is the thing which יְהוָה has not spoken.
 The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

<22> ὅσα εὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα
 καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
 ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē ho prophētēs epi tō onomati kyriou,
 As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,
 kai mē genētai to hrēma kai mē symbē, touto to hrēma,
 and should not take place the thing, and should not come to pass this thing
 ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia elalēsen ho prophētēs ekeinos,
 which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;
 ouk aphexesthe autou.
 you shall not receive from him.

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Deut19:1
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶפְרַיִם יִכָּרֵית יְהוָה אֶלְהֵיהֶם אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֶלְהֵיהֶם
 נָתַן לָהֶם אֶת-אֲרָצָם וַיִּרְשׁוּם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּעָרֵיהֶם וּבְבֵתֵיהֶם:

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
 'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When יְהוָה your El cuts off the nations, whose land יְהוָה your El gives you,
 and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

<19:1> 'Eàn δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,
 ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσῃτε αὐτοὺς

καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē kyrios ho theos sou ta ethnē,

But whenever should remove from view YHWH your El the nations

ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn, kai kataklēronomēsēte autous

which your El gives to you of their land, and you should inherit them,

kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,

and should dwell in their cities, and in their houses;

יְהוָה יִסְרֹף אֶת-הָעַמִּים מִלְּפָנָיו וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יָתַתְּ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

בְּשָׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְחֹל לְךָ בְּתוֹךְ אֲרֶצְךָ

אֲשֶׁר יָתַתְּ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak

'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land,

which אֲשֶׁר יָתַתְּ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ your El gives you to possess.

<2> τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου,

ἥς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautō en mesō tēs gēs sou,

three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land,

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

which YHWH your El gives to you.

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

3. takin l'ak haderek w'shilash'at 'eth-g'bul 'ar'ts'ak

'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts

the territory of your land which אֲשֶׁר יָתַתְּ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ your El shall cause you to inherit,

and it shall be, that any manslayer may flee there.

<3> στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,

ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.

3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis

Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts

ta horia tēs gēs sou, hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou,

the boundaries of your land which divides to you YHWH your El,

kai estai kataphygē ekei panti phoneutē.

and it shall be there for a refuge to every man-slayer.

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ וְאַתָּה יְהוָה יִתֵּן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ

דַּוְּזָה דְּבַר הָרֶצֶחַ אֲשֶׁר-יָנוּס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יָכָה
אֶת-רֵעֵהוּ בְּלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנָא לוֹ מִתְּמֹל שְׁלֹשָׁם:

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re'ehu bib'li-da'ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live:
when he kills his friend unawares, not hating him before yesterday and the third day.

<4> τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται.
ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης,

4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygē ekei

And this shall be the order for the man-slayer, who ever should flee there,

kai zēsetai; hos an pataxē ton plēsion autou akousiōs

and shall live – who ever should strike his neighbor unintentionally,

kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,

and this one was not detesting him before yesterday and before the third day.

וְזֶה דְּבַר הָרֶצֶחַ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יָכָה
אֶת-רֵעֵהוּ בְּלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנָא לוֹ מִתְּמֹל שְׁלֹשָׁם
וְזֶה דְּבַר הָרֶצֶחַ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יָכָה
אֶת-רֵעֵהוּ בְּלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנָא לוֹ מִתְּמֹל שְׁלֹשָׁם

הַנֶּאֱמָר יָבֹא אֶת-רֵעֵהוּ בִּיעָר לְחֹטֵב עֵצִים

וְנִדְּחָה יָדוֹ בַּגִּרְזֵן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנִשְׁלַח הַבְּרָזֶל מִן-הָעֵץ

וּמָצָא אֶת-רֵעֵהוּ וְנָתַתּוּ הַיָּנוּס אֶל-אֶחָת הָעָרִים-הָאֵלֶּה וְחִי:

5. wa'asher yabo' 'eth-re'ehu baya'ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen
lik'roth ha'ets w'nashal habar'zel min-ha'ets umatsa' 'eth-re'ehu
wameth hu' yanus 'el-'achath he'arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips
from the wooden handle and strikes his friend
so that he dies he may flee to one of these cities and live;

<5> καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,
καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselthē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla,

And who ever should enter with the neighbor into the oak grove to bring wood,

kai ekkrousthē hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon,

and was knocked back his hand with the axe while felling the wood,

kai ekpeson to sidērion

and in falling off the iron implement

apo tou xylou tychē tou plēsion,

from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,

kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,

and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

וְכִי-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי-יָחֵם לְבָבוֹ
וְהִשִּׁיגוּ כִי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט-מוֹת
כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשֹׁם:

6. **pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yechem l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.**

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and take his soul, and he had no sentence of death, since he had not hated him before yesterday and the third day.

<6> ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ἢ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτόν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 **hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer, hoti paratethermantai tē kardiā, kai katalabē auton, because is overheated his heart, and overtakes him, ean makrotera ē hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē, if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die. kai toutō ouk estin krisis thanatou, And to this man there is no judgment of death, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs. for not detesting he was him before yesterday and before the third day.**

זַעַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצִיָּה לְאֹמֶר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ: ס
וְכִי-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי-יָחֵם לְבָבוֹ

7. **`al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.**

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων
Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 **dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Because of this I give charge to you this thing, saying, Treis poleis diasteleis seautō; Three cities you shall draw apart to yourself.**

וְכִי-יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי-יָחֵם לְבָבוֹ
וְהִשִּׁיגוּ כִי-יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט-מוֹת
כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשֹׁם:

חַוְּאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֶל-הָיָה אֶת-גְּבֻלָּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתְּיָךְ
וְנָתַן לְךָ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְתְּיָךְ:

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak
w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If **your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,**
and gives you all the land which He promised to give your fathers

<8> εὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου,
ὄν τρόπον ὥμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν,
ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,

8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou,

And if should widen YHWH your El your borders,

hon tropōn ōmosen tois patrasin sou,

in which manner he swore by an oath to your fathers,

kai dō soi kyrios pasan tēn gēn,

and should give to you YHWH all the land

hēn eipen dounai tois patrasin sou,

which he said he would give to your fathers;

וְיִרְחִיב יְהוָה אֶת-גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתְּיָךְ
וְנָתַן לְךָ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְתְּיָךְ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתְּיָךְ

ט כִּי-תִשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל-הַיָּמִים
וְיִסַּפֶּת לְךָ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la'asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w' yasaph'at l'ak `od shalosh `arim
`al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it, which I command you today,
to love **your El,** and to walk in His ways all the days
then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

<9> εὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,

9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas,

if you should listen to do all these commandments

has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,

which I give charge to you today, to love YHWH your El,

poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,

to go in all his ways all the days;

kai prosthēseis seautō eti treis poleis pros tas treis tautas,

then you shall add to yourself again three cities to these three.

10 וְלֹא יִשְׁפֹּךְ דָּם בְּקֶרֶב אֲרָצָה
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נֹתֵן לָהּ בְּחֶלֶק וְהָיָה עָלֶיהָ דְּמַיִם׃

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which ~~your~~ your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

<10> καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἐνοχός.

10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tē gē sou,
And shall not be poured out the blood of the innocent in the land
hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
which YHWH your El gives to you by lot,
kai ouk estai en soi haimati enochos.
and there shall not be among you blood liability.

11 וְכִי-יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
וְהִכָּהוּ נִפְשׁ וּמֵת וְנָס אֶל-אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה׃

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're'ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies,
and he flees to one of these cities,

<11> εἰάν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν
καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀπεθάνῃ,
καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion
But if there should be a man detesting his neighbor,
kai enedreusē auton kai epanastē ep' auton
and he shall lie in wait for him, and should rise up against him,
kai pataxē autou psychēn, kai apethanē,
and should strike his life, and he should die,
kai phygē eis mian tōn poleōn toutōn,
and he should flee into one of these cities;

12 יִבְּשׁוּלְחָהּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם׃

וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וְמָתָהּ:

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham w'nath'nu 'otho b'yad go'elah dam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

<12> καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται.

12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou

then they shall send the council of elders of his city,

kai lēmpsontai auton ekeithen kai paradōsousin auton eis cheiras

and they shall take him from there, and shall deliver him into the hands

tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;

to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

יִגְלֹא-תַחֲסוֹם עֵינֶיךָ עָלָיו וּבַעֲרָתָהּ דָּם-הַנֶּקִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ׀
13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisra'El, that it shall be well with you.

<13> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,

You shall not spare your eye for him,

kai katharieis to haima to anaition ex Israēl,

and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel,

kai eu soi estai.

and good to you it shall be.

יִדְּלָא תַּסִּיג גְּבוּל רַעְיָךְ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשִׁינִים בְּנַחֲלָתָהּ׃ ׀
אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאַרְצֵךְ אֲשֶׁר יַחֲזִיק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ׃ ׀
14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land that your El gives you to possess.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land that your El gives you to possess.

<14> Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou,

You shall not move the boundaries of your neighbor,

ha estēsan hoi pateres sou en tē klēronomiā sou,
 which your fathers established among your inheritance,
 hē kateklēronomēthēs en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.
 which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

15 404-679 x404-67977 770-679 w449 444 40 7747-47 15
 77-60 74 7740 77w 77-60 4047 774
 :774 7747 7740-7747

טו לא יקום עד אחד באיש לכל עון ולכל חטאת בכל חטא
 אשר יחטא על פי שני עדים או על פי
 שלשה עדים יקום דבר:

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
 'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
 in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses
 or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

<15> Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
 καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτη·
 ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθῇσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyresai kata anthrōpou kata pasan adikian

You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice,
 kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartē;
 and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned.

epi stomatos duo martyrōn

By the mouth of two witnesses,

kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.

and by the mouth of three witnesses shall be established every word.

16 7747 77 77407 w449 774-40 7747-77 16
 טז כי יקום עד חמס באיש לענות בו סרה:

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

<16> ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

16 ean de katastē martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,

And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

17 7747 7747 7747 7747-7747 7747-7747 7747-7747 7747-7747 17
 :7747 7747 7747 7747 7747-7747 7747-7747 7747-7747
 יז ועמדו שני האנשים אשר להם הריב לפני יהוה
 לפני הכהנים והשופטים אשר יהיו בימים ההם:

17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah
 liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before **יהוה**,
before the priests and the judges who shall be in those days.

<17> καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου
καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinais,
and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

18 יהוה יאמר אל שני האנשים
והנה עד-שקר העד שקר ענה באחיו:

18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hinneḥ `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

<18> καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,

And should inquire the judges exactly.

kai idou martys adikos emartyrēsen adika,

And behold, witness if an unjust witnessed unjustly,

antestē kata tou adelphou autou,

and stood against his brother,

19 יהוה יאמר אל שני האנשים
והנה עושה לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת הרע מקרבך:

19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.
Thus you shall purge the evil from among you.

<19> καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō hon tropon eponēreusato poiēsai

then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do

kata tou adelphou autou, kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

against his brother, and you shall lift away the wicked from yourselves.

20 יהוה יאמר אל שני האנשים
ולא-יספו לעשות עוד כדבר הרע הזה בקרבך:

והנשארם לשמעו ויראו
ולא-יספו לעשות עוד כדבר הרע הזה בקרבך:

20. w'hanish'arim yish'm`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall not add again to do such an evil thing among you.

<20> καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloiptoi akousantes phobēthēsontai

And the rest hearing shall fear,

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.

and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

וְיִירָאוּ וְיִשְׁמְעוּ הַיְּשֻׁבִּים אֶת־דְּבַר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּקִיר־בֶּעַק
וְלֹא יוֹסִיפוּ לַעֲשׂוֹת כְּדֶבֶר הָרָע הַזֶּה בְּתוֹכְךָ

כֹּאֲלֹא תַחֲוִים עֵינֶיךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין
נֶשֶׁן בְּנֶשֶׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל: ׀

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin
shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye,
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

<21> οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō; psychēn anti psychēs,

shall not spare Your eye upon him; life for life,

ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

וְכִּי יֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אִיְבֹיךָ וְהָאִיתָ סוּם וְרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יִהְיֶה אִלֶּיְךָ עֶמֶךָ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus

warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem

ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama'al'ak me'erets Mits'rayim.

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;
for **your El**, who brought you up from the land of Mitsrayim, is with you.

<20:1> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ ἴδῃς ἵππον
καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs eis polemon epi tous echthrous sou

And if you should go forth to war against your enemies,

kai idēs hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
 and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you,
 ou phobēthēsē ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou
 do not be fearful of them! for YHWH your El is with you,
 ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.
 the one bringing you from the land of Egypt.

2 בְּיָהִי כִּקְרַבְכֶּם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם:
 2. w'hayah k'qarab'kem 'el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber 'el-ha'am.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

2 kai estai hotan eggisēs tō polemō,
 And it shall be whenever you should approach to the war,
 kai proseggisas ho hiereus lalēsei tō laō
 that drawing near the priest shall speak to the people,

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם
 לַמִּלְחָמָה עַל־אֲיִבֵיכֶם אֶל־יָרֵךְ לְבַבְכֶּם אֶל־תִּירָאוּ
 וְאֶל־תַּחֲפָזוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם:

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah
 'al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u
 w'al-tach'p'zu w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisra'El, you draw near to the battle against your enemies today. Do not let your heart faint.
 Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl·
 εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
 μὴ φοβεῖσθε μὴδὲ θραύεσθε μὴδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
 3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;

and shall say to them, Hear, O Israel!
 hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn,
 You go today to war with your enemies;
 mē ekluesthō hē kardia hymōn, mē phobeisthe
 do not loosen your heart; do not fear
 mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,
 nor be devastated, nor turn aside from their face!

4 4 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם

וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם

עַם-אֲבִיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

4. **ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem im-'oy'beykem l'hoshi`a 'eth'kem.**

Deut20:4 for **your El** is the one who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

<4> ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 **hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn**

For YHWH your El, the one going forth with you,

synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

he shall join in war with you against your enemies, and he shall preserve you.

וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עַם-אֲבִיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

הַיּוֹדְבָרִי הַשְׂטָרִים אֶל-הָעָם לֵאמֹר מִי-הָאִישׁ

אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית-חֶדֶשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יִלֶּךְ

וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יַחֲנַכֶּנּוּ:

5. **w'dib'ru hashot'rim 'el-ha'am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yach'n'kenu.**

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

<5> καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 **kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes**

And shall speak the scribes to the people, saying,

Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn

Who is the man building house a new,

kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou,
and did not dedicate it? Let him go and return to his house!

mē apothanē en tō polemō kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עַם-אֲבִיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

וְיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם

וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲלֹלנוּ:

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek

w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit?

Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

<6> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?

And Who is the man whoever plants a vineyard, and was not glad from it?

poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō

Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,

kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.

and man another be glad from out of his labor.

וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲלֹלנוּ:
זוּמִי-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַרְשׁ אֶשָּׂה וְלֹא לְקַחְתָּהּ יִלְךְ
וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פֶּן-יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲלֹלנוּ:

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek

w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her?

Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would marry her.

<7> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήστυται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn?

And who is the man who has espoused a woman, and did not take her?

poreuesthō kai apostrophētō eis tēn oikian autou, mē apothanē en tō polemō

Let him go, and let him return to his house! lest he die in the war,

kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.

and man another shall take her.

חַוִּיסְפוֹ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל-הָעָם
וְאָמְרוּ מִי-הָאִישׁ הַזֶּה וְהָיָה הַלֵּב יִלְךְ
וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יָמָס אֶת-לֵבָב אֶחָיו כִּלְבָּבוֹ:

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha'am w'am'ru mi-ha'ish hayare'

w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

<8> καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin
And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,
Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tē kardiā? poreuesthō
Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
and let him return to his house!
hina mē deilianē tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
that he should not make timid the heart of his brother, as he.

וְרַק הַלֵּבָב יֵלֵךְ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ וְלֹא יִמָּאֵס אֶת-לֵב הַלֵּבָב כִּי-יָבֹא
וְיֵלֵךְ הָאִישׁ הַיָּרֵא וְהַדַּיִל הַלֵּבָב וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב בְּבֵיתוֹ
כִּי-לֹא יִמָּאֵס לֵב הַלֵּבָב כִּי-יָבֹא
וְיָשׁוּב וְיָשׁוּב בְּבֵיתוֹ כִּי-לֹא יִמָּאֵס לֵב הַלֵּבָב כִּי-יָבֹא

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha'am
uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha'am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

<9> καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγούμενους τοῦ λαοῦ.

9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,
kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

וְכִי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
וְכִי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
וְכִי-תִקְרַב אֶל-עִיר לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:

10. ki-thiq'rab 'el-'ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eiyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

<10> Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·

10 Ean de proselthēs pros polin ekpolemēsai autēn,
And if you should come forward to a city to wage war against it,
kai ekkalesē autous met' eirēnēs;
that you should call them forth with peace.

11 וְיָהְיֶה אִם-שָׁלוֹם תַּעֲנֶה וּפָתַחְהָ לָּךְ
יִשְׁלַח אֵלָיוּ וְיִהְיֶה לְךָ לְמַסַּךְ וְעֲבָדְךָ:

11. w'hayah 'im-shalom ta'an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha'am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa'abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you,
then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you
and shall serve you.

<11> ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσιν σοι καὶ ἀνοίξωσιν σοι,
ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονται σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου.

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,
And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,
estai pas ho laos hoi heurethentes en autē esontai soi phorologētoi
it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries,
kai hypēkooi sou;
and subjects to you.

12 יִבְנוֹאֵם-לֹא תִשְׁלִים עִמָּהּ וְעִשְׂתָּהּ עִמָּהּ מִלְחָמָה וְצָרָהּ עָלֶיהָ:
12. w'im-lo' thash'lim imak w'as'thah im'ak mil'chamah w'tsar'at aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you,
then you shall besiege it.

<12> ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσιν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σέ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,

12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon,
But if they should not obey you, and should make against you war,
perikathieis autēn,
and you shall besiege it,

13 יִגְוַתְנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּיָדָהּ וְהָפִיתָ אֶת-כָּל-זְכוּרָהּ לְפִי-חֶרֶב:
13. un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.

Deut20:13 When your El gives it into your hand,
you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

<13> καὶ παραδώσει αὐτήν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,
and shall deliver it YHWH your El into your hands,
kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,
then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

14 וְכָל-אִישׁ מִן-הָאָדָם וְכָל-בְּהֵמָה וְכָל-רֶמֶשׂ וְכָל-חַי חַי וְחַיִּים וְכָל-חַי חַי וְחַיִּים
14. w'kal-ish min-ha-adam w'kal-behema w'kal-remes w'kal-chai chayim w'kal-chai chayim w'kal-chai chayim

יֶד רֶכַּק הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל-שְׁלָלָהּ
תִּבְזֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-שְׁלָל אֲיִבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

14. **raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba'ir**
kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city,
all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies
which ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El has given you.

<14> πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,
ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ
καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὃν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē
except the women and the belongings.

kai panta, hosa an hyparchē en tē polei,

And all the cattle, and all as much as exists in the city,

kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō

and all the chattel you shall despoil for yourself,

kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou,

and you shall eat all the plunder of your enemy,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.

whom YHWH your El gives to you.

אֶת־כָּל־הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל־אֲשֶׁר־בְּעִיר
כָּל־שְׁלָלָהּ תִּבְזֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלָל־אֲיִבֶיךָ
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

טו כֵּן תַעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמֶּךָ מֵאֵד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

15. **ken ta'aseh l'kal-he'arim har'choqoth mim'ak m'od**
'asher lo'-me'arey hagoyim-ha'eleh henah.

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you,
which are not of the cities of these nations nearby.

<15> οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὐσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἱ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὃν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν.

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,

Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly,

hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,

which are not from the cities of these nations

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn,

which YHWH your El gives to you to inherit their land.

אֶת־כָּל־הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמֶּךָ מֵאֵד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

טז כֵּן תַעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הָרְחֹקֹת מִמֶּךָ מֵאֵד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2073

19 אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ
 לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנִדְחָהּ עָלֶיהָ גִּרְזֵן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל
 וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיהָ בַּמָּצוֹר:

19. **ki-thatsur** 'el-`ir **yamim rabbim** l'hillachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen **ki mimenu tho'kel**
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
 you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
 and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man,
 that it should be besieged by your faces?

<19> 'Εὰν δὲ περικαθίσσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτήν
 εἰς κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν
 ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
 μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn
 But if you should besiege around a city days many to wage war against it
 eis katalēmpsin autēs, ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein
 for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting
 ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē, auto de ouk ekkopseis.
 upon them an iron axe; but of it you shall eat, it down but you shall not cut;
 mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein
 nor is a man the tree in the grove to enter
 apo prosōpou sou eis ton charaka?
 unto from your presence for the siege mound?

כַּרְק עֵץ אֲשֶׁר־תִּבְנֶה כִּי־לֹא־עֵץ מֵאֲכָל הוּא
 אֹתוֹ תִשְׁחִית וְכִרְתָּ וּבְנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר
 אֲשֶׁר־הוּא עֵשָׂה עִמָּהּ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: ב

20. **raq `ets** 'asher-teda` **ki-lo'-`ets ma'akal hu'** 'otho thash'chith w'karatat
**ubaniath matsor `al-ha'ir** 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy
 and cut down, that you may construct siegeworks against the city
 that it is making war with you until it falls.

<20> ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις
 καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν,
 ἥτις ποιεῖ πρὸς σέ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin,
 But the tree which you know that not fruit-bearing it is,
 touto exolethreuseis kai ekkopseis
 this you shall annihilate, and you shall cut it,
 kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin,
 and shall build a siege mound at the city,
 hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothē.
 whichever makes against you war, until whenever it should be delivered up.

Chapter 21

Deut21:1
 אֶל־יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶדְמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 יָצָא חָלָל בְּאֶדְמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
 l'rish'tah nophel basadeh lo' noda' mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which your El gives you to possess it,
 lying in the field, and it is not known who has struck him,

<21:1> 'Eàn δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
 κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδασιν τὸν πατάξαντα,

1 Ean de heurethē traumatias en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin
 And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives
 soi klēronomēsai, peptōkōs en tō pediō kai ouk oidasin ton pataxanta,
 to you to inherit fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

2
 בְּיָצָאוֹ זִקְנֵיהָ וְשֹׁפְטֶיהָ וּמַדְדוּ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל:
 2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he'arim 'asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities
 which are around the slain one.

<2> ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου
 καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou
 there shall come forth your council of elders, and your judges,
 kai ekmetrēsousin epi tas poleis
 and they shall measure out the distances of the cities
 tas kyklō tou traumatiou,
 round about the slain person;

3
 גִּיהָיָה הָעִיר הַקְרֹבָה אֶל־הַחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא
 גִּיהָיָה הָעִיר הַקְרֹבָה אֶל־הַחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא

עֲגַלַּת בֶּקָר אֲשֶׁר לֹא-עֲבַד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מְשַׁכָּה בָּעֹל:

3. w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar
'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked and which has not pulled in a yoke;

<3> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἵργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatiq̃

and it shall be to the city near to the slain person,

kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs damalin

that shall take the council of elders of that city a heifer

ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,

from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֵגְלָה אֲל-גַּחַל אֵיתָן
:וְהָיָה אֶל-בֶּן-עֹלָם לָהּ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֵגְלָה בְּגַחַל:

4. w'horidu ziq'ney ha`ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan

'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which has not been plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

<4> καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν

εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἵργασται οὐδὲ σπείρεται,

καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,

and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough

hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin

which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer

en tē pharaggi.

in the ravine,

וְהִנָּגְשׁוּ כֹהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׂרְתּוֹ
:וְלִבְרִיךְ בָּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יִהְיֶה כָל-רִיב וְכָל-נִגְעַ:

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho

ul'barek b'shem Yahúwah w'al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Lewi, shall come near, for your El has chosen them to serve him and to bless in the name of your El; and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

<5> καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
 παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή ,

5 kai proseleusontai hoi hierois hoi Leuitai
 and shall come forward the priests the Levites,
 hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō
 for chose them YHWH your El to stand beside him,
 kai eulogein epi tō onomati autou, kai epi tō stomati autōn estai pasa antilogia
 and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute
 kai pasa haphē ,
 and every blow decided.

יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי
 וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי
 וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי
 וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי וְאֶת-לֵבְיָאֵל הַלֵּוִי

6. w'hol ziq'ney ha'ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem
 'al-ha'eg'lah ha'aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands
 over the heifer whose neck was broken in the valley;

<6> καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ
 νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης
 ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs
 And every one of the council of elders of that city,
 hoi eggizontes tō traumatiā nipsontai tas cheiras
 the ones approaching the slain person, shall wash their hands
 epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē pharaggi
 over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
 וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ
 וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
 nor did our eyes see it.

<7> καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑώρακασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
 And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
 kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;
 and our eyes have not seen it.

וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

חַכְּפָר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה
וְאֶל-תֵּתֶן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפָּר לָהֶם הַדָּם:

8. **kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah**
w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisra'El whom You have redeemed, O **יְהוָה**,
and do not place the innocent blood in the midst of Your people Yisra'El.
And the blood shall be forgiven them.

<8> ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ.
καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 **hileōs genou tō laō sou Israēl,**
Let kindness come to your people Israel,
hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
kai exilasthēsetai autois to haima.
And shall be atoned for to them the blood.

טוֹאֲתָה תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרֶבְךָ
כִּי-תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ׀

9. **w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.**

Deut21:9 So you shall remove the innocent blood from your midst,
when you do what is right in the eyes of **יְהוָה**.

<9> σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 **sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn,**
And you shall lift away the blood innocent from you of them,
ean poiēsēs to kalon kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

יִכְיֶה-תַּצֵּא לְמִלְחָמָה עַל-אֲדִיבֶיךָ
וְנִתְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׁבִירֹו:

10. **ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadeh**
w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and **יְהוָה** your El delivers them into your hands and you take them away captive,

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ προνομήσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν

10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou

And whenever you should go forth to war with your enemies,

kai paradō soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou

and should deliver them up YHWH your El into your hands,

kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

that you shall despoil them by plunder.

10 עֲנֵה עֲלֶיךָ מִן הַמִּלְחָמָה עַל הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ 11

וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִתֵּן אֶתְּךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah
w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

<11> καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει
καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα,

11 kai idēs en tē pronomē gynaika kalēn tō eidei

And should you behold among the spoils a woman good to the sight,

kai enthymēthēs autēs kai labēs autēn sautō gynaika,

and should ponder her, and you should take her to yourself for a wife;

11 וְיִתֵּן לְךָ מִן הַבְּרִיּוֹת אִשָּׁה יְפָאָה 12

וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ וְיִשְׁלַחְךָ בְּיַד הָאֹיְבִים שֶׁלְּךָ

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

<12> καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou

then you shall bring her inside into your house,

kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

and you shall shave her head, and trim her nails;

12 וְיָבִיאוּ אֹתָהּ אֶל-בֵּיתְךָ וְיִגְלַח אֶת-רֹאשָׁהּ 13

וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ

וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ וְיִסְרֹךְ אֶת-נֹיְחָיהָ

יג וְהִסִּירָה אֶת־שְׂמֹלֶת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וַיִּשְׁבָּה בְּבֵיתָהּ
 וּבִכְתָּהּ אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים
 וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא אֵלָיהָ וּבַעֲלֹתָהּ וְהִיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beytheak
 ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah
 ub`al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her
 and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days;
 and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

<13> καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς,
 καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα
 καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτήν
 καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs,
 and you shall remove the garments of her captivity from her,
 kai kathietai en tē oikiā sou kai klausetai ton patera
 and you shall seat her in your house, and she shall weep over her father
 kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusē pros autēn
 and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,
 kai synoikisthēsē autē, kai estai sou gynē.
 and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

יִדְּוָהּ אִם־לֹא חֲפָצָהּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ וּמָכֹר
 לֹא־תִמְכְּרָנָהּ בְּכֶסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ם

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah
 umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go
 at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her,
 because you have humbled her.

<14> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἔξαποστελεῖς αὐτήν ἐλευθέραν,
 καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
 οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelē autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
 And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
 kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn,
 and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her,
 dioti etapeinōsas autēn.
 for you humbled her.

אִם־לֹא־חָפֵץ אַתָּה בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ וְכָסֶף
 לֹא־תִמְכְּרָנָהּ וְאִם־לֹא־חָפֵץ אַתָּה בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ וְכָסֶף

טו כִּי-תִהְיֶיךָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָה
וְיָלְדוּ-לוֹ בָּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשְׂנוֹאָה:

15. **ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah**
w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated,
and both the loved and the hated have borne him sons,
if the firstborn son belongs to the hated,

<15> 'Εὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπων δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἡγαπημένη
καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἡγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη,
καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpō duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē
But if there be to a man two wives, one of them being loved,
kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō
and one of them being detested, and they should bear with him,
hē ēgapēmenē kai hē misoumenē,
both the one being loved and the one being detested,
kai genētai huiois prōtotokos tēs misoumenēs,
and is born son the first-born of the one being detested,

יְלֹדֵי אִשׁ שְׁתֵּי נָשִׁים אֶחָד אֲהוּבָה וְאֶחָד שְׂנוֹאָה 16
וְיָלְדוּ-לוֹ בָּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשְׂנוֹאָה:

טז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנוֹאָה הַבְּכֹר:

16. **w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo**
lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has,
that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated,
who is the firstborn.

<16> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἡγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν
τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hē an hēmera kataklērodotē tois huiōis autou
then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons
ta hyparchonta autou, ou dynēsetai prōtotokeusai
of his possessions, he shall not be able to give the right of the first-born
tō huiō tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion
to the son of the one being loved, overlooking the son
tēs misoumenēs ton prōtotokon,
of the one being detested – the first-born.

יְלֹדֵי אִשׁ שְׁתֵּי נָשִׁים אֶחָד אֲהוּבָה וְאֶחָד שְׂנוֹאָה 17
וְיָלְדוּ-לוֹ בָּנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוֹאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשְׂנוֹאָה:

יז כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוֹאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנֵי בָכָל

אֲשֶׁר-יִמָּצֵא לוֹ כִּי-הוּא הָאֲשִׁית אֲנִי לוֹ מִשְׁפָּט הַבְּכֹרָה: ס

17. **ki** 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol
'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated,
by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength;
to him belongs the right of the firstborn.

<17> ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ
διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὗρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ,
καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 **alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai**
But the first-born son of the one being detested he shall recognize
dounai autō dipla apo pantōn, hōn an heurethē autō,
to give to him double from all which ever should be found by him,
hoti houtos estin archē teknōn autou,
for this one is beginning child his,
kai toutō kathēkei ta prōtotokia.
and to this one is fitting the rights of the first-born.

18 לְיִשׁ בֶּן-אִשָּׁתוֹ הַזֹּאת וְלֹא יִשְׁמַע אֶל-הֶעָרֶם
יִחַי-יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן-סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנוּ שְׁמִיעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֶל-הֶעָרֶם:

18. **ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome'a b'qol 'abiu ub'qol 'imo**
w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma' 'aleyhem.

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen
to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him,
he shall not even listen to them,

<18> 'Εὰν δέ τις ᾗ υἱὸς ἀπειθής καὶ ἐρεθιστής οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς
καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 **Ean de tini ē huios apeithēs**
And if any might have a son resisting persuasion,
kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros
and an irritant, not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,
kai paideusōsin auton kai mē eisakouē autōn,
and they should correct him, and he should not listen to them;

19 וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מְקוֹמוֹ:
יִטְתְּפוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
יִטְתְּפוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
יִטְתְּפוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ

19. **w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney 'iro w'el-sha'ar m'qomo.**

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,

and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

<19> καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
then seizing him his father and his mother
kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou
then shall lead him to the council of elders of his city,
kai epi tēn pylēn tou topou autou
and unto the gate of his place.

19YF AF YYYF YqzO zYqF-LF YqYkY 20
:kYFZ LFZF YqYF WY YYYkF qYqY
כְּאֶמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמְרָה אֵינָנוּ שֹׂמֵעַ בְּקִלְנוּ זֹלֵל וְסָבָא׃

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer
umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn
and rebellious, he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

<20> καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ
καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ.

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn
And they shall say to the men of their city,
Ho huios hēmōn houtos apeithei kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn,
Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;
symbolokopōn oinophlygei;
he is fond of carousing drunk with wine.

20YF qYqYqkY YqzO zWYk-LY YqYqYqY 21
:YkqzY YWYqz LFqWz-LY YqYqY 0qY qY0YqY
כָּאֵמְרוּ הָאֲנָשִׁי עִירוֹ בְּאֶבְנִים וְיָמָת
וּבְעֵרָתָּהּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִרְאוּ׃

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

<21> καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;
And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn,

and thus you shall lift away the wicked from you of them;
 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.
 and the rest shall hear and fear.

22 xʿy-ʾmʿwʿ ʿtʿh wʿbʿtʿ ʿbʿbʿ-ʿbʿyʿ 22
 :ʿo-ʿo ʿxʿtʿ xʿbʿxʿtʿ xʿyʿbʿyʿ

כב וְכִי-יְהִי בְאִישׁ חַטָּא מִשְׁפָּט-מוֹת
 וְהוֹמַת וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-עֵץ:

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
 and you hang him on a tree,

<22> 'Eàn δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ
 καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou

And if there be in any sin with the judgment of death upon him,

kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,

and he should die, and you should hang him upon a tree,

ʿtʿbʿbʿ ʿyʿbʿtʿ ʿyʿqʿqʿxʿ ʿyʿqʿqʿ-ʿbʿyʿ ʿoʿbʿ-ʿo ʿxʿbʿtʿ ʿyʿbʿxʿ-ʿtʿ 23
 ʿyʿxʿbʿtʿ-ʿxʿtʿ ʿtʿbʿxʿ ʿtʿbʿtʿ ʿyʿbʿxʿ ʿyʿbʿbʿtʿ xʿbʿbʿtʿ-ʿbʿyʿ
 :ʿbʿtʿ ʿyʿbʿtʿ ʿyʿxʿtʿ ʿyʿbʿbʿtʿ ʿyʿbʿbʿtʿ ʿyʿbʿtʿ

כג לֹא-תָלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוּר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
 כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוֹי וְלֹא תִטְמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ׀

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu'

ki-qil'lath 'Elohim taluy

w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,

but you shall surely bury him on the same day

(for he who is hanged is accursed of Elohim),

so that you do not defile your land which יְיָ your El gives you as an inheritance.

<23> οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
 καὶ οὐ μianεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphē thapsete auton

shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him

en tē hēmerā ekeinē, hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;

on that day, for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;

kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.

and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

Deut22:1
אֶל־תִּרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שִׂיֹּר נִדְחִים
וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הִנֵּב תִּשְׁיָבֵם לְאָחִיךָ׃

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achiyak 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'`alam'at mehem hasheb t'shibem l'achiyak.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

<22:1> Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα
ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō
In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,
hyperidēs auta; apostrophē apostrepseis auta tō adelphō sou
do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

Deut22:2
בְּנֹאֲם־לֹא קָרֹב אָחִיךָ וְלֹא יִדְעָתוֹ וְאִסְפָּתוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דִּרְשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהִנֵּשְׁבָתוֹ לּוֹ׃

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achiyak 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

<2> ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζη ὁ ἀδελφός σου πρὸς σέ μὴδὲ ἐπίστη αὐτόν,
συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ,
ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizē ho adelphos sou pros se mēde epistē auton,
And if is not near your brother to you, nor do you know him,
synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou,
you shall bring them inside into your house; and it shall be with you
heōs an zētēsē auta ho adelphos sou,
until whenever should seek them your brother,
kai apodōseis autō.
and you shall give them back to him.

Deut22:3
וְכִן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרֹךְ וְכִן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכִן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵרַת
גְּבוּלְךָ אֲשֶׁר יִשְׁכַּח וְכִן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵרַת

אָחִיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצָּאָתָהּ לֹא תִוָּכַל לְהִתְעַלֵּם: ס

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho
w'ken ta`aseh l'kal-'abadath 'achiyak
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
and so you shall do with anything lost by your brother,
which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

<3> οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρης· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν.

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment,
kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou,
and so you shall do according to all loss of your brother;
hosa ean apolētai par' autou
as much as should perish of his,
kai heurēs; ou dynēsē hyperidein.
and you should find, you shall not be able to overlook.

4 7949 7377 292W 24 73H4 927H-X4 349X-474
:770 737X 773 777 7770X77

דִּלְא־תִרְאֶה אֶת-חֲמֹר אָחִיךָ אוֹ שֹׂרוֹ נָפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הֵקֵם תִּקִּים עִמּוֹ: ס

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

<4> οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

3W4 X77W 991 W973-474 3W4-0 991-777 3333-475
:364 3W0-77 73364 3233 X902X 77

הֲלֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גֶבֶר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה
כִּי תֹעֲבַת יִהְיֶה אֵלֶיהָ כְּלִי-גֶבֶר כְּלִי-אִשָּׁה אֵלֶיהָ: פ

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-'oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman's clothing;
for whoever does these things is an abomination to your El.

<5> Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
οὐδὲ μὴ ἐνδύσεται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 **Ouk estai skeuē andros epi gynaiki,**
shall not be The items of a man upon a woman,
oude mē endysētai anēr stolēn gynaikēian,
nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.
for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

וְכִי יִקְרָא קֶן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּהֲרָךְ בְּכָל-עֵץ
אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרֹתִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם עַל-הָאֲפֹרֹתִים
אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים:

6. **ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim**
'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em
`al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before your face in the way,
in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

<6> Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῃ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ὥοις,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὥων,
οὐ λήψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 **Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosōpou sou en tē hodō**
And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,
ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ōois,
or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,
kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn,
and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,
ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn;
you shall not take the mother with the offspring.

וְשָׁלַח תִּשְׁלַח אֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ
וְהִאֲרַכְתָּ יָמִים: ׀

7. **shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma'an yitab lak**
w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself, in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

<7> ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ᾖς.

7 apostolē aposteleis tēn mētera,

By discharge you shall send off the mother,

ta de paidia lēmpsē seautō,

but the offspring you shall take to yourself;

hina eu soi genētai kai polyēmeros esē.

that good for you it should be, and of many days you shall be.

8 יָצַח אֶת־בְּנֵי־הַחֵמָר בְּיָמָיו וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ
וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ

חֵמָר לְגִנְךָ וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ

וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ וְלֹא־תָשִׁים בְּבֵיתָךְ חֵמָר לְגִנְךָ

8. ki thib'neh bayith chadash w'`asiath ma`aqeh l'gageak w'lo'-thasim damim b'beytheak ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

<8> Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou;

And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,

kai ou poiēseis phonon en tē oikiā sou, ean pesē ho pesōn ap' autou.

and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

9 וְלֹא־תִזְרַע בְּרִמְךָ כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמִּלְאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרֶם: ׀

ט וְלֹא־תִזְרַע בְּרִמְךָ כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמִּלְאָה הַזֶּרַע

אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכָּרֶם: ׀

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds, lest the fruit of the seed which you have sown and the increase of the vineyard shall become defiled.

<9> Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου.

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron,

You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,

hina mē hagiasthē to genēma kai to sperma,

that should not be sanctified the produce, and the seed

ho ean speirēs meta tou genēματος tou ampelōnos sou.

which ever you should sow with the produce of your vineyard.

10 :יִלְא־תַחַר־שׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר וְיִחְדּוּ 47-48

יִלְא־תַחַר־שׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר וְיִחְדּוּ: ס

10. lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

<10> οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 ouk arotriaseis en moschō kai onō epi to auto.

You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

11 :יִלְא תִלְבַּשׁ שְׁעֵטָנִז צִמָּר וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: ס 47-48

יִלְא תִלְבַּשׁ שְׁעֵטָנִז צִמָּר וּפְשִׁתִּים יַחְדָּו: ס

11. lo' thil'bash sha'at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

<11> οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysē kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

12 :יִבְגְּדִלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כְּנָפוֹת כִּסּוּתְךָ 47-48

:יִבְגְּדִלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כְּנָפוֹת כִּסּוּתְךָ 47-48

יִבְגְּדִלִים תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עַל-אַרְבַּע כְּנָפוֹת כִּסּוּתְךָ

אֲשֶׁר תִּכְסֶּה-בָּהּ: ס

12. g'dilim ta'aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

<12> Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautō

A twisted fringe you shall make for yourself

epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou,

upon the four decorative hems of your wrap-around garments,

ha ean peribalē en autois.

which ever you should put around yourself by them.

13 :יִגְכִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ: ס 47-48

יִגְכִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ: ס

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

<13> 'Εὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν

13 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

14 :וְאִם לֹא יִגְכִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ 47-48

אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן
אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן

יְדֹשָׁם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע
וַאֲמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרָב אֶלֶיהָ
וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`
w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her,
and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

<14> καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν
καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithē autē prophasistikous logous
and should place upon her offered as an excuse words,
kai katenegkē autēs onoma ponēron kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha
and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took,
kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,
and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן 15
אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן
טוּלֵקֵחַ אָבִי הַנֶּעֱר וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלֵי הַנֶּעֱר אֶל-זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה:

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir
hasha`rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take
and bring out the tokens of the virginity of the girl to the elders of the city at the gate.

<15> καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλιν,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr
And taking, the father of the child and the mother,
exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,
they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of
elders at the gate.

אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן 16
אָפֿן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן אַרומן
טוּלֵקֵחַ אָבִי הַנֶּעֱר אֶל-הַזִּקְנִים
אֶת-בְּתוּלֵי הַנֶּעֱר אֶל-הַזִּקְנִים:

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah
wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife, but he hates her;

<16> καὶ ἐρεῖ ὁ πατήρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousiā Tēn thygatera mou

And shall say the father of the child to the council of elders, daughter of mine tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn

This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

יְזַכְּרוּ אֶת-הַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

יְזַכְּרוּ אֶת-הַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

17. w'hinnehu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim
w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha'ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying, I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity. And they shall spread the garment before the elders of the city.

<17> αὐτὸς νῦν ἐπιτίθῃσιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων Οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου· καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsın autē prophasistikous logous legōn

He now places upon her offered as an excuse words, saying,

Ouch heureka tē thygatri sou parthenia,

I did not find of your daughter tokens of virginity;

kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou;

and these are the tokens of virginity of my daughter.

kai anaptyxousin to himation

And they shall unfold the garment worn by her

enantion tēs gerousias tēs poleōs.

before the council of elders of the city.

יְזַכְּרוּ אֶת-הַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

יְזַכְּרוּ אֶת-הַיְּהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

18. w'laq'chu ziq'ney ha'ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

<18> καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon

And shall take the council of elders of that city that man,

kai paideusousin auton

and they shall correct him,

19. וְאִם-לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ אִתּוֹ מֵאֶה כֶּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: ׀

19. w'`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah
 ki hotsi' shem ra` `al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal
 l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to
 the girl's father, because he brought up an evil name upon a virgin of Yisra'El.
 And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

<19> καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
 ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῖτιν·
 καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous
 and shall penalize him a hundred shekels,
 kai dōsousin tō patri tēs neanidos,
 and shall give them to the father of the young woman,
 hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;
 because he brought name a bad upon an Israelite virgin,
 kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
 and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

20. כִּי-אִם-לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ אִתּוֹ מֵאֶה כֶּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: ׀

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

<20> εἰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὗρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,

20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos

But if in truth be this word,
 kai mē heurethē parthenia tē neanidi,
 and should not be found tokens of virginity to the young woman;

כִּי-אִם-לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ אִתּוֹ מֵאֶה כֶּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה
 כִּי הוֹצִיָּאָהּ שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: ׀
 וְסָקְלוּהָ אֲנָשִׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ כִּי-עָשְׂתָהּ
 נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרָתָהּ הָרַע מִקֶּרְבָּהּ: ׀

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah
ba'abanim wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah
ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house,
and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die
because she has committed an act of folly in Yisra'El by playing the harlot
in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

<21> καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς,
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,
kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
hoti epoiēsen aphrosynēn en huiōis Israēl ekporneusai ton oikon tou patros autēs;
for she did folly among the sons of Israel, to fornicate the house of her father.
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֶלְתָּ-בַעַל וּמִתּוֹ גַּם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרָתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba'al umethu gam-sh'neyhem
ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband,
then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<22> 'Eàn δὲ εὗρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρί,
ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς
καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri,
And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,
apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;
kai exareis ton ponēron ex Israēl.
and you shall lift away the wickedness from Israel.

כג כִּי יִהְיֶה נָעֵר בְּתוּלָה מֵאִרְשָׁה לְאִישׁ
וּמִצָּאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשֹׁכֵב עִמָּה׃

23. **ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba'ir w'shakab `imah.**

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man,
and another man finds her in the city and lies with her,

<23> 'Eàn δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ
καὶ εὐρών αὐτήν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri

And if there be child a virgin being espoused to a man,

kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,

and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

כד וְהוֹצִיאָתָם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
וּסְקַלְתָּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנַּעַר עַל־דִּבְרֵהּ
אֲשֶׁר לֹא־צִעְקָה בָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דִּבְרֵהּ
אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ הָעֶהוּ וּבִעֲרֹתָ הָרָע מִקֶּרְבָּהּ: ס

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha'ir hahiw' us'gal'tem 'otham ba'abanim
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba'ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone
them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city,
and the man, because he has violated his neighbor's wife.

Thus you shall purge the evil from among you.

<24> ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλιν τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται
ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει,
καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai

you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned

en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen

with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out

en tē polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion;

in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

and you shall lift away the evil from yourselves of them.

כַּה וְאִם־בִּשְׂדֵהָ יִמָּצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעַר הַמְּאֻרָּשָׁה וְהִחֲזִיקָהּ
הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמָתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדוֹ:

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

<25> εἰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον
μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn

But if in a plain should find a man a girl, being espoused;

kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon

and using force should go to bed with her, you shall kill the man,

ton koimōmenon met' autēs monon

the one going to bed with her only;

26
כּוֹלֵל־נֶעֱר לֹא-תַעֲשֶׂה דָּבָר אֵין לְנַעַר חֲטָא מוֹת
כִּי כְאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וּרְצָחוּ נָפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:

26. w'lanā`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lanā`ar chet' maweth

ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

<26> καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου,
ὅτι ὥς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν,
οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden;

for the young woman shall not do anything,

ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,

there is no to the young woman sin worthy of death.

hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion

For as if any should rise up man against his neighbor,

kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,

and should do murder taking his life, thus this thing,

27
כּוֹלֵל בַּשָּׂדֶה מְצָאָהּ צֹעֲקָה הַנֶּעֱר הַמְאֻרָּשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out,
but there was none to save her.

<27> ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē,

for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,

kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.
and was there no one helping her.

28 אִישׁ אֶת-בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
וְתִפְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וְנִמְצְאוּ:

28. ki-yim'tsa' 'ish na'ar b'thulah 'asher lo'-orasah uth'phasah w'shakab imah
w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

<28> 'Eàn dé tis eúrē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
kai biasámenos koimēthē met' autēs kai eúrethē,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

29 כֹּהֵן אֶת-בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
וְתִפְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה לְאָבִי הַנֶּעֱרָר חֲמִישִׁים כֶּסֶף

וְלֹא-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלִיחָה כָּל-יָמָיו: ׀

29. w'nathan ha'ish hashokeb imah la'abi hana'ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty
shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her;
he cannot divorce her all his days.

<29> δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos
shall give the man going to bed with her to the father of the young woman
pentēkonta didrachma argyriou, kai autou estai gynē,
fifty double-drachmas of silver, and she shall be his wife,
anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

Deut23:1 אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה כִּנֹּף אָבִיו: ׀

30. (23:1 in Heb.) lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father's wife
so that he shall not uncover his father's skirt.

1 **Ou** lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
shall not take A man the wife of his father,
kai **ouk** apokaluuei sygkalymma tou patros autou.
and shall not uncover the marriage veil of his father.

Deut23:2 כִּי־יִבֹא פְצוּעֵ־הַפֶּה וְכִרּוֹת שִׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס

2 **Ouk** eiseleusetai thladias oude apokekommenos
shall **not** enter One with crushed testicles (**nor** being cut off)
eis ekklēsian kyriou.
into the assembly of **YHWH**.

ג. לא-יבא ממזר בקהל יחודה גם דור עשירי לא-יבא לו
בקהל יחודה: ס

3 ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.
shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

ד' לֹא-יָבֹא עֲמוּנִי וּמֹאָבִי בְּקָהֶל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי
לֹא-יָבֹא לָהֶם בְּקָהֶל יְהוָה עַד-עוֹלָם:

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2097

4 **ouk** eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsiān kyriou;
 shall **not** enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;
 kai **heōs** dekatēs geneas **ouk** eiseleusetai eis ekklēsiān kyriou
 even **unto the tenth generation** he shall **not** enter into the assembly of YHWH,
 kai **heōs** eis ton aiōna
 even **unto into the eon**,

וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם

הַעֲלֵה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-קִדְמוֹ אֶתְכֶם בְּלָחֶם
 וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ
 אֶת-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר מִפֶּתוֹר אֲרָם נֹחָרִים לְקַלְלֶךָ:

4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem
 ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak
 'eth-Bil'am ben-B'or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did **not** meet you with food and water on the way
 when you came out of Mitsrayim, and because they hired against you
 Balaam the son of Beor from Pethor of Aram Naharayim (Mesopotamia), to curse you.

<5> παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
 καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο
 ἐπὶ σέ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαι σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn
 for reason **not** meeting with of their you with bread loaves
 kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyprou, kai hoti emisthōsanto
 and water in the way, of your going forth from Egypt; and that they hired
 epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
 against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia to curse you.

וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם
 וְהָיָה כִּי יֵצֵאוּ מִמִּצְרָיִם

וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַעַ אֶל-בְּלָעַם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לֵךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'am
 wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah
 ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But אָהַבְךָ your El was **not** willing to listen to Bileam, but אָהַבְךָ your El
 turned the curse into a blessing for you because אָהַבְךָ your El loves you.

<6> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν
 κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρas εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai **ouk** ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,
 And **did not want** YHWH your El to listen to Balaam;

לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמֹם וּמִבְּתֵם כָּל־יִמְיָךְ לַעֲוֹלִים: ס

[illegible][illegible]

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2099

10 אַל-אַיִבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע׃
10 אַל-אַיִבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע׃

9. (23:10 in Heb.) **ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.**

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies,
you shall keep yourself from every evil thing.

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαιεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou,
And if you should go forth to camp against your enemies,
kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.
then you shall guard from every evil thing.

11 אַל-אַיִבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע׃
11 אַל-אַיִבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע׃

יֵאָמֵר כִּי אִישׁ אֶשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרָה-לַיָּלָה
וְיָצָא אֶל-מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

10. (23:11 in Heb.) **ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.**

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean
by reason of that which chances him by night,
then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

<11> ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,
καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,
If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,
kai exeusestai exō tēs parembolēs kai ouk eiseusestai eis tēn parembolēn;
then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

12 וְכִבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃
12 וְכִבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

יְבִיחֶהָ לְפָנֹת-עָרֵב יִרְחֹץ בַּמַּיִם
וְכִבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

11. (23:12 in Heb.) **w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.**

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water,
and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

<12> καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati
And it shall be towards evening he shall bathe his body in water;
kai dedykotos hēliou eiseusestai eis tēn parembolēn.
and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

ג וְיָדָה תְּהִיָּה לָךְ מִחוּץ לַמִּחְנֶה וְיִצְאָתָּ שָׁמָּה חוּץ:

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

«13» καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai **topos** **estai** **soi** **exō** tēs parembolēs,

And a place shall be for you outside the camp,

kai exeleusē **ekei** exō;

and you shall go forth there outside,

:y x 4 n - x 4 x 7 f y y x g w y 3 g 3 x q j h y

וַיִּתֵּן תְּהִיָּה לָךְ עַל-אַזְנוֹךְ יְהִיָּה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וּחְפֹּרֶתָהּ בָּהּ וְשִׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת-צִאֲתֶיךָ:

13. (23:14 in Heb.) w'yathed **tih'yeh** l'ak `al-'azenek w'hayah **b'shib't'ak** chuts
w'chaphar'tah **bah** w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools,

and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

◀14▶ καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνης ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou,

and a trowel you shall have upon your belt,

kai estai hotan diakathizanēs exō,

and it shall be whenever you should sit separately outside,

kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;

that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

WYΔΦ YZYHΨ ΞΞΞΥ YZYΓC YZΓZΔ XXCY

:ሃገረኛ ጋራ ልማት ዓመት ህዳር ፳፭-፳፮

טו כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ לְהַצִּילֲךָ
וּלְתֶת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ

וְלֹא-יֵרָאָה בְּךָ עַצְמוֹת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס

14. (23:15 in Heb.) **ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak**
w'lattheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh
w'lo'-yir'eh b'ak 'er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since **יְיָ** your El walks in the midst of your camp to deliver you and to defeat your enemies before your faces, therefore your camp shall be holy; and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

◀15▶ ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε

17. (23:18 in Heb.) **lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El**
w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra'El,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra'El.

<18> Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ.

18 **Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl,**
There shall not be a harlot from the daughters of Israel,
kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;
and there shall not be one whoring from the sons of Israel.
ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl,
There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;
kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

יט לא-תביא אתנן זונה ומחיר כלב בית יהיה אל-היה
לכל-נדר כי תועבת יהיה אל-היה גם-שניהם:

18. (23:19 in Heb.) **lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak**
l'kal-neder ki tho'abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog
into the house of יהוה your El for any votive offering,
for even both of them are an abomination to יהוה your El.

<19> οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ
θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμφότερα.

19 **ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos**
You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog,
eis ton oikon kyriou tou theou sou
into the house of YHWH your El
pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin kai amphotera.
for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

כ לא-תנשך לאחיהך נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר
אשר ינשך:

19. (23:20 in Heb.) **lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar**
'asher yishak.

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

<20> Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ ἂν ἐκδανείσῃς·

20 Ouk ektokieis tō adelphō sou tokon argyriou

You shall **not** lend to your brother with interest of silver,
kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, **hou an** ekdaneisēs;
and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

יִשְׁכַּח אֶת-אֲדָמָה וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו 21
:אֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו

כֹּא לְנִכְרִי תִשְׁיֶךְ וּלְאֶחִיךָ לֹא תִשְׁיֶךְ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדְךָ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס

20. (23:21 in Heb.) **lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik**
l'ma'an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers
you shall **not** charge interest, so that **יְיָ** your El may bless you in all
that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

<21> τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis,

To the alien you may lend with interest,
tō de adelphō sou ouk ektokieis,
but to your brother you shall **not** lend with interest;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
that should bless you YHWH your El
en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו 22
:אֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו וְאֶת-אֶתְמֹלֶת יָמָיו

כֹּב כִּי-תִדְרֹךְ נֶדֶךְ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִאָּחַר לְשִׁלְמוֹ
כִּי-דָרַשׁ יְדָרְשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמָּךְ וְהָיָה בְּךָ חֲטָא:

21. (23:22 in Heb.) **ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo**
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me'imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to **יְיָ** your El, you shall **not** delay to pay it,
for it would be sin in you, and **יְיָ** your El shall surely require it of you.

<22> Ἐὰν δὲ εὖξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall **not** pass time to give it;
hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;
for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

23 כג וְכִי תִחְדָּל לְנִדֹּר לֹא-יִהְיֶה בָּךְ חֵטָא:
23 כג וְכִי תִחְדָּל לְנִדֹּר לֹא-יִהְיֶה בָּךְ חֵטָא:

22. (23:23 in Heb.) w'**hi thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'**.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> εἰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de **mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.**

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

24 כד מוֹצֵא שְׂפָתַיִךְ תִּשְׁמֹר וְעֲשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְּרַתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
24 כד מוֹצֵא שְׂפָתַיִךְ תִּשְׁמֹר וְעֲשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְּרַתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נִדְּבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ׀

23. (23:24 in Heb.) **motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath**

ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiyak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips, just as you have voluntarily vowed to **אלהיך** your El, what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὐξώ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia **tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis**

The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do hon tropon euxeō kyriō tō theō sou doma, in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift ho elalēsas tō stomati sou. which spoke your mouth.

25 כה כִּי תֵבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שְׂבִעֶךָ
25 כה כִּי תֵבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שְׂבִעֶךָ
וְאֶל-כֶּלֶיךָ לֹא תִתֵּן: ׀

24. (23:25 in Heb.) **ki thabo' b'herem re`ek w'akal'at `anabim**

k'naph'sh'ak sab`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> εἰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou,

And if you enter into the vineyard of your neighbor, phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai, you may eat grape as much your soul as to fill up, eis de aggos ouk embaleis.

into but a container you shall not put them.

26 כַּחַם אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי
כֹּכַב אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי אֶתְּכִי
וְחֶמֶשׁ לֹא תִנִּיף עַל קָמַת רֵעֶךָ: ס

25. (23:26 in Heb.) **ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

<25> 'Eàn dè eisélthēs eîs amēton tou plēsion sou,
καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.

25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou,
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
then you may collect together in your hands corn;
kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou.
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Chapter 24

Deut24:1 אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ:
אִם-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וַיִּבְעֻלָּהּ

1. **ki-yiqach 'ish 'ishah ub'alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.**

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

<24:1> 'Eàn dé tis lábē gynaika kai synoikēsē autē,
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πράγμα,
καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē,
And if any take a woman and should live with her,
kai estai ean mē heurē charin enantion autou, hoti heuren
and it shall be if she should not find favor before him, for he finds

en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

2
בְּיָצְאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָּה וְהָיְתָה לְאִישׁ-אַחֵר:

2. w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

2> καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō,

And going forth, should she become man's wife another,

3
גַּם וְשִׁנְאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ
כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר-לָקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah
w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a certificate of divorce
and puts it in her hand and sends her out of his house,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

3> καὶ μισήσῃ αὐτήν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίους
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsē autēn ho anēr ho eschatos

and should detest her husband the last,

kai grapsei autē biblion apostasiou

and should write to her scroll certificate of divorce,

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

and he should put it into her hands, and send her from out of his house;

ē apothanē ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō gynaika,

or should die husband her last who took her to himself as wife;

4
דְּלֹא-יִוָּכַל בְּעֻלָּהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר-שִׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֵרִי אֲשֶׁר הִטְמִינָהּ כִּי-תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה

וְלֹא תִחַטֵּי־אֶת־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּנָחֶלָה: ׀

4. lo'-yukal ba`lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo
l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho`ebah hiw' liph'ney Yahúwah
w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not be to take her again
to be his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before װװװװ,
and you shall not bring sin on the land which װװװװ your El gives you as an inheritance.

<4> οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας
λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μianthēnai αὐτήν,
ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
καὶ οὐ μianεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas
shall not be able husband the former sending her out to return

labein autēn heautō gynaika meta to mianthēnai autēn,

to take her to himself for a wife after her being defiled;

hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;

for it is an abomination before YHWH your El,

kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō.

and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

כְּגֵרֹם כְּחֵרֶם כְּלֹא יִשָּׁאֵם אִשָּׁה אֲשֶׁר שִׁלַּח לְקַחְתָּהּ לִיהְיוֹתָ לָּהּ
וְלֹא יִשָּׁאֵם אֶת־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּנָחֶלָה: ׀

הַכִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצִבָּא

וְלֹא־יִעָבֵר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יְהוָה לְבִיתוֹ שָׁנָה אֶחָת

וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקַח: ׀

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar
naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army
nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year
and shall rejoice with his wife whom he has taken.

<5> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῶος ἔσται
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labē gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon,

And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,

kai ouk epiblēthēsetai autō ouden pragma; athōos estai en tē oikiā autou

and not shall be put upon him one thing – he shall be innocent in his house,

eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.

year for one he shall make glad his wife whom he took.

וְלֹא־יִחַבֵּל רַחֲמִים וְרָכַב כִּי־נִפְשׁ הוּא חֹבֵל: ׀

6. **lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.**

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

<6> Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylinon,

You shall not take for security a millstone nor an upper millstone,
hoti psychēn houtos enechyrazei.
for a life this one takes for security.

לְכָל־אִשׁ אֲשֶׁר יִשְׁׁקֹחַ יָדָאֵל אֶת־מִלּוֹן אֲשֶׁר יִשְׁׁקֹחַ אֶת־מִלּוֹן אֲשֶׁר יִשְׁׁקֹחַ
זָכַי־יִמְצָא אִישׁ גִּבּוֹל נַפְשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְהַתַּעֲמִיר־בּוֹ וּמָכְרוֹ וּמַתְּ הַגִּבּוֹל הַהוּא וּבַעֲרַף הָרֹעַ מִקֶּרְבֶּךָ:

7. **ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El**

w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra'El,
and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die;
so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκείνος·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou

And if you should capture a man stealing the life of his brethren
tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,
of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;
apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

אִשׁ אֲשֶׁר יִשְׁׁקֹחַ אֶת־נַפְשׁ אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִתְעַמִּיר בּוֹ וְיָמַךְ וְיָמַתְּ הַגִּבּוֹל הַהוּא וּבַעֲרַף הָרֹעַ מִקֶּרְבֶּךָ

חַתְּמָר בְּגִנְעַת־הַצֶּרֶעַת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כָּכָל
אֲשֶׁר־יֹרֶוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ׀

8. **hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol**

'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe
and do according to all that the priests the Lewiim teach you;
as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν
κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται·
ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 **Proseche** seautō en tē haphē tēs lepras;

Take heed to yourself in the infection of **leprosy**!

phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,

You shall guard exceedingly to do according to all the law

hon ean anageilōsin hymin hoi hierais hoi Leuitai;

which ever should announce to you the priests the Levites,

hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.

in which manner I gave charge to you to guard to do.

מְצַוֶּה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֹשֵׂת כְּכָל הַצִּוִּים
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת

טָזְכֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְמַרְיָם
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ס

9. **zakor** 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what אֲנִי עָשִׂיתִי **your El did to Miryam**
on the way as you came out of Mitsrayim.

<9> μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαρίας
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam

Remember as much as did YHWH your El to Miriam!

en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.

in the way of your going forth from Egypt.

אֲנִי עָשִׂיתִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכָל הַצִּוִּים
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת

יְכִי-תִשָּׂה בְּרַעַךְ מִשְׁאֵת מְאוֹמָה
לֹא-תָבֹא אֶל-בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עָבְטוֹ:

10. **ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.**

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

<10> Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὀτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσει εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον.

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun,

And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,

ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;

you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

אֲנִי עָשִׂיתִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכָל הַצִּוִּים
אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת כְּכָל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתָנוּ לַעֲשׂוֹת

יֵאָמַר בְּחֹזֶן תַּעֲמִיד וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתָּה נִשָּׂה בּוֹ יוֹצִיא אֶלֶיךָ אֶת-הַעֲבֹט הַחֹזֶץ:

11. bachuts ta`amod w'ha'ish
'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

<11> ἔξω στήση, καὶ ὁ ἄνθρωπος,
οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō,
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in it,
exoisei soi to enechyron exō.
he shall bring forth to you the item of security outside.

יבואם-איש עני הוא לא תשכב בעבטו:
12

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

<12> εἰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ.

12 ean de ho anthrōpos penētai,
But if the man should be in need,
ou koimēthēsē en tō enechyrō autou;
you shall not go to bed with his item of security.

יגהשב תשיב לו את-העבוט כבא השמש ושכב בשלמתו
וברכך ולך תהיה צדקה לפני יהוה אל-היך: ס
13

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak ul'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you;
and it shall be righteousness for you before your El.

<13> ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσῃ σε,
καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou
By restitution you shall give back to him his item of security
peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō himatiō autou
towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,
kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.
and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

יד לא-תעשק שכיר עני ואביון מאתך או מנהך
14

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak
'asher b'ar'ts'ak bish`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

<14> Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
 ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 **Ouk** apadikēseis **misthon** penētos kai **endeous ek tōn adelphōn** sou
You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,
ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;
or of the foreigners, of the ones in your cities.

wwyw qyzl kyx-kly yqywx xxyzyz 15
 ywyj-xk kyw kyq yzlky kyq zy k
 :k⊗H y qzyy qyqz-ly yzl kqyz-kly
 טו ביומו תתן שכרו ולא־תבוא עָלָיו הַשְׁמַשׁ
 כי עָנִי הוא וְאֵלָיו הוא נֶשֶׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
 וְלֹא־יִקְרָא עָלָיָהּ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בָּךְ חֲטָא׃

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it, for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to 3939 and it become sin in you.

<15> αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ’ αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἀμαρτία.

15 **authēmeron** apodōseis ton misthon autou, **ouk** epidysetai ho hēlios ep' autō,
Daily you shall give him his wage, **shall not set the sun upon him,**
hoti penēs estin kai en autō echei tēn elpida;
for he is needy, and in it he has hope;
kai **ou** kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai **estai en soi hamartia.**
and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.

16 ל-א-יִוִּמְתּוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יִוִּמְתּוּ עַל-אָבוֹת אִישׁ בְּחִטָּאוֹ יוֹמְתּוֹ: ס

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

◀16▶ Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται.

ὕπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

16 **Ouk** apothanountai pateres **hyper** teknōn, kai **huioi ouk** apothanountai **hyper** paterōn;
shall **not** die **Fathers for the children**, and the **sons** shall **not** die **for the fathers**;
hekastos tē heautou **hamartia** apothaneitai.
each for his own **sin** shall die.

יִזְלֹא תַטָּה מִשְׁפָּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בְּגָד בְּנִי אֶלְמָנָה:
17

17. **lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.**

Deut24:17 You shall **not** pervert the **justice** due an **alien** or an orphan,
nor take a **widow's** garment in pledge.

<17> Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας
καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 **Ouk** ekklineis **krisin** prosēlytou kai orphanou kai **chēras**
You shall **not** turn aside a **judgment** of a **foreigner**, and an orphan, and a **widow**;
kai **ouk** enechyraseis **himation chēras**;
and you shall **not** take for security a **garment** of a **widow**.

יִזְכָּרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
18
מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

18. **w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak**
misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Mitsrayim,
and that **your El** redeemed you from there;
therefore **I** am commanding you to do this thing.

<18> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε
κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

18 kai **mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē** Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai **elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen**;
and **ransomed you YHWH your El from there**.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

יִטְכָּן תִּקְצֹר קִצְיֶרְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׂכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב
19
לְקַחְתּוֹ לְגֵר לַיְתוֹם וְלְאֶלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ:

יִטְכָּן תִּקְצֹר קִצְיֶרְךָ בְּשָׂדֶךָ וְשָׂכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לְגֵר לַיְתוֹם וְלְאֶלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ:

19. **ki** thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub
l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh
l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf
in the field, you shall not go back to get it;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that **יְיָ** your El may bless you in all the work of your hands.

<19> 'Εάν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάβῃ δράγμα
ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou
And if you should reap your harvest in your field,
kai epilathēs dragma en tō agrō sou,
and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō
you shall not turn back to take it; for to the poor,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 20
כִּי תַחַבֵּט זִיתָךְ לֹא תִפְאַר אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לְיִתּוֹם
וְלְאַלְמָנָה יִהְיֶה: ס

20. **ki** thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom
w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<20> εἰάν δὲ ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aiguptō,
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 21
כִּי תִכּוֹס עֵץ זַיִתְךָ לֹא תֵפֵס אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לְיִתּוֹם
וְלְאַלְמָנָה יִהְיֶה: ס

כאֵ כִּי תִבְצֹר כֶּרֶםְךָ לֹא תַעֲזֹלֵל אֶחָרֶיךָ לַגֵּר לִיתּוֹם
וְלֹא־לְמָנָה יִהְיֶה׃

21. **ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.**

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> ἐὰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 **ean de trygēsēs ton ampelōna sou,**

And **whenever** you should gather the vintage of your vineyard,

ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;

you shall **not** glean the things after you;

tō proselytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;

for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

כב וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַדְתָּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל-כֵּן אֶנְכִּי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

22. **w'zakar'at ki-'ebed hayiath b'erets Mits'rayim
'al-ken 'anoki m'tsau'ak la'asoth 'eth-hadabar hazeh.**

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim; therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

22 **kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Agyptō,**

And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

On account of this I give charge to you to do this thing.

Chapter 25

Deut25:1
אֲכִי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אָנָשִׁים וְנָגְשׁוֹ אֶל-הַמִּשְׁפָּט
וְנִשְׁפָּטוּם וְהִצַּדִּיקוּ אֶת-הַצַּדִּיק וְהַרְשִׁיעוּ אֶת-הַרְשָׁע׃

1. **ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi'u 'eth-harasha'.**

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment, and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

<25:1> Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνώσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn

And if there be a dispute between men,

kai proselthōsin eis krisin kai krinōsin

and they should come forward for judgment, and they should judge,

kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebous,

and should do justice for the just, and should condemn the impious;

⊗ 7WQ YL7JAY OWQX XYQY 79-74 Q7QY 2
:7777 YXOWQ 77Y Y777 Y777Y
בְּהִיָּה אִם-בֵּן הַכּוֹת הַרָשָׁע וְהַפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהַכְהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רָשָׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר:

2. w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet

w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten,
the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence
with the number of stripes according to the number of his guilt.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῶ.

2 kai estai ean axios ē plēgōn ho asebōn,

then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,

kai kathieis auton enanti tōn kritōn

they shall sit him before the judges,

kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō.

and they shall whip him before them according to his impiety in number.

Q7QY Q77Y Q74-70 XYQY7 7777-77 7777 77 Y777 77777777 3
:77777777 Y77777777 Q777Y

גְּאֲרָבָעִים יִכְנֹוּ לֹא יִסִּיף פֶּן-יִסִּיף לְהַכּוֹתוֹ עַל-אַלְה מִכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אֲחִיקָ לְעֵינָיָה: ס

3. 'ar'ba'im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah

w'niq'lah 'achiyak l'eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed,
lest if he should exceed and beat him above these with many stripes
then your brother would be dishonored before your eyes.

<3> τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν·
ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin;

forty stripes They shall whip him, they shall not add more;

ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas

but if he should add to whip him above these,

tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.

by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.

of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisra'El.

<6> καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκη, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekē,

And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to, katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,

shall be ordained from the name of the one coming to an end,

kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.

and shall not be wiped away his name from out of Israel.

יְחִיָּהוּ - יָחִיד - אֵת - יִבְמִיתוֹ
יְחִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ יְחִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ
יְחִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ

וְיָחִיד - לֹא יִבְמִיתוֹ אֵת - יִבְמִיתוֹ

וְיָחִיד יִבְמִיתוֹ הַשְּׂעִרָה אֶל - הַזְּקֵנִים וְאֲמָרָה מֵאִין

יְבָמִי לְהַקִּים לְאֶחָיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to w'al'thah y'bim'to hashah`rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife,

then his brother's wife shall go up to the gate to the elders

and say, My husband's brother refuses to establish a name

for his brother in Yisra'El; he is not willing to levirate me.

<7> ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,

But if does not want the man to take the wife of his brother;

kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian

then shall ascend the woman unto the gate to the council of elders,

kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou

and shall say, does not want The brother of my husband

anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl,

to raise up the name of his brother in Israel -

ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.

does not want to the brother of my husband.

יְחִיָּהוּ - יָחִיד - אֵת - יִבְמִיתוֹ
יְחִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ יְחִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ אֲבִיָּהוּ

חִיָּהוּ - לֹא יִבְמִיתוֹ אֵת - יִבְמִיתוֹ

וְיָחִיד יִבְמִיתוֹ הַשְּׂעִרָה אֶל - הַזְּקֵנִים וְאֲמָרָה מֵאִין

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru 'elayu w'amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

«8» καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ,
καὶ στὰς εἶπη Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai **kalesousin** auton **hē** **gerousia** tēs **poleōs** **autou** kai **erousin** **autō**,

And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.

kai stas eipē Ou boulomai labein autēn.

And standing, should he say, I am not willing to take her;

ማንኛውም የሕግ ስርዓት ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ሁሉም ሰነዶች
 እና ሌሎች የሚያስፈልጉትን ሁሉም ሰነዶች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ሁሉም ሰነዶች
 ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ሁሉም ሰነዶች ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ሁሉም ሰነዶች

ט וּנְגַשָּׁה יְבִמָּתוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזִּקְנִים

וְחִלְצָהּ נִעְלָו מֵעַל רִגְלוֹ וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו וַעֲנֶתָהּ

וַאֲמָרָה פָּכַח יַעֲשֶׂה לְאִישׁ לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו:

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'eyney haz'genim

w'chal'tsah na`alo me`al raq'lo w'var'aah b'phnanyu w`an'thah

w'am'rah kakah ye'aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,

and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare,

Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

«9» καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

9 kai **proselthousa** **hē** **gynē** **tou** **adelphou** **autou** **enanti** **tēs** **gerousias**

then coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders,

kai hypolysei to hypodēma autou to hen apo tou podos autou

then shall untie his sandal, the one from his foot,

kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei

and shall spit into his face; and responding she shall say,

Houtōs poiēsousin tō anthrōpō, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;

Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

:6093 ኪሃሪዝ ጳጳስ ሪፋላዊና ሃገራ ተገባሪ 10

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֶלּוּץ הַנֶּעֱלָם:

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana'al.

Deut25:10 In Yisra'El his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

◀10▶ καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.

And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

ልዘቱን ጸወቱ ጓጋጥሞ ሃገሩን ወጥቶ ሃገሩን ማገዝ ሃሳብ አለው።

יֵאָכִי־יִנְצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָּה אִשָּׁת הָאָדָם
לְהַצִּיל אֶת־אִשְׁתָּה מִיַּד מַכְהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהִחְזִיקָה בְּמַבְשָׁיו׃

11. **ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.**

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together, and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes his genitals,

<11> Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 **Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou, And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;**

kai proselthē gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs and should come forward the wife of one of them to rescue her husband

ek cheiros tou typtontos auton

from out of the hand of the one beating him,

kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,

and stretching out her hand should take hold of his twins,

יִבְיָקְצֶתָהּ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תַחֲוֶם עֵינֶיהָ׃

12. **w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.**

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

<12> ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

12 **apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autē.**

you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

יִגְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ בְּכִיסָּךְ אֶבֶן וְאֶבֶן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה׃

13. **lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.**

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

<13> Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·

13 **Ouk estai en tō marsippō sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;**

There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

יִדְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ בְּבֵיתְךָ אִיפָּה וְאִיפָּה גְדוֹלָה וְקִטְנָה׃

14. **lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.**

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

<14> οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 **ouk estai en tē oikiā sou metron kai metron, mega ē mikron;**

There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

15
:שׁוֹמֵר מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוּ אֲבָן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יְהוָה לָךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יְהוָה לָךְ
לְמַעַן יִאָּרִיכוּ יְמֶיךָ עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma'an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure,
that your days may be prolonged in the land which **אֱלֹהֵינוּ** your El gives you.

<15> στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν
καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi,
weight a true and just There shall be to you,
kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,
and measure a true and just there shall be to you,
hina polyēmeros genē epi tēs gēs,
that many days you should be upon the land
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō;
which YHWH your El gives to you by lot.

16
:שׁוֹמֵר מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁקָל וּמִזְנֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה אֲפָה כָּל עֲשֵׂה עוֹל: פ

16. ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh `eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things,
everyone who acts unjustly is an abomination to **אֱלֹהֵינוּ** your El.

<16> ὅτι βδελύγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta,
For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things –
pas poiōn adikon.
every one doing unjustly.

17
:יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָךְ עַמְלֶק בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָךְ עַמְלֶק בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

17. zakor 'eth 'asher-`asah l'ak `Amaleq baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut25:17 Remember what Amaleq did to you along the way
when you came out from Mitsrayim,

<17> Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Ἀμαλῆκ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk
Remember as many things did to you Amalek

en tē hodō ekporeuomenou sou ex Aigyptou,
in the way of your going forth from Egypt!

יחֲאָשֶׁר קָרָךְ בַּדֶּרֶךְ וַיִּזְנֵב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָנִף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:

18. 'asher qar'ak baderek way'zaneb b'ak kal-hanecheshalim 'achareyak
w'atah `ayeph w'yage`a w'lo' yare' 'Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers
at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

<18> πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν,
τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπέινας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tē hodō kai ekopsen sou tēn ouragian,

How he opposed you in the way, and beat your rear guard,
tous kopiōntas opisō sou, sy de epeinas
the ones tiring in your rear, and you hungered
kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;
and were tired. And he feared not Elohim.

יִטְוְהִיָּה בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֲבִיָּה מִסָּבִיב בְּאַרְצֶךָ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ בְּחִלָּה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָח
אֶת־יִזְכָּר עַמְּלֶךָ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'chah
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when your El has given you rest
from all your surrounding enemies, in the land which your El gives you
as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amaleq
from under the heavens; you shall not forget.

<19> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Ἀμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausē se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies
tōn kyklō sou en tē gē, hē kyrios ho theos sou didōsin soi
round about you in the land which YHWH your El gives to you
en klērō kataklēronomēsai, exaleipseis to onoma Amalēk
by lot to inherit, you shall wipe away the name Amalek

ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathē.
from under the heavens, and in no way should you forget.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

חֲדָשָׁה לְכָדְךָ כְּיָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ Deut26:1
:אֶת אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וַיְרַשְׁתָּהּ וַיֵּשְׁבַת בָּהּ
אֶת־הָאָרֶץ כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah
wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land
which ~~אֶת־הָאָרֶץ~~ your El gives you as an inheritance, and you possess it and live in it,

<26:1> Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτήν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthēs eis tēn gēn,
And it shall be whenever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō,
which YHWH your El gives to you by lot
kai kataklēronomēsēs autēn kai katoikēsēs ep' autēs,
to inherit it, and should dwell upon it;

וְכִי־יָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וַיְרַשְׁתָּהּ וַיֵּשְׁבַת בָּהּ
וְכִי־יָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וַיְרַשְׁתָּהּ וַיֵּשְׁבַת בָּהּ
וְכִי־יָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וַיְרַשְׁתָּהּ וַיֵּשְׁבַת בָּהּ

בְּיָקָחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאָדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֶרֶץ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ נָתַן לְךָ וּשְׂמַתָּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֵלֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground
which you bring in from your land that ~~אֶת־הָאָרֶץ~~ your El gives you,
and you shall put it in a basket and go to the place where ~~אֶת־הָאָרֶץ~~ your El chooses
to establish His name there.

<2> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἣς κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou,
that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,

hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,
 which YHWH your El gives you,
 kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,
 and you shall put them into a basket, and you shall go into the place
 hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
 which ever should choose YHWH your El to call upon his name there.

וְהָיָה כִּי יִבְרָא אֱלֹהֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֲלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem
 w'amar'at 'elayu higad'ti hayom laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets
 'asher nish'ba' Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him,
 I declare this day to אֱלֹהֵי my El that I have entered into the land
 which אֱלֹהֵי swore to our fathers to give us.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὅς ἐάν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα
 εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusē pros ton hierea, hos ean ē en tais hēmerais ekeinaiis,
 And you shall come to the priest, who ever might be in those days,
 kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron kyriō tō theō mou
 and you shall say to him, I announce today to YHWH your El,
 hoti eiselēlytha eis tēn gēn,
 that I have entered into the land
 hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.
 which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us.

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֹּבָא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲלֹהֶיךָ
 דְּלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכָּרְתִּים מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי זֶבֶח יְהוָה אֱלֹהֵי

4. w'laqach hakohen hatene' miyadeak
 w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
 and set it down before the altar of אֱלֹהֵי your El.

<4> καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
 καὶ θήσῃ αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou
 And shall take the priest the basket from out of your hands,
 kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
 and he shall put it before the altar of YHWH your El.

וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִד אֲבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּגְדַּל שָׁם בְּמַתִּי מִעַט
וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרָב:

5 kai apokrithēsē kai ereis enanti kyriou tou theou sou
And you shall respond and shall say before YHWH your El,
Syrian apebalen ho patēr mou kai katebē eis Aigypton
threw off Syria My father, and he went down into Egypt,
kai parōkēsen ekei en arithmō brachei
and sojourned there with in number few,
kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly;
and became there into nation a great and multitude a populous.

6 kai **ekakōsan hēmas** hoi Aigyptioi kai **etapeinōsan hēmas**
And maltreated us the Egyptians, and **humbled us**,
kai **epethēkan hēmin erga sklēra**;
and placed upon us works hard.

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2125

wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to אלהינו, the El of our fathers, and אלהינו heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression;

<7> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν
καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν.

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn,

And we yelled out to YHWH Elohim of our fathers,

kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn

and YHWH listened to our voice,

kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;

and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

אָפּזיך אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן
אַלע אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן

חַיִּיזְאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבְזֶרַע נְטוּיָה וּבְמֶרְאָה גְדֹלָה וּבְאַתּוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹת:

**8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.**

Deut26:8 and אלהינו brought us out of Mitsrayim with a mighty hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

<8> καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλη
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλαις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigypou autos en ischui megalē

And led us YHWH out of Egypt himself with his strength great,

kai en cheiri krataiā kai en brachioni autou tō huyēlō

and with his hand a fortified, and with his arm a high,

kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin

and with visions great, and with signs, and with miracles.

אָפּזיך אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן
אַלע אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן אַלע אַרײַנצוואַרן

טוּיבִיאָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וּבִתְנֵי־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

**9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh
wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.**

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

<9> καὶ εἰσῆγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι.

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn,

And he brought us into this place, and he gave to us this land,
 gēn hreousan gala kai meli;
 a land flowing milk and honey.

אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֶת-הָאָדָמָה הַזֹּאת הַזֹּאת הַזֹּאת
 אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֶת-הָאָדָמָה הַזֹּאת הַזֹּאת הַזֹּאת

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֶת-הָאָדָמָה הַזֹּאת הַזֹּאת הַזֹּאת
 אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

10. w'`atah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah
 'asher-nathatah li Yahúwah w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak
 w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground
 which You have given me, O יהוה. And you shall set it down before יהוה your El,
 and worship before יהוה your El;

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς,
 ἣς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
 καὶ ἀφῆσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs,
 And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land
 hēs edōkas moi, kyrie, gēn hreousan gala
 which you gave to me, O YHWH. a land flowing with milk and honey.
 kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
 And you shall leave it before YHWH your El,
 kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou;
 and you shall do obeisance before YHWH your El.

וְלִבִּיתְךָ אֶתָּה וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
 יֵאָמְרוּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלִבִּיתְךָ אֶתָּה וְהַלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ:
 יֵאָמְרוּ בְּכָל-הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak
 ul'beytheak 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'beak.

Deut26:11 and you and the Lewi and the alien who is among you shall rejoice
 in all the good which יהוה your El has given you and your house.

<11> καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
 καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou
 And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,
 kai tē oikia sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.
 and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

12 אַלְעֵשֶׁר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תִּבְּרָאָתְךָ בַּשָּׁנָה
 הַשְּׁלִישִׁת וְשָׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיְתוֹם
 וְלָאֵלְמָנָה וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ וְשָׂבְעוּ׃

12. ki th'kaleh la'ser 'eth-kal-ma'sar t'bu'ath'ak

bashanah hash'lishith sh'nath hama'aser w'nathatah laLewi lager layathom
 w'la'al'manah w'ak'lu bish'areyak w'sabe'u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year, the year of tithing, then you shall give it to the Lewi, to the stranger, to the orphan and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

<12> 'Εὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton

And whenever you should complete to tithe all the tenth part of

tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,

the produce of your land in the year third,

to deuterion epidekaton dōseis tō Leuitē

the second tenth part you shall give to the Levite,

kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā,

and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;

kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.

and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

13 אַלְעֵשֶׁר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר אֶתֵּן לַלֵּוִי לַגֵּר לַיְתוֹם
 וְלָאֵלְמָנָה כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ
 וְלֹא־שָׁכַחְתִּי׃

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi'ar'ti haqodesh min-habayith

w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak
 'asher tsuiithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before your El, I have removed the holy portion from my house, and also have given it to the Lewi and to the alien, to the orphan and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me; I have not transgressed nor forgotten any of Your commandments.

<13> καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου 'Εξέκαθαρα τὰ ἅγια

ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ὥς ἐνετείλω μοι·
οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia

And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things

ek tēs oikias mou kai edōka auta tō Leuitē kai tō prosēlytō

from out of my house, and I gave them to the Levite, and to the foreigner,

kai tō orphanō kai tē chērā kata pasas tas entolas,

and to the orphan, and to the widow, according to all the commandments

has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou

which you gave charge to me; I did not pass by your commandment,

kai ouk epelathomēn;

and I did not forget.

כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְכָל־פְּשָׁעֵי יָדַי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי 14
וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי
וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי

יָד לֹא-אֲכַלְתִּי בְּאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא-בְעֲרַתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא
וְלֹא-נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שְׂמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי
עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:

14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi'ar'ti mimenu b'tame'

w'lo'-nathati mimenu l'meth shama'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol
'asher tsuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning,

nor have I removed any of it while I was unclean,

nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of אֱלֹהֵי my El;

I have done according to all that You have commanded me.

<14> καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς
ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ
θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

14 kai ouk ephagon en odyne mou ap' autōn, ouk ekarpōsa

And I did not eat in my grief of them; I did not yield

ap' autōn eis akatharton, ouk edōka ap' autōn tō tethnēkoti;

of them in an unclean manner; I did not give of them to the one having died;

hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.

I obeyed the voice of YHWH my El to do as he gave charge to me.

וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי 15
וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי
וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי וְכָל־פְּשָׁעֵי לִפְתִּי

טו השקיפה ממעון קדשך מן-השמים וברך את-עמך
את-ישראל ואת האדמה אשר נתתה לנו כאשר נשבעת

לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זֶבֶת חָלָב וּדְבַשׁ: ס

**15. hash'qiphah mim`on qad'sh'ak min-hashamayim
ubarek 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El w'eth ha'adamah 'asher nathatah lanu
ka'asher nish'ba`at la'abotheynu 'erets zabath chalab ud'bash.**

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from the heavens,
and bless Your people Yisra'El, and the ground which You have given us,
a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

<15> κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς,
καθὰ ὥμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou
Look down from out of house your holy, from the heavens,
kai eulogēsōn ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, hēn edōkas autois,
and bless your people Israel! and the land which you gave to them,
katha ōmosas tois patrasin hēmōn
as you swore by an oath to our fathers,
dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.
to give to us a land flowing milk and honey!

אֶלְכָּא מִזִּפְרֵי-אֶתְּ חַדְוֹסֵי יְהוָה מִזִּפְרֵי אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ 16
:שְׁמַחְךָ-לְיָדְךָ שְׁמַחְךָ-לְיָדְךָ מִזִּפְרֵי אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ

טז היום הזה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצִיָּךְ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֲקִים הָאֵלֶּה
וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתָּ וַעֲשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

**16. hayom hazeh Yahúwah 'Eloheyak m'tsau'ak la`asoth 'eth-hachuqim ha'eleh
w'eth-hamish'patim w'shamar'at w'`asiath 'otham b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.**

Deut26:16 This day יְהוָה your El commands you to do these statutes and ordinances.
You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

<16> 'Εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι
ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξῃσθε
καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmera tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta
On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances
kai ta krimata, kai phylaxesthe kai poiēsete auta
and judgments. And you shall guard and observe them
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your, and from entire soul your.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצִיָּךְ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֲקִים הָאֵלֶּה 17
:יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצִיָּךְ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַחֲקִים הָאֵלֶּה

יז אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהַיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָּיו
וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ:

**17. 'eth-Yahúwah he'emar'at hayom lih'yoth l'ak l'Elohim w'laleketh bid'rakayu
w'lish'mor chuqayu umits'wothayu umish'patayu w'lish'mo`a b'qolo.**

Deut26:17 You have today declared אלהיך to be to you as Elohim,
and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments
and His ordinances, and listen to His voice.

<17> τὸν θεὸν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou
You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all his ways,
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;
and to guard the ordinances, and his judgments, and to obey his voice.

אלהיך היום להיות לך לאלהיך
והשמרת כל מצותיו
והשמרת כל מצותיו
והשמרת כל מצותיו

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'am s'gulah
ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 אלהיך has today declared you to be as the people to Him,
a treasured possession, as He promised you, and that you should keep
all His commandments;

<18> καὶ κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō laon periousion,
And YHWH took you today for you to be to him people a prized,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou
just as he spoke to you – for you to guard all his commandments;

והשמרת כל מצותיו
והשמרת כל מצותיו
והשמרת כל מצותיו
והשמרת כל מצותיו

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim `asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations
which He has made, in praise, and in name, and in glory;
and that you shall be a consecrated people to אלהיך your El, as He has spoken.

<19> καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν
καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston
and for you to be above all the nations, as he made you famous,
kai kauchēma kai doxaston,
and a boasting, and glorious;

einai se laon hagion kyriō tō theō sou, kathōs elalēsen.
for you to be people a holy to YHWH your El as he spoke.

Chapter 27

Deut27:1
אִשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
אֲנִי צִוֵּי מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha'am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsauheh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisra'El charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

<27:1> Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ λέγων
Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn
And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

2
בְּיֶהוּדָה בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבֹרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ וּבָקַמְתָּ לָּךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר:

2. w'hayah bayom 'asher ta'ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth
w'sad'at 'otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Yarden to the land
which your El gives you, that you shall set up for yourself large stones
and coat them with lime

<2> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα διαβήτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους
καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία

2 kai estai hē an hēmerā diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō lithous megalous
which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
kai koniaseis autous koniā
and you shall whitewash them in lime.

3
וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר
וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בַּשִּׁיר

גִּוְכַתְּבֶתָּ עָלֵיהֶן אֶת־כָּל־הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֶבְרֶךָ לְמַעַן
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אָרֶץ
זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם לָךְ:

3. w'kathab'at `aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'`ab'rek
l'ma'an 'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen
l'ak 'erets zabath chalab ud'bash ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lak.

Deut27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over,
so that you may enter into the land which אֶרֶץ your El gives you,
a land flowing with milk and honey, as אֶרֶץ , the El of your fathers, promised you.

<3> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου,
ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, ἥνίκα ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι.

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou,
And you shall write upon the stones all the words of this law,
hōs an diabēte ton Iordanēn,
as when whenever you should pass over the Jordan,
hēnika ean eiselthēte eis tēn gēn,
when ever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
which YHWH the El of your fathers gives to you; a land flowing milk and honey;
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;
in which manner spoke YHWH the El of your fathers to you.

אֶלְכֶּם מִן־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
וְהָיָה בְּעֶבְרַתְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עֵיבָל וְשָׂדֶת אוֹתָם בְּשִׂיד:

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal,
these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

<4> καὶ ἔσται ὥς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn,
And it shall be as when ever you should pass over the Jordan,
stēsete tous lithous toutous, hous egō entellomai soi sēmeron,
you shall set these stones, which I give charge to you today,
en orei Gaibal kai koniaseis autous koniā.
on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.

מִן־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
וְהָיָה בְּעֶבְרַתְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה

הוֹבִנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֶל־הָהָר מִזְבֵּחַ אֲבָנִים
לֹא־תִנִּיף עָלֵיהֶם בַּרְזֵל:

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim
lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to יְיָ your El, an altar of stones;
you shall not wield an iron tool on them.

<5> καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō tō theō sou, thysiastērion ek lithōn,
And you shall build there an altar to YHWH your El – an altar from out of stones;
ouk epibaleis ep' autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

וְיָבִנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ אֶל־הָהָר מִזְבֵּחַ אֲבָנִים
לֹא־תִנִּיף עָלֵיהֶם בַּרְזֵל:

וְיָבִנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֶל־הָהָר
וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֶל־הָהָר:

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha'aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of יְיָ your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to יְיָ your El;

<6> λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,
kai anoiseis ep' auto holokautōmata kyriō tō theō sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

וְיָבִנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֶל־הָהָר
וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֶל־הָהָר:

7. w'zabach'at sh'lamim w'akal'at sham w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there,
and rejoice before יְיָ your El.

<7> καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου καὶ φάγη
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kai phagē
And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat
kai emplēsthēsē kai euphranthēsē enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

וְיָבִנֶה שָׁם מִזְבֵּחַ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֶל־הָהָר
וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֶל־הָהָר:

חֻכְתִּבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הַיָּטֵב: ם

8. w'kathab'at `al-ha'abanim 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th ba'er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

<8> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.

And you shall write upon the stones all this law – clearly very.

וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִיִּיתָ לְעָם לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
טוֹיִדְבַּר מִשָּׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּים אָל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסֵּכֶת
וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִיִּיתָ לְעָם לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor

has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Lewiim spoke to all Yisra'El, saying,
Be silent and listen, O Yisra'El! This day you have become a people to יְיָ your El.

<9> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ἰσραὴλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ἰσραὴλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hierēis hoi Leuitai panti Israēl legontes

And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,

Siōpa kai akoue, Israēl;

Keep silent and hear, O Israel!

en tē hēmera tautē gegonas eis laon kyriō tō theō sou;

On this day you have become a people to YHWH your El.

יְיָ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו

10. w'shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw

w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of יְיָ your El,
and do His commandments and His statutes which I command you today.

<10> καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas

And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all

tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

his commandments, and his ordinances, which I give charge to you today.

וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו

יֹאזִיָּצוּ מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

<11> Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

11 Kai eneteilato Mōusēs tō laō en tē hēmera ekeinē legōn

And Moses gave charge to the people in that day, saying,

12 אֵלֶּה יָאֵמְרוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־הָרַגְרִיזִים בְּעֶבְרָתָם
יִשְׁמְעוֹן לֵוִי יְהוּדָה יִשָּׂשכָר יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

12. 'eleh ya'am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'ab'r'kem 'eth-haYar'den Shim'on w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Yarden, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Shimeon, Lewi, Yahudah, Yissashkar, Yoseph, and Benyamin.

<12> Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζὶν διαβάντες τὸν Ἰορδάνην· Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantēs ton Iordanēn;

These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.

Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

13 יִגְאָלְהָ יַעֲמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהָרַעִיבָל
רְאוּבֵן גָּד אָשֵׁר וְזִבְלוֹן דָּן וְנַפְתָּלִי:

13. w'eleh ya'am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Eybal: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

<13> καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ· Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.

13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;

And these shall stand for the cursing on mount Ebal;

Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.

Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

14 יִדְּעֻנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: ׀

14. w'`anu haL'wiim w'am'ru 'el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Lewiim shall then answer

and say to all the men of Yisra'El with a loud voice,

<14> καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ

14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnē megalē

And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,

אָרַר אֱשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֻתָּר וְעָנּוּ כָּל-הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: 15

15. 'arur ha'ish 'asher ya'aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah
ma'aseh y'dey charash w'sam basather w'anu kal-ha'am w'am'ru 'Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination to יְהוָה, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret.

And all the people shall answer and say, Amen.

<15> Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσῃ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσῃ αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton,

Accursed is the man who shall make a carving and a molten image,

bdelygma kyriō, ergon cheirōn technitou,

an abomination to YHWH, a work of the hands of a craftsman,

kai thēsei auto en apokryphō;

and shall put it in concealment.

kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.

And answering all the people shall say, May it be.

אָרַר מַקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: 16
טז אָרַר מַקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: 16

16. 'arur maq'leh 'abiu w'imo w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother.

And all the people shall say, Amen.

<16> Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou;

Accursed is the one dishonoring his father or his mother.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

יִזְאָרֹר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: 17
יז אָרַר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן: 17

17. 'arur masig g'bul re'ehu w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor's landmark.

And all the people shall say, Amen.

<17> Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion;

Accursed is the one altering boundaries of the neighbor.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

18 יח אָרוּר מַשְׁגָּה עֵינֵי בַדָּרֵךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

18. 'arur mash'geh `iuer badarek w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way.

And all the people shall say, Amen.

<18> Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō;

Accursed is the one misleading the blind in the way.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

19 יט אָרוּר מַטָּה מַשְׁפָּט גֵּר־יִתּוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

19. 'arur mateh mish'pat ger-yathom w'al'manah w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.

And all the people shall say, Amen.

<19> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinē krisin prosēlytou

Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner,

kai orphanou kai chēras; kai erousin pas ho laos Genoito.

and orphan, and widow. And shall say all the people, May it be.

20 כְּאָרוּר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אָבִיו

וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

20. 'arur shokeb `im-'esheth 'abiu ki gilah k'naph 'abiu w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father's wife,

because he has uncovered his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

<20> Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,

Accursed is the one going to bed with the wife of his father,

hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou;

for he uncovered the marriage veil of his father.

And shall say all the people, May it be.

כא אָרױר זשײַב עס-פֿל-בֿהֶמָּה וואָמֶר פֿל-הָעַם אַמֶּן: ס

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

21 Epikataratos ho koimōmenos **meta pantos ktēnous;**

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ-ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ

כב אָרוּר שְׁכֵב עִם-אֶחָתוֹ בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן: ס

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כג אָרור שׁוֹכֵב עִם-חֵתָנֶתוֹ וְאָמַר כָּל-הָעַם אִמֵּן: ס

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law.
And all the people shall say, Amen.

〈23〉 Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθεράς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γένοιτο**. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος
μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός **Γένοιτο**.

23 Epikataratos ho **koimōmenos** **meta** **pentheras** **autou**;

kai erousin pas ho laos Genoito.

Epikataratos ho **koimōmenos** **meta** **adelphēs** **gynaikos** **autou**;

Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כד אָרוּר מִכָּה רַעְהוּ בִּסְתֵּר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 24

כד אָרוּר מִכָּה רַעְהוּ בִּסְתֵּר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 24

24. 'arur makeh re`ehu basather w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret.

And all the people shall say, Amen.

<24> Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō;

Accursed is the one striking his neighbor with treachery.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כּה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי 25

כּה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי 25

כּה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי

וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 25

25. 'arur loqeach shochad l'hakoth nephesh dam naqi w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.

And all the people shall say, Amen.

<25> Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου·

καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labē dōra pataxai psychēn haimatos athōou;

Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

כּו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יִקִּים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם 26

כּו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יִקִּים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם 26

כּו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יִקִּים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם

וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 26

26. 'arur 'asher lo'-yaqim 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th la'asoth 'otham w'amar kal-ha'am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.

And all the people shall say, Amen.

<26> Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις

τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei

Accursed is every whoever shall not adhere

en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.

Chapter 28

Deut28:1
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 לְשִׁמּוֹר לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצִוֶּה הַיּוֹם
 וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ עַל כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ:

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
 lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
 un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of יְהוָה your El,
 being careful to do all His commandments which I command you today,
 יְהוָה your El shall set you high above all the nations of the earth.

<28:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῇτε τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν,
 ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
 εἰὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
 καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὥς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
 καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
 And it shall be when you cross the Yarden to the land
 hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
 which YHWH your El gives you,
 ean akoē eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein
 If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard
 kai poiein pasas tas entolas autou, has egō entellomai soi sēmeron,
 and to observe all his commandments which I give charge to you today,
 kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,
 then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

Deut28:2
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בּוֹבְאוּ עָלֵיךְ כָּל-הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
 וְהַשִּׁיגָה כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

2. uba'u `aleyak kal-hab'arakoth ha'eleh
 w'hisiguak ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
 if you listen to the voice of יְהוָה your El:

<2> καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σέ πάσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὐρήσουσίν σε,
 εἰὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
 then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
 ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou.
 if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

אֲנִי אֶפְרַיִם אֲנִי מְנַחֵם אֲנִי שְׁמִי
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה:

3. Baruk 'atah ba'ir ubaruk 'atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

<3> εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ.

3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō;

Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'teak sh'gar 'alapheyak
 w'ash't'roth tso'neak.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
 and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

<4> εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
 τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου.

4 eulogēmena ta ekgonā tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,

Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה

5. baruk tan'ak umish'ar'tek.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

<5> εὐλογημένοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματα σου.

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Being blessed are your storehouses and your surpluses.

וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה
 וְגַם בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרִיךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה

6. baruk 'atah b'bo'ek ubaruk 'atah b'tse'theak.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

<6> εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε,

καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε.

6 eulogēmenos sy en tō eisporeuesthai se,

Being blessed are you in your entering,

kai eulogēmenos sy en tō ekporeuesthai se.

and being blessed are you in your going forth.

7 זיתן יחיה את-אֵיבֵיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ
פְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ:

7. yiten Yahúwah 'eth-'oy'beyak haqamim `aleyak nigaphim l'phaneyak
b'derek 'echad yets'u 'eleyak ub'shib'`ah d'rakim yanusu l'phaneyak.

Deut28:7 shall cause your enemies who rise up against you to be defeated
before your faces; they shall come out against you one way
and shall flee before your faces seven ways.

Deut28:7 shall cause your enemies who rise up against you to be defeated
before your faces; they shall come out against you one way
and shall flee before your faces seven ways.

<7> παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθροὺς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σέ
καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous
shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them
pro prosōpou sou; hodō miq̄ exeleusontai pros se
before your face; way in one they shall come forth against you,
kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.
and in seven ways they shall flee from your face.

8 חִיצוּ יחיה אתךְ את-הַבְּרָכָה בְּאַסְמֵיךָ
וּבְכָל מְשָׁלַח יָדְךָ וּבִבְרָכָה בְּאַרְצֵךְ אֲשֶׁר-יַחְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

8. y'tsaw Yahúwah 'it'ak 'eth-hab'rahak ba'asameyak
ub'kol mish'lach yadeak uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land
which your El gives you.

Deut28:8 shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land
which your El gives you.

<8> ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σέ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμείοις σου
καὶ ἐν πάσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou
May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,
kai en pasin, hou an epibalēs tēn cheira sou,
and on all what ever you should put your hand,
epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
in the land of which YHWH your El gives to you.

9. יְהוָה יִקְרָא אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו:
 טִיקִימָה יְהוָה לוֹ לְעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לָךְ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בְּדַרְכָּיו:

9. **y'qim'ak Yahúwah lo l'am qadosh ka'asher nish'ba`-lak**
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 יְהוָה shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
 if you keep the commandments of יְהוָה your El and walk in His ways.

<9> ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον,
 ὃν τρόπον ὥμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
 ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautō laon hagian,
 May raise you up YHWH your El for himself people as a holy,
 hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
 in which manner he swore by an oath to your fathers,
 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthēs en tais hodois autou;
 if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

10. יְהוָה יִקְרָא אֶת-כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וַיִּירָאוּ מִמֶּךָּ:
 יְהוָה יִקְרָא אֶת-כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וַיִּירָאוּ מִמֶּךָּ:

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called
 by the name of יְהוָה, and they shall be afraid of you.

<10> καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοι,
 καὶ φοβηθήσονται σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs
 And shall see you all the nations of the earth,
 hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.
 that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּךְ וְלְבֵיתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-יָדְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-בְהֵמָתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-אֲדָמָתְךָ כְּכִי-יְהוָה יִשְׁבַּע לָּךְ:
 יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּךְ וְלְבֵיתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-יָדְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-בְהֵמָתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-אֲדָמָתְךָ כְּכִי-יְהוָה יִשְׁבַּע לָּךְ:
 יְהוָה יַעֲשֶׂה לָּךְ וְלְבֵיתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-יָדְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-בְהֵמָתְךָ וְלְכָל-עֲשֵׂי-אֲדָמָתְךָ כְּכִי-יְהוָה יִשְׁבַּע לָּךְ:

11. **w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak**
ubiph'ri b'ham't'ak ubiph'ri 'ad'matheak `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak la'theth lak.

Deut28:11 יְהוָה shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
 and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,

in the land which **אָנאָן** swore to your fathers to give you.

<11> καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha

And shall multiply you YHWH your El for good things

epi tois ekgonois tēs koilias sou, kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou

upon the progeny of your body, and upon the progeny of your cattle,

kai epi tois genēmasin tēs gēs sou epi tēs gēs,

and upon the produce of your ground, upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

xx/ מַעֲשֵׂה-אֱלֹהִים יִפְתָּח יְהוָה לְךָ אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
יָדָע אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת

יבִּיפְתָּח יְהוָה לְךָ אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
מִטֶּר-אֶרְצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ
וְהָלֹוִית גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה:

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim

latheth m'tar-'ar'ts'ak b'ito ul'barek 'eth kal-ma'aseh yadeak

w'hil'wiath goyim rabbim w'atah lo' thil'weh.

Deut28:12 **אָנאָן** shall open for you His good storehouse, the heavens,
to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

<12> ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑέτον τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι
πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς,
σύ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σύ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsauron autou ton agathon, ton ouranon,

May open to you YHWH treasury his good, the heavens,

dounai ton hueton tē gē sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,

to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou daniē,

and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;

kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
יָדָע אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת

יגִּיבִיפְתָּח יְהוָה לְךָ אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
יָדָע אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת
אֶת-אֻצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתֶת

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth
'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

◀15▶ Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονται σε.

And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard
 kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
 and to observe all his commandments, as many as I give charge to you today,
 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.
 then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

טז אָרֹר אֶתְּהָ בַעִיר וְאָרֹר אֶתְהָ בַשָּׂדֶה:

<16> ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·

Accursed are **you** in the city, and **accursed** are **you** in the field.

יז אָרֹר טַנְאָד וּמִשְׁאַרְתֵּךְ:

«17» ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

Accursed are **your storehouses**, and **your surplus**.

יח אָרוּר פֶּרִי-בִטְנְךָ וּפֶרִי אֲדָמָתְךָ שֶׁגֵּר אֶלְפִיךָ וַעֲשֵׂתְרוֹת צֹאנְךָ:

«18» ἐπικατάρματα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

Accursed are the progeny of **your body**, and the produce of **your land**;

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

יט אָרוֹר אַתָּה בְּבֹאֲךָ וְאָרוֹר אַתָּה בְּצֵאתְךָ׃
:יט אָרוֹר אַתָּה בְּבֹאֲךָ וְאָרוֹר אַתָּה בְּצֵאתְךָ׃

19. 'arur 'atah b'bo'eak w'arur 'atah b'tse'theak.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in,
and cursed shall you be when you go out.

<19> ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε,
καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι σε.

19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporuesthai se.
Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

כִּי־שַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמָּאֲרָה אֶת־הַמְּחַוְמָה
וְאֶת־הַמְּגַעֲרָת בְּכָל־מַשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמָדְךָ
וְעַד־אַבְדְּךָ מִהָרַץ מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּנִי׃

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah
w'eth-hamig'`ereth b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta`aseh `ad hishamed'ak
w'`ad-'abad'ak maher mip'ney ro`a ma`alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 יִשְׁלַח shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all that you set
your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly,
on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

<20> ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν
καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χειρὰ σου,
ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,
May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things
hou an epibalēs tēn cheira sou, hosa ean poiēsēs,
of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,
heōs an exolethreusē se
until whenever he should utterly destroy you,
kai heōs an apolesē se en tachei
and until whenever he should consume you quickly
dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.
because of wicked practices your, because you abandoned me.

כֹּאֲיִדְבָק יְחַוְה בְּךָ אֶת־הַדָּבָר עַד כִּלְתּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה
:כֹּאֲיִדְבָק יְחַוְה בְּךָ אֶת־הַדָּבָר עַד כִּלְתּוֹ אֶתְךָ מֵעַל הָאָדָמָה

אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 יָדְבֶעַךְ shall make the pestilence cling to you until He has consumed you
from the land where you are entering to possess it.

<21> προσκολληῖσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton,

May YHWH cleave to you the plague

heōs an exanalōsē se apo tēs gēs,

until whenever he should completely consume you from the land

eis hēn sy eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.

into which you enter there to inherit it.

יְדַבֵּעַךְ יְהוָה בְּאֵת הַבִּזְמֹת וְיִשְׂרָף אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה
בָּא לְרִשְׁתָּהּ: 22

כִּבְיִכְכָּה יְהוָה בְּנִשְׁחָפֶת וּבִנְקִמָּה וּבִנְלִקָּתָהּ וּבְחִרְחֹר וּבְחִרְבַּב
וּבְנִשְׂדֵפֹן וּבִיִּרְקוֹן וּרְדִפוּהָ עַד אֲבִדָּהּ:

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur
ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuak `ad 'ab'deak.

Deut28:22 יָדְבֶעַךְ shall smite you with consumption and with fever and with inflammation
and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew,
and they shall pursue you until you perish.

<22> πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ
καὶ ἀνεμοφθορία καὶ τῇ ὥχρᾳ, καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporiā kai pyretō kai hrigei

strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering,

kai erethismō kai phonō kai anemophthoriā kai tē ōchrā,

and aggravation, and carnage, and wind-blown, and paleness;

kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.

and may they pursue you until whenever they should destroy you.

וְהָיוּ שָׁמַיְךָ אֲשֶׁר-עַל-רִאשְׁיְךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ בְּרִזָּל: 23

כִּגְוָהּוּ שָׁמַיְךָ אֲשֶׁר עַל-רִאשְׁיְךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ בְּרִזָּל:

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth
w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 Your heavens which are over your head shall be bronze,
and the earth which is under you, iron.

<23> καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς
καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

24 כִּי יִתֵּן יְהוָה אֶת־מִטֶּר אֶרְצְךָ אֲבָק
וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ עָלֶיךָ עַד הַשְׁמָדֶךָ:

24 dōē kyrios ton hueton tē gē sou koniorton, kai chous
 May YHWH appoint the rain of your land a cloud of dust; and dust
 ek tou ouranou katabēsetai epi se,
 from out of the heavens shall come down upon you,
 heōs an ektripsē se kai heōs an apolesē se.
 until it shall obliterate you, and until whenever it should destroy you.

כֹּה יִתְנַקֵּה יְהוָה נֶגֶף לְפָנָי אֲבִיךָ בְּדֶרֶךְ אַחֲר תֵצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְּרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו
וְהָיִיתָ לְזַעֲנָה לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:

25 dōē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou;
 May appoint you YHWH for slaughter before your enemies.
 en hodō miā exeusē pros autous
 In way one you shall go forth against them,
 kai en hepta hodois pheuxē apo prosōpou autōn;
 and in seven ways you shall flee from their face.

kai esē en diaspora en pasais tais basileiais tēs gēs.

And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

26 וְהָיְתָה נִבְלָתָהּ לְמַאֲכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחְרִיד׃

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the heavens
and to the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away.

<26> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou

And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.

and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

27 כַּחַיִּיפָּה יִהְיֶה בְּשָׁחִין וּבַעֲרֹרִים וּבַעֲפָלִים וּבַגָּרָב
וּבַחֲרָם אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפֹּא׃

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab
ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 יָחַיִּיפָּה shall smite you with the boils of Mitsrayim and with tumors
and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.

<27> πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἑδραῖς καὶ ψώρα ἀγρία
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι.

27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōra agriā

strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,
kai knēphē hōste mē dynasthai se iathēnai.

and itching, so as to not be able to heal.

28 כַּחַיִּיפָּה יִהְיֶה בְּשִׁגְעוֹן וּבְעִוְרוֹן וּבְתִמְחוֹן לֵב׃

28. yak'kah Yahúwah b'shiga'on ub`iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 יָחַיִּיפָּה shall smite you with madness and with blindness
and with bewilderment of heart;

<28> πατάξαι σε κύριος παραπληξία καὶ ἀορασία καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 pataxai se kyrios paraplēxiā kai aorasiā

strike you YHWH in derangement, and inability to see,
kai ekstasei dianoias,

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצֹּהָרִים כְּאִשֶּׁר יִמְשֹׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה
וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת-הִדְרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ עָשׂוּק
וְגָזוּל כָּל-הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha'iuer ba'aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak`ashuq
w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 and you shall be groping at noon, as the blind man gropes in darkness,
and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed
and robbed all the days, with none to save you.

<29> καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐδοῶσει τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 kai esē psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,
And you shall be groping at midday as one gropes the blind in the darkness,
kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esē tote adikoumenos
and shall not prosper your ways. And you shall be then injured
kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.
and torn in pieces all the days, and there shall not be you one helping.

30 וְאַתָּה תֵּאָדָשׁ וְאִישׁ אֲחֵר יִשְׁגָּלְנָה בֵּית תְּבִנָּה
וְלֹא-תֵשֵׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטֵּעַ וְלֹא תַחֲקֹלְנֶנּוּ:

30. 'ishah th'ares w'ish 'acher yish'galenah bayith tib'neh
w'lo'-thesheb bo kerem tita` w'lo' th'chal'lenu.

Deut28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her;
you shall build a house, but you shall not live in it; you shall plant a vineyard,
but you shall not use its fruit.

<30> γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἔξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·

30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
a wife You shall take, and man another shall have her. a house You shall build,
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis
and you shall not live in it. a vineyard You shall plant,
kai ou trygēseis auton;
and in no way shall you gather its vintage.

31 וְאַתָּה תִּבְנֶה בֵּית וְלֹא תֵשֵׁב בּוֹ וְאַתָּה תִּפְּחַת וְלֹא תִשְׂבֹּר וְאַתָּה תִּטְעַם וְלֹא תִשְׂבֹּר

לֹא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גְּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתָנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לָךְ מוֹשִׁיעַ:

31. shor'ak tabuach l'eyneyak w'lo' tho'kal mimenu chamor'ak gazul mil'phaneyak
w'lo' yashub lak tso'n'ak n'thunoith l'oybeyak w'eyn l'ak moshi'a.

Deut28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;
your donkey shall be torn away from your faces, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

<31> ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγη ἐξ αὐτοῦ.
ὁ ὄνος σου ἥρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι.
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou;

Your calf being slain before you, and you shall not eat from it.

ho onos sou hērpasmenos apo sou kai ouk apodothēsetai soi;

Your donkey being seized by force from you, and it shall not be given back to you.

ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;

Your sheep being given to your enemies, and there shall not be one helping you.

לִבְכָּנֶיךָ וּבְנֵתֶיךָ נְתָנִים לְעַם אֲחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוּת
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדָךְ:

32. baneyak ub'notheyak n'thunim l'am 'acher w'eyneyak ro'oth
w'kaloth 'aleyhem kal-hayom w'eyn l'el yadeak.

Deut28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people,
while your eyes look on and yearn for them all the day long;
but there shall be nothing in the power of your hand.

<32> οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου.

32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō,

Your sons and your daughters shall be given nation to another,

kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta,

and your eyes shall see being inflamed over them.

kai ouk ischysei hē cheir sou;

And shall not be strong your hand.

לִגְפָרִי אֲדַמְתָּךְ וְכָל־יְגִיעֶךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעָתָּ
וְהָיִיתָ רַק עֲשׂוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים:

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi'ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`at
w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

<33> τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίσταται, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos,
The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation
ho ouk epistasai, kai esē adikoumenos
which you have no knowledge of; and you shall be injured
kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;
and devastated all the days.

34 וְהָיִיתָ מְשֻׁעַ מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

<34> καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

34 kai esē paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsē.
And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

35 וְיָכַח יְהוָה בְּשִׁחִין רַע עַל-הַכַּבְּדִים וְעַל-הַשְׁקִים
אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהַרְפֹּא מִכָּף רַגְלֶךָ וְעַד קֶדְקֶדְךָ

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra`al-habir'kayim w'al-hashhoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'ad qad'qadeak.

Deut28:35 יְיָ shall strike you on the knees and on the legs with sore boils, from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

<35> πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἱχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet
heōs tēs koryphēs sou.
unto the top of your head.

36 וְיֹלֵךְ יְהוָה אִתְּךָ וְאֶת-מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקִּים עָלֶיךָ אֵל-גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא-יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאֶבְרַתְּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עִין וְאָבָן

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy

לֹא תִשְׁתֶּה וְלֹא תִגְדֹּר כִּי תִאֲכַלְנֹה הַתְּלַעֲצָה׃
 לֹא תִשְׁתֶּה וְלֹא תִגְדֹּר כִּי תִאֲכַלְנֹה הַתְּלַעֲצָה׃

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh
 w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

<39> ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίειςαι
 οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katerga kai oinon ou piesai
 A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink,
 oude euphranthēsē ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx.
 nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

וְלֹא תִשְׁתֶּה וְלֹא תִגְדֹּר כִּי תִאֲכַלְנֹה הַתְּלַעֲצָה׃
 וְלֹא תִשְׁתֶּה וְלֹא תִגְדֹּר כִּי תִאֲכַלְנֹה הַתְּלַעֲצָה׃
 מִיָּתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל-גְּבוּלְךָ
 וְשָׁמֶן לֹא תִסּוֹךְ כִּי יִשָּׁל יִתְּךָ׃

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeytheak.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

<40> ἐλαῖαι ἔσονται σοι ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου,
 καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elaiai esontai soi en pasi tois horiois sou,
 Olive trees shall be to you in all your borders,
 kai elaion ou chrisē, hoti ekryēsetai hē elaia sou.
 but with olive oil you shall not anoint, for shall flow away your olive.

מִבָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ כִּי יִלְכוּ בַּשָּׁבִי׃
 מִבָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ כִּי יִלְכוּ בַּשָּׁבִי׃

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

<41> υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονται σοι·
 ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi;
 Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours,
 apeleusontai gar en aichmalōsiā.
 for they shall go forth in captivity.

וְלֹא-יִהְיוּ לָכֶם בָּנִים וּבָנוֹת כִּי יִלְכוּ בַּשָּׁבִי׃
 וְלֹא-יִהְיוּ לָכֶם בָּנִים וּבָנוֹת כִּי יִלְכוּ בַּשָּׁבִי׃

מב כל-עצֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצִּלְצַל:

42. **kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.**

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

<42> πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 **panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.**

All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

43 44
:אֶלֶף אֶלֶף עֶלְיוֹן אֶלֶף עֶלְיוֹן אֶלֶף אֶלֶף
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף

מִגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה
וְאִתָּה תֵרֵד מֵטָה מֵטָה:

43. **hager 'asher b'qir'b'ak ya'aleh `aleyak ma'lah ma'lah**
w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher,
but you shall go down lower and lower.

<43> ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναθήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω,
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω.

43 ho prosēlytos, **hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō,**

The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward;

sy de katabēsē katō katō;

but you shall go down lower and lower.

44 45
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף

מִדְּחַיִּים יִלְוֶךָ וְאִתָּה לֹא תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וְאִתָּה תִהְיֶה לְזָנָב:

44. **hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.**

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him;
he shall be the head, and you shall be the tail.

<44> οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς. οὗτος ἔσται κεφαλὴ, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 **houtos daniei soi, sy de toutō ou danieis;**

This one shall lend to you, but you to this one shall not lend;

houtos estai kephalē, sy de esē oura.

this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

45 46
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף

מִהוּבָאֵי עֲלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְבִבּוֹהַּ וְהַשְׁיִיגוֹהָ עַד
הַשְׁמֵדָה כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak
ki-lo' shama`at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu
w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

<45> καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐται καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se
And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you,
kai katalēmpsontai se, heōs an exolethreusē se
and overtake you, until whenever they shall utterly destroy you,
kai heōs an apolesē se,
and until whenever they shall consume you.
hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou
For you did not listen to the voice of YHWH your El,
phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.
to guard his commandments, and his ordinances, as many as I gave charge to you.

מִן הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עוֹלָם: 46
וְהָיוּ לְאֹת וּלְמוֹפֶת וּבְזָרָה עָלֶיךָ

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

<46> καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
46 kai estai en soi sēmeia kai terata
And they shall be for signs to you, and miracles,
kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,
and among your seed until the eon.

מִזֶּמְחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבֹדָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְטוֹב לֵב בְּמֶרֶב כֹּל: 47
אֲשֶׁר לֹא-עֲבֹדָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah
ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve ~~אֱלֹהֶיךָ~~ your El with joy and with a glad heart, for the abundance of all things;

<47> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

and with a good heart, because of the multitude of all these.

וְנָתַן עַל בְּרִזָּל עַל-צִנּוֹאָה עַד הַנְּשִׁמְדוֹ אֹתָךְ:

ub'eyrom ub'choser kol w'nathan 'ol bar'zel 'al-tsaua'rek 'ad hish'mido 'othak.

and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

until whenever he should utterly destroy you.

כִּאֲשֶׁר יִדְאָה הַנֶּפֶשׁ גּוֹי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ:

ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.

as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

ὥσεί ὄρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;

50 גוי עז פנים אשר לא־ישא פנים לזקן ונער לא יחן:
גוי עז פנים אשר לא־ישא פנים לזקן ונער לא יחן:

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old, nor show favor to the young.

<50> ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

50 ethnos anaides prosōpō, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
kai neon ouk eleēsei,
and for the young shall not show mercy.

51 נא ואכל פרי בהמתך ופרי־אדמתך עד השמדך
אשר לא־ישאיר לך הגן תירוש ויצהר שגר אלפיה
ועשתרת צאנך עד האבירו אותך:

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak
dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w`ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil, nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

<51> καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
hōste mē katalipein soi siton, oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou
so as to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesē se
and the flocks of your sheep, until whenever it should destroy you,

52 נב והצר לך בכל־שעריך עד רדת חמתך הגבוהות
והבצרות אשר אתה ביטח בהן בכל־ארצך
והצר לך בכל־שעריך בכל־ארצך:

נב והצר לך בכל־שעריך עד רדת חמתך הגבוהות
והבצרות אשר אתה ביטח בהן בכל־ארצך
והצר לך בכל־שעריך בכל־ארצך:

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth
w'hab'turoth 'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak
b'kal-sh`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls
in which you trusted come down throughout all your land, and it shall besiege you
in all your towns throughout all your land which אלהיך your El has given you.

<52> καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τεῖχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsē se en pasais tais polesin sou,
and should obliterate you in all your cities,
heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla
until whenever should be demolished your walls, the high
kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasē tē gē sou,
and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.
And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

53
נַגְוָא כְּלֵת פְּרִי-בִטְנָךְ בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר-יִצְּיִק לָךְ אֹיְבֶיךָ:

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak 'asher nathan-l'ak
Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body, the flesh of your sons
and of your daughters whom אלהיך your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

<53> καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου,
ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagē ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou
And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons
kai thygaterōn sou, hosa edōken soi kyrios ho theos sou,
and your daughters, as many as gave to you YHWH your El
en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.
in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

54
נִדְהָאִישׁ הָרֶךְ בָּךְ וְהָעֶנְגׁ מְאֹד תִּרְעַע עֵינָיו בְּאַחֲרֵי
וּבְאַשְׁתׁ חִיקוֹ וּבִיתָר בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:

**54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera`eyno b'achiu
ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.**

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate,
his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes
and toward the rest of his sons who remain,

<54> ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα,
ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτοῦ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei
The one tender among you, and the delicate very shall charm
tō ophthalmō ton adelphon kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou
with his eye his brother, and the wife in his bosom,
kai ta kataleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,
and the left behind children, who ever should be left to him;

55
נָחַמְתָּ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשָׂר׃ אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּלִי הַנְּשֹׂאִיר-לוֹ
כֹּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצִּיק לָּהּ אִיבָהּ בְּכָל-נְשֹׂאֶיהָ׃

**55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor
ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'areyak.**

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons
which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

<55> ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ἣ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou,
so as to give one of them from the flesh of his children
hōn an katesthē, dia to mē kataleiphthēnai autō
whom ever he should eat, because of the not having left behind to him
mēthen en tē stenochōriā sou kai en tē thlipsei sou,
anything in your straits, and in your affliction,
hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

56
נֹחַרְכָהּ בָּהּ וְהִעֲנֶנָּה אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כַּף-רַגְלָהּ הִצֵּג עַל-הָאָרֶץ
מִהֲתַעֲנֵג וּמִרְךָ תִּרְעַע עֵינֶיהָ בְּאִישׁ חִיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבִבְתָּהּ׃

**56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets
mehith`aneg umerok tera`eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.**

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,

who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness
and for refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes
and toward her son and toward her daughter,

<56> καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν
ὁ πούς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα,
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,

And the tender among you, and the delicate one exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs

of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land

dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,

because of the delicacy, and because of the tenderness –

baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs

she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom,

kai ton huion kai tēn thygatera autēs

and son and daughter her;

אֲשֶׁר לֹא תִצֵּיץ אֶת רַגְלָהּ עַל הָאָרֶץ לְדִלְקָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ

וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled
ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs
and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly
for lack of anything else, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in your towns.

<57> καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξέλθον διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκη·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ἣ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs

and her afterbirth coming forth through her thighs,

kai to teknon, ho an tekē;

and her child which ever she should give birth to –

kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphē en tē stenochōriā sou

for she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.

kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.

and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

אֲשֶׁר יִצְיֵץ אֶת רַגְלָהּ עַל הָאָרֶץ לְדִלְקָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ
וְלִפְתֹּחַ אֶת הָאֵינָן לְבָרְכָהּ

אֲשֶׁר כָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

נח אִם-לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim
basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad
w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written
in this scroll, to fear this honored and awesome name, אֱלֹהֵינוּ your El,

<58> εἰ μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἐντιμον
καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou
if you should not hearken to do all the discourses of this law,
ta gegrammena en tō bibliō toutō phobeisthai to onoma to entimon
the ones being written in this scroll, to fear name valued
kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,
and this wonderful – YHWH your El.

וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

נְטִיחָהּ אֶת-מִכְתָּבְךָ וְאֶת מִכְתָּב מִכְתָּבֵיךָ
וְנִצְמָנוּת וְחִלָּים רָעִים וְנִצְמָנוּת:

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar`ek makoth g'doloth
w'ne'emanoth wachalayim ra'im w'ne'emanim.

Deut28:59 then אֱלֹהֵינוּ shall make your plagues marvelous
and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones,
with evil and last-long sickness.

<59> καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστάς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas
Then YHWH shall render notorious your calamities, and the calamities
tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas
of your seed, calamities great and surprising, and diseases severe and sure.

וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

סִיחָהּ אֶת כָּל-מִדְּוָה מִצָּרִים
אֲשֶׁר יִגְרֹת מִפְּנֵיהֶם וְהִבְקִי בָּךְ:

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim

HaMiqraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2165

hoti **ouk** eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
for you did **not** hearken to the voice of YHWH your El.

63 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יִשְׂאֵשׁ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסְחַתְתֶּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid
'eth'kem w'nisach'tem me'al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as יְהוָה delighted over you to prosper you,
and to multiply you, so יְהוָה shall delight over you to make you perish
and to destroy you; and you shall be torn from the land
where you are entering to possess it.

<63> καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas
And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you,
kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,
and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you,
kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.
and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

וְהִפְיֹצָה יְהוָה בְּכָל-הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ וְעַבְדֹתָ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּירָה עִין וְאָבִן׃

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha'amim miq'tseh ha'arets
w'ad-q'tseh ha'arets w'abad'at sham 'elohim 'acherim
'asher lo'-yada'at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And יְהוָה shall scatter you among all peoples, from one end of the earth
to the other end of the earth; and there you shall serve other mighty ones, wood and stone,
which you or your fathers have not known.

<64> καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς
ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἐτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις,
οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperi se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē

And shall disperse you YHWH your El into all the nations,
 ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
 from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.
 kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois,
 And you shall slave there to other mighty ones of wood and stone,
 hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.
 which have no knowledge of you, nor your fathers.

65. יְבָגִיִּים הָהֵם לֹא תִרְגִּיעַ וְלֹא-יִהְיֶה מָנוּחַ לְכַף-רַגְלְךָ
 וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רָגַז וּכְלִיּוֹן עֵינַיִם וְדֹאֲבוֹן נַפֶּשׁ׃

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'leak
 w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

<65> ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἵχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἐτέραν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχὴν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se,
 But also in those nations he shall not rest you,
 oud' ou mē genētai stasis tō ichnei tou podos sou,
 nor in any way shall become stationary the sole of your foot.
 kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan
 And shall give to you YHWH there heart another being depressed,
 kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.
 and failing eyes, and a melting soul.

66. סוּ וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד
 וּפְחָדָהּ לַיְלָה וַיּוֹמָם וְלֹא תֶאֱמִין בַּחַיִּיה׃

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mined
 uphachad'at lay'lah w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you;
 and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.

<66> καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
 καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου.

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou,
 And shall be your life hanging before your eyes.
 kai phobēthēsē hēmeras kai nyktos kai ou pisteuseis tē zōē sou;
 And you shall have fear day and night, and not trust in your life.

HaMigraot/The Scriptures – Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2168

And **you** shall be sold there to **your enemies** for **manservants** and **maidservants**,
 kai **ouk estai** ho ktōmenos.
 and **none** shall be acquiring you.

Chapter 29

אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן Deut28:69
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן

סֵט אֶלֶּה דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth
 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which **YHWH** commanded Mosheh
 to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant
 which He had made with them at Choreb.

<28:69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωσῇ στῆσαι
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἣς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē
 These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses
 stēsai tois huiois Israēl en gē Mōab,
 to establish with the sons of Israel in the land of Moab,
 plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
 besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן Deut29:1
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן

אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן
 אֵלֶּה-דְּבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לַעֲשׂוֹת בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב בְּצֵדָה עַל-נָחַל בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן עַל-נָחַל יַרְדֵּן

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El
 wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem
 b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them,
 You have seen all that **YHWH** did before your eyes in the land of Mitsrayim to Pharaoh
 and all his servants and all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ
 καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai **ekalesen** Mōusēs pantas tous huious Israēl kai **eipen** pros autous
 And **Moses** called all the sons of Israel, and **he said** to them,
Hymeis **heōrakate** **panta**, **hosa** **epoiēsen** **kyrios** **en** **gē** **Aigyptō**
 You see all as many things as did **YHWH** your **El** in the land of Egypt
enōpion **hymōn** **Pharaō** kai tois therapousin autou kai **pasē** **tē** **gē** autou,
 before you to **Pharaoh** and his attendants, and all his land;

××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
 :××××× ××××× ×××××
 בַּהֲמִסוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֵתֹת
 וְהַמַּפְתִּים הַגְּדֹלִים הָהֵם:

3. (29:2 in Heb.) **hamasoth** **hag'doloth** 'asher **ra'u** 'eyneyak **ha'othoth**
 w'**hamoph'thim** **hag'dolim** **hahem**.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

<2> τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
 τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous **peirasmous** tous **megalous**, **hous** **heōrakasin** **hoi** **ophthalmoi** sou,
 the tests great which have seen your eyes;
 ta **sēmeia** kai ta **terata** ta **megala** **ekeina**
 the signs and wonders those great.

××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
 :××××× ××××× ×××××
 גִּלְא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
 וְאָזְנוֹיִם לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

4. (29:3 in Heb.) w'**lo'**-**nathan** **Yahúwah** **lakem** **leb** **lada`ath** w'**eynayim** **lir'oth**
 w'**az'nayim** **lish'mo`a`ad** **hayom** **hazeh**.

Deut29:4 Yet **has not** given you a heart to know, and eyes to see,
 and ears to hear to this day.

<3> καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
 καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai **ouk** **edōken** **kyrios** **ho** **theos** **hymín** **kardian** **eidenai** kai **ophthalmous** **blepein**
 And did not give **YHWH** **Elohim** to you a heart to behold, and eyes to see,
 kai **ōta** **akoueín** **heōs** **tēs** **hēmeras** **tautēs**.
 and ears to hear, until this day.

××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
 :××××× ××××× ×××××
 דְּוֹאוֹלֶיךָ אֶתְכֶם אֲרַבְעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא-בָלוּ שְׁלִמְתִּיכֶם
 מֵעֲלִיכֶם וְנַעֲלֶיךָ לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶיךָ:

5. (29:4 in Heb.) wa'**olek** 'eth'**kem** 'ar'**ba'im** **shanah** **bamid'bar** **lo'**-**balu**
sal'motheykem **me`aleykem** w'**na'al'ak lo'**-**bal'thah** **me'al** **rag'leak**.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ·
οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עַמּוּלֵינוּ
כִּי אֵין עָלֵינוּ שָׂרָד וְלֹא שָׂרָד עָלֵינוּ
לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem
I'ma`an ted'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, so that you might know that I am יְהוָה your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε,
ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 artou ouk ephagete, oinou kai sikera ouk epiete,
bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,
hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.
that you should know that I am YHWH your El.

וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵּא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן
וַעֲוָג מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן לִקְרָאתָנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכֶּם

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
w'Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ὀγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς
6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn

And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous
and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵּא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן
וַעֲוָג מֶלֶךְ־חֶשְׁבֹן לִקְרָאתָנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכֶּם

זִנְקַח אֶת-אֲרָצָם וּנְתַנָּה לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי
וּלְגָדִי וּלְחֻצֵי שִׁבְט הַמְּנַשֵּׁי:

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni
w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nassi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites,
and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην
καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn
and we took their land, and we gave it by lot to Reuben,
kai tō Gaddi kai tō hēmisei phylēs Manassē.
and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

8 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכִּילוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּצְוֶינִי:

ח וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכִּילוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּצְוֶינִי:

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa'asithem 'otham
l'ma'an tas'kilu 'eth kal-'asher ta'asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them,
that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs,
And you shall take heed to do all the words of this covenant,
hina synēte panta, hosa poiēsete.
that you should perceive all as much as you do.

9 וְאַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כִּלְכֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רְאִישֵׁיכֶם שְׁבֻטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

ט וְאַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כִּלְכֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רְאִישֵׁיכֶם שְׁבֻטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

<9> Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν
καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,
You all stand today before YHWH your El;

hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn
 your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,
 kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,
 and your judicial recorders, every man of Israel;

10 יִטְפְּכֶם נְשִׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
 מִיָּטֵב עֲצִיךָ עַד שְׂאֵב מִיָּמֶיךָ

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak
 mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
 from the one who chops your wood to the one who draws your water,

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς
 παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaikeis hymōn kai ta ekgonā hymōn kai ho prosēlytos ho
 your wives, and your children, and the foreigner

en mesō tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
 in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

11 יָכֹלְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

12. (29:11 in Heb.) l'ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho
 'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with your El, and into His oath
 which your El is making with you today,

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,
 ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σέ σήμερον,

11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
 to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,

hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
 as many as YHWH your El ordains for you today.

12 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה
 יִכְנֹסְךָ אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-‘oth’ak hayom lo l’`am
w’hu’ yih’yeh-l’ak l’Elohim ka’asher diber-lak
w’ka’asher nish’ba` la’abotheyak l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people
and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you
and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya’aqob.

<12> ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,
καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

12 hina stēsē se autō eis laon,

That he should establish you to himself for a people,

kai autos estai sou theos, hon tropon eipen soi,

and he shall be to you as Elohim, in which manner he said to you,

kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou

and in which manner he swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb.

Abraham and Isaac and Jacob.

××××× ×××××-××× ××× ××××× ××××× ××××× 13
:××××× ×××××-×××

יגֹוֹלֵא אֶתְּכֶם לְבְדָּכֶם אָנֹכִי כֹרֶת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאֵלֶּה הַזֹּאת:

14. (29:13 in Heb.) w’lo’ ‘it’kem l’bad’kem ‘anoki koreth ‘eth-hab’rith hazo’t’h
w’eth-ha’alah hazo’t’h.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

<13> καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,

And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

××××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× 14
:××××××× ××××× ××××××× ×××××××

יֵד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֶּה עֲמָנֹו עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנֹו פֶּה עֲמָנֹו הַיּוֹם:

15. (29:14 in Heb.) ki ‘eth-‘asher yesh’no poh `imanu `omed hayom liph’ney
Yahúwah’Eloheynu w’eth ‘asher ‘eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today
in the presence of our El, and with him who is not here with us today.

<14> ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ’ ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ’ ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth’ hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn

but also to the ones here being with you today before YHWH your El,

kai tois mē ousin meth’ hēmōn hōde sēmeron.

and to the ones not being with you here today.

15 וְכִי־אַתֶּם יֹדְעִתֶם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם:

16. (29:15 in Heb.) **ki-‘atem y’da`tem ‘eth ‘asher-yashab’nu b’erets Mits’rayim w’eth ‘asher-`abar’nu b’qereb hagoyim ‘asher `abar’tem.**

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Mitsrayim,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

<15> ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατοικήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katōkēsamen en gē Aiguptō

For you know how we dwelt in the land of Egypt,

kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,

as we went by in the midst of the nations which you went by.

16 וְכִי־אַתֶּם יֹדְעִתֶם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם:

17. (29:16 in Heb.) **watir’u ‘eth-shiquitseyhem w’eth giluleyhem `ets wa’eben keseph w’zahab ‘asher `imahem.**

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,
and gold, which they had with them;

<16> καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδωλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἐστὶν παρ’ αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon

And you beheld their abominations, and their idols – wood

kai lithon, argyrion kai chrysiōn, ha estin par’ autois.

and stone, silver and gold, which is among them.

17 יִזְכֹּר־יְיָ בְּכֶם אִישׁ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־נֶשֶׁבֶט
אֲשֶׁר לָבְבוּ בַּיּוֹם הַזֶּה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יִשׁ בְּכֶם שׂוֹרֵשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

18. (29:17 in Heb.) **pen-yesh bakem ‘ish ‘o-‘ishah ‘o mish’pachah ‘o-shebet ‘asher l’babo phoneh hayom me`im Yahúwah ‘Eloheynu laleketh la`abod ‘eth-‘elohey hagoyim hahem pen-yesh bakem shoreshe poreh ro’sh w’la`anah.**

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from our El, to go and to serve the mighty one

of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων; μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē,

Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,

tinōs hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn

whose thought turned aside from YHWH your El,

poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?

to go to serve to the mighty ones of those nations;

mē tis estin en hymin hriza anō phuōusa en cholē kai pikriā?

lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

×₄ₛ₃ ₳₆₄₳ ₳₹₵-×₄ ᵂ₵₵₵₵ ₳₳₳ᵂ 18
₳₆-₳₳₳ ₵₵₵₵ ₵₵₆ ᵂ₵₵₵ ₵₵₵₵ ₵₵₵₵
:₳₴₵₵-×₄ ₳ᵂ₳₳ ×ᵂ₵ ₵₵₵ ₵₆₴ ₳₵₆ ×ᵂ₵₵₵ ₳ᵂ

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־דְּבַר הַאֲלֹהִים הַזֵּה
וְהַתְּפִלָּה בְּלִבָּבוֹ לֵאמֹר שְׁלֹם יִהְיֶה־לִּי

כִּי בְּשִׁרְיוֹת לִבִּי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הַרְּחֹק אֶת־הַצְּמִאָה:

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alalah hazo'th

w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek

l'ma`an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσῃται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs

And it shall be if you should hear the words of this imprecation,

kai epiphēmīsētai en tē kardiā autou legōn

and one should portend in his heart, saying,

Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,

sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,

hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,

that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

₳ᵂ₳₳-₵₴ ᵂ₵₵₵ ₵₴ ₳ᵂ ᵂ₆ ₵₆ ₳ᵂ₳ ₳₵₴₳-₴₆ 19
₳₵×ᵂ₳ ₳₆₴₳-₆ᵂ ᵂ₵ ₳₵₵₵₵ ₴ᵂ₳₳ ᵂ₳₴₵ ᵂ×₴ᵂᵂ
:₳₳₳ᵂ₳ ×₵×ᵂ ᵂᵂᵂ-×₴ ₳ᵂ₳₳ ₳₵ᵂᵂ ₳₵₳ ᵂ₵₵₵

יֵט־לֹא־יֵאָבֹה יְהוָה סֶלֶם לוֹ כִּי אֵז יַעֲשֶׂן אֶת־יְהוָה

וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וְרַבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֵלֶּה הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמִתָּה יִהְיֶה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye'shan 'aph-Yahúwah
w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh
umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 יי' shall never be willing to forgive him, but rather the anger of יי' and His jealousy shall burn against that man, and every curse that is written in this scroll shall rest on him, and יי' shall blot out his name from under the heavens.

<19> οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēṣē ho theos euilateusai autō,
in no way should Elohim want to propitiate for him,
all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
en tō anthrōpō ekeinō, kai kollēthēsontai en autō
against that man. Then shall cleave to him
pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
all the imprecations of this covenant, the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou
in scroll of the law this. And YHWH shall wipe away his name
ek tēs hypo ton ouranon;
from under the heavens.

לְהַנִּיחַ אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
כָּל-הָאֵלֶּה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה
וּמִתָּה יִהְיֶה אֶת-שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
כָּל-הָאֵלֶּה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה

21. (29:20 in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra'ah mikol shib'tey Vis'ra'El
k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then יי' shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El, according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the law.

<20> καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl
And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas
according to all the imprecations of the covenant, the ones being written
en tō bibliō tou nomou toutou.
in scroll of the law this.

וְיִנְיָ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְרָעָה מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל הָאֲלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה

כַּיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם

כַּאֲמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרִים בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
 וְהַנִּכְרִי אֲשֶׁר יִבֹּא מֵאַרְצָן רְחוֹקָה וְרָאִי אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא
 וְאֶת־תַּחֲלָאֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ:

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem
 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah
 w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
 and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
 and its diseases with which **יהוה** has afflicted it,

<21> καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
 καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
 ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
 And shall say generation another – even your sons who rise up after you,
 kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen,
 and the alien which ever should come from out of a land far off,
 kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
 that they shall see the calamities of that land,
 kai tas nosous autēs, has apestelen kyrios ep' autēn
 and its diseases, which YHWH sent unto it,

וְיִשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו מִן־הַשָּׁמַיִם

כַּבְּפֶרִית וּמִלֵּחַ שְׂרָפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח
 וְלֹא־יִעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהֲפַכַת סֹדֹם וְעַמּוֹרָה אֲדָמָה
 וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפִּךְ יְהוָה בְּאַפוֹ וּבִחְמָתוֹ:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara'
 w'lo' thats'miach w'lo'-ya'aleh bah kal-'eseb k'mah'pekath s'dom
 wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown
 nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sedom and Amorah,
 Admah and Tseboyim, which **יהוה** overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἄλα κατακαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
 οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτήν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
 Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anateleī,
 sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,
 oude mē anabē ep' autēn pan chlōron,
 nor should ascend upon it any green thing.

hōsper katestraphē **Sodoma** kai **Gomorra**,

As were eradicated **Sodom** and **Gomorra** –

Adama kai **Sebōim**, **has** katestrepsen **kyrios** en **thymō** kai **orgē** ,

Admah and **Zeboim**, **which** **YHWH** eradicated **in** **rage** and **anger**,

כַּגִּוִּי אֶמְרוּ כָּל-הַגּוֹיִם עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה
לְאַרְצָן הַזֹּאת מָה חָרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה:

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru **kal-hagoyim** `al-meh `asah **Yahúwah** **kakah**
la'arets **hazo'th** **meh** **chari** **ha'aph** **hagadol** **hazeh**.

Deut29:24 All the nations shall say, **Why** has **אֵלֵינוּ** done thus to this land?
Why this great outburst of **anger**?

<23> καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai **erousin** **panta** **ta** **ethnē** **Dia** **ti** **epoiēsen** **kyrios** **houtōs** **tē** **gē** **tautē**?
and shall say all the nations, **Why** did do **YHWH** thus to this land?

tis **ho** **thymos** **tēs** **orgēs** **ho** **meas** **houtos**?
What is **rage** of **anger** this great?

כַּדִּוִּי אֶמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher 'az'bu 'eth-b'rith **Yahúwah** 'Elohey 'abotham
'asher **karath** 'imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, **Because** they forsook the covenant of **אֵלֵינוּ**,
the **El** of their fathers, **which** He made with them
when He brought them out of the land of Mitsrayim.

<24> καὶ ἐροῦσιν
Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai **erousin**
And they shall say,
Hoti **kateliposan** **tēn** **diathēkēn** **kyriou** **tou** **theou** **tōn** **paterōn** **autōn**,
Because they left the covenant of **YHWH**, the **El** of their fathers,
ha **dietheto** **tois** **patrasin** **autōn**, **hote** **exēgagen** **autous** **ek** **gēs** **Aigypthou**,
which he ordained with their fathers, **when** he led them out of the land of Egypt.

כַּה וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim
wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim
whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ᾔπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,
hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

אָפּוּ 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א 26
אָפּוּ 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א

כּוֹנִיחַר-אַף יְהוָה בְּאַרְצָן הַהוּא לְהַבִּיא עָלֶיהָ
אֶת-כָּל-הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah
'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of אָפּוּ burned against that land, to bring upon it
every curse that is written in this scroll;

<26> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν
κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it
kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
according to all the imprecations being written in the scroll of the law this.

לָאֵל 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א 27
אָפּוּ 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א 429א

כּוֹנִיחַר-אַף יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאַרְצָן הַהוּא וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיִּשְׁלַח אֶל-אַרְצָן אַחֶרֶת כִּיּוֹם הַזֶּה:

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me'al 'ad'matham b'aph ub'chemah
ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and אָפּוּ uprooted them from their land in anger and in fury
and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

<27> καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὥσει νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō kai orgē
And lifted them YHWH from their land in rage and anger,
kai paroxysmō megalō sphodra kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.

28 חֲסִימֵי הַסֵּתֶר לַיהוָה אֲלֵהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
28 חֲסִימֵי הַסֵּתֶר לַיהוָה אֲלֵהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ

וְלִבְנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ׀

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu
ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to ׀ our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

<28> τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερά ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin

The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,
kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.
and to your children into the eon, to do all the words of this law.

Chapter 30

Deut30:1
אֲשֶׁר הָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לִבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah
'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babeak b'kal-hagoyim
'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you,
the blessing and the curse which I have set before your faces,
and you shall bring back them to your heart, among all nations
where ׀ your El has banished you there,

<30:1> Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σέ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta,
And it shall be whenever should come upon you all these things,
hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou,
the blessing and the curse, which I put before your face,
kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,
and you shall take them into your heart in all the nations of
hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,
which ever should disperse you YHWH your El there;

וְשָׁבָה עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ כָּכָל
 אֲשֶׁר-אֶנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`at b'qolo k'kol
 'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to ייחיי your El and listen to His voice with all your heart
 and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

<2> καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou
 and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,
 kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
 according to all as much as I give charge to you today,
 ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
 from entire heart your, and from entire soul your;

וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ
 אֲשֶׁר-אֶנְכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
 w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then ייחיי your El shall restore you from captivity,
 and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples
 where ייחיי your El has scattered you there.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
 καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
 that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
 kai palin synaxeí se ek pantōn tōn ethnōn,
 and again shall bring you from out of all the nations
 eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
 into which dispersed you YHWH there.

וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִצָּה הַשְּׂמִימִים מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim
 misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there **יְיָ** your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> εὖν ἡ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συναῖξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou

Even if might be your dispersion from one tip of the heavens
heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxeī se kyrios ho theos sou,
unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,
kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
and from there YHWH our El shall take you.

יְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
הַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְיִרְשָׁתָהּ וְהִיטְבָהּ וְהִרְבָּהּ מֵאֲבֹתֶיהָ:

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 **יְיָ** your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

<5> καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει
καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxeī se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei
and you shall inherit it, and you good he shall do,
kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and superabundant for you he shall do above your fathers.

יְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְיִמְלֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-לֵבְבֵנוּ וּבְכָל-נַפְשֵׁנוּ לְמַעַן חַיֵּינוּ:

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'`eak l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma'an chayeyak.

Deut30:6 And **יְיָ** your El shall circumcise your heart
and the heart of your descendants, to love **יְיָ** your El with all your heart
and with all your soul, so that you may live.

<6> καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou
And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,

agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your,
hina zēs sy.
that you should live.

7 יְוָנִתַּן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה עַל-אֹיְבֶיךָ
וְעַל-שׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ:

7. w'nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'alothelel 'al-'oy'beyak
w'al-son'eyak 'asher r'daphuak.

Deut30:7 יְוָנִתַּן your El shall inflict all these curses on your enemies
and on those who hate you, who persecuted you.

<7> καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἱ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou
And shall put YHWH your El these curses upon your enemies,
kai epi tous misountas se, hoi ediōxan se.
and upon the ones detesting you, who pursued you.

8 חֲזַרְתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַעֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

8. w'atah thashub w'shama`at b'qol Yahúwah w'asiath 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of יְוָנִתַּן,
and do all His commandments which I command you today.

<8> καὶ σὺ ἐπιστράφησῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou
And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,
kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and shall observe his commandments, as many as I give charge to you today.

9 טוֹהוּתִירָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפָרִי בְטֻנְךָ
וּבְפָרִי בְהֶמְתָּךְ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוּשׁ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ עַל-אַבְתִּיךָ:

ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
and with entire soul your.

11 מִי־חַמִּיצֵה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצִיָּה הַיּוֹם
לֹא-נִפְלְאוֹת הִוא מִמֶּךָ וְלֹא רִחֲקָה הִוא׃

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today
that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

<11> Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον,
οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστίν.

11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

12 יִגְדַּל-מַעְבַּר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ הַשְּׂמַיִמָּה וְיִקַּח־לָנוּ
וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya'aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu
w'yash'mi'enu 'othah w'na'asenah.

Deut30:12 It is not in the heavens, that you should say, Who shall go up to the heavens
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<12> οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.

12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heavens above It is, saying, Who shall ascend of us into the heavens,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

13 יִגְדַּל-מַעְבַּר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם
וְיִקַּח־לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

13. w'lo'-me'eber layam hiw' le'mor mi ya'abar-lanu 'el-'eber hayam w'yiqacheah
lanu w'yash'mi'enu 'othah w'na'asenah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea

for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

<13> οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν
εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν;
καὶ ἀκουστήν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn

Nor on the other side of the sea is it, saying,

Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs

Who shall pass through for us to the other side of the sea,

kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.

and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

יִדְּכִי-קָרוֹב אֵלַי הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִי וּבִלְבָבִי לַעֲשׂוֹתוֹ: 14

יד כִּי-קָרוֹב אֵלַי הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִי וּבִלְבָבִי לַעֲשׂוֹתוֹ: 14

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la'asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart,
that you may observe it.

<14> ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou

near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,

kai en tais chersin sou auto poiein.

and in your hands to do it.

טוֹרָא נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע: 15

טוֹרָא נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע: 15

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob
w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,
and death and adversity;

<15> Ἴδου δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,

Behold, I put before your face today life and death,

to agathon kai to kakon.

good and bad.

טוֹרָא נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע: 16

טוֹרָא נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע: 16

לִלְכֶת בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֵּיתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ וּבִרְכָּךְ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh
bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath
w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut30:16 in that I command you today to love ייִי your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments,
that you may live and multiply, and that ייִי your El may bless you in the land
where you are entering there to possess it.

<16> εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομήσαι αὐτήν.

16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou
to go in all his ways, and to guard his ordinances,
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

וְאִם-יִפְּנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִפְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם:

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

<17> καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,

17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsēs theois heterois

and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,
 kai latreusēs autois,
 and should serve them;

יחגדתי לכם היום כי אבד תאבדון לא-תאריכון ימים
 על-האדמה אשר אתה עבר את-היַרְדֵּן לבא שמה לרשתה:

18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikon yamim `al-ha'adamah
 'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
 You shall not prolong your days in the land
 where you are crossing the Yarden to enter and possess it.

<18> ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε
 ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleia apoleisthe
 I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
 kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
 and in no way many days shall there be upon the land,
 eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
 into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יט העידתי בכם היום את-השמים ואת-הארץ החיים
 וחמות נתי לפניך הברכה והקללה
 ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

19. ha'idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim
 w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim
 l'ma'an tich'yeh 'atah w'zar'eak.

Deut30:19 I call the heavens and earth to witness against you today,
 that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
 So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν
 καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
 ἔκλεξαι τὴν ζωὴν, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
 I call to testify to you today both the heavens and the earth.
 Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;
 The life and death I put before your face; the blessing and the curse;
 eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
 then choose the life, that you should live and your seed;

20 יְגַדֵּלְךָ אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעָתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ אֶת־בְּרִיתוֹ
וְלִשְׁמֹרֶתוֹ אֶת־בְּרִיתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ אֶת־בְּרִיתוֹ
וְלִשְׁמֹרֶתוֹ אֶת־בְּרִיתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ אֶת־בְּרִיתוֹ

כִּי לֹא־הָיָה אֶת־יְהוָה לְשִׁמְעָתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ
כִּי הוּא חֲסִידוֹ וְאֶת־יְמֵיךָ לְשִׁמְעָתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ
יְהוָה לֹא־בִתְּיָךְ לִשְׁמֹרֶתוֹ וְלִשְׁמֹרֶתוֹ לְהֵמָּה:

**20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo ul'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`
Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.**

Deut30:20 by loving **יְיָ** your **El**, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which **יְיָ** swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

**20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.**

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou

For this is your life, and the duration of your days,

katoikein se epi tēs gēs,

that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou

of which YHWH swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.

Chapter 31

Deut31:1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל־יִשְׂרָאֵל:

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisra'El.

<31:1> Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ·

**1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;
And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.**

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֹאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
אֲנִי לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל־יִשְׂרָאֵל:
אֲנִי לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּל־יִשְׂרָאֵל:

עֹד לָצֵאת וּלְבוֹא וַיְהִיָּה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha'abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and **YHWH** has said to me, You shall not cross this Yarden.

2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron,

And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

ou dynēsomai eti eisporeuesthai kai ekporeuesthai,

I shall not be able still to enter and go forth.

kyrios de eipen pros me Ou diabēsē ton Iordanēn touton.

For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

אֶלְכָּא מַעַלְמָא-כַּד אֶבְרָחָם-בְּרַחְמָא עַלְמָא 190 כַּד מַעַלְמָא אֶבְרָחָם 3
:אֶבְרָחָם 190 אֶבְרָחָם עַלְמָא 190 כַּד מַעַלְמָא אֶבְרָחָם מַעַלְמָא עַלְמָא 190

גַּיְהִיָּה אֵלְהִיָּה הוּא עֹבֵר לְפָנֶיהָ הוּא-יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיהָ וַיִּרְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיהָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushua hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is **YHWH** your El who shall cross ahead of your faces; He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as **YHWH** has spoken.

3> κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς· καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou

YHWH your El, the one going forth before your face,

autos exolethreusei ta ethnē tauta

he shall utterly destroy these nations

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;

from your face, and you shall inherit them;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.

and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

כַּד מַעַלְמָא עַלְמָא 190 אֶבְרָחָם מַעַלְמָא אֶבְרָחָם 4
:אֶבְרָחָם 190 אֶבְרָחָם מַעַלְמָא אֶבְרָחָם

דְּוַעֲשָׂה יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מֶלֶכִי הָאֱמֹרִי
וּלְאֲרָצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:

4. w'asah Yahúwah lahem ka'asher asah l'sichon ul'Og mal'key ha'Emori ul'ar'tsam asher hish'mid otham.

hoti **kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin**

For YHWH your El, the one going before with you in the midst of you –
ou mē se anē oute mē se egkatalipē.

in no way should he forsake you, nor in any way should he abandon you.

פסח לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
לְכָל־עַמְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

7. wayiq'ra' Mosheh liYahushua wayo'mer 'elayu l'eyney kal-Yis'ra'El

chazaq we'emats ki 'atah tabo' 'eth-ha'am hazeh 'el-ha'arets

'asher nish'ba' Yahúwah la'abotham latheth lahem w'atah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then **Mosheh** called to **Yahushua** and **said to him in the sight** of all **Yisra'El**,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which **אֱלֹהֵינוּ** has sworn to their fathers to give them,
and you shall give it to them as an inheritance.

<7> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ἰσραὴλ Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō enanti pantos Israēl

And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,

Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusē pro prosōpou tou laou toutou

Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people,

eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois,

into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,

kai sy kataklēronomēseis autēn autois;

and you shall allot it to them.

וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak

w'lo' ya'az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 אֱלֹהֵינוּ is the one who goes before your face; **He shall be with you.**

He shall not fail you nor forsake you. Do not fear nor be dismayed.

<8> καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se

And YHWH, the one going with you shall not send you away,

oude mē egkatalipē se; mē phobou mēde deilia.
nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
לֵוִי הַנִּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi
hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this law and gave it to the priests, the sons of Lewi
who carried the ark of the covenant of יְהוָה, and to all the elders of Yisra'El.

9> Καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion
And Moses wrote the sayings of this law in a scroll,
kai edōken tois hiereusin tois huiōis Leui tois airousin tēn kibōton
and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.
of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

וַיִּצְו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שִׁבְעַ שָׁנִים
בְּמַעַד שְׁנַת הַשְּׂמִטָּה בַּחֹג הַסִּכּוֹת׃

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim
b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years,
at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkoth),

10> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη
ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmera ekeinē legōn Meta hepta etē
And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,
en kairō eniautou apheseōs en heortē skēnopēgias
in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֲזִינְהֶם׃
יָא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisra'El comes to appear before **יְיָ** your El at the place which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisra'El in their hearing.

<11> ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ἰσραὴλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tō symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou
in the going with all Israel to appear before YHWH your El,
en tō topō, hō an eklexētai kyrios,
in the place in which ever YHWH should choose,
anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;
you shall read this law before all Israel in their ears.

יבִּקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרָךְ
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלַמַּדּוּ וְיִירָאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

יבִּקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרָךְ
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלַמַּדּוּ וְיִירָאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

12. haq'hel 'eth-ha'am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'areyak l'ma'an yish'm'u ul'ma'an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah
'Eloheykem w'sham'ru la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien who is in your town, so that they may hear so that learn and fear **יְיָ** your El, and observe to do all the words of this law.

<12> ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklēusiasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona
Assemble the people! the men, and the women, and the progeny,
kai ton prosēlyton ton en tais polesin hymōn, hina akousōsin
and the foreigner, the one in your cities, that they should hear,
kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this law.

אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלַמַּדּוּ וְיִירָאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַבְּרִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

יגְבִּיְהֵם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלַמַּדּוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה

אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'u yish'm'u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah
'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear

יְיָיְיָ your El all the days which you live on the land
where you are crossing over there the Yarden to possess it.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἶδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai

And their sons, the ones who have not known, they shall hear,
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras,
and shall learn to fear YHWH your El all the days,
hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

כָּאִן חַיִּים יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר חַיִּים אַתֶּם עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
עָלֶיהָ לְרִשְׁתָּהּ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כ

יד־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרָב יְמֵיךָ לָמוּת קָרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֶצְוֶנּוּ וַיִּלֶּךְ מֹשֶׁה
וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà
w'hith'yats'bu b'ohel mo'ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo'ed.

Deut31:14 Then יְיָיְיָ said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die;
call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment,
that I may commission him. So Mosheh and Yahushua went
and presented themselves at the tent of appointment.

<14> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou;

And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death;
kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
call Joshua, and stand by the door of the tent of the testimony!

kai enteloumai autō. kai eporeuthē Mōusēs kai Iēsous eis tēn skēnēn
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent
tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony

၂၅၀ ၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄ 15
 :၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄ ၎်၂၅၀၄

טוֹבִירָא יִחְזֶה בְּאַהֲלֵ בְּעַמּוּד עָנָן

וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הָעֵנָן עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל: ס

**15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'amud `anan
waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.**

Deut31:15 **וַיֵּרָא** appeared in the tent in a pillar of cloud, and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

«15» καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
 τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelē kai estē para tas thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
of the testimony. And stood the column of cloud by the door of the tent.

ኃዕ። ኃዕሃ ሃጊጸጸፋ-ኃዕ ሃሃሃ ሃሃፋ ፋፋ-ፋ ፋፋፋ ሃፋፋፋ 16
ፋፋ-ፋፋ ፋፋ ፋፋ ፋፋፋ-ፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋ
ፋፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋፋፋ-ፋፋ ፋፋፋ ፋፋፋፋፋ ፋፋፋፋፋ

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם-אַבְתָּיִךְ וְקָם הָעָם

הַיְהִי וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי גִבּוֹר-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה

בְּקֶרְבוֹ וּבְעֶזְבִּנִּי וְהִפָּר אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha'am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 **They** said to Mosheh, **Behold**, you shall sleep with your fathers; and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land, whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant which I have made with them.

«16» καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimḡ meta tōn paterōn sou,
 And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers.
 kai anastas ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs,
 And rising up, this people shall fornicate after alien deities of the land
 eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn, kai egkataleipsousin me
 into which this people enter there into it. And they shall forsake me,

kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
and shall efface my covenant which I ordained with them.

יִזְחַרְחָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעִזְבֹּתִים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֹאֲכָל וּמִצְאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצְאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa'azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra'oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara'oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day,
and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed,
and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

<17> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymō eis autous en tē hēmera ekeinē
And I shall be provoked to anger in rage with them in that day,
kai kataleipsō autous kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn,
and I shall leave them, and I shall turn my face from them,
kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
and they shall be a thing devoured. And shall find him evils many and afflictions;
kai erei en tē hēmera ekeinē Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi,
and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me
heurosan me ta kaka tauta.
found me these evils.

יַחַדְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֱלֹהֵי אֲחֵרִים׃

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara'ah
'asher `asah hi phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

<18> ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, αἷς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους.

18 egō de apostrophē apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tē hēmera ekeinē
And I in turning shall turn away my face from them in that day

dia pasas tas kakias, has epoiēsan,
because of all the evils which they did,
hoti epestrepsan epi theous allotrious.
for they turned away unto alien mighty ones.

19 וְאַתָּה כָּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת
וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמָּה בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַנְּשִׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'`atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah
b'phihem l'ma'an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves,
and teach it to the sons of Yisra'El; put it on their lips, so that this song may be
for a witness to Me against the sons of Yisra'El.

<19> καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ōdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!
kai embaleite autēn eis to stoma autōn,
And you shall put it into their mouth,
hina genētai moi hē ōdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.
that should be to me ode this a testimony among the sons of Israel.

20 כִּי־אָבִיאֲנִי אֶל־הָאֶדְמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּרוֹ זִבַת חָלָב
וְדִבַּשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְרָשָׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וַנִּאֲצִיגֵנִי וְהִפָּר אֶת־בְּרִיתִי׃

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba'ti la'abothayu zabath chalab
ud'bash w'akal w'saba w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa'abadum
w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers
flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied
and become prosperous, then they shall turn to other mighty ones and serve them,
and spurn Me and break My covenant.

<20> εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες
κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς

καὶ παροξυνοῦσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa

For I shall bring them into the land good which I swore by an oath

tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan gala kai meli,

to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.

kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin;

And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves,

kai epistraphēsontai epi theous allotrious kai latreusousin autois

and shall turn to alien mighty ones, and shall serve to them,

kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.

and shall provoke me, and shall efface my covenant.

כאִיְהיָה כִּי־תִמָּצֵאן אֹתוֹ הָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעֲנִתָּהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאָנִי
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra'oth raboth w'tsaroth

w'an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'ed ki lo' thishakach mipi zar'o ki yada'ti
'eth-yits'ro 'asher hu' oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before their faces as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

<21> καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ᾧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ōdē hautē kata prosōpon martyrousa,

And shall stand firm ode this against their face witnessing.

ou gar mē epilēsthē apo stomatos autōn

For they should not forget it from their mouth,

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn,

and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness,

hosa poiousin hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous

as much as they do here today, before my bringing them

eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.

into the land good which I swore by an oath to their fathers.

כְּיִהְיֶה כִּי־תִמָּצֵא אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעֲנִתָּהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאָנִי
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:

22. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא

וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu'
way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra'El.

<22> καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδασκεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ᾠdēn tautēn en ekeinē tē hēmera

And Moses wrote this ode in that day,

kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

and he taught it to the sons of Israel.

23. וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֵּץ

כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אִתָּהּ עִמָּךְ:

כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אִתָּהּ עִמָּךְ:

23. way'tsaw 'eth-Yahushua bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher-nish'ba'ti lahem w'anoki 'eh'yeh imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra'El into the land
which I swore to them, and I shall be with you.

<23> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε·
σύ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;

And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!

sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn,

For you shall bring the sons of Israel into the land

hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.

which swore by an oath to them YHWH, and he shall be with you.

24. כַּד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת

עַל־סֵפֶר עֵד תָּמָם:

כַּד וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת

עַל־סֵפֶר עֵד תָּמָם:

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th 'al-sepher
'ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Mosheh finished writing the words of this law in a scroll until they were complete,

<24> Ἦνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion

And when Moses completed writing all the words of this law in a scroll,
heōs eis telos,
even to the end,

25 way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.
כהניצו משה את-הלויים נשאי ארון ברית-יהוה לאמר:

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark of the covenant of יהוה, saying,

<25> καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton

that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou legōn
of the covenant of YHWH, saying,

26 laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron
b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.
כך לקח את ספר התורה הזו ושמעתם אותו מצד ארון
ברית-יהוה אלהיכם והיה-שם בקד לעד:

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron
b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'ed.

Deut31:26 Take this scroll of the law and place it by the side of the ark of the covenant of יהוה your El, that it may remain there as a witness against you.

<26> Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou

Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark
tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.
of the covenant of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

27 ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay
'imakem hayom mam'rim heyithem 'im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.
כי אני ידעתי את-מריך ואת-ערפך הקשה הן בעודני חי
עמכם היום ממרים היתם עם-יהוה ואף כי-אחרי מותי:

27. ki 'anoki yada'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-'ar'p'ak haqasheh hen b'odeni chay
'imakem hayom mam'rim heyithem 'im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against **אני**; how much more after my death?

<27> ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζώντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πὼς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron;

For I know the aggravation caused by you, and neck your hard.

eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron

For still in my living with you today,

parapikrainontes ēte ta pros ton theon,

embittering greatly you have been the things towards Elohim;

pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?

how not so also at the last at my death?

אני ידעתי את-כח-הקדיליך ואת-העידה בך
אשר-היה בך ביום הזה ואת-העידה בך
ביום הזה ואת-העידה בך ביום הזה
ואת-העידה בך ביום הזה ואת-העידה בך
ביום הזה ואת-העידה בך ביום הזה

כח-הקדיליך אלי את-כל-זקני שבטיכם ושבטיכם
ואדבריה באזניהם את הדברים האלה
ואעידה בם את-השמים ואת-הארץ:

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh
w'a'idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth
to witness against them.

<28> ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν,
ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiāsate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn

Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders,

kai tous kritas hymōn kai tous grammatoeisagōgeis hymōn,

and your judicial recorders! and your judicial recorders,

hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous

that I should speak into their ears all these words;

kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;

and I call to testify to them both the heavens and the earth.

אני ידעתי את-כח-הקדיליך ואת-העידה בך
אשר-היה בך ביום הזה ואת-העידה בך
ביום הזה ואת-העידה בך ביום הזה
ואת-העידה בך ביום הזה ואת-העידה בך
ביום הזה ואת-העידה בך ביום הזה

כח-הקדיליך אלי את-כל-זקני שבטיכם ושבטיכם
ואדבריה באזניהם את הדברים האלה
ואעידה בם את-השמים ואת-הארץ:

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאת אֶתְכֶם הֲרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הֲרָע בְּעֵינַי יִהְיֶה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

29. ki yada`ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara` b'eyney Yahúwah l'hak`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that which is evil in the sight of **אֱלֹהִים**, provoking Him to anger with the work of your hands.

<29> οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomia anomēsete

For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly, kai ekklineite ek tēs hodou, hēs eneteilamēn hymin, and shall turn aside from the way of which I gave charge to you; kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn, and shall meet with you evils at the last of the days; hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger en tois ergois tōn cheirōn hymōn. by the works of your hands.

×453 39743 799-×4 6497 639-7 77549 347 99472 30
:45 40

לְוִיבֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהָל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תָּמָם: כ

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th
'ad tumam.

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El the words of this song, until they were complete:

<30> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ōdēs tautēs

And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode, heōs eis telos even to the end.

Chapter 32

:7-794 7943 574×2 39942 77743 277543 Deut32:1

אֲנִי הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶבְרָחָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־כִי:

1. **ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.**

Deut32:1 Give ear, O the heavens, and let me speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

<32:1> Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai **lalēsō**,

Take heed, O the heavens! and I shall speak.

kai akouetō **gē hrēmata ek stomatos mou.**

And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

2 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700
790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700

בִּיעָרָךְ כַּמָּטָר לְקַחֵי תִזְל כִּטְל אִמְרָתִי כְשֶׁעִירָם עָלֵי-דָשָׁא
וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב:

2. **ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis`irim `aley-deshe`
w'kir'bibim `aley-`eseb.**

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

<2> προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,

ὥσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὥσει νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 prosdokasthō **hōs huetos to apophthegma mou**, kai katabētō **hōs drosos ta hrēmata mou**,

Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,

hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.

as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

3 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700
790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700

3. **ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheyntu.**

Deut32:3 For I proclaim the name of **YHWH**; Ascribe greatness to our El!

<3> ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλῶσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti **onoma kyriou ekalesa**; dote megalōsynēn tō **theō hēmōn.**

For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

4 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700
790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700 790-700

דִּהְצִיור תָּמִים פָּעָלוּ כִּי כָל-הִרְכִּיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיִשָּׁר הוּא:

4. hatsur **tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah**
w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

<4> θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὁσιος κύριος.

4 **theos**, **alēthina** ta erga autou, kai **pasai** hai hodoi autou **kriseis**;
EI, are **true** his works, and **all** his ways are **equity**.

theos pistos, kai **ouk estin** adikia, **dikaio**s kai **hosios** kyrios.

EI is **trustworthy**, and **there is no** injustice in him; **just** and **sacred** is **YHWH**.

5 חֲשִׁיחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתָלָתָל׃
5 חֲשִׁיחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקֹשׁ וּפְתָלָתָל׃

5. **shicheth lo lo' banayu mumam dor`iqesh uph'thal'tol**.

Deut32:5 They have acted corruptly **toward Him**, they are **not His** children,
because of **their defect**; but are a **perverse** and **crooked generation**.

<5> ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 **hēmartosan** **ouk autō** **tekna** **mōmēta**,

They sinned – they are **not his** children; they are a **scoffing** –
genea skolia kai **diestrammenē**.

generation a crooked, and **one** turning aside.

6 וְהָלֹא-חָכָם הָלֹא-הוּא אֲבִיךָ קָנָה הוּא עָשָׂה וַיְכַנְנֶךָ׃
6 וְהָלֹא-חָכָם הָלֹא-הוּא אֲבִיךָ קָנָה הוּא עָשָׂה וַיְכַנְנֶךָ׃

6. **ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th`am nabal**

w'lo' chakam halo'-hu'`abiak qaneak hu'`as'ak way'kon'neak.

Deut32:6 Do you thus repay **אֲנִי**, O foolish and **unwise** people?

Is not **He** your **Father** who has bought you? **He has made you** and **established you**.

<6> ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 **tauta kyriō** antapodidote **houtō**, **laos mōros** kai **ouchi sophos**?

these things to **YHWH** Do you recompense **thus**, O **people**, **moronish** and **not wise**?
ouk autos houtos sou **patēr ektēsato se** kai **epoiēsen se** kai **ektisen se**?

Did **not he**, **this your father**, **acquire you**, and **make you**, and **shape you**?

7 זָכֹר יָמוֹת עוֹלָם בִּינֹו שָׁנוֹת דּוֹר-וָדוֹר שֶׁאֵל אֲבִיךָ
7 זָכֹר יָמוֹת עוֹלָם בִּינֹו שָׁנוֹת דּוֹר-וָדוֹר שֶׁאֵל אֲבִיךָ

7. **z'kor y'moth`olam binu sh'noth dor-wador sh'al`abiak**

w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the **days** of old, **consider the years** of each generation.

Ask your **father**, and **he shall inform you**, your **elders**, and **they shall tell you**.

<7> μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·

ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,

Remember the days of the eon!

synete etē geneas geneōn; eperōtēson ton patera sou,

Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,

kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.

and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם 8
:לְדִנְיָהּ מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם

חֲבֵהֲנֵחֶל עַלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יֵצֵב וְגִבֹּלֶת עַמִּים
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim
l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When Elyon (Most High) gave the nations their inheritance,
when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
according to the number of the sons of Yisra'El.

«8» ὅτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδὰμ,
ἔστησεν ὅρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huiistos ethnē,

When divided into parts the highest nations,

hōs diespeiren huious Adam,

as he disseminated the sons of Adam,

estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

טָכִי חֶלֶק יִהְיֶה עָמִי יֵעֻקֵּב חֶבֶל וְגִבֹּלֶתוֹ:
:יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יִשְׂרָאֵל is His people;
Ya'aqob is the allotment of His inheritance.

«9» καὶ ἐγενήθη μερίς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ἰακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,

and became a portion for YHWH his people Jacob.

schoinisma klēronomias autou Israēl.

is a piece of measured out land of his inheritance Israel.

יִמְצָאָהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יֵלֵל יִשְׁמֹן יִסְבְּבָנָהוּ 10
:יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם מִנְשִׁיתֶם יָמֵי עוֹלָם

יִמְצָאָהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יֵלֵל יִשְׁמֹן יִסְבְּבָנָהוּ

יְבוֹנְנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

<10> αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatōs en anydrō;

He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.

ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו
יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו

יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו
יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו

11. k'nesher ya'ir qino `al-gozalayū y'racheph
yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

<11> ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεῖς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,

As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.

dieis tas pterygas autou edexato autous

Thrusting out his wings he receives them;

kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.

and he takes them upon his upper back.

יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו
יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo `el nekar.

Deut32:12 alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.

<12> κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos egen autous, kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.

YHWH alone led them, and there was not with them an alien mighty one.

יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו
יִצְרָנָהוּ יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו

וַיִּנְקְהוּ דָבַשׁ מִסֵּלַע וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צוּר:

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth,
and he ate the produce of the field; And He made him suck honey from the rock,
and oil from the flinty rock,

<13> ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισε αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;
He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.
ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,
They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

14 chem'ath baqar wachaleb tso'n`im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'atudim`im-cheleb kil'yoith chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.
יד חֲמַאֲת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם-חֲלֵב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי-בָשָׁן
וְעִתּוּדִים עִם-חֲלֵב כְּלִיֹּת חֲטָה וְדָם-עֵנָב תִּשְׁתֶּה-חָמֵר:

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n`im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'atudim`im-cheleb kil'yoith chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams,
the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat
and of the blood of grapes you drank wine.

<14> βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἰῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἶμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,
Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,
huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephērōn pyrou,
offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat,
kai haima staphylēs epion oinon.
and the blood of the grape they drank wine.

15 wayish'man Y'shurun wayib`at shaman`at`abiath kasiath
wayitosh'Eloah`asahu way'nabel tsur y'shu`atho.
טוֹיִשְׁמָן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמָנָה עֲבִית כַּשִּׁית
וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהָ עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

15. wayish'man Y'shurun wayib`at shaman`at`abiath kasiath
wayitosh'Eloah`asahu way'nabel tsur y'shu`atho.

Deut32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

<15> καὶ ἔφαγεν Ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν

καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
he was fattened, he was thickened, he was widened,
kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
and he abandoned Elohim the one making him;
kai apestē apo theou sōtēros autou.
and he left from Elohim his deliverer.

יִקְנֵאֱהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יְכַעֲסָהוּ: 16

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`ebboth yak'isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols;
with abominations they provoked Him to anger.

<16> παρώξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
They provoked me over the alien ones;
en bdelygmasin autōn exepikranan me;
in their abominations they greatly embittered me.

יִזְבְּחוּ לַשִּׁדִּים לֹא אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים
מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שָׁעָרוּם אֲבֹתֵיהֶם: 17

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim
miqarob ba'u lo' s'arum 'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

<17> ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῶ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theō,
They sacrificed to demons, and not to the El –
theois, hois ouk ēdeisan;
to mighty ones in whom they did not know;
kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

יַחְצוֹר יִלְדָּךְ תִּשִּׂי וְתִשְׁכַּח אֵל מְחֹלֵלָךְ:
18 תִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלֵלָךְ תִּשִּׂי וְתִשְׁכַּח אֵל מְחֹלֵלָךְ: 18

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'leak.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

<18> θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 **theon ton gennēsanta se egkatelipes**
Elohim, the one creating you, you abandoned;
kai epelathou theou tou trephontos se.
and you forgot Elohim the one maintaining you.

יִטְוִירָא יְהוָה וַיִּנְאַץ מִכַּעַם בָּנָיו וּבָנֹתָיו:
 19 יִטְוִירָא יְהוָה וַיִּנְאַץ מִכַּעַם בָּנָיו וּבָנֹתָיו:

19. **wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.**

Deut32:19 **וַיַּרְא** saw this, and despised,
 because of the provocation of His sons and daughters.

<19> καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
 καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai **eiden kyrios** kai **ezēlōsen**
 And **YHWH beheld**, and was jealous;
 kai **parōxynthē di' orgēn huiōn autou** kai **thygaterōn**
 and he was provoked to anger by their sons and daughters.

כִּי דֹר תַהֲפֹכֶת הָמָּה בָּנִים לֹא-אֱמָן בָּם:
 כִּי דֹר תַהֲפֹכֶת הָמָּה בָּנִים לֹא-אֱמָן בָּם:
 כִּי דֹר תַהֲפֹכֶת הָמָּה בָּנִים לֹא-אֱמָן בָּם:

20. **wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham**
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them,
 I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
 in whom is no faithfulness in them.

<20> καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
 καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
 ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai **eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn**
 And he said, I shall turn away my face from them,
 kai **deixō ti estai autois ep' eschatōn;**
 and I shall show what shall be to them at the last times,
 hoti **genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.**
 for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

וַאֲנִי אֶקְנִיָאִם בְּלֹא-עֵם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם:
 וַאֲנִי אֶקְנִיָאִם בְּלֹא-עֵם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם:
 וַאֲנִי אֶקְנִיָאִם בְּלֹא-עֵם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיסֵם:

21. **hem qin'uni b'lo'-'el ki`asuni b'hab'leyhem**
wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-'am b'goy nabal 'ak'isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is **not** mighty one;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are **not** a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

<21> αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτούς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἄσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep' ou theō,

They provoked me to jealousy over that which is **not** mighty one;

parōrgisan me en tois eidōlois autōn;

they provoked me to anger with their idols.

kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei,

And I shall provoke them to jealousy over that which is **not** a nation.

ep' ethnei asynetō parorgiō autous.

Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

כב כִּי-אֵשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי וַתִּיקָד עַד-שְׂאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

22. **ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-sh'ol tach'tith**
wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol,
and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

<22> ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾧδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 **hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou**, kauthēsetai **heōs hādou katō**,

For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;

kataphagetai **gēn kai ta genēmata autēs**,

it shall devour the land, and its produce;

phlexei themelia oreōn.

it shall blaze on the foundations of mountains.

כג אֶסְפָּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלָה-בָּם:

23. **'as'peh `aleymo ra'oth chitsay 'akaleh-bam.**

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

<23> συναΐσω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 **synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.**

I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

כד מִזִּי רָעַב וּלְחָמִי רָשָׁף וְקָטַב מְרִירִי

וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חֶמֶת זִחְלִי עָפָר:

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them,
with the venom of crawling things of the dust.

<24> τηκόμενοι λιμῶ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limō kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.

odontas thēriōn apostelō eis autous

The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,
meta thymou syrontōn epi gēs.
with rage dragging them upon the ground.

25 יְחַדְּשׁוּ מִחֻץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב וּמִחֲדָרַיִם אֵימָה גַם-בְּחוּר
וְגַם-בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה:

25. michuts t'shake-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur
gam-b'thulah yoneq im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man
and virgin, the nursling with the man of gray hair.

<25> ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμειῶν φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
From outside shall make them childless the sword,
kai ek tōn tamieiōn phobos; neaniskos syn parthenō,
and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,
thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.
the one nursing being placed with the old man.

26 כֹּאמַרְתִּי אֶפְאַיֵּהֶם אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאַנּוֹשׁ זְכָרָם:

26. 'amar'ti 'aph'eyhem 'ash'bithah me'enosh zik'ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

<26> εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὲ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,
I said, I shall disperse them,
pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,
and I shall cause to cease from among men their memorial.

27 לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ
 27 לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ
 27 לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ

כִּי לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ
 כִּי לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ
 כִּי לֹלֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ

27. luley ka`as 'oyeb 'agur pen-y'nak'ru tsareymo
 pen-yo'm'ru yadeynu ramah w'lo' Yahúwah pa'al kal-zo'th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy,
 lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant,
 and יְהוָה has not done all this.

<27> εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
 καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
 καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di' orgēn echthrōn,
 Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,
 hina mē makrochronisōsin,
 that in no way should they live a long time,
 kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
 and that in no way join in making an attack their opponents,
 mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.
 lest they should say, hand Our high, and not YHWH did all these things.

28 כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
 28 כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
 28 כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
 כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
 כִּי־גוֹי אֲבֹד עֲצוֹת הַמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

<28> ὅτι ἔθνος ἀπολῶλεκὸς βουλὴν ἔστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.

For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

29 כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃
 29 כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃
 29 כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃

כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃
 כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃
 כִּי־יִשְׁכִּילוּ זֹאת בִּינֵנוּ לְאַחֲרֵיתָם׃

29. lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this,
 that they would discern their future!

<29> οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.

They did not think to perceive this; let them appreciate in the coming time.

30 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 30 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 30 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃

לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃

לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃
 לְאַיְכָּה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלְךָ וְשָׁנִים יָנִיסוּ רֶבֶבָה אִם־לֹא׃

כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיַּחַד הַסְּגִירָם:

30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yānisu r'babah
'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight,
unless their Rock had sold them, and אֱלֹהֵינוּ had given them up?

<30> πῶς διώξεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 pōs diōxetai heis chiliōus kai duo metakinēsousin myriadas,
How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,
ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?
unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

לֹא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים:
31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים:

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

<31> ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.
For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

לֵב כִּי־מִנְפֶּן סֶדֶם וּנְפֹתַי
32 לֵב כִּי־מִנְפֶּן סֶדֶם וּנְפֹתַי
וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנַבִּימוּ עֲנַבֵּי־רוֹשׁ אֲשַׁכֵּלֶת מְרֹרֶת לָמוֹ:

32. ki-migephen s'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Amorah;
their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

<32> ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἢ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἢ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,
For of the grapevine of Sodom is their grapevine,
kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;
and their small vine branch is of Gomorrah;
hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;
their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

לִגְחַמַת תַּנִּינִים יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר:
33 לִגְחַמַת תַּנִּינִים יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֶכְזָר:

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

<33> θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 **thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.**

The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

34 :כחגלל חסמ עמדי חתם באוצרתיו

לד הלא-הוא כמס עמדי חתם באוצרתיו:

34. **halo'-hu' kamus `imadi chatham b'ots'rothay.**

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasures?

<34> οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 **ouk idou tauta synēktai par' emoi kai esphragistai en tois thēsaurois mou?**

Behold, are not these things brought together by me, and a set seal among my treasures?

35 :לח לי נקם ושלם לעת תמוט רגלם
כי קרוב יום אידם וחס עתדת למו:

35. **li naqam w'shilem l'eth tamut rag'lam**

ki qarob yom `eydam w'chash `athidoth lamo.

**Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.**

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὑμῖν.

35 **en hēmera ekdikēseōs antapodōsō,**

In the day of punishment I shall recompense,

en kairō, hotan sphalē ho pous autōn;

in a time whenever should trip their foot;

hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.

for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

36 :לוי ידין יהיה עמו ועל עבדיו יתנחם
כי יראה כי-אזלת יד ואפס עצור ועזוב:

36. **ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham**

ki yir'eh ki-`az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

**Deut32:36 For shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail,
and there is none remaining shut up or left at large.**

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότες ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 **hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;**

For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted.
eiden gar paralelymenous autous
For he beheld their being disabled,
kai ekleloipotas en epagōgē kai pareimenous.
and failing in the hostile invasion, and were weakened.

לִזְנוֹאֲמַר אֵי אֵלֵהֶימוּ צוֹר חֲסִיו בּוֹ׃
37 וְיָצָא יְהוָה מִן הַמִּצְרָיִם וְיָצָא יְהוָה מִן הַמִּצְרָיִם

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock
in which they sought refuge upon them?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Που εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,
37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn,
And YHWH said, Where are their mighty ones
eph' hois epepoitheisan ep' autois,
upon whom they yielded upon them?

וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
לַח אֲשֶׁר חֲלָב זִבְחֵימוּ יֹאכְלוּ וְשִׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יְקוּמוּ
38 וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
38 וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃

38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
yaqumu w'ya'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

<38> ὣν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἡσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν
καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?
Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsātōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
לַח אֲשֶׁר חֲלָב זִבְחֵימוּ יֹאכְלוּ וְשִׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יְקוּמוּ
39 וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39 וְיַעֲזֹרְכֶם יְהי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃

39. r'u `atah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani 'amith
wa'achayeh machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me;
It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal,
and there is no one who can deliver from My hand.

<39> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou;
Behold! behold that I am! and there is no mighty one besides me.
egō apoktenō kai zēn poiēsō, pataxō kagō iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.
kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
And there is not one who shall rescue from out of my hands.

מִכִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 40
כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 40

40. **hi-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'olam.**

Deut32:40 For I lift up My hand to the heavens, and say, as I live forever,

<40> ὅτι ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou
For I shall lift into the heavens my hand,
kai omoumai tē dexiā mou
and I shall swear by an oath by my right hand.
kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

מֵאֲשֵׁר-שְׁנוֹתַי בְּרַק חֲרָבִי וְתֹאחֶז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אֲשִׁיב נָקָם לְצָרִי
וְלִמְשֹׁנָאֵי אֲשֵׁלָם: 41
כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 41

41. **'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.**

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

<41> ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.
kai antapodōsō dikēn tois echthrois
And I shall recompense punishment against the enemies;
kai tois misousin me antapodōsō;
and against the ones detesting me I shall recompense.

כִּי-אֶשָּׂא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חִי אֲנֹכִי לְעֹלָם: 42
וְלִמְשֹׁנָאֵי אֲשֵׁלָם: 42

מבֿאַשְׁכִּיר חֲצִי מִדָּם וְחֶרֶבִי תֹאכַל בְּשָׂר מִדָּם חָלָל
וְשִׁבְיָהּ מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב:

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal
w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

<42> μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,

I shall intoxicate my arrows of blood,

kai hē machaira mou kataphagetai krea, aph' haimatos traumatiōn

and my sword shall devour meats from the blood of the slain,

kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.

and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

מִגְּדָלֵינוּ גוֹיִם עָמּוּ כִּי דָם-עֲבָדָיו יָקוּם
וְנָקָם יָשִׁיב לְעֲדָיו וְכָפַר אֶדְמָתוֹ עָמּוּ: כ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper 'ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood
of His servants, and shall render vengeance on His adversaries,
and shall atone for His land and His people.

<43> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō,

kai proskynēsātōsan autō pantes aggeloi theou;

Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El!

euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysātōsan autō pantes huiōi theou;

Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El!

hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei

For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge

kai antapodōsei dikēn tois echthreis

and recompense punishment to the enemies.

kai tois misousin antapodōsei,

And to the ones detesting him he shall recompense,

kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.

and YHWH shall clear out the land for his people.

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th
 b'az'ney ha'am hu' w'Hoshe'a bin-Nun.
 מִדְּוִיבֵאל מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת
 בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא יְחֹשֶׁעַ בֶּן-נֹון׃

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th
 b'az'ney ha'am hu' w'Hoshe'a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song
 in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

<44> Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ὥδην ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
 τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinē tē hēmera

And Moses wrote this ode in that day.

kai edidaxen autēn tous huious Israēl. kai eisēlthen Mōusēs

And he taught it to the sons of Israel. And Moses approached

kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,

and spoke all the words of this law into the ears of the people,

autos kai Iēsous ho tou Nauē.

he and Joshua the son of Nun.

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.
 מִהַוִּיכָל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃
 45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisra'El,

<45> καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραὴλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl

And Moses completed speaking to all Israel.

מוֹיֵאמֶר אֶלֵּהֶם שִׁמּוּ לְבַבְכֶּם לְכָל-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶת-בְּנֵיכֶם
 לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'hem l'kal-had'barim
 'asher 'anoki me'id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem
 lish'mor la'asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words
 with which I am warning you today, which you shall command your sons
 to be careful to do all the words of this law.

<46> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,

οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai **eipen** pros autous Prosechete **tē kardia** epi pantas tous logous toutous,
And **he said to them**, You take heed in **your heart over all these words**
hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiōis hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard
kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this law!

מזכיר לֹא-דָבָר רַק הוּא מִכֶּם כִּי-הוּא תְּחִיבָם
וּבְדָבָר הַזֶּה תִּאָּרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ַפ

47. **ki lo'-dabar** req **hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim**
'al-ha'adamah 'asher 'atem 'ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land,
which you are crossing the Yarden there to possess it.

<47> ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν,
καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

47 **hoti ouchi** logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn,
For is not word an empty this for you, for this is your life.
kai heneken tou logou toutou makroēmereusete epi tēs gēs,
And because of this word you shall prolong your days upon the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

מִחַיֵּדְבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh in that same day, saying,
<48> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων
48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tē hēmera tautē legōn
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

מִטַּעֲלָה אֶל-הָר הָעֹבְרִים הַזֶּה הָר-נָבוֹ
מִטַּעֲלָה אֶל-הָר הָעֹבְרִים הַזֶּה הָר-נָבוֹ
מִטַּעֲלָה אֶל-הָר הָעֹבְרִים הַזֶּה הָר-נָבוֹ

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיֵּרָא אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻזָּה:

49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab
'asher 'al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na'an
'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo,
which is in the land of Moab, which is over against Yerecho,
and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El for a possession.

<49> Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὃ ἐστὶν ἐν γῇ Μωαβ
κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau,

Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo!

ho estin en gē Mōab kata prosōpon Ierichō,

which is in the land of Moab, against the face of Jericho.

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiōis Israēl eis kataschesin,

And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

50. umuth bahar 'asher 'atah 'oleh shamah w'he'aseph 'el-'ameyak
ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-'amayu.

50. umuth bahar 'asher 'atah 'oleh shamah w'he'aseph 'el-'ameyak
ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-'amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people,
as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

<50> καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαὸν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ἐν Ὄρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei,

And come to an end in the mountain into which you ascend there!

kai prostethēti pros ton laon sou,

And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei

in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain,

kai prosetethē pros ton laon autou,

and was added to his people.

51. na'el 'asher meletem bi-betoch b'nei yisra'el b'mi-mariבת קדש
medbar-zen 'el 'asher la-kb'shetem otai betoch b'nei yisra'el:

נֶאֱעַל אֲשֶׁר מַעֲלֵתֶם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מַרְיַבֶּת קֹדֶשׁ
מִדְּבַר-צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִבַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin
`al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisra'El
at the waters of Meribah-Qadesh, in the wilderness of Tsin,
because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisra'El.

<51> διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmāti mou en tois huiois Israēl

Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel
epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin,
at the water of dispute, Kadesh, in the wilderness of Sin;
dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;
because you did not sanctify me among the sons of Israel.

לֹא-תִבּוֹא אֶל-הָאָרֶץ
כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבּוֹא אֶל-הָאָרֶץ
כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבּוֹא אֶל-הָאָרֶץ

52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land
which I am giving the sons of Yisra'El.

<52> ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.

For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Chapter 33

Deut33:1
אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ
אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ
אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ

1. w'zo'th hab'arakah

'asher berak Mosheh 'ish ha'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El liph'ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with
which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisra'El before his death.

<33:1> Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsēn Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl

This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel
pro tēs teleutēs autou;
before his decease.

בַּיּוֹם הַהוּא מָסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעָר לְמוֹת הַחַיִּים מִדֶּהַר פָּאֶרֶךְ
וְאַתָּה מִרְבֵּבִת קִדְשׁ מִימִינוֹ אֲשַׁדֶּת לָמוֹ:

at his right were angels with him.

וְהָם תָּכּוּ לְרַגְלָךָ יֵשׁוּא מִדְּבַר תִּיךָ:

these under you are; and he received of his words

klēronomian synagōgais Iakōb.

הַיְיִהּ בִּישֻׁרִין מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף הָאֲשִׁי עִם יַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל׃
5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Yeshurun, when the heads of the people were gathered, the tribes of Yisra'El together.

<5> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ἰσραὴλ.

5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn synachthentōn

And he shall be with the one being loved a ruler being brought archontōn laōn hama phylais Israēl.

with rulers of peoples together among tribes of Israel.

וַיְחִי רְאוּבֵן וְאֶל־יִמָּת וַיְהִי מִתּוֹ מִסְפָּר׃ ׀
6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

<6> Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō kai estō polys en arithmō.

Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

זִזְאֵת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תִּבְיָאֲנֻ יָדָיו רַב לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ׀
7. w'zo'th liYahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O YHWH, the voice of Yahudah, and bring him to his people. With his hands he contended for them, and may You be a help against his adversaries.

<7> Καὶ αὕτη Ἰουδα Εἰσακούσον, κύριε, φωνῆς Ἰουδα, καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν· αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.

7 Kai hautē Iouda Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,

And this for Judah, Listen, O YHWH, of the voice of Judah,

kai eis ton laon autou eiselthoisan; hai cheires autou diakrinousin autō,

and unto his people! may they enter in. His hands shall litigate for him;

kai boēthos ek tōn echthrōn autou esē.

and a helper from his enemies you shall be.

יְהוָה שָׁמַע קוֹל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תִּבְיָאֲנֻ יָדָיו רַב לוֹ וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ׀
8. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

חֹלְלֵי אֶמֶר תְּמִיךְ וְאוֹרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בַּמָּסָה תְּרִיבָהּ עַל־מִי מְרִיבָהּ:

8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Lewi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong
to Your devout man, whom You proved at Massah,
with whom You contended at the waters of Meribah;

8> Καὶ τῷ Λεὺι εἶπεν Δότε Λεὺι δῆλους αὐτοῦ
καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō Leui eipen Dote Leui dēlous autou kai alētheian autou
And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth
tō andri tō hosiō, hon epeirasan auton en peirā,
to the man sacred, whom they tested him in Trial;
eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
they reviled him at Water of Dispute;

וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֶמְרֶתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ׃
ט הָאֶמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הָכִיר
וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֶמְרֶתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ׃

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'ratheak ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and of his mother, I did not consider them;
and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons,
for they observed Your word, and kept Your covenant.

9> ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ Οὐχ ἑώρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἀπέγνω·
ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō patri kai tē mētri Ouch heoraka se,
the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;
kai tous adelphous autou ouk epegnō kai tous huious autou apegnō;
and his brethren he did not recognize, and his sons he refused to know.
ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.
He guarded your oracles, and your covenant he observed.

וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ קְטוֹרֶחַ בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב
יִשְׁמְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ קְטוֹרֶחַ בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob
w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek w'kalil `al-miz'b'cheak.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Ya'aqob, and Your law to Yisra'El.
They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

<10> δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραὴλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντός ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō Iakōb kai ton nomon sou tō Israēl;

They shall manifest your ordinances to Jacob, and your law to Israel.

epithēsousin thymiama en orgē sou dia pantos epi to thysiastērion sou.

They shall place incense in the time of your anger always upon your altar.

יָבִיחַ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל

יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu
um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O אֱלֹהֵינוּ, bless his substance, and accept the work of his hands;
Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him,
so that they shall not rise again.

<11> εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὅσφυν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;

Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!

kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō,

Break the loin having risen up against him of his enemies!

kai hoi misountes auton mē anastētōsan.

And the ones detesting him let them not rise up!

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-
hayom
ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benjamin he said, May the beloved of אֱלֹהֵינוּ dwell in security by Him,
who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

<12> Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō Benjamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou

And to Benjamin he said, One being loved by YHWH;

kataskēnōsei pepoithōs, kai ho theos skiazei ep' autō pasas tas hēmeras,
 he shall encamp being yielded, and Elohim shadows over him all the days,
 kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.
 and between his shoulders he rested.

13 יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִן-הַשָּׁמַיִם מִן-הַבְּרִיחַ וּמִן-הַמַּיִם הַעֲמֻקִּים

יְהוָה אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמְּגֵד שָׁמַיִם מִטָּל
 וּמִתְהוֹם רִבְצֶת תַּחַת:

13. u'l'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital
 umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of be his land,
 with the choice things of the heavens, with the dew, and from the deep lying beneath,

<13> Καὶ τῷ Ἰωσήφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
 ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou
 And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH His land,
 apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
 of seasons of the heavens, and of dew, and of the deeps of springs below,

14 יְהוָה אֵלֵינוּ בְּרִכָּתוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם מִן-הַבְּרִיחַ וּמִן-הַמַּיִם הַעֲמֻקִּים

יְהוָה אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אֶרְצוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם מִן-הַבְּרִיחַ וּמִן-הַמַּיִם הַעֲמֻקִּים

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

<14> καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn
 and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
 kai apo synodōn mēnōn
 and of the returns of the months;

15 וְיִמְרָאֵשׁ הַרְרֵי-קֶדֶם וּמִמְּגֵד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:

וְיִמְרָאֵשׁ הַרְרֵי-קֶדֶם וּמִמְּגֵד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
 and with the choice things of the everlasting hills,

<15> καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn
 from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

16 וְיִמְרָאֵשׁ הַרְרֵי-קֶדֶם וּמִמְּגֵד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:

וְיִמְרָאֵשׁ הַרְרֵי-קֶדֶם וּמִמְּגֵד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Yoseph, and to the crown of the one distinguished among his brothers.

<16> καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεῖς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath' hōran gēs plērōseōs.

and according to in season of the land the fullness,

kai ta dekta tō ophthenti en tō batō

and the accepted things being seen in the bush -

elthoisan epi kephalēn Iōsēph,

may they come upon the head of Joseph,

kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.

and upon the top being glorified among brethren.

יִזְכֹּר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי הָאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִגְנַח
יַחְדָּו אֶפְסֵי-אֶרֶץ וְהֵם רַבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֲלֵפֵי מְנַשֶּׁה:

17. b'kor shoro hadar lo w'qar'ney r'em qar'nayu bahem `amim y'nagach yach'daw 'aph'sey-'arets w'hem rib'both 'Eph'rayim w'hem 'al'phey M'nasseh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty, and his horns are the horns of the wild ox; with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth. And those are the myriads of Ephrayim, and those are the thousands of Manasseh.

<17> πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ· ἐν αὐτοῖς ἐθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς.

αὗται μυριάδες Ἐφραιμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou, kerata monokerōtos ta kerata autou;

As a first-born bull is his beauty. Horns of a unicorn are his horns.

en autois ethnē keratiei hama heōs ep' akrou gēs.

With them nations he shall gore together, even from the tip of the earth.

hautai myriades Ephraim, kai hautai chiliades Manassē.

These are the myriads of Ephraim, and these are the thousands of Manasseh.

יַחְדָּו יִזְכֹּר שׁוֹרוֹ אֶמַר שְׂמַח זְבוּלָן בְּצִאתָהּ וְיִשְׁשַׁכָּר בְּאֶהְלֶיהָ:
יַחְדָּו יִזְכֹּר שׁוֹרוֹ אֶמַר שְׂמַח זְבוּלָן בְּצִאתָהּ וְיִשְׁשַׁכָּר בְּאֶהְלֶיהָ:

18. w'liZ'bulun 'amar s'mach Z'bulun b'tse'theak w'Yissashkar b'ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth, and, Yissashkar, in your tents.

<18> Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου

18 Kai tō Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodiā sou
 And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,
 kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.
 and Issachar in your tents!

19 סמל על פתח-אשף זכר-נשי
על אשם זכר על פתח-אשף
יט עמים הר-יקראו ושם יזבח וזבחי צדק כ
י שפע ימים ינקו ושפוני טמוני חול: ס

19 **ethnē exolethreusousin**, kai **epikalesesthe ekei**
nations They shall utterly destroy, and **you shall call upon there**,
kai **thysete thysian dikaiosynēs**,
and **you shall sacrifice a sacrifice of righteousness**;
hoti ploutos thalassēs thēlasei se kai **emporía paralion katoikountōn**.
for the riches of the sea shall nurse you, and **market-places on the coast dwelling**.

20 י"ז ט"ז אדר א' תשפ"ב
 7902 1704-4444:
 כ' וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ מֶרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שֶׁכֶּן
 וְטָרַף זְרוּעַ אֵף-קִדְקִיד:

20 Kai tō Gad eipen Eulogēmenos emplatynōn Gad;
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad.
hōs leōn anepausato syntripsas brachiona kai archonta.
As a lion he rested, having broken the arm, and the ruler.

כא וַיִּהְיֶה רָאשִׁית לֹו כִּי-נָשָׂם חֲלָקֶת מְחַקֵּק סָפוּן
וַיִּתֵּן אֱרֻסֵּי עַם צְדָקֶת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטיו עַם-יִשְׂרָאֵל:

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself,
for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people;
He executed the justice of אָדָם, and His ordinances with Yisra'El.

<21> καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.

21 kai eiden aparchēn autou,
And he beheld his first-fruit,
hoti ekei emeristhē gē archontōn synēgmenōn hama
for there was portioned the land by rulers being brought together,
archēgois laōn; dikaiosynēn kyrios epoiēsen kai krisin autou meta Israēl.
heads of peoples; righteousness YHWH did, and his equity was with Israel.

אָדָם אָמַר דָּן גִּיּוֹר אֶרְיָה יִזְנֵק מִן-הַבָּשָׁן: 22
כַּבִּיבְדָן אָמַר דָּן גִּיּוֹר אֶרְיָה יִזְנֵק מִן-הַבָּשָׁן:

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

<22> Καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō Dan eipen Dan skymnos leontos kai ekpēdēsetai ek tou Basan.
And to Dan he said, Dan, cub a lion, and he shall rush out from Bashan.

אָמַר נַפְתָּלִי אֶמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן 23
אָמַר נַפְתָּלִי אֶמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן: 23
כַּבִּיבְדָן אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן
וּמִלֵּא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: 24

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba`ratson
umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor,
and full of the blessing of אָדָם, Take possession of the sea and the south.

<23> Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.

23 Kai tō Nephthali eipen Nephthali plēsmonē dektōn
And to Naphtali he said, Naphtali a fullness of accpetable things;
kai emplēsthētō eulogian para kyriou thalassan
and let him be filled with blessing from YHWH!
kai liba klēronomēsei.
the west and the south You shall inherit.

אָמַר אֶשְׂרָא אֶמַר בְּרוּךְ מִבְּנִים 24
אָמַר אֶשְׂרָא אֶמַר בְּרוּךְ מִבְּנִים: 24
כַּבִּיבְדָן אָמַר אֶשְׂרָא אֶמַר בְּרוּךְ מִבְּנִים

<27> καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs

And shall shelter you of El the sovereignty,

kai hypo ischyn brachionōn aenaōn

and that under the strength arms of everlasting.

kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.

And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

28 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כח ויִשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָר עֵין יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ חֲגֹל
וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמִיר יַעֲרֹפוּ טָל:

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya`aqob `el-`erets dagan
w'thiros 'aph-shamayu ya`ar'phu tal.

Deut33:28 So Yisra'El dwells in security, the fountain of Ya`aqob secluded,
in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

<28> καὶ κατασκηνώσει Ἰσραὴλ πεποιθὺς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφῆς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitō

And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn

kai oinō, kai ho ouranos autō synnephēs drosō.

and wine; and the heavens shall be on him misty with dew.

29 בְּיָמֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּטְאֵי שָׂרִיף יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹתָ עִם נוֹשֵׁעַ
בִּיהָמָה מִגֵּן עֶזְרָתָ וְאֶשְׁרֵי-חֶרֶב גִּּאֲוָתָתָ
וְיִכְחָשׁוּ אֲיָבָיִךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימֹ תִּדְרֹךְ: ׀

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'reak
wa'asher-chereb ga'awatheak w'yikachashu 'oy'beyak lak
w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisra'El; who is like you, a people saved by **אֶשְׁרֵי**,
who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

<29> μακάριος σύ, Ἰσραὴλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl;

Blessed are you, O Israel.

tis homoios soi laos sōzomenos hypo kyriou?

Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?
hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;
is the shield Your helper, and the sword of your boasting.
kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsē.
And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Chapter 34

וַיַּעַל מֹשֶׁה מִן־הַבְּסָגָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאָהּ וַיַּחֲזֶה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־חֶגְלָעַד עַד־הַיָּם׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo`ab `el-har N'bo ro'sh haPis'gah `asher
`al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah `eth-kal-ha`arets `eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo,
to the top of Pisgah, which is opposite Yerecho.

And וַיַּרְאָהּ showed him all the land, Gilead as far as Dan,

<34:1> Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ
ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau

And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo,
epi koryphēn Phasga, hē estin epi prosōpou Ierichō,
upon the top of Pisgah, which is upon the face of Jericho.

kai edeixen autō kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

וַיַּרְאָהּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְיִמְנִשָּׁה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ
יְהוּדָה עַד־הַיָּם הַיָּמָנִים׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-`erets `Eph'rayim uM'nasseh
w'eth kal-`erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephrayim and Manasseh,
and all the land of Yahudah as far as the western sea,

<2> καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē

and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,

kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs

and all the land of Judah unto the sea latter;

וְיִמְנִשָּׁה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ יְהוּדָה עַד־הַיָּם הַיָּמָנִים׃

ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכָּפָר בְּקֵצֶת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹר:

3. w'eth-haNegev w'eth-hakikar biq'ath Y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Yerecho, the city of palm trees, as far as Zoar.

<3> καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

פִּהֲלֶכָה מִיָּדָיו מִן־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעִי אֶתְנַנָּה הָאֶרֶץ בְּעֵינֶיךָ
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

דַּוִּיאָמַר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעִי אֶתְנַנָּה הָאֶרֶץ בְּעֵינֶיךָ
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob le'mor l'zar'ak 'et'nenah her'ithiak b'eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then יְהוָה said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὥμοσα
Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν·
καὶ ἔδειξα αὐτήν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa

And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath

Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō spermati hymōn dōsō autēn;

to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, To your seed I shall give it.

kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusē.

And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

הַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:
5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of יְהוָה died there in the land of Moab, according to the Word of יְהוָה.

<5> καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou

And came to an end there Moses, the servant of YHWH,

en gē Mōab dia hrēmato kyriou.

in the land of Moab by the word of YHWH.

יָצָא מֹשֶׁה מִן־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעִי אֶתְנַנָּה הָאֶרֶץ בְּעֵינֶיךָ
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul Beyth P'or
w'lo'-yada' ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beyth-Peor;
but no man knows his burial place to this day.

<6> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαὶ ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;

And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.

And not has known any one his burial place until this day.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died,
his eye was not dim, nor his vigor abated.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν·
οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōsēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō teleutan auton;

And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.

ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou.

were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוֹל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'ar'both Mo'ab sh'loshim yom
wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisra'El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days;
then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

<8> καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Μωσῆν
ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωσῆ.

8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōsēn en Arabōth Mōab

And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab,

epi tou Iordanou kata Ierichō triakonta hēmeras;

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרֹעַ וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרְצוֹ:

11. l'**kal**-**ha'**othoth w'**hamoph'thim** 'asher **sh'lacho** **Yahúwah** la`**asoth**
b'erets Mits'rayim l'**Phar'**oh ul'**kal**-`abadayu ul'**kal**-`ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which **YHWH** sent him to perform
in the land of Mitsrayim against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

<11> ἐν πάσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta

in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them

en gē Aigyp̄tō Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,

in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

וְלִכְלֹאֲרֵי הַמִּצְרַיִם וְלִכְלֹאֲרֵי הָאֶרֶץ
:וְלִכְלֹאֲרֵי הַמִּצְרַיִם וְלִכְלֹאֲרֵי הָאֶרֶץ

יבֹלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמִּוֶּרָא הַגָּדוֹל

אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

12. ul'**kol** hayad hachazaqah ul'**kol** hamora' hagadol
'asher `asah Mosheh l'`eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror
which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

<12> τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωσῆς ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian,

and the wonders great, and the hand fortified

ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.

which Moses executed before all Israel.